叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《少女杂志》，第20卷，第998期，(the Girl's Own Paper, Vol. Xx, No.) 000001

2. 《少女杂志》，第20卷，第998期，(the Girl's Own Paper, Vol. Xx, No.) 000002

3. 《少女杂志》，第20卷，第998期，(the Girl's Own Paper, Vol. Xx, No.) 000003

4. 《少女杂志》，第20卷，第998期，(the Girl's Own Paper, Vol. Xx, No.) 000004

5. 《少女杂志》，第20卷，第998期，(the Girl's Own Paper, Vol. Xx, No.) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

{ - }
{ 305 }
{ - }

{305}

['vɑːl] .
Vol .
沃尔 .

卷

['eks 'eks] . — [noʊ] . - .]
XX . — No . 998 .]
xx . — 不 . - .]

XX.—第998号。]

[[praɪs] [wʌn] ['peni] .
[Price One Penny .
[价格 一 一分钱 .

价格一便士。

['februeri] - , - .
FEBRUARY 11 , 1899 .
二月 - , - .

1899年2月11日。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .]
[Transcriber's Note : This Table of Contents was not present in the original .]
[转录员的 笔记 : 这 桌子 的 内容 曾是 不是 展示 在 这 原来的 .]

【转录者注：原稿中没有此目录。】

- .
LINNÆA .
- .

林奈。

[self] - ['kʌltʃər] [fɔːr; fər] ['gɝːlz] .
SELF - CULTURE FOR GIRLS .
自己 - 文化 为了 女孩们 .

女孩的自我培养。

['soʊʃ(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [æn; ən] [iːst] [end] [gɜːrl] .
SOCIAL INCIDENTS IN THE LIFE OF AN EAST END GIRL .
社会的 事件 在 这 生活 的 一个 东方 结尾 女孩 .

一位东区女孩生活中的社交事件。

[ə'baʊt] ['pegi] ['sɑːvɪl] .
ABOUT PEGGY SAVILLE .
关于 佩吉 萨维尔 .

关于佩吉·萨维尔。

['æbsəns] .
ABSENCE .
缺席 .

缺席。

[θriː] [gɜːrl] - [tʃʌmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] [ruːmz; rʊmz] .
THREE GIRL - CHUMS , AND THEIR LIFE IN LONDON ROOMS .
三 女孩 - 朋友们 , 和 他们的 生活 在 伦敦 房间 .

三个闺蜜，以及她们在伦敦房间里的生活。

['krɔniklz] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgloʊ] - [,kæli'fɔːnjən] [ræntʃ] .
CHRONICLES OF AN ANGLO - CALIFORNIAN RANCH .
编年史 的 一个 盎格鲁 - 加州人 牧场 .

一个英裔加州牧场的编年史。

[və'raɪətiz] .
VARIETIES .
品种 .

品种。

[oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːtɪdʒ] ['hoʊmz] .
OLD ENGLISH COTTAGE HOMES .
老的 英语 小屋 房屋 .

古老的英式乡村小屋。

“ ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] .
“ OUR HERO .
“ 我们的 英雄 .

“我们的英雄。”

” ['ænsər] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] .
” ANSWERS TO CORRESPONDENTS .
” 答案 到 通讯员 .

“回复读者来信。

- ;
LINNÆA ;
- ;

林奈；

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendʃɪp] . “
THE STORY OF A FRIENDSHIP . “
这 故事 的 一个 友谊 . “

一段友谊的故事。

- [aɪ] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] ! -
' I DESPISE YOU ! '
- 我 鄙视 你 ! -

“我恨你！”

” [ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .]
” All rights reserved .]
” 全部 权利 预订的 .]

“版权所有。]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

“ [juː; jʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] ,
“ You sought to prove how I could love ,
“ 你 寻求 到 证明 如何 我 可以 爱 ,

“你试图证明我如何能够去爱，

[ænd; ənd][maɪ] [dɪs'deɪn] [ɪz][maɪ][rɪ'plaɪ] .
And my disdain is my reply .
和 我的 蔑视 是 我的 回复 .

我的回应就是我的鄙夷。

" ['tenisn] .
" Tennyson .
" 丁尼生 .

"丁尼生。

- [fɜːrst] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz]
Linnæa's first waking thoughts carried with them the conviction that life was
- 第一的 醒来 想法 携带 和 他们 这 定罪 那 生活 曾是
['dɪfrənt] — [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
different — why was it ?
不同的 — 为什么 曾是 它 ?

林奈醒来后的第一个念头就是：生活不一样了——为什么会这样?

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] !
Ah , she remembered !
啊 , 她 记得 !

啊，她想起来了!

[læst] ['naɪts] [siːn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði]
Last night's scene came back to her with a rush of feeling that brought the
最后的 夜晚 场景 来了 后退 到 她 和 一个 匆忙 的 感觉 那 带来 这
[wɔːrm] ['kʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
warm colour to her face .
温暖的 颜色 到 她 脸 .

昨晚的场景再次浮现在她的脑海中，一股强烈的情感涌上心头，让她的脸上泛起了红晕。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['koʊldɝ][ænd; ənd] [mɔːr] [proʊ'zeɪɪk] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Then came the colder and more prosaic feelings which so often come with the
然后 来了 这 更冷 和 更多的 平淡无奇 情怀 哪个 所以 经常 来 和 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

然后，随之而来的是清晨常常伴随而来的那种冷漠和平淡的感觉。

['gwɛndəˌliːn] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr]
Gwendoline would soon be like the others — she would go over to the popular
格温多琳 会 很快 是 喜欢 这 其他的 — 她 会 去 超过 到 这 受欢迎的
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

格温多琳很快就会和其他人一样——她会随大流。

[ænd; ənd] - [wʊd] [biː; bi] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [kəm'pænjənʃɪp] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
and Linnæa would be thrust upon her own companionship as before .
和 - 会 是 推力 之上 她 自己的 友谊 作为 前 .

林奈娅将像以前一样，被迫独自一人陪伴。

[ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði]
These thoughts were passing through her mind when she heard a tap at the
这些 想法 是 通过 通过 她 头脑 什么时候 她 听到 一个 轻敲 在 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

她正想着这些事情，突然听到有人敲门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] , " [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
and a voice called , " May I come in ?
和 一个 嗓音 称为 , " 可能 我 来 在 ?

一个声音喊道："我可以进来吗？"

" - ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['gwɛndəˌliːn] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv]

" Linnæa opened the door , and there stood Gwendoline , her arms full of

" - 打开 这 门 , 和 那里 站立 格温多琳 , 她 武器 满的 的

['nɪk] - [næk] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] .

knick - knacks of all sorts .

尼克 - 技巧 的 全部 排序 .

林奈打开门，格温多琳站在那里，怀里抱着各种各样的小玩意儿。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['dresɪŋ] !

" You are only dressing !

" 你 是 仅有的 敷料 !

你只是在打扮而已!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [drest] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

I have been dressed for an hour .

我 有 到过 穿着 为了 一个 小时 .

我穿好衣服已经一个小时了。

[aɪ] [ə'woʊk] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd] [dek] [maɪ]['kjuːbɪkl] ;

I awoke early and thought I would rise and deck my cubicle ;

我 醒来 早期的 和 想法 我 会 上升 和 甲板 我的 隔间 ;

我早早醒来，想着要起床装饰一下我的小隔间;

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ruːm] [fɔːr; fər][hæf][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [brɔːt] .

but I haven't room for half the things I brought .

但 我 还没有 房间 为了 一半 这 事物 我 带来 .

但我带的东西有一半都没地方放了。

[æz; əz][juː; jʊ] ['hævnt] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [jɔːrz] , [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][ə; eɪ][fjuː] .

As you haven't many things in yours , I thought perhaps you might like a few .

作为 你 还没有 许多 事物 在 你的 , 我 想法 也许 你 可能 喜欢 一个 很少 .

因为你的东西不多，我想你或许会喜欢一些东西。

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? "

Would you care for them ? "

会 你 关心 为了 他们 ? "

你会照顾它们吗?

" ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] !

" Very much indeed !

" 非常 很多 的确 !

“确实如此！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! "

It was very kind of you to think of me ! "

它 曾是 非常 种类 的 你 到 思考 的 我 ! "

你能想到我，真是太好了!

" [oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ʌp] ,

" Oh , not at all , if you will let me help you to put them up ,

" 哦 , 不是 在 全部 , 如果 你 将要 让 我 帮助 你 到 放 他们 向上 ,

“哦，完全没问题，如果你让我帮你把它们挂起来的话。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][best] [fʌn] !

for that is the best fun !

为了 那 是 这 最好的 乐趣 !

因为那才是最大的乐趣!

[hɪr] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [wiː; wi] [maɪt] [hæŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][bed] .

Here is rather a pretty picture we might hang opposite the bed .

这里 是 相当 一个 漂亮的 图片 我们 可能 悬挂 对面的 这 床 .

这是一幅很漂亮的画，我们可以把它挂在床对面。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [freɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] .

It	has	no	frame	,	but	I	suppose	you	won't	mind	.
它	有	不	框架	,	但	我	认为	你	惯于	头脑	.

它没有画框，不过我想你不会介意的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['brækɪt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [kən'viːniənt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][bed] ;

This	is	a	bracket	which	you	might	find	convenient	within	reach	of	your	bed	;
这	是	一个	括号	哪个	你	可能	寻找	方便的	之内	抵达	的	你的	床	;

这是一个放在床边方便取用的支架；

[aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [per] , [bʌt; bət] [wɪl] ['oʊnli] [niːd] [wʌn] .

I	brought	a	pair	,	but	will	only	need	one	.
我	带来	一个	一对	,	但	将要	仅有的	需要	一	.

我带了一双，但只需要一双。

[aɪ][dɪd] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [læst] [naɪt] .

I	did	wish	I	had	had	it	up	last	night	.
我	做过	希望	我	有	有	它	向上	最后的	夜晚	.

我真希望昨晚就把它打开了。

[aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][get][maɪ][bɔːn] - [bɔːn][baːks] .

I	lay	awake	a	long	time	during	the	night	,	and	rose	to	get	my	bon	-	bon	box	.
我	躺	醒	一个	长的	时间	期间	这	夜晚	,	和	玫瑰	到	得到	我的	邦	-	邦	盒子	.

我夜里躺了很久都没睡着，起身去拿我的糖果盒。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [mætʃɪz] [tuː; tə] [laɪt] [maɪ]['kænd(ə)l] ,

First	of	all	I	could	find	no	matches	to	light	my	candle	,
第一的	的	全部	我	可以	寻找	不	比赛	到	光	我的	蜡烛	,

首先，我找不到火柴来点蜡烛。

[ðen] [aɪ] [səːtʃt] [maɪ] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][fɔːr; fər][maɪ][baːks] .

then	I	searched	my	trunk	in	the	dark	for	my	box	.
然后	我	搜索	我的	树干	在	这	黑暗的	为了	我的	盒子	.

然后我在黑暗中摸索着在后备箱里寻找我的盒子。

[aɪ]['oʊnli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['stɪkɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɪn][ə; eɪ][baːks][ʌv; əv] ['ɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['nɪrli]

I	only	found	it	after	sticking	my	fingers	in	a	box	of	ointment	and	nearly
我	仅有的	成立	它	后	粘性	我的	手指	在	一个	盒子	的	软膏	和	几乎

['swɔləuiŋ] [sʌm; səm] [pɪlz] .

swallowing	some	pills	.
吞咽	一些	药片	.

我是在手指伸进一盒药膏里，差点吞下一些药片后才发现的。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] { - }

This	morning	,	as	you	{	306	}
这	早晨	,	作为	你	{	-	}

今天早上，正如你{306}

[meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [maɪ] [trʌŋk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

may	imagine	,	my	trunk	was	a	sight	to	behold	.
可能	想象	,	我的	树干	曾是	一个	视线	到	看哪	.

你可以想象，我的后备箱有多么壮观。

[ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [hæz; həz] [spɔɪld] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nuː] [glʌvz] ,

The	ointment	has	spoiled	a	pair	of	new	gloves	,
这	软膏	有	被宠坏了	一个	一对	的	新的	手套	,

药膏弄脏了一副新手套。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɪl] [rɪ'pəʊzɪŋ] ['restfəli] [ɪn][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][maɪ] ['slɪpər] .

and	I	found	a	pill	reposing	restfully	in	the	toe	of	my	slipper	.
和	我	成立	一个	丸	休息	安宁地	在	这	脚趾	的	我的	拖鞋	.

我在拖鞋的鞋头里发现了一颗药丸，它静静地躺在那里。

[lɪ'sɛt] , [maɪ] [meɪd] , ['nevər] [fə'gets] [tuː; tə] [pæk] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst]

Lisette	,	my	maid	,	never	forgets	to	pack	anything	;	but	she	puts	things	in	the	most
莉塞特	,	我的	女佣	,	绝不	忘记了	到	盒	任何事物	;	但	她	放置	事物	在	这	最多

[ʌn'laɪkli] ['pleɪsɪz] .

unlikely	places	.
不太可能	地方	.

我的女佣莉塞特从来不会忘记收拾行李；但她总是把东西放在最意想不到的地方。

[aɪ] [pə'zes] [tuː] [bɔːn] - [bɔːn] [bɑːksɪz] — [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [swiːts] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

I	possess	two	bon	-	bon	boxes	—	one	she	has	filled	with	sweets	,	the	other	with
我	具有	二	邦	-	邦	盒子	—	一	她	有	已填	和	糖果	,	这	其他	和

[pɪlz] .

pills	.
药片	.

我有两个糖果盒——一个装满了糖果，另一个装满了药片。

" - ['skersli] [nuː] [hɜːr; hər] ['kjuːbɪkl] [wen] [gwɛndəlaɪnz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Linnæa	scarcely	knew	her	cubicle	when	Gwendoline's	things	were	arranged	in	it	.
"	-	几乎	知道	她	隔间	什么时候	格温多琳的	事物	是	安排	在	它	.

“当格温多琳的东西摆放在她的隔间里时，琳娜几乎还没认出那是她的隔间。”

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['nɪk] - [næk] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

She	could	not	have	believed	that	a	few	knick	-	knacks	would	make	such	a
她	可以	不是	有	相信	那	一个	很少	尼克	-	技巧	会	制作	这样的	一个

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

她万万没想到，几件小摆设竟然能带来如此大的变化。

“ [naʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [duː] . ”

“	Now	there	is	one	thing	more	I	want	you	to	let	me	do	.	”
“	现在	那里	是	一	事物	更多的	我	想	你	到	让	我	做	.	”

“现在还有一件事我想请你让我做。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	What	is	that	?	”
“	什么	是	那	?	”

“那是什么？”

“ [let] [ˌem 'iː] [dres] [jʊr; jər] [her] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

“	Let	me	dress	your	hair	for	you	.
“	让	我	裙子	你的	头发	为了	你	.

让我来帮你梳头吧。

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [soʊ] ['taɪtli] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [feɪs] ?

Why	do	you	take	it	back	so	tightly	from	your	face	?
为什么	做	你	拿	它	后退	所以	紧紧	从	你的	脸	?

你为什么把它从脸上紧紧地拿开？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌlər] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

It	is	such	a	pretty	colour	,	and	,	I	believe	,
它	是	这样的	一个	漂亮的	颜色	,	和	,	我	相信	,

它的颜色真漂亮，而且，我相信，

[maɪt] [biː; bi] [kwaɪt] ['weɪvi] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

might	be	quite	wavy	if	you	would	allow	it	.	”
可能	是	相当	波浪状	如果	你	会	允许	它	.	”

如果你允许的话，它可能会变得非常波浪状。”

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	never	thought	of	it	.
“	我	绝不	想法	的	它	.

“我从来没想过这个问题。”

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [haʊ] [maɪ] [her] [lʊkt] . ”

It	never	seemed	to	me	that	it	mattered	how	my	hair	looked	.	”
它	绝不	似乎	到	我	那	它	重要	如何	我的	头发	看起来	.	”

我从来没觉得我的头发长什么样重要。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [raɪt] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [naɪs] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

“	Oh	,	but	that	isn't	right	;	you	should	make	it	as	nice	as	you	can	.
”	哦	,	但	那	不是	正确的	;	你	应该	制作	它	作为	好的	作为	你	能	.

“哦，但是那样不对；你应该尽可能把它做得更好。”

[lɪ'sɛt] [sez] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər] ['herdresɪŋ] ;

Lisette	says	I	have	a	talent	for	hairdressing	;
莉塞特	说道	我	有	一个	天赋	为了	理发	;

莉塞特说我很有美发天赋；

[aɪ][hæv; həv] [drest] [maɪn] [maɪ'self][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,

I	have	dressed	mine	myself	for	more	than	a	year	,
我	有	穿着	矿	我	为了	更多的	比	一个	年	,

一年多来，我一直都是自己给孩子穿衣服。

[fɔːr; fər] [lɪ'sɛt] [kən'fesiz] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

for	Lisette	confesses	she	cannot	do	it	so	well	as	I	can	.
为了	莉塞特	坦白	她	不能	做	它	所以	出色地	作为	我	能	.

莉塞特坦言，她做不到我做得那么好。

[kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] .

Come	now	,	and	we	shall	see	what	can	be	done	with	yours	.
来	现在	,	和	我们	将	看	什么	能	是	完毕	和	你的	.

来吧，我们看看你的那份能怎么样。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] - [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz]

”	There	was	indeed	a	wonderful	improvement	in	Linnæa	when	she	went	downstairs
”	那里	曾是	的确	一个	精彩的	改进	在	-	什么时候	她	去	楼下

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;

that	morning	;
那	早晨	;

“那天早上，莉奈娅下楼后，她的状况确实有了很大的改善；

[ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['kɔmplimәntid] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt]

all	the	girls	noticed	it	,	and	a	few	complimented	her	on	the	improvement
全部	这	女孩们	注意到	它	,	和	一个	很少	赞扬	她	在	这	改进

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

of	her	hair	.
的	她	头发	.

所有女孩都注意到了，还有几个女孩称赞她的头发变好了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [gest] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	few	of	them	guessed	who	had	done	it	,
一个	很少	的	他们	猜对了	WHO	有	完毕	它	,

他们当中有几个人猜到了是谁干的。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['gwɛndəˌliːn] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	understood	that	Gwendoline	was	proceeding	with	the	work	she	had
和	理解	那	格温多琳	曾是	进行中	和	这	工作	她	有

['teɪkən][ɪn][hænd] ,

taken	in	hand	,
已采取	在	手	,

并明白格温多琳正在继续她接手的工作。

[bʌt; bət][noʊ] [ri'maːks] [wɜːr; wər] [pæst] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbʤekt] ; [fɔːr; fər][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [bɪn]

but	no	remarks	were	passed	on	that	subject	;	for	had	not	that	been
但	不	评论	是	通过了	在	那	主题	;	为了	有	不是	那	到过

[fər'bɪdn] [baɪ] ['gwɛndəˌliːn] ?

forbidden	by	Gwendoline	?
禁止	经过	格温多琳	?

但没有人谈论这个话题；因为格温多琳不是已经禁止谈论这个话题了吗?

— [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [gwɛndəlaɪnz] [wɪl] [wʌz; wəz] [lɔː] [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [kə'mjuːnəti] .

—	and	already	Gwendoline's	will	was	law	in	that	small	community	.
—	和	已经	格温多琳的	将要	曾是	法律	在	那	小的	社区	.

——格温多琳的遗嘱在那座小村庄里已经具有法律效力。

[ðæt] [naɪt] ['gwɛndəˌliːn] [ænd; ənd] - [ə'gen] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [bed] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd]

That	night	Gwendoline	and	Linnæa	again	walked	up	to	bed	together	and	parted
那	夜晚	格温多琳	和	-	再次	步行	向上	到	床	一起	和	分手了

[æt; ət] - [dɔːr] .

at	Linnæa's	door	.
在	-	门	.

当晚，格温多琳和琳娜再次一起上床睡觉，并在琳娜的房门前告别。

- [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

Linnæa's	heart	beat	quickly	as	they	neared	her	door	.
-	心	打	迅速地	作为	他们	接近	她	门	.

当他们靠近莉娜娅的房门时，莉娜娅的心跳加速。

[wʊd] ['gwɛndəˌliːn] [kɪs] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] ?

Would	Gwendoline	kiss	her	to	-	night	?
会	格温多琳	吻	她	到	-	夜晚	?

格温多琳今晚会吻她吗?

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] [kɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] .

If	so	,	the	kiss	should	be	returned	.
如果	所以	,	这	吻	应该	是	返回	.

如果是这样，就应该回吻。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [swiːt] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd]

She	would	at	least	make	an	effort	to	keep	this	sweet	friendship	which	had
她	会	在	至少	制作	一个	努力	到	保持	这	甜的	友谊	哪个	有

['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bærən] [laɪf][soʊ] ['sʌd(ə)nli] .

entered	into	her	barren	life	so	suddenly	.
进入	进入	她	荒芜	生活	所以	突然	.

她至少会努力维系这段突然闯入她贫瘠生活的美好友谊。

“ [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] ['gwɛndəˌliːn] .

“	Let	me	come	in	for	a	minute	,	”	said	Gwendoline	.
“	让	我	来	在	为了	一个	分钟	,	”	说	格温多琳	.

“让我进来一下，”格温多琳说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [frendz] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ?

“	We	are	to	be	friends	,	are	we	not	?
“	我们	是	到	是	朋友们	,	是	我们	不是	?

“我们应该是朋友，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] - [weɪst] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

”	she	said	,	slipping	her	arm	round	Linnæa's	waist	,	and	looking	at	her	with
”	她	说	,	滑倒	她	手臂	圆形的	-	腰部	,	和	寻找	在	她	和

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , ['lʌstrəs] [aɪz] .

her	large	,	lustrous	eyes	.
她	大的	,	光泽的	眼睛	.

“她说着，将手臂搭在莉娜的腰间，用她那双明亮的大眼睛看着她。”

“ [aɪ][hoʊp][soʊ] , [ɪn'di:d] , ” - ['ænsər] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

“	I	hope	so	,	indeed	,	”	Linnæa	answered	,	her	voice	husky	with	emotion	.
”	我	希望	所以	,	的确	,	”	-	回答	,	她	嗓音	沙哑	和	情感	.

“我真希望如此，”莉娜回答道，她的声音因激动而略带沙哑。

“ ['veri] [wel] , [dɪr] .

“	Very	well	,	dear	.
”	非常	出色地	,	亲爱的	.

“好的，亲爱的。”

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd] - [hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; hər] — [ðə; ði][fɜ:rst] ['sku:lgɜ:rl] [ʃi:; ʃi]

”	She	was	gone	,	and	Linnæa	had	kissed	her	—	the	first	schoolgirl	she
”	她	曾是	已消失	,	和	-	有	亲吻	她	—	这	第一的	女学生	她

[hæd; həd]['evər] [kɪst] .

had	ever	kissed	.
有	曾经	亲吻	.

“她走了，莉娜吻了她——莉娜吻了她的第一个女学生。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [gɜ:rl][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] .

What	a	happy	girl	she	was	that	night	.
什么	一个	快乐的	女孩	她	曾是	那	夜晚	.

那天晚上她真是个快乐的女孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][læst] — [ænd; ənd]

There	was	no	doubt	about	it	now	;	she	had	a	friend	at	last	—	and
那里	曾是	不	怀疑	关于	它	现在	;	她	有	一个	朋友	在	最后的	—	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] — [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ,

such	a	friend	—	the	loveliest	,
这样的	一个	朋友	—	这	最可爱的	,

现在这一点毋庸置疑了；她终于有了一个朋友——而且是一个如此美好的朋友——最可爱的朋友。

[rɪtʃɪst] , [moʊst] [kɔ:tid] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [sku:l] .

richest	,	most	courted	girl	in	the	school	.
最富有的	,	最多	求爱	女孩	在	这	学校	.

学校里最富有、最受欢迎的女生。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] ['frendʃɪp] .

At	the	end	of	a	week	it	was	quite	a	noticeable	friendship	.
在	这	结尾	的	一个	星期	它	曾是	相当	一个	显	友谊	.

一周结束时，这段友谊已经相当明显了。

['ti:tʃərz] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɑ:n] [ðɪs] [streɪndʒ] [fri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]

Teachers	saw	it	and	remarked	to	each	other	on	this	strange	freak	of	the	new
教师	锯	它	和	评论	到	每个	其他	在	这	奇怪的	怪物	的	这	新的

['pju:p(ə)l][ɪn] [ə'tætʃɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r'self][soʊ]['sɑ:ləteri] [ˌhɪðər'tu:] .

pupil	in	attaching	herself	to	the	girl	who	had	kept	herself	so	solitary	hitherto	.
瞳孔	在	连接	她自己	到	这	女孩	WHO	有	保留	她自己	所以	孤	迄今为止	.

老师们看到了这一幕，彼此议论纷纷，觉得这个新来的学生很奇怪，竟然缠上了之前一直独来独往的女生。

[ðɪs] [vju:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] , [bʌt; bət] ['i:kwəli] [soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd]

This	view	of	it	was	wonderful	,	but	equally	so	was	it	that	Linnæa	should
这	看法	的	它	曾是	精彩的	,	但	同样地	所以	曾是	它	那	-	应该

[rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] ;

return	the	affection	;
返回	这	感情	;

这种观点固然美好，但林奈对她的爱慕之情也同样令人欣喜；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ][ɪn] ['θɜ:roʊ] ['ɜ:rnɪst] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [daʊt] .

and	that	she	did	so	in	thorough	earnest	,	no	one	could	doubt	.
和	那	她	做过	所以	在	彻底	认真	,	不	一	可以	怀疑	.

毫无疑问，她是真心实意地这么做的。

[hɜ:r; hər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dʌl] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [ɑ:n] ['gwɛndəˌli:n] — [bʌt; bət]

Her	usually	dull	face	lighted	up	when	her	eyes	fell	on	Gwendoline	—	but
她	通常	乏味的	脸	照明	向上什么时候		她	眼睛	跌倒	在	格温多琳	—	但

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

当她的目光落在格温多琳身上时，她那平日里黯淡的脸上顿时绽放出笑容——但事实上，

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [dʌl] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ;

her	face	was	never	so	dull	now	,	as	it	had	once	been	;
她	脸	曾是	绝不	所以	乏味的	现在	,	作为	它	有	一次	到过	;

她的脸色再也没有以前那么黯淡了；

[hɜ:r; hər] ['veri] [step] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪ'læstɪk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] .

her	very	step	was	more	elastic	,	and	her	voice	had	a	different	tone	.
她	非常	步	曾是	更多的	松紧带	,	和	她	嗓音	有	一个	不同的	语气	.

她的步伐更加轻盈，声音也变得不一样了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] ['gwɛndəˌli:n] ?

And	what	of	Gwendoline	?
和	什么	的	格温多琳	?

格温多琳的情况又如何呢?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɜ:r; hər] [vaʊ] ,

She	had	fulfilled	her	vow	,
她	有	已完成	她	发誓	,

她已经履行了她的誓言。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] ['slʌmbɝɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [hɑ:rt] .

and	awakened	the	love	which	had	hitherto	been	slumbering	in	that	lonely	heart	.
和	觉醒	这	爱	哪个	有	迄今为止	到过	沉睡	在	那	孤独	心	.

唤醒了那颗孤独心中沉睡已久的爱情。

[ðə; ði]['gɝ:lz] [sed] ['ɪnwərdli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [pi:s] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ;

The	girls	said	inwardly	it	was	a	splendid	piece	of	acting	;
这	女孩们	说	内心	它	曾是	一个	灿烂	片	的	表演	;

女孩们私下里说，这是一段精彩的表演；

['eniwʌn] ['wɑtʃɪŋ] ['gwɛndəˌli:n] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [lʌv] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

anyone	watching	Gwendoline	would	have	said	the	love	was	as	much	on	her
任何人	观看	格温多琳	会	有	说	这	爱	曾是	作为	很多	在	她

[saɪd][æz; əz] - .

side	as	Linnæa's	.
边	作为	-	.

任何看过格温多琳的人都会说，爱情在她这边和在琳娜这边一样美好。

[hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] - [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði]['gɝ:lz][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:]

Her	attitude	towards	Linnæa	was	such	that	,	if	the	girls	had	not	known	it
她	态度	向	-	曾是	这样的	那	,	如果	这	女孩们	有	不是	已知	它

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'su:md] ,

to	be	assumed	,
到	是	假定	,

她对林奈亚的态度如此，以至于如果女孩们不知道这是理所当然的，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tensli] ['dʒeləs] .

some	of	them	would	have	been	intensely	jealous	.
一些	的	他们	会	有	到过	强烈地	嫉妒的	.

他们中的一些人肯定会非常嫉妒。

['gwɛndəˌliːn] ['rɪvəz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [hæd; həd]

Gwendoline	**Rivers**	**,**	**with**	**her**	**beauty**	**and**	**independence**	**of**	**character**	**,**	**had**
格温多琳	河流	,	和	她	美丽	和	独立	的	特点	,	有

['teɪkən][ðə; ði] [skuːl] [baɪ][stɔːrm] ,

taken	**the**	**school**	**by**	**storm**	**,**
已采取	这	学校	经过	风暴	,

格温多琳·里弗斯凭借她的美貌和独立自主的性格，在学校里引起了轰动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**a**	**few**	**would**	**have**	**given**	**a**	**good**	**deal**	**to**	**have**	**got**	**half**	**of**	**the**
和	一个	很少	会	有	给定	一个	好的	交易	到	有	得到	一半	的	这

[ə'tenʃ(ə)n] ['lævɪʃt] [ə'pɑːn] - .

attention	**lavished**	**upon**	**Linnæa**	**.**
注意力	慷慨的	之上	-	.

有些人甚至愿意付出很多，只求能获得林奈所受到的一半关注。

[greɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tɔːks] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Great	**were**	**the**	**talks**	**which**	**took**	**place**	**with**	**reference**	**to**	**it**	**,**
伟大的	是	这	会谈	哪个	采取	地方	和	参考	到	它	,

围绕此事进行的会谈非常精彩。

[wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ðəm'selvz] ['ferli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][bəuθ]['gɜːlz] .

when	**they**	**thought**	**themselves**	**fairly**	**out**	**of**	**the**	**hearing**	**of**	**both**	**girls**	**.**
什么时候	他们	想法	他们自己	相当	出去	的	这	听力	的	两个都	女孩们	.

当他们认为自己已经完全脱离了两个女孩的视线范围时。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n][wɜːr; wər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['skuːlruːmˌskuːlrʊm]['æftər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

One	**evening**	**six**	**or**	**seven**	**were**	**together**	**in**	**the**	**small**	**schoolroom**	**after**	**preparation**
一	晚上	六	或者	七	是	一起	在	这	小的	教室	后	准备

['aʊərz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

hours	**were**	**over**	**,**
小时	是	超过	,

一天晚上，六七个人在自习结束后聚在小教室里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['evər] - ['ɪntrəstɪŋ] ['tɑːpɪk] .

and	**their**	**conversation**	**turned**	**upon**	**this**	**ever**	**-**	**interesting**	**topic**	**.**
和	他们的	对话	转向	之上	这	曾经	-	有趣的	话题	.

于是，他们的谈话就围绕着这个永远引人入胜的话题展开了。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [laɪf] .

“	**I**	**never**	**saw**	**anything**	**like**	**it**	**in**	**my**	**life**	**.**
“	我	绝不	锯	任何事物	喜欢	它	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过这样的景象。

- [mɑːrtʃ] ['sɪmpli] ['wəːʃips] [hɜːr; hər] . ”

Linnæa	**March**	**simply**	**worships**	**her**	**.**	**”**
-	行进	简单地	崇拜	她	.	”

Linnæa March 对她简直崇拜至极。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['gwɛndəˌliːn] ['sɪŋg(ə)l][hɜːr; hər] [aʊt] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['ɪntuː]

“	**It**	**is**	**most**	**amusing**	**to**	**see**	**Gwendoline**	**single**	**her**	**out**	**whenever**	**she**	**comes**	**into**
“	它	是	最多	有趣	到	看	格温多琳	单身的	她	出去	每当	她	来	进入

[ðə; ði] [ruːm] ;

the	**room**	**;**
这	房间	;

“每次她走进房间，格温多琳都会单独挑出她来，这真是太有趣了；

[juː; jʊ] [wʊd] ['riːəli] [θɪŋk] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['riːəl][ænd; ənd][nɑːt][pʊt][ɑːn]

you	would	really	think	,	to	watch	her	,	it	must	be	real	and	not	put	on
你	会	真的	思考	,	到	手表	她	,	它	必须	是	真实的	和	不是	放	在

. ”

: ”

. ”

看着她，你真的会觉得，这一定是她真实的一面，而不是装出来的。

“ [wel] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

“	Well	,	for	my	part	,
“	出色地	,	为了	我的	部分	,

“就我而言，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [miːn] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl]

I	think	it	is	a	very	mean	proceeding	to	pretend	to	be	so	fond	of	the	girl
我	思考	它	是	一个	非常	意思是	进行中	到	假装	到	是	所以	喜爱	的	这	女孩

,

,

,

我认为假装很喜欢那个女孩是一种非常卑鄙的做法。

[ɔːl][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] ;

all	to	show	what	she	can	do	;
全部	到	展示	什么	她	能	做	;

这一切都是为了展示她的能力；

[ænd; ənd] ['veri] ['prɑːbəbli] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][led][hɜːr; hər][fɑːr] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kæst][hɜːr; hər][ɔːf] ! ”

and	very	probably	when	she	has	led	her	far	enough	she	will	cast	her	off	!	”
和	非常	大概	什么时候	她	有	引领	她	远的	足够的	她	将要	投掷	她	离开	!	”

很可能，当她把她引到足够远的地方后，就会把她甩掉!

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevər] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['dʒenjuɪn] !

“	Oh	,	she	may	never	find	out	that	it	isn't	genuine	!
“	哦	,	她	可能	绝不	寻找	出去	那	它	不是	真的	!

“哦，她可能永远不会发现这不是真的！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ?

Do	you	think	she	would	mind	very	much	if	she	did	?
做	你	思考	她	会	头脑	非常	很多	如果	她	做过	?

你觉得如果她真的这么做了，她会很介意吗?

[wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

We	all	thought	she	had	no	feelings	of	that	kind	.
我们	全部	想法	她	有	不	情怀	的	那	种类	.

我们都以为她没有那种感情。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ? ”

I	wonder	if	we	have	been	mistaken	?	”
我	想知道	如果	我们	有	到过	错误	?	”

我怀疑我们是不是弄错了?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] — —

“	I	am	beginning	to	think	—	—
“	我	是	开始	到	思考	—	—

我开始觉得——

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] - [mɑːrtʃ] ['entərd] .

”	At	this	moment	the	schoolroom	door	opened	and	Linnæa	March	entered	.
”	在	这	片刻	这	教室	门	打开	和	-	行进	进入	.

这时，教室的门开了，林奈亚·马奇走了进来。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - ?

But	was	it	Linnæa	?
但	曾是	它	-	?

但那是林奈吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [lʊkt] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

She	had	never	looked	like	this	before	.
她	有	绝不	看起来	喜欢	这	前	.

她以前从未变成过这副模样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] , [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [gɜːrl] ,

She	was	transformed	from	the	dull	,	uninteresting	girl	,
她	曾是	转变	从	这	乏味的	,	无聊	女孩	,

她从一个平庸无趣的女孩，变成了现在的样子。

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] — [ʌnˈnoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnˈnoʊn] —

who	had	lived	amongst	them	for	seven	years	—	unknowing	and	unknown	—
WHO	有	居住地	在	他们	为了	七	年	—	无知	和	未知	—

[tuː; tə][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['biːɪŋ] ,

to	a	trembling	,	excited	,	and	passionate	being	,
到	一个	发抖	,	兴奋的	,	和	热情的	存在	,

在他们中间生活了七年——毫不知情——却变成了一个颤抖、激动、充满激情的人。

['ɔːlmoʊst]['terəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][reɪdʒ][ænd; ənd][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

almost	terrible	in	her	rage	and	indignation	.
几乎	糟糕的	在	她	愤怒	和	愤慨	.

她愤怒和愤慨得几乎令人难以忍受。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːrs] [bæk] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['æŋgri] [wɜːrdz] [ðæt] [rʌʃt]

Before	she	spoke	she	seemed	to	force	back	the	tumult	of	angry	words	that	rushed
前	她	辐	她	似乎	到	力量	后退	这	骚乱	的	生气的	字	那	匆忙

[tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

to	her	lips	.
到	她	嘴唇	.

在她开口说话之前，她似乎强忍住了即将涌上嘴边的愤怒话语。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] , [kɑːm] [ðoʊ]

She	paused	a	moment	in	the	doorway	,	and	then	said	,	in	a	voice	,	calm	though
她	暂停	一个	片刻	在	这	门口	,	和	然后	说	,	在	一个	嗓音	,	冷静的	尽管

['pɪrsɪŋ] —

piercing	—
冲孔	—

她在门口停顿了一会儿，然后用一种平静却又尖锐的声音说道——

“ ['gɜːlz] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .

“	Girls	,	I	have	heard	what	you	said	.
“	女孩们	,	我	有	听到	什么	你	说	.

“姑娘们，你们说的话我都听到了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [miːn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

It	may	have	been	mean	of	me	,
它	可能	有	到过	意思是	的	我	,

我这样做或许有些刻薄，

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [wʌt] ['dʒænit] [sed] [əˈbaʊt] — ['gwɛndəˌliːn] — [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] —

but	I	heard	what	Janet	said	about	—	Gwendoline	—	pretending	to	love	me	—
但	我	听到	什么	珍妮特	说	关于	—	格温多琳	—	假装	到	爱	我	—

[ænd; ənd] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['lisnd] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .

and	—	I	could	not	help	it	—	I	listened	until	now	.
和	—	我	可以	不是	帮助	它	—	我	听着	直到	现在	.

但我听到了珍妮特说的关于格温多琳假装爱我的话，我忍不住一直听到现在。

" [ðə; ðiˈ]['gɝ:lz][wɜ:r; wər] [dʌm] .

"	**The**	**girls**	**were**	**dumb**
"	这	女孩们	是	哑的

.	.

这些女孩很笨。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɪndʒərd][ænd; ənd]['dʒʌstli] [ɪn'dɪgnənt] [gɜ:rl] ?

What	**could**	**they**	**say**	**to**	**this**	**injured**	**and**	**justly**	**indignant**	**girl**	**?**
什么	可以	他们	说	到	这	受伤	和	公正地	愤怒	女孩	?

他们能对这个受伤且义愤填膺的女孩说些什么呢?

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'trækt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] ; [ə'læs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [tu:] [tru:] !

They	**could**	**not**	**retract**	**what**	**they**	**had**	**said**	**;**	**alas**	**,**	**it**	**was**	**all**	**too**	**true**	**!**
他们	可以	不是	缩回	什么	他们	有	说	;	唉	,	它	曾是	全部	也	真的	!

他们无法收回自己说过的话；唉，这一切都太真实了!

[wʌn] [ænd; ənd][ɔ:l] ['pitid] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [jet] , ['pɪti] [wʌz; wəz] ['skersli] [ðə; ði][wɜ:rd] — [ðeɪ]

One	**and**	**all**	**pitied**	**her**	**;**	**and**	**yet**	**,**	**pity**	**was**	**scarcely**	**the**	**word**	**—**	**they**
一	和	全部	可怜的	她	;	和	然而	,	遗憾	曾是	几乎	这	单词	—	他们

['ɔ:lmoʊst] [fɪrd] [hɜ:r; hər] .

almost	**feared**	**her**	**.**
几乎	害怕	她	.

所有人都同情她；然而，同情这个词几乎不足以形容他们对她的感受——他们几乎都害怕她。

[jes] — [fɪrd] - [mɑ:rtʃ] , [hu:m] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] ['noʊtɪst] .

Yes	**—**	**feared**	**Linnæa**	**March**	**,**	**whom**	**before**	**they**	**had**	**scarcely**	**noticed**	**.**
是的	—	害怕	-	行进	,	谁	前	他们	有	几乎	注意到	.

是的——林奈亚·马奇感到害怕，此前他们几乎没注意到她。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɜ:r; hər]['æŋgər] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [strʌk] [ðem; ðəm] ,

But	**,**	**as**	**she**	**stood**	**there**	**in**	**her**	**anger**	**,**	**she**	**might**	**have**	**struck**	**them**	**,**
但	,	作为	她	站立	那里	在	她	愤怒	,	她	可能	有	击	他们	,

但是，当她愤怒地站在那里时，她本可以打他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] .

and	**they**	**would**	**not**	**have**	**been**	**surprised**	**.**
和	他们	会	不是	有	到过	惊讶	.

他们对此并不感到意外。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

She	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**turned**	**and**	**shut**	**the**	**door**	**.**
她	站立	为了	一个	片刻	,	然后	转向	和	关闭	这	门	.

她站了一会儿，然后转身关上了门。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌn'tɪl][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['futsteps] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] .

Not	**a**	**word**	**was**	**spoken**	**until**	**the**	**sound**	**of**	**her**	**footsteps**	**had**	**died**	**away**	**.**
不是	一个	单词	曾是	说	直到	这	声音	的	她	脚步声	有	死亡	离开	.

直到她的脚步声消失，两人才开口说话。

[ðen] [ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Then	**they**	**faced**	**the**	**situation**	**.**
然后	他们	面对	这	情况	.

然后他们面对了这种情况。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [mɪs] ['ɛldərz] [ɪrz] ?

Would	**it**	**come**	**to**	**Miss**	**Elder's**	**ears**	**?**
会	它	来	到	错过	长者的	耳朵	?

埃尔德小姐会听到吗?

[wʌt] [wʊd] ['gwɛndəˌli:n] [seɪ] ?

What	**would**	**Gwendoline**	**say**	**?**
什么	会	格温多琳	说	?

格温多琳会怎么说?

[ɪf] - ['æŋgər][wɜːr; wər][soʊ]['terəb(ə)l] [wen] [raʊzd] , [wʌt] [wʊd] [gwɛndəlaɪnz] [biː; bi] , [huː]

If Linnæa's anger were so terrible when roused , what would Gwendoline's be , who

如果 - 愤怒 是 所以 糟糕的 什么时候 唤醒 , 什么 会 格温多琳的 是 , WHO

[hæd; həd] ['seldəm] ,

had seldom ,

有 很少 ,

如果林奈娅的怒火被激怒时如此可怕，那么很少发怒的格温多琳的怒火又会是怎样的呢?

[ɔːr] ['nevər] , [bɪn] [krɔːst] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] ?

or never , been crossed in her life ?

或者 绝不 , 到过 交叉 在 她 生活 ?

或者，她一生中从未被人得罪过?

[wʌt] [wʊd] - [seɪ] [ɔːr][duː] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] ['gwɛndəˌliːn] ?

What would Linnæa say or do when she met Gwendoline ?

什么 会 - 说 或者 做 什么时候 她 遇见 格温多琳 ?

莉娜娅遇到格温多琳时会说什么或做什么?

[ðiːz] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] -

These were some of the questions that presented themselves to the girls '

这些 是 一些 的 这 问题 那 呈现 他们自己 到 这 女孩们 -

[maɪndz] .

minds .

思想 .

这些是女孩们脑海中浮现的一些问题。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɔːr][nɑːt] .

They did not know whether they wanted to witness the meeting or not .

他们 做过 不是 知道 无论 他们 通缉 到 证人 这 会议 或者 不是 .

他们不知道自己是否想旁听这场会议。

“ [aɪ][dəunt] [ker] , ” [sed] [wʌn] , “ [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [hɜːr; hər] [raɪt] ,

“ I don't care , ” said one , “ it serves her right ,

“ 我 不 关心 , ” 说 一 , “ 它 服务 她 正确的 ,

“我不在乎，”其中一人说，“这是她应得的。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] ,

she had no business doing such a mean thing ,

她 有 不 商业 正在做 这样的 一个 意思是 事物 ,

她根本不应该做这种卑鄙的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

and it was right she should be found out .

和 它 曾是 正确的 她 应该 是 成立 出去 .

她被揭露真相是正确的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

She would not have kept it up much longer in any case ,

她 会 不是 有 保留 它 向上 很多 更长 在 任何 案件 ,

无论如何，她也不会坚持太久。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv]['taɪərd][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd]

she would soon have tired of paying her such attention after she had gained

她 会 很快 有 疲劳的 的 付费 她 这样的 注意力 后 她 有 获得

[hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt] . ”

her object . ”

她 目的 . ”

她一旦达到目的，很快就会厌倦再这样关注她了。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [bleɪm] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
“ But she will blame us for it — she will say we ought to have been
“ 但 她 将要 责备 我们 为了 它 — 她 将要 说 我们 应该 到 有 到过
[mɔːr] ['kerf(ə)l] [haʊ] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
more careful how we talked about it . ”
更多的 小心 如何 我们 谈话 关于 它 . ”

“但她会因此责怪我们——她会说我们应该更谨慎地谈论这件事。”

“ [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə] [tel] ['gwɛndəˌliːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
“ Ought we to tell Gwendoline what she has heard , do you think ? ”
“ 应该 我们 到 告诉 格温多琳 什么 她 有 听到 , 做 你 思考 ? ”

“我们是不是应该把格温多琳听到的事告诉她呢？你觉得呢？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] . ”
“ I think it would be better . ”
“ 我 思考 它 会 是 更好的 . ”

“我觉得这样更好。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi] [daʊn] [suːn] .
“ She will very likely be down soon .
“ 她 将要 非常 可能 是 向下 很快 .

她很可能很快就会倒下。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['stʌdiɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] - [naɪt] ; [ʃiː; ʃi] [siːmz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]
She is studying hard to - night ; she seems determined to come out high in the
她 是 学习 难的 到 - 夜晚 ; 她 似乎 决定 到 来 出去 高的 在 这
[ɪg'zæm] .
exam .
考试 .

她今晚正在努力学习；她似乎决心要在考试中取得好成绩。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [biːts] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , ['ɪdɪθ] . ”
I shouldn't wonder if she beats even you , Edith . ”
我 不应该 想知道 如果 她 节拍 甚至 你 , 伊迪丝 . ”

伊迪丝，就算她打败你，我也不应该感到惊讶。

“ [duː][juː; jʊ] ['noʊtɪs] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] - [mɑːrtʃ] [ləːnz] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] [sɪns]
“ Do you notice how much better Linnæa March learns her lessons since
“ 做 你 注意 如何 很多 更好的 - 行进 学习 她 课程 自从
['gwɛndəˌliːn] [keɪm] ? ”
Gwendoline came ? ”
格温多琳 来了 ? ”

“你有没有注意到，自从格温多琳来了之后，琳娜·马奇的学习成绩提高了很多？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

['gwɛndəˌliːn] [helpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [teɪks] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəst]
Gwendoline helped her with them , and she takes ever so much more interest
格温多琳 帮助 她 和 他们 , 和 她 需要 曾经 所以 很多 更多的 兴趣
[ɪn][ðem; ðəm] [naʊ] . ”
in them now . ”
在 他们 现在 . ”

格温多琳帮她做了这些，现在她对这些东西的兴趣也越来越浓厚了。

“ [ɔːl][ɪn][ðə; ði][plæn] , [aɪ] [sə'poʊz] — ['riːəli] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] - . ”
“ All in the plan , I suppose — really I am very sorry for Linnæa . ”
“ 全部 在 这 计划 , 我 认为 — 真的 我 是 非常 对不起 为了 - . ”

“我想一切都在计划之中——我真的非常同情林奈。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [lʊkt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [tuː; tə] - [naɪt] ?

“	Did	you	think	she	could	ever	have	looked	as	she	did	to	-	night	?
”	做过	你	思考	她	可以	曾经	有	看起来	作为	她	做过	到	-	夜晚	?

你有没有想过她今晚会是这般模样?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['ræðər] [sɔːft] [ænd; ənd] ['stuːpɪd] ,

I	always	thought	her	rather	soft	and	stupid	,
我	总是	想法	她	相当	柔软的	和	愚蠢的	,

我一直觉得她有点软弱又笨。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['sɔːftnəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðen] .

but	I	can	tell	you	there	was	no	softness	about	her	then	.
但	我	能	告诉	你	那里	曾是	不	柔软	关于	她	然后	.

但我可以告诉你，她当时一点也不温柔。

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['æŋgri] .

I	almost	admired	her	as	she	stood	,	so	proud	and	angry	.
我	几乎	钦佩	她	作为	她	站立	,	所以	自豪的	和	生气的	.

她站在那里，既骄傲又愤怒，我几乎要佩服她了。

” [ðə; ði] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] ['gwɛndəˌliːn] [fɔːr; fər]

”	The	girls	were	not	to	have	an	opportunity	of	preparing	Gwendoline	for
”	这	女孩们	是	不是	到	有	一个	机会	的	准备	格温多琳	为了

[hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] - ,

her	meeting	with	Linnæa	,
她	会议	和	-	,

“女孩们没有机会为格温多琳与林奈的会面做准备，

[fɔːr; fər] , [æz; əz] - [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [met] ['gwɛndəˌliːn] ['kʌmɪŋ] [daʊn]

for	,	as	Linnæa	went	up	to	her	room	,	she	met	Gwendoline	coming	down
为了	,	作为	-	去	向上	到	她	房间	,	她	遇见	格温多琳	未来	向下

[frʌm; frəm] [hɜːrz] .

from	hers	.
从	她的	.

因为当莉娜娅上楼回房间时，她遇到了正从房间下来的格温多琳。

[gwɛndəlaɪnz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] - ,

Gwendoline's	face	lit	up	as	she	saw	Linnæa	,
格温多琳的	脸	点燃	向上	作为	她	锯	-	,

格温多琳看到琳娜时，脸上立刻绽放出笑容。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

and	she	advanced	towards	her	to	put	her	arm	round	her	waist	.
和	她	先进的	向	她	到	放	她	手臂	圆形的	她	腰部	.

她走上前去，将手臂环在了她的腰上。

- [druː] [hɜːr'self] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪtʃ] ,

Linnæa	drew	herself	back	with	a	sudden	twitch	,
-	画	她自己	后退	和	一个	突然	抽搐	,

林奈娅突然抽搐了一下，便缩回了身子。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] ['ɔːlmoʊst] ['lɪvɪd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] .

and	turned	on	her	with	a	face	almost	livid	with	anger	.
和	转向	在	她	和	一个	脸	几乎	铁青	和	愤怒	.

他转过身来，脸上几乎是怒不可遏的。

“ [goʊ] ! — [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ! — [dəunt] [der] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] ! ”

“	Go	!	—	don't	touch	me	!	—	don't	dare	to	come	near	me	!	”
”	去	!	—	不	触碰	我	!	—	不	敢	到	来	靠近	我	!	”

“走开！——别碰我！——别靠近我！”

“ - !
“ Linnæa !
” - !

“林奈！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
what is it ? ”
什么 是 它 ? ”

那是什么?

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] !
“ I have found you out !
” 我 有 成立 你 出去 !

“我找到你了！ ”

[duː][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk] [ˈeni] [mɔːr] ?
Do you need to ask any more ?
做 你 需要 到 问 任何 更多的 ?

你还需要问其他问题吗?

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] .
I know the reason of all your pretence of affection and friendship .
我 知道 这 原因 的 全部 你的 虚伪 的 感情 和 友谊 .

我知道你假装亲近和友谊的原因。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [miːn] !
Oh , it was mean !
哦 , 它 曾是 意思是 !

哦，太坏了！

[miːn] ! ”
mean ! ”
意思是 ! ”

意思是！ ”

“ [bʌt; bət] - — — ”
“ But Linnæa — — ”
” 但 - — — ”

“但是林奈——”

“ [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [hɪr] [noʊ][ɪksˈkjuːzɪz] ; [let][ˌem ˈiː][goʊ] .
“ No , I will hear no excuses ; let me go .
” 不 , 我 将要 听到 不 借口 ; 让 我 去 .

“不，我听不进任何借口；放我走。”

[pərˈhæps][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈheɪtrɪd]
Perhaps to - morrow I may be able to look on you with a little less hatred
也许 到 - 明天 我 可能 是 有能力的 到 看 在 你 和 一个 小的 较少的 仇恨
.
:
.

或许明天我就能少一些憎恨地看待你了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] [kəmˈperd] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ðeɪ] , [æt; ət] [liːst] , [let][ˌem ˈiː]
The others have been kind to me compared to you ; they , at least , let me
这 其他的 有 到过 种类 到 我 比较的 到 你 ; 他们 , 在 至少 , 让 我
[əˈloʊn] ;
alone ;
独自的 ;

其他人对我比你友善多了；至少他们不会来烦我；

[juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [ˌem 'iː][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fɔːls] ['priːˌtensiz] , [ɔːl][tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['deɪndʒərəs]

you	have	drawn	me	on	with	your	false	pretences	,	all	to	show	your	dangerous
你	有	绘制	我	在	和	你的	错误的	伪装	,	全部	到	展示	你的	危险的

['paʊɚz] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

powers	of	fascination	.
权力	的	魅力	.

你用虚假的伪装引诱我，这一切都是为了展现你危险的魅力。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] !

I	despise	you	!
我	鄙视	你	!

我鄙视你!

[oʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !

O	that	I	might	never	see	you	again	!
哦	那	我	可能	绝不	看	你	再次	!

但愿我再也见不到你!

" ['gwɛndəˌliːn] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] , [hɜːr; hər]

"	Gwendoline	walked	away	in	the	direction	of	the	small	schoolroom	,	her
"	格温多琳	步行	离开	在	这	方向	的	这	小的	教室	,	她

[hed] [boʊd] .

head	bowed	.
头	鞠躬	.

格温多琳低着头，朝着小教室的方向走去。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

She	entered	the	room	,	and	,	sitting	down	near	the	door	,
她	进入	这	房间	,	和	,	坐着	向下	靠近	这	门	,

她走进房间，在门口附近坐了下来，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

began	to	read	a	book	she	had	in	her	hand	.
开始	到	读	一个	书	她	有	在	她	手	.

她开始阅读手中拿着的一本书。

[ðə; ði]['gɜːlz] ['noʊtɪst] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

The	girls	noticed	at	once	that	something	was	wrong	.
这	女孩们	注意到	在	一次	那	某物	曾是	错误的	.

女孩们立刻意识到出了问题。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Her	face	was	white	and	drawn	and	she	did	not	,	as	usual	,
她	脸	曾是	白色的	和	绘制	和	她	做过	不是	,	作为	通常	,

她脸色苍白憔悴，一如往常那样，没有.....

[meɪk] [sʌm; səm] [braɪt] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ;

make	some	bright	remark	on	entering	the	room	;
制作	一些	明亮的	评论	在	进入	这	房间	;

进门时说些有趣的话;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ges] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [met] - .

but	they	did	not	guess	that	she	had	already	met	Linnæa	.
但	他们	做过	不是	猜测	那	她	有	已经	遇见	-	.

但他们没想到她已经见过林奈娅了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [gwen] ? ” [sed] ['ɪdɪθ] ['bɑːkli] .

“	Have	you	a	headache	,	Gwen	?	”	said	Edith	Barclay	.
”	有	你	一个	头痛	,	格温	?	”	说	伊迪丝	巴克莱	.

“格温，你头疼吗？”伊迪丝·巴克莱问道。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] ;
“ Yes , I have a headache ;
“ 是的 , 我 有 一个 头痛 ;

“是的，我头疼；

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [mɪs] ['eldər][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,
and I want you to tell Miss Elder I have gone to bed ,
和 我 想 你 到 告诉 错过 长老 我 有 已消失 到 床 ,

请你告诉埃尔德小姐我已经去睡觉了。

[æz; əz][aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] . ”
as I mean to go in a minute or two . ”
作为 我 意思是 到 去 在 一个 分钟 或者 二 . ”

我打算再过一两分钟就走。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stʌdiɪŋ] [tuː] [hɑːrd] , ” [sed] [ə'nʌðər] ,
“ You are studying too hard , ” said another ,
“ 你 是 学习 也 难的 , ” 说 其他 ,

“你学习太努力了，”另一个人说。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [kiːp] [jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [ɑːn][ɪn] [ðɪs]
“ you won't keep your position as beauty of the school , if you carry on in this
“ 你 惯于 保持 你的 位置 作为 美丽 的 这 学校 , 如果 你 携带 在 在 这
[staɪl] .
style .
风格 .

“如果你继续这样下去，你将失去学校美女的地位。”

[aɪ] [dɪ'kler] [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [ɪl] ! ”
I declare you look quite ill ! ”
我 宣布 你 看 相当 患病的 ! ”

我认为你看上去病得很重！

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['gwɛndəˌliːn] , ” ['dʒænit] [sed] ,
“ I think we ought to tell you something , Gwendoline , ” Janet Hillyards said ,
“ 我 思考 我们 应该 到 告诉 你 某物 , 格温多琳 , ” 珍妮特 希利亚兹 说 ,

“我觉得我们应该告诉你一些事，格温多琳，”珍妮特·希利亚兹说道。

['sʌmənɪŋ] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði]['hævək] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [pleɪd] .
summoning up courage to confess the havoc they had just played .
召唤 向上 勇气 到 承认 这 混乱 他们 有 只是 玩 .

他们鼓起勇气，坦白了自己刚刚造成的破坏。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['gwɛndəˌliːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ə'baʊt]
“ What is it ? ” asked Gwendoline , with a vague idea of the confession about
“ 什么 是 它 ? ” 问 格温多琳 , 和 一个 模糊的 主意 的 这 忏悔 关于
[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .
to be made .
到 是 制成 .

“是什么？”格温多琳问道，她隐约知道即将发生的坦白。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] — ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒoʊk][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn] - —
“ We were talking — talking about the joke you were playing upon Linnæa —
“ 我们 是 说 — 说 关于 这 开玩笑 你 是 玩耍 之上 - —
[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ˌjuː 'es] . ”
and — and she overheard us . ”
和 — 和 她 无意中听到 我们 . ”

“我们当时正在聊天——聊的是你捉弄莉娜娅的那个玩笑——然后——然后她无意中听到了我们的话。”

“ [aɪ] [noʊ] .
“ I know .
“ 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [naʊ] .

I	met	her	just	now	.
我	遇见	她	只是	现在	.

我刚才才见到她。

" ['gwɛndəˌliːn] [kept] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ;

"	Gwendoline	kept	her	head	down	,	and	continued	to	look	at	the	book	in	her	hand	;
"	格温多琳	保留	她	头	向下	,	和	持续	到	看	在	这	书	在	她	手	;

格温多琳低着头，继续看着手里的书；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [noʊ] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] .

but	the	words	had	no	meaning	for	her	,	if	,	indeed	,	she	saw	them	at	all	.
但	这	字	有	不	意义	为了	她	,	如果	,	的确	,	她	锯	他们	在	全部	.

但这些话对她来说毫无意义，即便她真的看到了它们。

[ðə; ði] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] ['spiːtʃləs] .

The	girls	were	speechless	.
这	女孩们	是	无言	.

女孩们都说不出话来。

[wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['æŋgər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [wen] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kerləsnəs] [keɪm] [tuː; tə] [gwɛndəlaɪnz] [ɪrz] ?

Where	was	the	anger	and	the	indignation	they	had	expected	to	meet	with	when	the	knowledge	of	their	carelessness	came	to	Gwendoline's	ears	?
在哪里	曾是	这	愤怒	和	这	愤慨	他们	有	预期的	到	见面	和	什么时候	这	知识	的	他们的	疏忽	来了	到	格温多琳的	耳朵	?

当格温多琳得知他们的疏忽大意时，他们原本预期会遭到愤怒和愤慨，但这种愤怒和愤慨在哪里呢?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [waɪt] , [səb'duːd] , ['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['gwɛndəˌliːn] ,

Was	this	white	,	subdued	,	quiet	-	looking	girl	the	proud	and	haughty	Gwendoline	,
曾是	这	白色的	,	低沉的	,	安静的	-	寻找	女孩	这	自豪的	和	傲慢	格温多琳	,

这位肤色白皙、气质内敛、安静的女孩，就是骄傲自大的格温多琳吗?

[huːz] [ræθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ?

whose	wrath	they	had	been	afraid	to	encounter	?
谁	愤怒	他们	有	到过	害怕的	到	遇到	?

他们一直害怕面对的是谁的怒火?

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['driːmiŋ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði] [tuː] — ['gwɛndəˌliːn] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd] - [fɔːr; fər] ['gwɛndəˌliːn] ;

Surely	they	were	dreaming	,	and	had	reversed	the	two	—	Gwendoline	for	Linnæa	,	and	Linnæa	for	Gwendoline	;
一定	他们	是	做梦	,	和	有	反转	这	二	—	格温多琳	为了	-	,	和	-	为了	格温多琳	;

他们肯定是在做梦，把这两个名字弄反了——把格温多琳弄成了林奈，把林奈弄成了格温多琳；

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [mis'teik] .

there	must	be	some	mistake	.
那里	必须	是	一些	错误	.

肯定哪里出错了。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['taɪmpiːs] [mɑːrk][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn]

They	heard	the	timepiece	mark	the	seconds	as	they	passed	,	and	not	one
他们	听到	这	钟表	标记	这	秒	作为	他们	通过了	,	和	不是	一

[kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði] { - }

could	break	the	{	307	}
可以	休息	这	{	-	}

他们经过时，听到钟表滴答作响，没有一个人能打破{307}

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

沉默。

[tɪk] — [tɪk] — [tɪk] — [tɪk] — ['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [spiːk] .

Tick	—	tick	—	tick	—	tick	—	someone	must	speak	.
打钩	—	打钩	—	打钩	—	打钩	—	某人	必须	说话	.

滴答——滴答——滴答——滴答——总得有人说话吧。

[iːtʃ] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət] [ə'nʌðər] ; [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?

Each	one	looked	at	another	;	who	was	it	to	be	?
每个	一	看起来	在	其他	;	WHO	曾是	它	到	是	?

他们互相打量着对方；他们会是谁呢?

['gwɛndəˌliːn] [roʊz] .

Gwendoline	rose	.
格温多琳	玫瑰	.

格温多琳玫瑰。

“ [wɪl] [juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ] [æskt] , [ænd; ənd] [tel] [mɪs] ['eldər] ?

“	Will	you	do	as	I	asked	,	and	tell	Miss	Elder	?
”	将要	你	做	作为	我	问	,	和	告诉	错过	长老	?

“你会照我说的做，告诉埃尔德小姐吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ʌp] [naʊ] .

I	am	going	up	now	.
我	是	去	向上	现在	.

我现在要上去了。

” [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd]['dʒænit] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

”	The	spell	was	broken	,	and	Janet	Hillyards	found	her	voice	.
”	这	拼写	曾是	破碎的	,	和	珍妮特	希利亚兹	成立	她	嗓音	.

“魔咒解除，珍妮特·希利亚兹找回了自己的声音。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [gwen] ?

“	Will	you	forgive	me	,	Gwen	?
”	将要	你	原谅	我	,	格温	?

格温，你会原谅我吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] — [aɪ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	my	fault	—	I	began	it	.
它	曾是	我的	过错	—	我	开始	它	.

都是我的错——是我先挑起的。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [nɪr] .

I	never	thought	of	her	being	near	.
我	绝不	想法	的	她	存在	靠近	.

我从没想过她会在附近。

” ['ʃʊrli] ['gwɛndəˌliːn] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] ;

”	Surely	Gwendoline	would	speak	to	them	now	;
”	一定	格温多琳	会	说话	到	他们	现在	;

“格温多琳现在肯定会和他们说话的；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][kʌt][ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər] [ðɪs] [mis'teik] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] .

she	could	not	mean	to	cut	them	all	for	this	mistake	they	had	made	.
她	可以	不是	意思是	到	切	他们	全部	为了	这	错误	他们	有	制成	.

她不可能因为他们犯的这个错误而要把他们都解雇。

['ʃʊrli] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] ['vælјuː][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] - ['mɑːrtʃɪz] .

Surely	their	friendship	was	of	more	value	to	her	than	Linnæa	March's	.
一定	他们的	友谊	曾是	的	更多的	价值	到	她	比	-	三月的	.

对她来说，她们的友谊肯定比林奈娅·马奇的友谊更有价值。

[ðeɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [skoʊld][ðem; ðəm] ['raʊndli] , [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

They	would	much	rather	she	would	scold	them	roundly	,	and	be	done	with	it
他们	会	很多	相当	她	会	骂	他们	圆圆地	,	和	是	完毕	和	它

.

:

.

他们宁愿她狠狠地训斥他们一顿，然后就此结束。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][maɪ] [fər'gɪvɪŋ] [juː; jʊ] .

“	There	is	no	question	of	my	forgiving	you	.
”	那里	是	不	问题	的	我的	宽恕	你	.

“我绝不会原谅你。”

[ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

The	fault	was	mine	,	and	I	must	suffer	for	it	.
这	过错	曾是	矿	,	和	我	必须	遭受	为了	它	.

这是我的错，我必须为此承担责任。

[aɪ] [bleɪm] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] .

I	blame	no	one	but	myself	.
我	责备	不	一	但	我	.

我只怪自己。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

”	She	was	gone	,
”	她	曾是	已消失	,

她走了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] — [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]

and	the	girls	were	free	to	talk	it	over	—	this	strange	and	unexpected
和	这	女孩们	是	自由的	到	讲话	它	超过	—	这	奇怪的	和	意外

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

development	of	affairs	.
发展	的	事务	.

女孩们可以自由地讨论这件事——这种奇怪而意想不到的事情发展。

[tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [keɪs] ['veri] ['maɪldli] .

To	say	they	were	astonished	would	be	to	put	the	case	very	mildly	.
到	说	他们	是	惊讶	会	是	到	放	这	案件	非常	轻微地	.

要说他们感到震惊，那都算是轻描淡写了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['θʌndərstrʌk] .

They	were	perfectly	thunderstruck	.
他们	是	完美	雷击	.

他们完全被震惊了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fuːd] [fɔːr; fər] [sər'praɪz] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər]

It	had	been	food	for	surprise	that	Linnæa	should	betray	a	capacity	for
它	有	到过	食物	为了	惊喜	那	-	应该	背叛	一个	容量	为了

['wuːndɪd] [praɪd][ænd; ənd]['æŋgər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ,

wounded	pride	and	anger	they	had	not	dreamed	her	capable	of	,
受伤	自豪	和	愤怒	他们	有	不是	梦见	她	有能力的	的	,

令他们惊讶的是，莉娜娅竟然会流露出他们从未想过她会有的受伤的自尊和愤怒的情绪。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪk] - ['tempərd] ['gwɛndəˌliːn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] ['faɪəri][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs]

but	that	the	quick	-	tempered	Gwendoline	should	receive	fiery	and	contemptuous
但	那	这	快的	-	淬火	格温多琳	应该	收到	火热	和	轻蔑的

[wɜːrdz] [frʌm; frəm] - — [fɔːr; fər][ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]

words	from	Linnæa	—	for	of	this	they	had	little	doubt	—	and	also	the
字	从	-	—	为了	的	这	他们	有	小的	怀疑	—	和	还	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'mænd] ,

information	of	their	neglect	of	her	command	,
信息	的	他们的	忽视	的	她	命令	,

但她们毫不怀疑，性情暴躁的格温多琳会受到林奈亚的尖刻轻蔑的言语攻击，还会得知她们忽视了她的命令。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['miːknəs] [ænd; ənd] ['evɪdənt] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] , [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]

with	such	meekness	and	evident	sorrow	and	regret	,	was	beyond	their
和	这样的	谦逊	和	明显	悲哀	和	后悔	,	曾是	超过	他们的

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

comprehension	.
理解	.

如此温顺，带着明显的悲伤和悔恨，这超出了他们的理解范围。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɜːrd] [ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ,

If	it	were	regret	for	the	feelings	she	had	stirred	and	not	returned	,
如果	它	是	后悔	为了	这	情怀	她	有	搅拌	和	不是	返回	,

如果那是对自己激起的感情却未得到回应的遗憾，

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ?

why	did	she	do	it	at	all	?
为什么	做过	她	做	它	在	全部	?

她为什么要这么做?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən] — [hæd; həd]['oʊnli] [ə'teɪnd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʃiː; ʃi]

She	had	done	it	with	her	eyes	open	—	had	only	attained	the	object	she
她	有	完毕	它	和	她	眼睛	打开	—	有	仅有的	已达到	这	目的	她

[hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] ;

had	desired	;
有	想要的	;

她睁着眼睛做了这件事——只是得到了她想要的东西；

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'gret] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [hɜːr; hər]

the	only	thing	for	her	to	regret	seemed	to	them	to	be	that	her
这	仅有的	事物	为了	她	到	后悔	似乎	到	他们	到	是	那	她

[dɪ'zaɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] - :

designs	should	have	been	made	known	to	Linnæa	:
设计	应该	有	到过	制成	已知	到	-	:

在他们看来，她唯一应该后悔的就是她的设计应该让林奈知道：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ðæt] ['trʌbld] [hɜːr; hər] .

and	she	had	as	much	as	said	it	was	not	this	that	troubled	her	.
和	她	有	作为	很多	作为	说	它	曾是	不是	这	那	麻烦	她	.

她甚至已经说过，真正困扰她的并不是这件事。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Altogether	it	was	too	deep	for	them	,	and	they	gave	it	up	.
共	它	曾是	也	深的	为了	他们	,	和	他们	给予	它	向上	.

总而言之，这件事对他们来说太难了，他们放弃了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] , [wʌt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

And	the	two	girls	who	had	caused	this	unusual	excitement	,	what	of	them	?
和	这	二	女孩们	WHO	有	导致	这	异常	激动	,	什么	的	他们	?

那么，引起这场异常骚动的那两个女孩呢?

- [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .

Linnæa	lay	on	her	bed	in	a	passion	of	tears	.
-	躺	在	她	床	在	一个	热情	的	眼泪	.

琳娜躺在床上，泪流满面。

[reɪdʒ] , ['wuːndɪd] [praɪd] , [lʌv] , [ænd; ənd] [heɪt] , [ɔːl] [stroʊv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mæstəri] .

Rage	,	wounded	pride	,	love	,	and	hate	,	all	strove	for	the	mastery	.
愤怒	,	受伤	自豪	,	爱	,	和	恨	,	全部	努力	为了	这	精通	.

愤怒、受伤的自尊、爱和恨，都渴望占据主导地位。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [dʌn] , [ʃiː; ʃɪ] [moʊn] , [ðæt] ['evriwʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'genst] [hɜːr; hər] ?

What	had	she	done	,	she	moaned	,	that	everyone	should	be	against	her	?
什么	有	她	完毕	,	她	呻吟	,	那	每个人	应该	是	反对	她	?

她呻吟道，她到底做错了什么，以至于所有人都与她为敌?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['nætʃ(ə)rəli] [ˌʌnə'træktɪv] ,

Was	it	not	enough	that	she	should	be	naturally	unattractive	,
曾是	它	不是	足够的	那	她	应该	是	自然	不吸引人	,

她天生相貌平平还不够吗?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kruːəl]['saɪrən][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['sɪstəm]

but	this	cruel	siren	must	go	out	of	her	way	to	find	a	refined	system
但	这	残忍的	警笛	必须	去	出去	的	她	方式	到	寻找	一个	精制	系统

[ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

of	torture	for	her	?
的	酷刑	为了	她	?

但是，这个残忍的妖女一定要费尽心思才能找到一套精妙的酷刑系统来折磨自己呢?

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] ,

How	was	she	to	live	in	the	school	with	this	girl	she	had	loved	,
如何	曾是	她	到	居住	在	这	学校	和	这	女孩	她	有	喜爱	,

她该如何与自己曾经深爱的女孩一起生活在这所学校里呢?

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['beɪsli] [di'siːvd] [hɜːr; hər] ?

and	who	had	so	basely	deceived	her	?
和	WHO	有	所以	卑鄙地	受骗	她	?

究竟是谁如此卑鄙地欺骗了她?

[ænd; ənd] ['gwɛndəˌliːn] ?

And	Gwendoline	?
和	格温多琳	?

格温多琳呢?

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][hɜːr; hər][bed] , [hɜːr; hər] [hed] [leɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] ,

She	sat	on	a	chair	by	her	bed	,	her	head	laid	on	the	pillow	,
她	卫星	在	一个	椅子	经过	她	床	,	她	头	铺设	在	这	枕头	,

她坐在床边的椅子上，头枕在枕头上。

[hɑːt] [terz] ['tʃeɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

hot	tears	chasing	one	another	down	her	cheeks	.
热的	眼泪	追逐	一	其他	向下	她	脸颊	.

滚烫的泪水顺着她的脸颊滑落，彼此追逐。

“ [oʊ] , - , - , ” [ʃiː; ʃɪ] [moʊn] , “ [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ;

“	Oh	,	Linnæa	,	Linnæa	,	”	she	moaned	,	“	if	you	only	knew	how	I	love	you	;
“	哦	,	-	,	-	,	”	她	呻吟	,	“	如果	你	仅有的	知道	如何	我	爱	你	;

“哦，林奈娅，林奈娅，”她呻吟道，“如果你知道我有多爱你就好了；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [naʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv]

but	you	will	never	know	now	,	you	would	never	believe	me	,	and	I	don't	deserve
但	你	将要	绝不	知道	现在	,	你	会	绝不	相信	我	,	和	我	不	应得

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] !

you	should	!
你	应该	!

但你永远不会知道，你永远不会相信我，我也不配得到你的信任！

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ?

Would	she	believe	if	someone	were	to	tell	her	?
会	她	相信	如果	某人	是	到	告诉	她	?

如果有人告诉她，她会相信吗?

[noʊ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?

No	—	why	should	she	?
不	—	为什么	应该	她	?

不——她为什么要这么做?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [trʌmpt] - [ʌp] ['stɔːri] [toʊld][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]['kwaɪət] .

She	would	think	it	some	trumped	-	up	story	told	to	keep	her	quiet	.
她	会	思考	它	一些	胜出	-	向上	故事	讲述	到	保持	她	安静的	.

她会认为这是为了让她闭嘴而编造的故事。

〞 [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [wei] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔːt] .

〞	She	could	see	no	way	to	undo	the	evil	she	had	wrought	.
〞	她	可以	看	不	方式	到	撤销	这	邪恶的	她	有	锻	.

她看不到任何办法可以弥补自己所犯下的罪恶。

- [kʊd; kəd] ['nevər] [trʌst] [hɜːr; hər] [naʊ] , [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Linnæa	could	never	trust	her	now	,	would	have	no	more	to	do	with	her	.
-	可以	绝不	相信	她	现在	,	会	有	不	更多的	到	做	和	她	.

林奈娅现在永远不可能再信任她，也不会再和她有任何瓜葛。

[ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɜːr; wər] [ðiːz] .

The	facts	of	the	case	were	these	.
这	事实	的	这	案件	是	这些	.

案件事实如下。

['gwɛndəˌliːn] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'trækt] - , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [fʊl'fɪl]

Gwendoline	had	tried	to	attract	Linnæa	,	as	we	all	know	,	at	first	to	fulfil
格温多琳	有	尝试	到	吸引	-	,	作为	我们	全部	知道	,	在	第一的	到	实现

[hɜːr; hər] [vaʊ] .

her	vow	.
她	发誓	.

我们都知道，格温多琳最初是为了履行她的誓言才试图吸引琳娜。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] .

From	the	second	day	she	had	felt	drawn	to	her	for	her	own	sake	.
从	这	第二	天	她	有	毛毡	绘制	到	她	为了	她	自己的	清酒	.

从第二天起，她就被她深深吸引，这完全是出于她自身的魅力。

- [wʌz; wəz] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] ['gwɛndəˌliːn] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

Linnæa	was	totally	different	with	Gwendoline	from	what	she	was	with
-	曾是	完全	不同的	和	格温多琳	从	什么	她	曾是	和

['eniwʌn] [els] .

anyone	else	.
任何人	别的	.

Linnæa 对待 Gwendoline 的方式与对待其他任何人的方式都截然不同。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

She	seemed	to	get	out	of	herself	,
她	似乎	到	得到	出去	的	她自己	,

她似乎摆脱了自我，

[ænd; ənd][tuː; tə][fər'get][ðə; ði][rɪ'zɜːrv][ænd; ənd]['ɔːkwərdnəs][wɪtʃ]['kærəktəˌraɪzd][hɜːr; hər][wen]

and	to	forget	the	reserve	and	awkwardness	which	characterised	her	when
和	到	忘记	这	预订	和	尴尬	哪个	具有特征	她	什么时候

[wɪð; wɪθ]['ʌðər] .

with	others	.
和	其他的	.

并忘记了她与他人相处时的矜持和笨拙。

[ðə; ði]['gɝːlz][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][siː][ðɪs] ,

The	girls	did	not	even	see	this	,
这	女孩们	做过	不是	甚至	看	这	,

女孩们甚至都没看到这一幕。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ɪ'nʌf][tuː; tə]['staɪf(ə)l]['eni][ʃoʊ][ʌv; əv]

for	the	presence	of	a	third	person	was	enough	to	stifle	any	show	of
为了	这	在场	的	一个	第三	人	曾是	足够的	到	窒息	任何	展示	的

[dɪ'mɑːnstrətɪvnəs][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] - .

demonstrativeness	on	the	part	of	Linnæa	.
演示性	在	这	部分	的	-	.

第三个人的出现足以阻止林奈表现出任何表现欲。

[ɪf][ðeɪ][hæd; həd][siːn][ˌaɪ 'tiː][ðeɪ][wʊd][nɑːt][hæv; həv]['wʌndɝd][soʊ][mʌtʃ] ,

If	they	had	seen	it	they	would	not	have	wondered	so	much	,
如果	他们	有	已见	它	他们	会	不是	有	想知道	所以	很多	,

如果他们亲眼见过，就不会那么疑惑了。

[fɔːr; fər] - [wɪð; wɪθ]['gwɛndəˌliːn][wʌz; wəz][ə'træktɪv][ænd; ənd]['lʌvəbl] .

for	Linnæa	with	Gwendoline	was	attractive	and	lovable	.
为了	-	和	格温多琳	曾是	吸引人的	和	可爱的	.

对于林奈娅来说，格温多琳既迷人又可爱。

[ðʌs][ɪn'sensəbli]['gwɛndəˌliːn][hæd; həd][kʌm][tuː; tə][lʌv] - [wɪð; wɪθ][æz; əz][greɪt]['ɑːrdər][æz; əz]

Thus	insensibly	Gwendoline	had	come	to	love	Linnæa	with	as	great	ardour	as
因此	无意识地	格温多琳	有	来	到	爱	-	和	作为	伟大的	热情	作为

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lʌvd][ɪn][rɪ'tɜːrn] .

she	was	loved	in	return	.
她	曾是	喜爱	在	返回	.

就这样，不知不觉中，格温多琳爱上了琳娜，爱得和琳娜爱她一样热烈。

[wiː; wi][niːd][nɑːt][ðen][biː; bi][ə'stɑːnɪʃt][æt; ət][hɜːr; hər]['fiːlɪŋz][naʊ] .

We	need	not	then	be	astonished	at	her	feelings	now	.
我们	需要	不是	然后	是	惊讶	在	她	情怀	现在	.

所以我们现在不必对她的感受感到惊讶。

[gwɛndəlaɪnz]['kærəktər][wʌz; wəz][ə; eɪ][strɔːŋ][wʌn] , [bʌt; bət] — [sə'raʊndɪd][baɪ]['lʌkʃəri][ɔːl][hɜːr; hər]

Gwendoline's	character	was	a	strong	one	,	but	—	surrounded	by	luxury	all	her
格温多琳的	特点	曾是	一个	强的	一	,	但	—	包围	经过	奢华	全部	她

[laɪf] ,

life	,
生活	,

格温多琳性格坚强，但是——她一生都生活在奢华的环境中，

[wɪð; wɪθ]['skersli][ə; eɪ][wɪʃ] [ʌn'grætifaid] — [ðer; ðər][hæd; həd][bɪn]['lɪt(ə)l][æz; əz][jet][tuː; tə][dɪ'veləp]

with	scarcely	a	wish	ungratified	—	there	had	been	little	as	yet	to	develop
和	几乎	一个	希望	触	—	那里	有	到过	小的	作为	然而	到	发展

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

几乎没有什么愿望不能实现——但当时还没有什么可以发展的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] ['veri] ['greɪtli] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ;

She	had	never	cared	very	greatly	for	any	of	her	companions	;
她	有	绝不	关心	非常	非常	为了	任何	的	她	同伴	;

她从来都不太在意她的任何同伴；

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['vaɪələnt]['fænsi][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

a	great	many	had	taken	a	violent	fancy	to	her	,
一个	伟大的	许多	有	已采取	一个	暴力	想要	到	她	,

很多人都对她产生了强烈的迷恋，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

and	she	had	come	to	regard	it	as	a	matter	of	course	that	she	should
和	她	有	来	到	看待	它	作为	一个	事情	的	课程	那	她	应该

[biː; bi] [kɔːtid] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .

be	courted	and	made	much	of	.
是	求爱	和	制成	很多	的	.

她渐渐认为，自己理应受到追求和重视。

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Her	love	for	Linnæa	was	the	first	which	had	touched	her	heart	,
她	爱	为了	-	曾是	这	第一的	哪个	有	感动	她	心	,

她对莉娜的爱是她心中第一个动容的感情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [strɔːŋ] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

and	it	was	none	the	less	strong	on	that	account	.
和	它	曾是	没有任何	这	较少的	强的	在	那	帐户	.

正因如此，它依然很强。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'gʌn]

She	had	tried	to	forget	the	way	in	which	the	friendship	had	been	begun
她	有	尝试	到	忘记	这	方式	在	哪个	这	友谊	有	到过	开始

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] - [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	many	a	time	had	she	hoped	that	Linnæa	would	not	hear	of	it	.
和	许多	一个	时间	有	她	希望	那	-	会	不是	听到	的	它	.

她曾试图忘记这段友谊是如何开始的，她也曾多次希望林奈娅不会知道这件事。

['ʃʊrli] [ðə; ði]['gɝːlz][mʌst; məst] [siː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] [naʊ] ; [ænd; ənd] [jet] ,

Surely	the	girls	must	see	,	she	thought	,	that	it	was	genuine	now	;	and	yet	,
一定	这	女孩们	必须	看	,	她	想法	,	那	它	曾是	真的	现在	;	和	然而	,

她心想，女孩们肯定已经看出来了；然而，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] ['hævɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʃiː; ʃi]

she	could	not	forget	having	called	upon	them	all	to	witness	the	conquest	she
她	可以	不是	忘记	拥有	称为	之上	他们	全部	到	证人	这	征服	她

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] ,

was	about	to	make	,
曾是	关于	到	制作	,

她无法忘记自己曾召集他们所有人来见证她即将取得的胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [brɔːt] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	the	remembrance	brought	a	flush	of	shame	to	her	face	.
和	这	纪念	带来	一个	冲洗	的	耻辱	到	她	脸	.

回忆起这件事，她脸上不禁泛起羞愧的红晕。

[naʊ] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dredɪd] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

Now	,	what	she	had	dreaded	had	taken	place	,
现在	,	什么	她	有	令人恐惧的	有	已采取	地方	,

现在，她最害怕的事情还是发生了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'tɔːrd] [wei] — [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

and	in	the	most	untoward	way	—	in	such	a	way	that	it	was	almost
和	在	这	最多	不愉快的	方式	—	在	这样的	一个	方式	那	它	曾是	几乎

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] - [naʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] .

impossible	for	Linnæa	now	to	learn	the	truth	.
不可能的	为了	-	现在	到	学习	这	真相	.

而且是以最不恰当的方式——以至于林奈现在几乎不可能了解真相。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdid] .)

(	To	be	concluded	.	)
(	到	是	结束	.	)

（未完待续。）

[self] - ['kʌltʃər] [fɔːr; fər] ['gɝːlz] .

SELF	-	CULTURE	FOR	GIRLS	.
自己	-	文化	为了	女孩们	.

女孩的自我培养。

[pɑːrt] [iː] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [læst] ['peɪpər][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][wiː; wi] [rɪ'djʊst] [ðə; ði][wɜːrd] “ ['kʌltʃər] ” [tuː; tə][ɪts]['sɪmp(ə)l]

IN	our	last	paper	on	this	subject	we	reduced	the	word	“	culture	”	to	its	simple
在	我们的	最后的	纸	在	这	主题	我们	减少	这	单词	“	文化	”	到	它是	简单的

[ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['miːnɪŋ] ,

and	original	meaning	,
和	原来的	意义	,

在我们上一篇关于这个主题的论文中，我们将“文化”一词简化为其简单而原始的含义。

[ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv] ['gɑːrdn] [graʊnd] ,

and	used	the	familiar	illustration	of	a	plot	of	garden	ground	,
和	用过的	这	熟悉的	插图	的	一个	阴谋	的	花园	地面	,

并使用了人们熟悉的菜园地块的例子，

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [wiːdz] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪf] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [nɪ'glektɪd] ;

showing	that	weeds	would	spring	up	if	cultivation	were	neglected	;
显示	那	杂草	会	春天	向上	如果	栽培	是	被忽视的	;

这表明，如果疏于耕作，杂草就会滋生；

[ðæt] [θɪŋz] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'laɪk] ['flɜːrɪʃ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['gɑːrdn] ;

that	things	useful	and	beautiful	alike	flourish	in	the	ideal	garden	;
那	事物	有用	和	美丽的	同样	繁荣	在	这	理想的	花园	;

理想的花园里，实用和美丽的事物都能蓬勃发展；

[ðæt] [ðə; ði]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt]

that	the	quality	of	the	soil	and	other	conditions	should	be	taken	into	account
那	这	质量	的	这	土壤	和	其他	状况	应该	是	已采取	进入	帐户

[baɪ][ðə; ði] [waɪz] ['kʌltɪveɪtər] ;

by	the	wise	cultivator	;
经过	这	明智的	耕耘机	;

明智的耕耘者应当考虑土壤质量和其他条件；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['kʌltʃər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːses] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

and	that	,	culture	being	a	process	as	well	as	a	result	,
和	那	,	文化	存在	一个	过程	作为	出色地	作为	一个	结果	,

文化既是一个过程，也是一个结果。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

a	little	work	in	that	direction	is	better	than	none	at	all	.
一个	小的	工作	在	那	方向	是	更好的	比	没有任何	在	全部	.

朝这个方向做一点努力总比什么都不做要好。

[wiː; wi] [maɪt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['sɪməli] ['fɜːrðər] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [met] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ,

We	might	follow	the	simile	further	;	but	we	are	now	met	by	a	difficulty	,
我们	可能	跟随	这	明喻	更远	;	但	我们	是	现在	遇见	经过	一个	困难	,

我们可以继续沿用这个比喻；但我们现在遇到了一个困难，

[ænd; ənd][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][sʌm; səm]['krɪtɪk] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] , “ [jʊr; jər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn]

and	can	imagine	some	critic	expostulating	,	“	Your	illustration	of	the	garden
和	能	想象	一些	评论家	抗议	,	“	你的	插图	的	这	花园

[ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] ,

is	all	very	well	,
是	全部	非常	出色地	,

我可以想象一些评论家会反驳说：“你对花园的描绘固然很好，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] .

but	it	breaks	down	at	the	most	important	point	.
但	它	休息	向下	在	这	最多	重要的	观点	.

但它却在最关键的地方出了问题。

[ðə; ði] [graʊnd] ['kænɑːt] ['kʌltɪveɪt] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [niːdz] [æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['gɑːrdnər] .

The	ground	cannot	cultivate	itself	,	and	needs	an	experienced	gardener	.
这	地面	不能	培育	本身	,	和	需求	一个	经验丰富的	园丁	.

土地不会自行耕作，需要经验丰富的园丁。

[ɪf] [let] [ə'loʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [wiːdz] [ænd; ənd]

If	let	alone	,	it	becomes	,	as	you	have	said	,	a	tangle	of	weeds	and
如果	让	独自的	,	它	变成	,	作为	你	有	说	,	一个	纠纷	的	杂草	和

[dɪ'zɜːrvz] ['hæmlɪts] [wɜːrdz] — “

deserves	Hamlet's	words	—	“
值得	哈姆雷特的	字	—	“

如果放任不管，它就会像你所说，变成一团乱麻，正如哈姆雷特所说——“

- [faɪ] [ˌɒnt] !

'	Fie	on't	!
-	菲	不	!

呸！

[ɑː] [faɪ] ! - [tɪz][æn; ən] [ˌʌn'wiːdid] ['gɑːrdn]

Ah	fie	!	'	tis	an	unweeded	garden
啊	菲	!	-	的	一个	未除草的	花园

啊呸！这是一个没有杂草的花园

[ðæt] [grəuz] [tuː; tə] [siːd] . -

That	grows	to	seed	.	'
那	生长	到	种子	.	-

这会滋生种子。

“ [soʊ]['aʊər; ɑːr]['ment(ə)l] ['fækltiz] , ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['neɪtʃər] , [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [sə'septəb(ə)l]

“	So	our	mental	faculties	,	our	whole	nature	,	are	like	a	garden	susceptible
“	所以	我们的	精神的	学院	,	我们的	所有的	自然	,	是	喜欢	一个	花园	易受影响的

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prɑːpərli] ['kʌltɪveɪtɪd] ;

of	being	properly	cultivated	;
的	存在	适当地	栽培	;

“所以，我们的心智能力，我们的整个天性，就像一个可以好好耕耘的花园；

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['gɑːrdnər] , [noʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði]

but	when	there	is	no	gardener	,	no	intelligence	from	without	to	direct	the
但	什么时候	那里	是	不	园丁	,	不	智力	从	没有	到	直接的	这

['prɑːses] ,

process	,
过程	,

但如果没有园丁，没有来自外部的智慧来指导这个过程，

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
what **is** **to** **be** **done** **?**
什么 是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

" [ðə; ði] ['sɪməli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [dʌz] [breɪk] [daʊn] ,
" **The** **simile** **,** **it** **is** **true** **,** **does** **break** **down** **,**
" 这 明喻 , 它 是 真的 , 做 休息 向下 ,

“这个比喻确实会失效，这是事实。”

[æz; əz] ['sɪmɪlɪz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][duː] [ɪf] [pʊʃt] [tuː] [fɑːr] .
as **similes** **are** **apt** **to** **do** **if** **pushed** **too** **far** **.**
作为 明喻 是 易于 到 做 如果 推动 也 远的 .

如果比喻用得太过火，就很容易产生歧义。

[ænd; ənd] , [dɪr] ['riːdər] , [wiː; wi] ['friːli] [kən'fes] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][tɜːrm] “ [self] - ['kʌltʃər] ” [ɔːl][ðə; ði]
And **,** **dear** **reader** **,** **we** **freely** **confess** **that** **in** **the** **term** **“** **self** **-** **culture** **”** **all** **the**
, 亲爱的 读者 , 我们 自由 承认 那 在 这 学期 “ 自己 - 文化 ” 全部 这
['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ɪk'sprest] .
difficulty **is** **expressed** **.**
困难 是 表达 .

亲爱的读者，我们坦诚地承认，“自我修养”一词表达了所有困难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] ['mætər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [wʌnz] [ʌn'eɪdɪd] ['efərts] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
It **is** **a** **hard** **matter** **to** **be** **dependent** **upon** **one's** **unaided** **efforts** **in** **this** **matter** **.**
它 是 一个 难的 事情 到 是 依赖 之上 一个人的 未受帮助 努力 在 这 事情 .

在这件事上，完全依靠自己的努力是件难事。

[wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n][goʊ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [kən'fes] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kwaɪt] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər]
We **may** **even** **go** **further** **and** **confess** **that** **nothing** **can** **quite** **make** **up** **for**
我们 可能 甚至 去 更远 和 承认 那 没有什么 能 相当 制作 向上 为了
[ðə; ði]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] ,
the **contact** **with** **people** **of** **culture** **,**
这 接触 和 人们 的 文化 ,

我们甚至可以更进一步承认，没有什么能完全弥补与有文化背景的人们接触所带来的体验。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] , [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ,
the **student** **life** **in** **the** **atmosphere** **of** **a** **college** **,** **the** **marvellous** **,**
这 学生 生活 在 这 气氛 的 一个 大学 , 这 奇妙 ,

大学校园里的学生生活，美妙绝伦，

[ɪn'tʃæntɪŋ] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [wen] [wʌn][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː]
enchanting **process** **of** **education** **received** **when** **one** **is** **old** **enough** **to** **appreciate** **it**
妖娆 过程 的 教育 已收到 什么时候 一 是 老的 足够的 到 欣赏 它
.
:
.

当一个人年纪足够大，能够欣赏它时，接受教育的过程就变得令人着迷。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [pər'hæps] ['wʌndər] [ɪf] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][laɪf][æt; ət][ɪts]
We **cannot** **perhaps** **wonder** **if** **those** **who** **know** **the** **stimulus** **of** **University** **life** **at** **its**
我们 不能 也许 想知道 如果 那些 WHO 知道 这 刺激 的 大学 生活 在 它是
['kiːnəst] ,
keenest **,**
最热衷 ,

我们或许不难理解，那些深谙大学生活最强烈刺激的人会作何感想。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]
the **delight** **of** **interchange** **of** **thought** **,** **the** **unspeakable** **associations**
这 喜 的 交汇处 的 想法 , 这 无法形容 协会

思想交流的乐趣，难以言喻的联想

“ [ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['driːmiŋ] [spaɪəz] ,

“	Of	that	sweet	city	with	her	dreaming	spires	,
”	的	那	甜的	城市	和	她	做梦	尖塔	,

“那座拥有梦幻般尖顶的甜美城市，

” [lʊk] [wɪð; wɪθ] [səˈriːnɪst] ['pɪti] [ɑːn] ['eni] [əˈtempt] [æt; ət] “ ['kʌltʃər] ” [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [ænd; ənd] ['kɪndrəd]

”	look	with	serenest	pity	on	any	attempt	at	“	culture	”	outside	that	and	kindred
”	看	和	宁静	遗憾	在	任何	试图	在	“	文化	”	外部	那	和	亲属

['riːdʒənz] .

regions	.
地区	.

“对于该地区及类似地区之外的任何‘文化’尝试，都应抱持最平静的怜悯之心。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪkˈskluːsɪv] [ænd; ənd]['kruːəl][tuː; tə] [læf] [daʊn] [ðə; ðɪ] [əˈtempts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːrʃəli]

But	it	is	exclusive	and	cruel	to	laugh	down	the	attempts	of	the	partially
但	它	是	独家的	和	残忍的	到	笑	向下	这	尝试	的	这	部分

['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [əˈteɪn] ['fɑːrðər] ;

educated	to	attain	farther	;
受过教育	到	达到	更远	;

但是，嘲笑那些受教育程度不高的人努力追求更高的目标，是排他性的，也是残酷的；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ɔːl] , [ɔːr]

and	certainly	it	is	unreasonable	to	tell	them	,	“	You	must	have	all	,	or
和	当然	它	是	不合理	到	告诉	他们	,	“	你	必须	有	全部	,	或者

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

当然，告诉他们“要么全要，要么一无所有”是不合理的。

” [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ðɪ][moʊst] ['ɪgnərənt] — [noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] —

”	Much	can	be	done	by	the	most	ignorant	—	no	one	can	say	how	much	—
”	很多	能	是	完毕	经过	这	最多	无知	—	不	一	能	说	如何	很多	—

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] [waɪl] [ʌv; əv] ['evri] ['riːdər] [huː] [skænz] [ðɪs] [peɪdʒ]

and	at	any	rate	it	is	worth	the	while	of	every	reader	who	scans	this	page
和	在	任何	速度	它	是	值得	这	尽管	的	每一个	读者	WHO	扫描	这	页

[tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [self] - ['kʌltʃər] .

to	do	something	towards	the	process	of	self	-	culture	.
到	做	某物	向	这	过程	的	自己	-	文化	.

“即使是最无知的人也能做很多事——没人能说到底能做多少——无论如何，每个浏览此页面的读者都应该为自我修养的过程做些贡献。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌaʊt'saɪd] ['hɛlps] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] .

For	there	are	outside	helps	within	the	reach	of	all	.
为了	那里	是	外部	帮助	之内	这	抵达	的	全部	.

因为每个人都能获得外界的帮助。

[noʊ][gɜːrl] , [haʊ'evər] [kʌt] [ɔːf] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi][frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə]

No	girl	,	however	cut	off	she	may	be	from	people	who	can	help	her	to
不	女孩	,	然而	切	离开	她	可能	是	从	人们	WHO	能	帮助	她	到

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

然而，无论一个女孩与能够帮助她学习的人有多么隔绝，她都不可能拥有这样的人。

[kæn; kən][biː; bi] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [deɪ] , [ˌɔːltə'geðər] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [bʊks] .

can	be	,	especially	in	the	present	day	,	altogether	cut	off	from	Books	.
能	是	,	尤其	在	这	展示	天	,	共	切	离开	从	图书	.

尤其是在当今时代，人们可能会完全与书籍隔绝。

[haʊ] [mʌtʃ] [bʊks] [meɪ] [duː] , [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['ɔːf(ə)n][daɪ'leɪtɪd][ə'pɑːn] .

How	much	books	may	do	,	is	a	commonplace	often	dilated	upon	.
如何	很多	图书	可能	做	,	是	一个	平凡	经常	扩张	之上	.

书籍能发挥多大作用，这是一个经常被人们反复讨论的常见问题。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] ['glænsɪŋ] [daʊn] [ðɪs] ['kɑːləm] ,

But	have	you	,	who	are	glancing	down	this	column	,
但	有	你	,	WHO	是	瞥了一眼	向下	这	柱子	,

但是，正在浏览这篇专栏文章的你，是否.....

['evər] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][jʊr; jər][oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][self] ?

ever	reflected	upon	it	as	regards	your	own	individual	self	?
曾经	反映	之上	它	作为	问候	你的	自己的	个人	自己	?

你有没有从自身角度思考过这个问题?

[haʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

How	fine	a	thing	you	would	think	it	if	you	had	the	privilege	of	introduction
如何	美好的	一个	事物	你	会	思考	它	如果	你	有	这	特权	的	介绍

[tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] ['ɔːθər] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

to	some	great	author	and	could	exchange	a	few	words	with	him	!
到	一些	伟大的	作者	和	可以	交换	一个	很少	字	和	他	!

如果你有幸结识一位伟大的作家，并能与他交谈几句，你会觉得那是多么美好的事情啊!

[haʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɑːnər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ,

How	great	an	honour	if	you	could	enjoy	his	friendship	,
如何	伟大的	一个	荣誉	如果	你	可以	享受	他的	友谊	,

能与他结为朋友，那该是多么大的荣幸啊!

[ænd; ənd] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] ['ɪntɪmət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] !

and	spend	an	hour	with	him	from	time	to	time	in	intimate	conversation	!
和	花费	一个	小时	和	他	从	时间	到	时间	在	亲密的	对话	!

时不时花一个小时和他进行深入的交谈!

[wʌt] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] !

What	a	means	of	culture	you	would	consider	it	to	be	!
什么	一个	方法	的	文化	你	会	考虑	它	到	是	!

你觉得这是一种多么重要的文化表现形式啊!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [əd'mits] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] [ænd; ənd]

But	the	power	of	reading	admits	you	to	the	society	of	the	wise	and
但	这	力量	的	阅读	承认	你	到	这	社会	的	这	明智的	和

[greɪt] [wɪ'ðaʊt] [let][ɔːr] ['hɪndrəns] ,

great	without	let	or	hindrance	,
伟大的	没有	让	或者	障碍	,

但是，阅读的力量能让你毫无阻碍地进入智者和伟人的圈子。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər][sə'saɪəti][æt; ət][ðer; ðər][best] ['moʊmənts] .

and	to	their	society	at	their	best	moments	.
和	到	他们的	社会	在	他们的	最好的	时刻	.

在他们最美好的时刻，以及对他们社会的贡献。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['hɪroʊ][ɔːr]

It	is	often	a	very	disappointing	thing	to	be	introduced	to	the	literary	hero	or
它	是	经常	一个	非常	令人失望	事物	到	是	介绍	到	这	文学	英雄	或者

['heroʊɪn] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

heroine	of	one's	adoration	.
女英雄	的	一个人的	崇拜	.

见到自己崇拜的文学英雄或女主角时，往往会感到非常失望。

[wʌn] [iks'pekts] [æn; ən] ['ʌtərəns] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

One	expects	an	utterance	equal	to	the	author's	reputation	,
一	预期	一个	发声	平等的	到	这	作者的	名声	,

人们期待作者能发表与其声誉相符的言论。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌmz] [ɪn'sted] [sʌm; səm] ['kɑ:mənpleɪs] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]
and **there** **comes** **instead** **some** **commonplace** **suggested** **by** **the** **surrounding**
和 那里 来 反而 一些 平凡 建议 经过 这 周围
['sɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances **.**
情况 .

取而代之的是由周围环境所暗示的一些平庸之事。

[wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ˌdevə'ti:] ['teɪkən] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt]
We **have** **heard** **of** **a** **young** **lady** **devotee** **taken** **down** **to** **dinner** **by** **a** **great**
我们 有 听到 的 一个 年轻的 女士 信徒 已采取 向下 到 晚餐 经过 一个 伟大的
['poʊət] ,
poet **,**
诗人 ,

我们听说过一位年轻的女信徒被一位伟大的诗人邀请共进晚餐的故事。

[hu:m] [tu:; tə] [mi:t] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [dri:m] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
whom **to** **meet** **had** **been** **her** **dream** **for** **years** **.**
谁 到 见面 有 到过 她 梦 为了 年 .

多年来，与她见面一直是她的梦想。

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] ['breθləs] ['saɪləns] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [i:t] [fɔ:r; fər] [ɪk'saɪtmənt] ,
She **listened** **for** **his** **voice** **in** **breathless** **silence** **,** **unable** **to** **eat** **for** **excitement** **,**
她 听着 为了 他的 嗓音 在 喘不过气 沉默 , 无法 到 吃 为了 激动 ,

她屏住呼吸，静静地倾听着他的声音，激动得吃不下饭。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ['dʊrɪŋ] [su:p] , [fɪʃ] , [ɑ:n'treɪz] ; [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
but **he** **said** **nothing** **during** **soup** **,** **fish** **,** **entrées** **;** **until** **at** **length** **,**
但 他 说 没有什么 期间 汤 , 鱼 , 主菜 ; 直到 在 长度 ,

但他在喝汤、吃鱼、吃主菜时一言不发；直到最后，

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , " [aɪ] [laɪk] ['mʌt(ə)n] [kʌt] [ɪn] [wedʒz]
on **the** **appearance** **of** **a** **fresh** **course** **,** **he** **remarked** **,** **"** **I** **like** **mutton** **cut** **in** **wedges**
在 这 外貌 的 一个 新鲜的 课程 , 他 评论 , " 我 喜欢 羊肉 切 在 楔形
.
:
:

看到一道新菜端上来，他评论道："我喜欢切成楔形的羊肉。"

" ['weðər] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [bi:; bi] [tru:] [ɔ:r][nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
" **Whether** **the** **story** **be** **true** **or** **not** **,** **it** **is** **a** **good** **illustration** **.**
" 无论 这 故事 是 真的 或者 不是 , 它 是 一个 好的 插图 .

"无论这个故事是真是假，它都是一个很好的例子。"

[ɑ:n][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['waɪzɪst][mæn][tu:; tə][dræg][ʌp]
On **first** **meeting** **a** **stranger** **it** **is** **impossible** **for** **the** **wisest** **man** **to** **drag** **up**
在 第一的 会议 一个 陌生人 它 是 不可能的 为了 这 最明智的 男人 到 拖 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rk] ['i:kwəl][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
from **the** **depths** **of** **his** **being** **some** **remark** **equal** **to** **his** **reputation** **.**
从 这 深度 的 他的 存在 一些 评论 平等的 到 他的 名声 .

初次见到陌生人，即使是最睿智的人，也不可能从内心深处找到一句与对方名声相称的话。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [saʊnd] [ə'fektɪd] , [ɔ:r][fɑ:r]
There **is** **nothing** **to** **call** **it** **forth** **,** **and** **it** **would** **probably** **sound** **affected** **,** **or** **far**
那里 是 没有什么 到 称呼 它 前进 , 和 它 会 大概 声音 做作的 , 或者 远的
- [fetʃt] ,
- **fetched** **,**
- 已获取 ,

没有任何东西可以唤起这种想法，而且这样做可能听起来很做作，或者牵强附会。

[ɪf] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] “ [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , ” [ɪ'speʃəli] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊks] .

if	he	began	instantly	to	“	talk	like	a	book	,	”	especially	like	his	own	books	.
如果	他	开始	即刻	到	“	讲话	喜欢	一个	书	,	”	尤其	喜欢	他的	自己的	图书	.

如果他立刻开始“像读书一样说话”，尤其是像他自己的书那样说话。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnər] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [lɔːŋ] ['frendʃɪp] ,

You	cannot	get	at	the	inner	nature	of	the	man	without	long	friendship	,
你	不能	得到	在	这	内	自然	的	这	男人	没有	长的	友谊	,

没有长久的友谊，你无法了解一个人的内心世界。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

and	without	a	likeness	of	disposition	.
和	没有	一个	相似	的	处置	.

且性情不相像。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [juː; jʊ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['tiːdiəs] [prɪ'lɪmɪneri] ['prɑːses] ,

But	in	his	book	you	find	him	at	once	,	with	no	tedious	preliminary	process	,
但	在	他的	书	你	寻找	他	在	一次	,	和	不	乏味	初步的	过程	,

但在他的书中，你立刻就能找到他，无需冗长的铺垫。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] .

at	his	very	best	.
在	他的	非常	最好的	.

处于他最佳状态。

[æz; əz] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [ɑːr] . ['loʊəl] [hæz; həz] [sed] ,

As	Mr	.	J	.	R	.	Lowell	has	said	,
作为	先生	.	J	.	拉	.	洛厄尔	有	说	,

正如JR Lowell先生所说，

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['tæləsmən] [ðæt] [əd'mits] “ [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [seɪnt]

the	art	of	reading	is	the	talisman	that	admits	“	to	the	company	of	saint
这	艺术	的	阅读	是	这	护符	那	承认	“	到	这	公司	的	圣

[ænd; ənd] [seɪdʒ] ,

and	sage	,
和	圣人	,

阅读的艺术是一种护身符，它使人“得以与圣人和智者为伍”。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪ'tɪɪst] [æt; ət] [ðer; ðər] ['waɪzɪst] [ænd; ənd] [wɪ'tiɪst] ['moʊmənts] ;

of	the	wisest	and	the	wittiest	at	their	wisest	and	wittiest	moments	;
的	这	最明智的	和	这	最机智的	在	他们的	最明智的	和	最机智的	时刻	;

最睿智、最机智的人在他们最睿智、最机智的时刻；

[ðæt] [iˈneiblz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kiːnəst] [aɪz] , [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɪrz] ,

that	enables	us	to	see	with	the	keenest	eyes	,	hear	with	the	finest	ears	,
那	启用	我们	到	看	和	这	最热衷	眼睛	,	听到	和	这	最好的	耳朵	,

这使我们能够看得最清楚，听得最清楚。

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːtəst] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [taɪm] .

and	listen	to	the	sweetest	voices	of	all	time	.
和	听	到	这	最甜美的	声音	的	全部	时间	.

聆听有史以来最甜美的声音。

” [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ðen] , [huː] [hæz; həz] [ˌæspɜ'eɪʃənz] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [dɪm] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [feɪnt]

”	To	the	girl	,	then	,	who	has	aspirations	,	or	even	a	dim	stirring	of	faint
”	到	这	女孩	,	然后	,	WHO	有	抱负	,	或者	甚至	一个	暗淡	搅拌	的	头晕的

[dɪ'zaɪər] ,

desire	,
欲望	,

“那么，对于那些心怀抱负，甚至只是隐隐萌生一丝渴望的女孩来说，

['æftər] [self] - ['kʌltʃər] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , “ [riːd] ; [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [riːd] ; [ænd; ənd] [jet]

after	self	-	culture	,	we	may	say	,	“	Read	;	in	the	second	place	,	Read	;	and	yet
后	自己	-	文化	,	我们	可能	说	,	“	读	;	在	这	第二	地方	,	读	;	和	然而

[ə'gen] , [riːd] . ” { - }

again	,	Read	.	”	{	308	}
再次	,	读	.	”	{	-	}

在自我修养之后，我们可以说：“阅读；其次，阅读；再次，阅读。”{308}

[ɪn] ['mæθjuː] ['ɑːrnəldz] ['pʌblɪʃt] ['letərz] ,

In	Matthew	Arnold's	published	Letters	,
在	马修	阿诺德的	已发布	信件	,

在马修·阿诺德已出版的信件中，

[hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['eksələnt] [əd'vaɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]

he	gives	a	piece	of	excellent	advice	to	a	young	lady	who	is	a	relation	of
他	给予	一个	片	的	出色的	建议	到	一个	年轻的	女士	WHO	是	一个	关系	的

[hɪz; ɪz] :

his	:
他的	:

他给一位与他有亲戚关系的年轻女士提出了一条非常好的建议：

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [teɪk] [tuː; tə][sʌm; səm] ['regjələr] ['riːdɪŋ] ,

“	If	I	were	you	,	I	should	now	take	to	some	regular	reading	,
“	如果	我	是	你	,	我	应该	现在	拿	到	一些	常规的	阅读	,

“如果我是你，我现在就应该开始定期阅读了。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][æn; ən] ['aʊər] [ə; eɪ] [deɪ] .

if	it	were	only	an	hour	a	day	.
如果	它	是	仅有的	一个	小时	一个	天	.

如果每天只有一小时的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt]

It	is	the	best	thing	in	the	world	to	have	something	of	this	sort	as	a	point
它	是	这	最好的	事物	在	这	世界	到	有	某物	的	这	种类	作为	一个	观点

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

in	the	day	,
在	这	天	,

一天中能有这样一件事，真是世上最美好的事了。

[ænd; ənd][fɑːr] [tuː] [fjuː] ['piːp(ə)l] [noʊ] [ænd; ənd][juːz] [ðɪs] ['siːkrət] .

and	far	too	few	people	know	and	use	this	secret	.
和	远的	也	很少	人们	知道	和	使用	这	秘密	.

但知道并运用这个秘密的人却寥寥无几。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][jʊr; jər] ['dɪstrɪkt] [stɪl] [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['bɪznəs] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

You	would	have	your	district	still	and	all	your	business	as	usual	,
你	会	有	你的	区	仍然	和	全部	你的	商业	作为	通常	,

你的辖区依然会保留，你的所有业务也会照常进行。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ðɪs] ['aʊər] [ɪn][jʊr; jər] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

but	you	would	have	this	hour	in	your	day	,	in	the	midst	of	it	all	,
但	你	会	有	这	小时	在	你的	天	,	在	这	中间	的	它	全部	,

但你一天中总会有这么一个小时，在忙碌之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɑːləs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	it	would	soon	become	of	the	greatest	solace	to	you	.
和	它	会	很快	变得	的	这	最	慰藉	到	你	.

而这很快就会成为你最大的安慰。

['desəltɔːri] ['riːdɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['ænədaɪn] , ['regjələr] ['riːdɪŋ] , [wel] ['tʃoʊzn] , [ɪz] [rɪ'stɔrɪŋ] [ænd; ənd]

Desultory	**reading**	**is**	**a**	**mere**	**anodyne**	**,**	**regular**	**reading**	**,**	**well**	**chosen**	**,**	**is**	**restoring**	**and**
漫无目的的	阅读	是	一个	仅仅	镇痛剂	,	常规的	阅读	,	出色地	选定	,	是	恢复	和

['edɪfaɪɪŋ] .

edifying	**.**
有益的	.

漫无目的的阅读只能起到镇静作用，而定期阅读，精心挑选的书籍，才能起到恢复精力和启迪智慧的作用。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] ['evri] [gɜːrl] [wʊd] ['stʌdi] ['rʌskɪnz] ['sesəmi] [ænd; ənd] ['liliz]

"	**It**	**would**	**be**	**a**	**good**	**thing**	**if**	**every**	**girl**	**would**	**study**	**Ruskin's**	**Sesame**	**and**	**Lilies**
"	它	会	是	一个	好的	事物	如果	每一个	女孩	会	学习	拉斯金的	芝麻	和	百合花

,

,
,

“如果每个女孩都能学习罗斯金的《芝麻与百合》，那将是一件好事。”

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ˌðer'ɪn] [kən'teɪnd] .

and	**follow**	**the**	**advice**	**therein**	**contained**	**.**
和	跟随	这	建议	其中	包含	.

并遵循其中的建议。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n]['kwoʊtɪd] [ðæt] [wiː; wi] ['hezɪteɪt] [ə'gen] [tuː; tə] [træn'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	**has**	**been**	**so**	**often**	**quoted**	**that**	**we**	**hesitate**	**again**	**to**	**transcribe**	**it**	**;**
它	有	到过	所以	经常	引	那	我们	犹豫	再次	到	录制	它	;

这句话被引用的次数太多了，我们再次犹豫是否要把它抄录下来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [riːd] [tuː] ['friːkwəntli] .

but	**it**	**cannot**	**be**	**read**	**too**	**frequently**	**.**
但	它	不能	是	读	也	频繁地	.

但是，这本书值得反复阅读。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['meʒərd] [ænd; ənd] [mæpt] [aʊt] [ðɪs] [ʃɔːrt] [laɪf][ænd; ənd][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] ?

“	**Have**	**you**	**measured**	**and**	**mapped**	**out**	**this**	**short**	**life**	**and**	**its**	**possibilities**	**?**
“	有	你	测量	和	已映射	出去	这	短的	生活	和	它是	可能性	?

你是否已经衡量并规划了这短暂的人生及其各种可能性?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [riːd] [ðæt] ;

Do	**you**	**know**	**if**	**you**	**read**	**this**	**that**	**you**	**cannot**	**read**	**that**	**;**
做	你	知道	如果	你	读	这	那	你	不能	读	那	;

你知道如果你读了这段话，你就读不下那段话了吗?

[ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [luːz] [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [geɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

that	**what**	**you**	**lose**	**to**	**-**	**day**	**you**	**cannot**	**gain**	**to**	**-**	**morrow**	**?**
那	什么	你	失去	到	-	天	你	不能	获得	到	-	明天	?

今天失去的，明天就无法再得到?

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['haʊsmeɪd] [ɔːr][jʊr; jər]['steɪb(ə)l] [bɔɪ] [wen] [juː; jʊ] [meɪ]

Will	**you**	**go**	**and**	**gossip**	**with**	**your**	**housemaid**	**or**	**your**	**stable**	**boy**	**when**	**you**	**may**
将要	你	去	和	闲话	和	你的	保姆	或者	你的	稳定的	男生	什么时候	你	可能

[tɔːk] [wɪð; wɪθ] [kwiːnz] [ænd; ənd] [kɪŋz] ?

talk	**with**	**queens**	**and**	**kings**	**?**
讲话	和	女王们	和	国王	?

你明明有机会与国王和王后交谈，却会去和你的女佣或马夫闲聊八卦吗?

[wɪl] [juː; jʊ]['dʒɑːs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] [kraʊd] [fɔːr; fər]['ɑːn.treɪ] [hɪr] [ænd; ənd] ['ɔːdiəns] [ðer; ðər] ,

Will	**you**	**jostle**	**with**	**the**	**common**	**crowd**	**for**	**entrée**	**here**	**and**	**audience**	**there**	**,**
将要	你	推搡	和	这	常见的	人群	为了	主菜	这里	和	观众	那里	,

你愿意和普通人群一起争抢入口和观众席吗?

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [kɔːrt] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] ,

when	**all**	**the**	**while**	**this**	**eternal**	**court**	**is**	**open**	**to**	**you**	**,**
什么时候	全部	这	尽管	这	永恒	法庭	是	打开	到	你	,

而与此同时，这永恒的法庭也向你敞开着。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [sə'saɪəti] [waɪd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [æz; əz] [ɪts] [deɪz] ,

with	its	society	wide	as	the	world	,	multitudinous	as	its	days	,
和	它是	社会	宽的	作为	这	世界	,	众多	作为	它是	天	,

它的社会像世界一样广阔，像它的日子一样漫长，

[ðə; ðɪ] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['maɪti] [ʌv; əv] ['evri] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ?

the	chosen	and	the	mighty	of	every	place	and	time	?
这	选定	和	这	强大的	的	每一个	地方	和	时间	?

历代天下被选中的人和权贵?

" [taɪm] [ɪz] ['preʃəs] [ænd; ənd] [ɪz] ['fliːtɪŋ] [fæst] .

"	Time	is	precious	and	is	fleeting	fast	.
"	时间	是	宝贵的	和	是	转瞬即逝	快速地	.

时间宝贵，转瞬即逝。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [les] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪts] ,

There	would	be	less	poring	over	fashion	-	plates	,
那里	会	是	较少的	泡	超过	时尚	-	盘子	,

人们会减少对时尚杂志的仔细研究，

[fjuːər] ['peniz] [spent] [ɑːn] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['tɔːdri] [skræps] [ʌv; əv] ['juːsləs]

fewer	pennies	spent	on	miscellaneous	collections	of	tawdry	scraps	of	useless
更少	便士	花费	在	各种各样的	收藏	的	庸俗的	碎屑	的	无用

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmɪk] ['ænɪkˌdoʊts] ,

information	garnished	with	comic	anecdotes	,
信息	装饰	和	漫画	轶事	,

减少在杂乱无章、充斥着低俗无用信息碎片和滑稽轶事的合集上花费的零钱，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['riəlaizd] [ðæt] [iːtʃ] ['aʊər] [spent] [ɪn] ['eɪmləs] , ['sɪli] ['riːdɪŋ] [ɪz] [æn; ən] ['aʊər] [lɔːst] ,

if	it	were	realised	that	each	hour	spent	in	aimless	,	silly	reading	is	an	hour	lost	,
如果	它	是	意识到	那	每个	小时	花费	在	漫无目的	,	愚蠢的	阅读	是	一个	小时	丢失的	,

如果人们意识到，每浪费一个小时漫无目的、愚蠢的阅读时间，就是浪费一个小时，

['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [riː'geɪnd] .

never	to	be	regained	.
绝不	到	是	恢复	.

永远无法挽回。

[ðɪs] [meɪ] [siːm] " [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

This	may	seem	"	a	counsel	of	perfection	.
这	可能	似乎	"	一个	法律顾问	的	完美	.

这或许看似"完美主义的建议"。

" [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [seɪ] ,

"	We	do	not	say	,
"	我们	做	不是	说	,

我们不说，

[riːd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪ'femərəl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [huːz] [eɪm] [ɪz] [tuː; tə] [ɪn'laɪvn]

read	nothing	at	all	of	the	ephemeral	literature	whose	aim	is	to	enliven
读	没有什么	在	全部	的	这	短暂的	文学	谁	目的	是	到	活跃

[ænd; ənd] [ə'mjuːz] ,

and	amuse	,
和	娱乐	,

完全不要阅读那些旨在活跃气氛、博人一笑的短暂文学作品。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [self] - ['kʌltʃər] , [riːd] ['sʌmθɪŋ] [els] [æz; əz] [wel] .

but	if	you	have	any	desire	for	self	-	culture	,	read	something	else	as	well	.
但	如果	你	有	任何	欲望	为了	自己	-	文化	,	读	某物	别的	作为	出色地	.

但如果你对自我修养有任何渴望，不妨也读读其他书籍。

[ɪf] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪt] , [ˌdɪskə'nektɪd] , ['desəltɔːri] ['riːdɪŋ] ,

If	you	get	into	the	habit	of	this	light	,	disconnected	,	desultory	reading	,
如果	你	得到	进入	这	习惯	的	这	光	,	断开连接	,	漫无目的的	阅读	,

如果你养成这种轻松、零散、漫无目的的阅读习惯，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪl] [jʊr; jər] [teɪst] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

you	will	find	it	spoil	your	taste	and	your	appetite	for	anything	else	.
你	将要	寻找	它	剧透	你的	品尝	和	你的	食欲	为了	任何事物	别的	.

你会发现它会影响你的味觉，让你对其他任何东西都提不起兴趣。

[ðə; ðɪ] [lɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] [wɪl] [biː; bi] ['sɪmpli] [ɪn'kælkjələbl] .

The	loss	you	will	suffer	will	be	simply	incalculable	.
这	损失	你	将要	遭受	将要	是	简单地	不可估量	.

你将遭受的损失将无法估量。

[ə'mjuːz] [ə; eɪ] [fjuː] [sper] ['mɪnɪts] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni] , [baɪ] [ɔːl]

Amuse	a	few	spare	minutes	at	the	railway	station	,	on	the	tedious	journey	,	by	all
娱乐	一个	很少	空闲的	分钟	在	这	铁路	车站	,	在	这	乏味	旅行	,	经过	全部

[miːnz] :

means	:
方法	:

在漫长的旅途中，一定要在火车站抽出几分钟时间来消磨时间：

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [let] [jʊr; jər] ['riːdɪŋ] [stɑːp] [ʃɔːrt] [æt; ət] [mɪr] [ˌentər'teɪnmənt] [ɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

but	do	not	let	your	reading	stop	short	at	mere	entertainment	or	information	about
但	做	不是	让	你的	阅读	停止	短的	在	仅仅	娱乐	或者	信息	关于

[dres] .

dress	.
裙子	.

但不要让你的阅读仅仅局限于娱乐或服装信息。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [wen] [ðɪs] ['paʊər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] — [ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] , ['ɔːlmoʊst] [ðə; ðɪ]

It	is	a	terrible	thing	when	this	power	of	reading	—	the	instrument	,	almost	the
它	是	一个	糟糕的	事物	什么时候	这	力量	的	阅读	—	这	乐器	,	几乎	这

['oʊnli] ['ɪnstrəmənt] ,

only	instrument	,
仅有的	乐器	,

当阅读这种力量——几乎是唯一的工具——被剥夺时，那将是一件可怕的事情。

[ʌv; əv] [self] - ['kʌltʃər] — [ɪz] [tɜːrnd] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [tuː; tə] ['ʌðər] ['ɛndz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]

of	self	-	culture	—	is	turned	so	persistently	to	other	ends	that	it	becomes	a
的	自己	-	文化	—	是	转向	所以	持续地	到	其他	结束	那	它	变成	一个

[wɔːrpt] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] [tuːl] .

warped	and	worthless	tool	.
扭曲的	和	毫无价值	工具	.

自我培养——如果不断地被用于其他目的，就会变成一种扭曲而毫无价值的工具。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ” [sez] ['skəupənhauə] , [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrmən] [fə'lɑːsəfər] ,

“	It	is	of	paramount	importance	,	”	says	Schopenhauer	,	the	German	philosopher	,
“	它	是	的	派拉蒙	重要性	,	”	说道	叔本华	,	这	德语	哲学家	,

“这至关重要，”德国哲学家叔本华说道。

“ [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ðə; ðɪ] [ɑːrt] [nɑːt] [tuː; tə] [riːd] . . . .

“	to	acquire	the	art	not	to	read	.	.	.	.
“	到	获得	这	艺术	不是	到	读	.	.	.	.

“掌握艺术而不去阅读……”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [raɪts] [fɔːr; fər] [fuːlz] [faindz] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['ɔːdiəns] ,

We	should	recollect	that	he	who	writes	for	fools	finds	an	enormous	audience	,
我们	应该	追忆	那	他	WHO	写	为了	傻瓜	发现	一个	巨大的	观众	,

我们应该记住，为愚人写作的人会拥有大量的读者。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'voʊt] [ðə; ði]['evər][skænt] ['li:ʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rkəm,skraɪb] [ɪg'zɪstəns]

and	we	should	devote	the	ever	scant	leisure	of	our	circumscribed	existence
和	我们	应该	奉献	这	曾经	稀少	闲暇	的	我们的	限定的	存在

[tu:; tə][ðə; ði]['mæstər]['spɪrɪts][ʌv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][neiʃəns] — [ðoʊz] [hu:] ['taʊər] ['oʊvər][hju:'mænəti]

to	the	master	spirits	of	all	ages	and	nations	—	those	who	tower	over	humanity
到	这	掌握	烈酒	的	全部	年龄	和	国家	—	那些	WHO	塔	超过	人类

，

，

，

我们应该将我们有限的生命中极其稀少的闲暇时间奉献给各个时代、各个民族的伟大精神领袖——那些凌驾于人类之上的伟人。

[ænd; ənd] [hu:m] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [feɪm] [prə'kleimz] ; ['oʊnli] [sʌtʃ] ['raɪtɚz] ['kʌltɪveɪt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt]

and	whom	the	voice	of	Fame	proclaims	;	only	such	writers	cultivate	and	instruct
和	谁	这	嗓音	的	名声	宣称	;	仅有的	这样的	作家	培育	和	指示

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

而那些被世人所敬仰的作家，才真正能够启迪和教导我们。

" [tu:] ['strɪndʒənt][pər'hæps] !

"	Too	stringent	perhaps	!
"	也	严格	也许	!

“或许太严格了！”

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [tru:θ] [laɪz] [hɪr] [wɪtʃ] [meɪ] [wel] [bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə] [hɑ:rt] .

and	yet	a	truth	lies	here	which	may	well	be	taken	to	heart	.
和	然而	一个	真相	谎言	这里	哪个	可能	出色地	是	已采取	到	心	.

然而，这里面蕴含着一个值得我们铭记于心的真理。

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['mɑ:dərn]['krɪtɪk] , ['fredrɪk] ['hærisn] , [pʊts] [ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] :

A	more	modern	critic	,	Frederic	Harrison	,	puts	it	thus	:
一个	更多的	现代的	评论家	,	弗雷德里克	哈里森	,	放置	它	因此	:

一位较为现代的评论家弗雷德里克·哈里森是这样说的：

“ ['evri] [bʊk] [ðæt] [wi:; wi] [teɪk] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [ɪz][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [lɔ:st] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

“	Every	book	that	we	take	up	without	a	purpose	is	an	opportunity	lost	of	taking
"	每一个	书	那	我们	拿	向上	没有	一个	目的	是	一个	机会	丢失的	的	采取

[ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] ;

up	a	book	with	a	purpose	;
向上	一个	书	和	一个	目的	;

“我们漫无目的地拿起一本书，就错失了一次带着目的去读书的机会；

['evri] [bɪt][ʌv; əv] [streɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi][kræm]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sens]

every	bit	of	stray	information	which	we	cram	into	our	heads	without	any	sense
每一个	少量	的	流浪	信息	哪个	我们	塞满	进入	我们的	头部	没有	任何	感觉

[ʌv; əv][ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ju:sf(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

of	its	importance	is	for	the	most	part	a	bit	of	the	most	useful	information
的	它是	重要性	是	为了	这	最多	部分	一个	少量	的	这	最多	有用	信息

['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ɔ:f][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][maɪndz] . . . .

driven	out	of	our	heads	and	choked	off	from	our	minds	.	.	.	.
驱动	出去	的	我们的	头部	和	窒息	离开	从	我们的	思想	.	.	.	.

我们毫无意识地把各种零散信息塞进脑子里，结果大部分最有用的信息却被我们驱逐出脑海，从我们的记忆中彻底抹去……

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [bʊks] ['dɪfər] [ɪn]['vælјuː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['daiəmənds] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði][sænd]

We	know	that	books	differ	in	value	as	much	as	diamonds	differ	from	the	sand
我们	知道	那	图书	不同	在	价值	作为	很多	作为	钻石	不同	从	这	沙

[ɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] . . . [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðə; ði] ['veri] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz]

on	the	seashore	.	.	.	and	I	cannot	but	think	the	very	infinity	of	opportunities
在	这	海滨	.	.	.	和	我	不能	但	思考	这	非常	无穷大	的	机会

[ɪz] ['rɔbiŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['paʊər] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðem; ðəm] .

is	robbing	us	of	the	actual	power	of	using	them	.
是	抢劫	我们	的	这	实际的	力量	的	使用	他们	.

我们知道书籍的价值差异就像钻石与海滩上的沙子一样巨大……我不禁认为，正是这无穷无尽的机会，反而剥夺了我们真正利用它们的能力。

" [wʌt] [tuː; tə] [riːd] , [wɪl] [fɔːrm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['fjuːtʃər]['ɑːrtɪk(ə)lz] ;

"	What	to	read	,	will	form	the	subject	of	future	articles	;
"	什么	到	读	,	将要	形式	这	主题	的	未来	文章	;

“读什么书，将成为未来文章的主题；

['oʊnli][let][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [skænz] [ðɪs] [peɪdʒ] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ɪts] [əd'vaɪs]

only	let	the	girl	who	scans	this	page	make	up	her	mind	that	she	will	follow	its	advice
仅有的	让	这	女孩	WHO	扫描	这	页	制作	向上	她	头脑	那	她	将要	跟随	它是	建议

[ænd; ənd] [riːd] ['sʌmθɪŋ] .

and	read	something	.
和	读	某物	.

只希望浏览此页面的女孩能够下定决心，听从上面的建议，读些东西。

“ ['stʌdiz] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [dɪ'laɪt] , [fɔːr; fər] ['ɔːrnəmənt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'bɪləti] " [ɪz][ə; eɪ] [fə'mɪliər]

“	Studies	serve	for	delight	,	for	ornament	,	and	for	ability	"	is	a	familiar
"	研究	服务	为了	喜	,	为了	装饰品	,	和	为了	能力	"	是	一个	熟悉的

['sentəns] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['beɪkən] .

sentence	of	Lord	Bacon	.
句子	的	主	熏肉	.

“学习是为了娱乐、装饰和提高能力”是培根勋爵的一句名言。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɪziːst] [gɜːrl][kæn; kən] [leɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [hɑːrt] [ænd; ənd]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

Even	the	busiest	girl	can	lay	this	to	heart	and	profit	by	it	,
甚至	这	最繁忙	女孩	能	躺	这	到	心	和	利润	经过	它	,

即使最忙碌的女孩也能将此铭记于心并从中受益。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [oʊn] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði]

as	was	shown	by	some	articles	which	appeared	in	The	Girl's	Own	Paper	on	the
作为	曾是	所示	经过	一些	文章	哪个	出现	在	这	女孩们	自己的	纸	在	这

[laɪf][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ['gɝːlz] — “ [maɪ] ['deɪli] [raʊnd] .

life	of	working	girls	—	“	My	Daily	Round	.
生活	的	在职的	女孩们	—	"	我的	日常的	圆形的	.

正如《少女自办报》上刊登的一些关于职业女性生活的文章所表明的那样——“我的日常”。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sentənsɪz] [ɪn] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪŋ] ['pepərz] [wɜːr; wər][ðə; ði]

"	Some	of	the	most	charming	sentences	in	those	interesting	papers	were	the
"	一些	的	这	最多	迷人	句子	在	那些	有趣的	文件	是	这

['sentənsɪz] [wer] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði]

sentences	where	appreciation	of	literature	as	a	companion	to	the
句子	在哪里	欣赏	的	文学	作为	一个	伴侣	到	这

[skænt] ['aʊər] [ʌv; əv] ['friːdəm] [held] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] .

scant	hour	of	freedom	held	a	conspicuous	place	.
稀少	小时	的	自由	握住	一个	显眼的	地方	.

“在那些有趣的文章中，最迷人的句子莫过于那些将欣赏文学作为短暂自由时光的伴侣而着重描写的句子。

[laɪf] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd]['sɔːrdɪd] [θɪŋ] ,

Life	is	often	a	very	hard	and	sordid	thing	,
生活	是	经常	一个	非常	难的	和	肮脏的	事物	,

生活往往是件非常艰难和肮脏的事，

[ænd; ənd][fɑːr] [tuː] ['meni] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [spend] [ðer; ðər] [deɪz] [ɪn] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	far	too	many	women	are	forced	to	spend	their	days	in	detail	of	a
和	远的	也	许多	女性	是	强制	到	花费	他们的	天	在	细节	的	一个

[dɪs'teɪstf(ə)l] [kaɪnd] .

distasteful	kind	.
令人厌恶的	种类	.

太多女性被迫终日从事令人厌恶的琐事。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'stoʊl][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] ['trɪviəl] [raʊnd] , [ðə; ði]

We	must	not	extol	a	spirit	of	discontent	with	“	the	trivial	round	,	the
我们	必须	不是	赞美	一个	精神	的	不满	和	“	这	琐碎的	圆形的	,	这

['kɑːmən] [tæsk] ,

common	task	,
常见的	任务	,

我们绝不能提倡对“琐碎的日常事务、共同的任务”感到不满的精神。

” [ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðə; ði] [frentʃ] ['mɑːtoʊ] , “ [wen] [wʌn] ['kænɑːt] [hæv; həv] [wʌt] [wʌn]

”	and	must	remember	the	French	motto	,	“	When	one	cannot	have	what	one
”	和	必须	记住	这	法语	座右铭	,	“	什么时候	一	不能	有	什么	一

[laɪks] ,

likes	,
点赞	,

并且必须记住法国的格言：“当一个人不能得到自己喜欢的东西时，

[wʌn][mʌst; məst] [laɪk] [wʌt] [wʌn][hæz; həz] .

one	must	like	what	one	has	.
一	必须	喜欢	什么	一	有	.

人必须喜欢自己所拥有的东西。

” [jet] [wiː; wi][ɔːl] [niːd] [ə; eɪ] ['riːsɔːrs] .

”	Yet	we	all	need	a	resource	.
”	然而	我们	全部	需要	一个	资源	.

然而，我们都需要资源。

['evri] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] , [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] ,

Every	man	or	woman	,	young	or	old	,
每一个	男人	或者	女士	,	年轻的	或者	老的	,

无论男女老少

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['refjuːdʒ] [wer'ɪn] [tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʌrɪs] [ænd; ənd] ['mɪnɪt]

ought	to	have	a	refuge	wherein	to	flee	from	the	worries	and	minute
应该	到	有	一个	避难所	其中	到	逃跑	从	这	担忧	和	分钟

['kɛrz] [ʌv; əv] “ [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] [wɜːrld] ” — [ə; eɪ]['refjuːdʒ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [pruːv]

cares	of	“	this	troublesome	world	”	—	a	refuge	that	shall	prove
关心	的	“	这	麻烦的	世界	”	—	一个	避难所	那	将	证明

应该有一个避难所，可以逃离“这个烦扰的世界”的忧虑和琐事——一个能够证明自己的避难所。

“ [ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] [swiːt] [ɪn] [frʌm; frəm] [ker] [ænd; ənd] ['wɪrɪsəm] ['tɜːrmɔɪl] .

“	The	world's	sweet	inn	from	care	and	wearisome	turmoil	.
“	这	世界的	甜的	客栈	从	关心	和	令人厌倦的	动荡	.

“远离忧虑和疲惫喧嚣的世界甜蜜旅馆。”

” [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [self] - ['kʌltʃər] [ɪz][ɪn'væljuəb(ə)l] .

”	And	for	this	self	-	culture	is	invaluable	.
”	和	为了	这	自己	-	文化	是	无价	.

“因此，自我修养是无比宝贵的。”

['wɔːltər] ['bɛzənt] ['sʌmwer] [əb'zəːvz] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [siːz] [ɪn] ['lʌndən] ['ɔmnɪˌbʌsiz] ,

Walter	Besant	somewhere	observes	that	he	often	sees	in	London	omnibuses	,
沃尔特	贝赞特	某处	观察	那	他	经常	看到	在	伦敦	公共汽车	,

沃尔特·贝桑特曾在某处观察到，他经常在伦敦的公共汽车上看到：

['gɜːlz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [huːz] [lɪps][ɑːr; ər] ['nɔɪzləsli] ['muːvɪŋ] .

girls	returning	from	the	work	of	the	day	,	whose	lips	are	noiselessly	moving	.
女孩们	返回	从	这	工作	的	这	天	,	谁	嘴唇	是	无声	移动	.

一天工作结束后回家的女孩们，嘴唇无声地翕动着。

[ðer; ðər] [lʊk] [ɪz][hə'ræst; 'hærəst] ,

Their	look	is	harassed	,
他们的	看	是	骚扰	,

他们的眼神受到了骚扰，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ɪrɪteɪtɪd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [gɔːn]

and	they	are	talking	to	themselves	in	irritated	fashion	of	what	has	gone
和	他们	是	说	到	他们自己	在	受刺激	时尚	的	什么	有	已消失

[rɔːŋ] ;

wrong	;
错误的	;

他们恼怒地自言自语，抱怨到底出了什么问题；

[pər'hæps] ['ʌtərɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri] [ˌrepɑː'tiː] [tuː; tə] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪmp'lɔɪəz] .

perhaps	uttering	imaginary	repartees	to	unreasonable	employers	.
也许	发出声音	假想	妙语连珠	到	不合理	雇主	.

或许是在对不讲理的雇主进行虚构的反驳。

[sʌm; səm] [ɪn'groʊsmənt] [ɪn]['poʊətri][ɔːr]['roʊmæns] ,

Some	engrossment	in	poetry	or	romance	,
一些	专注	在	诗	或者	浪漫	,

沉迷于诗歌或爱情故事，

[sʌm; səm]['ment(ə)l][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrs] [ðem; ðəm][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [θɔːts] ,

some	mental	diversion	which	should	force	them	to	turn	away	their	thoughts	,
一些	精神的	导流	哪个	应该	力量	他们	到	转动	离开	他们的	想法	,

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌpænə'siːə] ,

would	be	a	panacea	,
会	是	一个	万能药	,

一些能让他们转移注意力、不再胡思乱想的精神活动，将是万灵药。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [dwel] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [rɪ'membərɪŋ] [sʌtʃ] [ɪmp'lɔɪəz] ,

and	they	might	dwell	with	consolation	,	remembering	such	employers	,
和	他们	可能	住	和	安慰	,	记住	这样的	雇主	,

他们或许会因想起这样的雇主而感到慰藉。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['beɪkən] — " [ɪn] ['riːdɪŋ] [wiː; wi][hoʊld] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ]

on	one	of	the	antitheta	of	Lord	Bacon	—	"	In	reading	we	hold	converse	with
在	一	的	这	反θ	的	主	熏肉	—	"	在	阅读	我们	抓住	交谈	和

[ðə; ði] [waɪz] ;

the	wise	;
这	明智的	;

关于培根勋爵的反义词之一——"在阅读中，我们与智者交谈；

[ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] , ['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] .

in	the	business	of	life	,	generally	with	the	foolish	.
在	这	商业	的	生活	,	一般来说	和	这	愚蠢	.

在生活中，通常与愚人为伍。

" [ænd; ənd] ['stʌdi] [ɪz][ə; eɪ] ['praɪsləs] [rɪ'liːf] [ænd; ənd]['refjuːdʒ][tuː; tə] ['wɪmɪn] [ɪn] ['eni] [greɪd] [ʌv; əv]

"	And	study	is	a	priceless	relief	and	refuge	to	women	in	any	grade	of
"	和	学习	是	一个	无价	宽慰	和	避难所	到	女性	在	任何	年级	的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

"学习对于社会各阶层的女性来说，都是一种无比珍贵的慰藉和避难所。"

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] ['riːəli] [lʌvz] ['riːdɪŋ] [pə'zesiz] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər]

A	girl	who	really	loves	reading	possesses	an	inexhaustible	charm	to	lift	her
一个	女孩	WHO	真的	爱	阅读	拥有	一个	取之不尽的	魅力	到	举起	她

[ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʌrɪs] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] ,

above	the	little	worries	of	daily	life	,
多于	这	小的	担忧	的	日常的	生活	,

一个真正热爱阅读的女孩拥有无穷的魅力，可以让她摆脱日常生活中的琐碎烦恼。

[ɪn] [wət'evər] [sfɪr] [ðæt] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] .

in	whatever	sphere	that	life	may	be	.
在	任何	领域	那	生活	可能	是	.

无论生活在哪个领域。

[ɪn] ['swɪtsərlənd] [wʌn][faindz][ə; eɪ] ['sʌmər] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] [æz; əz]

In	Switzerland	one	finds	a	summer	stay	in	the	valleys	,	beautiful	and	fertile	as
在	瑞士	一	发现	一个	夏天	停留	在	这	山谷	,	美丽的	和	沃	作为

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

they	are	,
他们	是	,

在瑞士，人们可以在风景优美、土地肥沃的山谷中度过夏天。

[bɪ'set] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'nɔɪənsiz] ,

beset	by	certain	annoyances	,
围困	经过	肯定	烦心事	,

饱受某些烦恼的困扰，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [pər'hæps][ðə; ði][moʊst]['daɪər][ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][sɔːrt][ʌv; əv][flai] , [laɪk]

of	which	perhaps	the	most	dire	and	disturbing	is	a	peculiar	sort	of	fly	,	like
的	哪个	也许	这	最多	可怕的	和	令人不安	是	一个	奇特	种类	的	飞	,	喜欢

[ə; eɪ] [hɔːrs] - [flai] ,

a	horse	-	fly	,
一个	马	-	飞	,

其中最可怕、最令人不安的或许是一种奇特的苍蝇，类似马蝇。

[ðæt] ['setlz] [ænd; ənd] [stɪŋz] ['iːv(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [glʌv] .

that	settles	and	stings	even	through	a	thick	glove	.
那	定居点	和	刺痛	甚至	通过	一个	厚的	手套	.

即使隔着厚手套，也能感受到那种刺痛感。

[ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] ['sʌmər] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [leɪks] [ɑːr; ər] [ɪn'festid] [baɪ] [ðɪs]

The	most	lovely	summer	resorts	beside	the	lakes	are	infested	by	this
这	最多	迷人的	夏天	度假村	旁	这	湖泊	是	受感染的	经过	这

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

湖边最迷人的避暑胜地都遭受了这种生物的侵扰。

[wɪtʃ] [kʌmz] ['evriwer] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , ['sliːpi] ['vɪrələns] , [ə'laɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [feɪs] [ænd; ənd][hændz]

which	comes	everywhere	with	slow	,	sleepy	virulence	,	alighting	upon	face	and	hands
哪个	来	到处	和	慢的	,	困	毒力	,	下车	之上	脸	和	双手

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ɪn][ɪts] ['pɔɪzn] .

and	thrusting	in	its	poison	.
和	推进	在	它是	毒	.

它以缓慢、昏昏欲睡的毒性无处不在，落在脸上和手上，并将毒液注入体内。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] ;

To	escape	it	,	one	must	go	to	the	mountains	;
到	逃脱	它	,	一	必须	去	到	这	山脉	;

要躲避它，就必须去山里；

[fɑːr][ʌp][ɑːn][ðə; ði]['freɪgrənt] [sloʊps] [wer] [ðə; ði][paɪn] [triːz] [hæŋ] [ɪn] [er] ,

far	up	on	the	fragrant	slopes	where	the	pine	trees	hang	in	air	,
远的	向上	在	这	香	连续下坡	在哪里	这	松树	树木	悬挂	在	空气	,

在松树高耸、香气四溢的山坡上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrənt] [liːps] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	torrent	leaps	down	among	them	,	and	the	blue	gloom	of	the
和	这	激流	跳跃	向下	之中	他们	,	和	这	蓝色的	愁云	的	这

['væli] [laɪz] [bɪ'loʊ] ,

valley	lies	below	,
谷	谎言	以下	,

湍急的溪流从他们中间奔涌而下，山谷的蓝色幽暗笼罩着下方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [snəuz] [stretʃ] [fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] , [ʌp][ænd; ənd][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

and	the	everlasting	snows	stretch	far	away	behind	,	up	and	up	against	the	sky	.
和	这	永恒	雪	拉紧	远的	离开	在后面	,	向上	和	向上	反对	这	天空	.

无尽的积雪向远方延伸，一直延伸到天际。

[hɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['pɔɪzənəs] ['ɪnsekts] [tuː; tə] [bʌz] [ænd; ənd] [stɪŋ] ; [ðə; ði]['wɑːndərər] [hæz; həz]

Here	there	are	no	poisonous	insects	to	buzz	and	sting	;	the	wanderer	has
这里	那里	是	不	有毒	昆虫	到	嗡嗡声	和	蜇	;	这	流浪者	有

[ə'sendɪd] [tuː] [haɪ] .

ascended	too	high	.
上升	也	高的	.

这里没有嗡嗡作响、蜇人的毒虫；漫游者已经爬得太高了。

[soʊ][ɪn][laɪf][wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['trɪviəl] [vek'seɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][baɪ]['raɪzɪŋ]

So	in	life	we	can	escape	the	trivial	vexations	and	irritations	of	life	by	rising
所以	在	生活	我们	能	逃脱	这	琐碎的	烦恼	和	刺激	的	生活	经过	上升

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['lɔːfti] [θɔːt] ,

above	them	to	the	height	of	some	lofty	thought	,
多于	他们	到	这	高度	的	一些	高远	想法	,

所以，在生活中，我们可以通过超越琐碎的烦恼和烦扰，达到某种高尚思想的高度，从而摆脱这些烦恼和烦扰。

[sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'diːə] ,

some	beautiful	idea	,
一些	美丽的	主意	,

一些美好的想法，

[wens] [wiː; wi][kæn; kən] [vjuː] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['deɪli] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['peti] ['kɛrz] [ænd; ənd]

whence	we	can	view	the	plains	of	daily	existence	with	its	petty	cares	and
何处	我们	能	看法	这	平原	的	日常的	存在	和	它是	小气	关心	和

[stɪŋz] [fɑːr] ,

stings	far	,
刺痛	远的	,

由此我们可以远眺日常生活的平原，以及其中琐碎的烦恼和刺痛。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] .

far	below	.
远的	以下	.

远低于下方。

['lɪli] ['wɑːtsn] .

Lily	Watson	.
百合	沃森	.

莉莉·沃森。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

['soʊʃ(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][æn; ən] [i:st] [end] [gɜ:rl] .

SOCIAL	INCIDENTS	IN	THE	LIFE	OF	AN	EAST	END	GIRL	.
社会的	事件	在	这	生活	的	一个	东方	结尾	女孩	.

一位东区女孩生活中的社交事件。

[pɑ:rt] [i:] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

A	WEDDING	.
一个	婚礼	.

婚礼。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [maɪ] [prə'poʊzd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [si:md] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] ,

AT	one	time	my	proposed	expedition	seemed	threatened	with	extinction	,
在	一	时间	我的	建议的	远征	似乎	威胁	和	灭绝	,

我提出的探险计划一度面临夭折的危险，

[fɔ:r; fər][maɪ]['fæməli] ['strɔ:ŋli] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə][maɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [i:st] [end][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r]

for	my	family	strongly	objected	to	my	running	about	the	East	End	with	no	more
为了	我的	家庭	强烈	反对	到	我的	跑步	关于	这	东方	结尾	和	不	更多的

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] [prə'tektər] [ðæn; ðən] [bə'lɪndə] [æn] — [ɑ:n][ə; eɪ][bæŋk]['hɑ:lədeɪ] [tu:] !

efficient	protector	than	Belinda	Ann	—	on	a	bank	holiday	too	!
高效的	保护者	比	贝琳达	安	—	在	一个	银行	假期	也	!

我的家人强烈反对我在东区到处乱跑，而且我的保护者竟然只有贝琳达·安——更何况还是在银行假日！

[ɪn] [veɪn] [aɪ] ['peɪntɪd] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] [ɪn] ['gloʊɪŋ] ['kʌlərz] ;

In	vain	I	painted	her	character	in	glowing	colours	;
在	徒劳	我	绘	她	特点	在	发光	颜色	;

我徒劳地用绚丽的色彩描绘了她的性格；

[ɪn] [veɪn] [aɪ]['saɪtɪd][maɪ] ['hoʊstəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [æz; əz][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə]

in	vain	I	cited	my	hostess	of	the	club	as	an	authority	that	I	should	come	to
在	徒劳	我	引用	我的	女主人	的	这	俱乐部	作为	一个	权威	那	我	应该	来	到

[noʊ][hɑ:rm] .

no	harm	.
不	伤害	.

我徒劳地引用俱乐部女主人的话来证明我不会受到伤害。

[ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər] ['ɑ:bdərət] .

The	family	were	obdurate	.
这	家庭	是	顽固的	.

这家人态度坚决。

['i:ðər] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmwʌn] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [hu:] [kʊd; kəd] [lʊk] ['æftər][ˌem 'i:]

Either	I	must	find	someone	to	go	with	me	who	could	look	after	me
任何一个	我	必须	寻找	某人	到	去	和	我	WHO	可以	看	后	我

['prɑ:pərli] ,

properly	,
适当地	,

要么我必须找个能妥善照顾我的人陪我一起去，要么我就得找个这样的人。

[ɔ:r][aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'di:ə] .

or	I	must	give	up	the	idea	.
或者	我	必须	给	向上	这	主意	.

否则我就必须放弃这个想法。

[aɪ][wʌz; wəz] [loʊθ] [tu:; tə][du:][ðə; ði] ['lætər] [soʊ][aɪ][set] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fɔ:rmər] ,

I	was	loath	to	do	the	latter	so	I	set	about	the	former	,
我	曾是	厌恶	到	做	这	后者	所以	我	放	关于	这	以前的	,

我不愿做后者，所以便着手做前者。

[ænd; ənd][baɪ] [greɪt] [gʊd] [lʌk] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ə'mʌŋst]

and	by	great	good	luck	discovered	a	lady	who	spent	most	of	her	time	amongst
和	经过	伟大的	好的	运气	发现	一个	女士	WHO	花费	最多	的	她	时间	在

[bə'lɪndə] [æn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli]

Belinda	Ann	and	her	friends	and	knew	the	bride	and	her	family
贝琳达	安	和	她	朋友们	和	知道	这	新娘	和	她	家庭

['ɪntɪmətli] .

intimately	.
亲密	.

非常幸运的是，她找到了一位经常与贝琳达·安和她的朋友们在一起的女士，并且与新娘及其家人关系密切。

[aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] [rɔbd] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [fʌn] [tuː; tə] [ðʌs] [hæv; həv][ə; eɪ]

I	admit	it	robbed	the	expedition	of	some	of	its	fun	to	thus	have	a
我	承认	它	被抢劫	这	远征	的	一些	的	它是	乐趣	到	因此	有	一个

['ʃæpərɔn] [tækt] [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

chaperon	tacked	on	to	me	,
监护人	已钉住	在	到	我	,

我承认，这样一位监护人跟着我，确实让这次探险少了一些乐趣。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [bə'lɪndə] [æn] [hɜːr'self]

and	there	was	a	lurking	doubt	in	my	mind	as	to	how	Belinda	Ann	herself
和	那里	曾是	一个	潜伏	怀疑	在	我的	头脑	作为	到	如何	贝琳达	安	她自己

[wʊd] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .

would	regard	the	innovation	.
会	看待	这	创新	.

我心中一直有个疑虑，不知道贝琳达·安本人会如何看待这项创新。

[wen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hɑːt]['ɑːmnɪbəs] [raɪd] ,

When	,	after	a	long	,	hot	omnibus	ride	,
什么时候	,	后	一个	长的	,	热的	综合	骑	,

经过漫长而炎热的巴士旅程后，

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][wiː; wi]

we	arrived	at	the	place	where	we	had	appointed	to	meet	her	we
我们	到达的	在	这	地方	在哪里	我们	有	任命	到	见面	她	我们

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] ,

caught	sight	of	her	waiting	,
捕捉	视线	的	她	等待	,

我们到达了与她约定的地点，看到她正在那里等着。

[maɪ] [aɪz] ['æŋkʃəsli] [sɔːt] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['weðər] [ɔːr][noʊ]

my	eyes	anxiously	sought	her	face	to	judge	from	its	expression	whether	or	no
我的	眼睛	焦虑地	寻求	她	脸	到	法官	从	它是	表达	无论	或者	不

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] .

she	would	resent	the	unexpected	addition	to	the	party	.
她	会	怨恨	这	意外	添加	到	这	派对	.

我的目光焦急地寻找着她的脸，想从她的表情判断她是否会介意派对上这个意料之外的客人。

['lʌkɪli] [ʃiː; ʃi][bəuθ] [nuː] [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] ([huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [mɪs] [eɪtʃ]

Luckily	she	both	knew	and	liked	the	lady	in	question	(	who	shall	be	called	Miss	H
幸运的是	她	两个都	知道	和	喜欢	这	女士	在	问题	(	WHO	将	是	称为	错过	H

.) ,

.	)	,
.	)	,

幸运的是，她既认识又喜欢这位女士（以下简称H小姐）。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [feɪs] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn] ['braɪtnd] [ə'gen]

and	though	for	a	moment	her	face	clouded	over	,	it	soon	brightened	again
和	尽管	为了	一个	片刻	她	脸	阴天	超过	,	它	很快	明亮	再次

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

虽然她的脸色一度阴沉下来，但很快又恢复了明亮，而且

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][træm] .

with	a	great	air	of	importance	,	she	bustled	us	off	to	the	tram	.
和	一个	伟大的	空气	的	重要性	,	她	熙熙攘攘	我们	离开	到	这	电车	.

她一副高高在上的姿态，催促我们赶紧上电车。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bi'stəu] [greɪt] [peɪnz]

On	the	way	I	had	time	to	note	that	she	had	evidently	bestowed	great	pains
在	这	方式	我	有	时间	到	笔记	那	她	有	显然	授予	伟大的	疼痛

[ɑːn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,

on	her	person	,
在	她	人	,

途中我注意到，她显然对自己的身体非常用心。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪt] [frɪndʒ] [wʌz; wəz] [ɪ'læbərətli] [kɜːrld] [ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]

for	the	straight	fringe	was	elaborately	curled	and	surmounted	by	a	wonderful
为了	这	直的	边缘	曾是	精心	卷曲	和	克服	经过	一个	精彩的

['krɪmz(ə)n] [plʌʃ] [hæt] ,

crimson	plush	hat	,
赤红	豪华的	帽子	,

笔直的流苏被精心卷曲，上面还戴着一顶漂亮的深红色绒面帽子。

- [lɑː] ['geɪnzˌbʌroʊ] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] [tuː; tə] [mætʃ] ['ʃeɪdɪd] [ɔːf]

à	la	Gainsborough	,	adorned	with	a	profusion	of	feathers	to	match	shaded	off
-	拉	盖恩斯伯勒	,	装饰	和	一个	丰富	的	羽毛	到	匹配	阴影	离开

[tuː; tə]['peɪləst] [pɪŋk] .

to	palest	pink	.
到	最浅色	粉色的	.

仿照庚斯博罗的画作，饰以大量羽毛，与浅粉色的色调相呼应。

“ [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][hɜːr; hər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] , ” [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] [mɪs] [eɪtʃ] . ;

“	That	must	have	cost	her	a	lot	of	money	,	”	I	whispered	to	Miss	H	.	;
“	那	必须	有	成本	她	一个	很多	的	钱	,	”	我	低声说道	到	错过	H	.	;

“那肯定让她花了不少钱，”我悄声对H小姐说；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [rɪ'plaɪd] , “ [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feðər] [klʌb] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

but	the	latter	replied	,	“	She	belongs	to	a	feather	club	,	of	course	.
但	这	后者	回复	,	“	她	属于	到	一个	羽毛	俱乐部	,	的	课程	.

但后者回答说：“她当然是羽毛俱乐部的成员。”

” [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ðen]

”	I	did	not	understand	what	she	meant	,	and	there	was	no	opportunity	of	then
”	我	做过	不是	理解	什么	她	意思是	,	和	那里	曾是	不	机会	的	然后

['æskɪŋ] ;

asking	;
问	;

“我不明白她的意思，当时也没有机会问；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː] [ðɪs] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] ['pɪriəd] .

but	I	resolved	to	inquire	into	this	at	some	future	period	.
但	我	已解决	到	查询	进入	这	在	一些	未来	时期	.

但我决定在将来某个时候对此事进行调查。

['miːnwaɪl] [bə'lɪndə] [æn] ,
Meanwhile Belinda Ann ,
同时 贝琳达 安 ,

与此同时，贝琳达·安

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪn] [ʃɑːrp] ['elbəuz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
by means of a dexterous application of her thin sharp elbows and a
经过 方法 的 一个 轻巧 应用 的 她 薄的 锋利的 肘部 和 一个
['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [tʃæf] ,
running fire of chaff ,
跑步 火 的 糠 ,

她灵巧地运用纤细锋利的肘部和熊熊燃烧的谷壳，

[sɪ'kjʊrd] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði][træm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌɪnkən'viːniəntli] ['kraʊdɪd]
secured us an entrance into the tram which was already inconveniently crowded
安全 我们 一个 入口 进入 这 电车 哪个 曾是 已经 不方便地 挤
[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ;
in my opinion ;
在 我的 观点 ;

帮我弄到了电车的入口，在我看来，电车上已经非常拥挤了；

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [wʌz; wəz][soʊ] ['hɑːrtɪli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ʃoʊ] ['tempər]
but everyone was so heartily good - natured , no one could possibly show temper
但 每个人 曾是 所以 衷心地 好的 - 自然 , 不 一 可以 可能 展示 脾气
[æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːzd] .
at being a little squeezed .
在 存在 一个 小的 挤压 .

但每个人都心地善良，即使受到一点小小的刁难，谁也不会发脾气。

[bə'lɪndə] [æn] [en'skɔnst] [hɜːr'self] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] ['laɪvli] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər]
Belinda Ann ensconced herself near the door , where she kept a lively look - out for
贝琳达 安 安顿下来 她自己 靠近 这 门 , 在哪里 她 保留 一个 热闹 看 - 出去 为了
['evri] [freʃ] [ə'raɪv(ə)l] ,
every fresh arrival ,
每一个 新鲜的 到达 ,

贝琳达·安在门口附近找了个地方坐下，时刻警惕地观察着每一个新来的人。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tʃɔɪs] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [wɪt] [wɪtʃ] , [ɪf] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]
whom she greeted with some choice specimen of wit which , if replied to in the
谁 她 问候 和 一些 选择 标本 的 有 哪个 , 如果 回复 到 在 这
['prɑːpər]['spɪrɪt] ,
proper spirit ,
恰当的 精神 ,

她用一些精辟的幽默话语向他问好，如果以恰当的方式回应，

[ə'fɔːd] [hɜːr; hər] [ʌn'baʊndɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
afforded her unbounded satisfaction .
提供 她 无界 满意 .

给她带来了无限的满足感。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['stʌdi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]
During this period of waiting I was able to study , from the window of
期间 这 时期 的 等待 我 曾是 有能力的 到 学习 , 从 这 窗户 的
[ðə; ði][træm] ,
the tram ,
这 电车 ,

在等待的这段时间里，我得以透过电车的车窗学习。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hænd] - [ʃeɪk] [æz; əz] ['præktɪst] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] - ['bæskɪt]

the	fashionable	hand	-	shake	as	practised	by	a	lady	with	a	market	-	basket
这	时髦	手	-	摇	作为	已实践	经过	一个	女士	和	一个	市场	-	篮子

['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['meɪtrən][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

taking	leave	of	another	matron	on	the	pavement	.
采取	离开	的	其他	护士长	在	这	路面	.

一位提着购物篮的女士在人行道上与另一位贵妇人告别时，采用了一种时髦的握手方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [ænd; ənd][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['muːvmənt] [kəm'baɪnd] [ə'baʊt]

There	was	a	sort	of	perpendicular	and	horizontal	movement	combined	about
那里	曾是	一个	种类	的	垂直	和	水平的	移动	合并	关于

[ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kætʃ] [bʌt; bət] { - }

it	which	was	very	difficult	to	catch	but	{	309	}
它	哪个	曾是	非常	难的	到	抓住	但	{	-	}

它周围有一种垂直和水平方向的混合运动，很难捕捉到，但是{309}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][əd'maɪər][ðə; ði] ['elɪgəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
most **effective** **,** **and** **I** **could** **not** **but** **admire** **the** **elegance** **with** **which** **it**
最多 有效的 , 和 我 可以 不是 但 钦佩 这 优雅 和 哪个 它
[wʌz; wəz] [dʌn] .
was **done** **.**
曾是 完毕 .

效果极佳，而且完成得如此优雅，我不禁赞叹不已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['seɪkrɪd][tuː; tə][træmz] .
It **is** **,** **I** **believe** **,** **sacred** **to** **trams** **.**
它 是 , 我 相信 , 神圣 到 电车 .

我认为，它对电车来说是神圣的。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][træm] [muːvd] [ɔːf] , ['ræðər] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] ,
Presently **the** **tram** **moved** **off** **,** **rather** **to** **my** **relief** **,**
目前 这 电车 已搬 离开 , 相当 到 我的 宽慰 ,

这时，电车开走了，我松了一口气。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [wɔːrm] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [roʊld] ['smuːðli]
for **it** **was** **decidedly** **warm** **waiting** **in** **the** **sun** **,** **and** **we** **rolled** **smoothly**
为了 它 曾是 绝对地 温暖的 等待 在 这 太阳 , 和 我们 滚动 顺利
[ə'lɔːŋ] ,
along **,**
沿着 ,

因为在阳光下等待确实很暖和，我们一路平稳地前行。

[mɪs] [eɪtʃ] . ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] [ruːt] .
Miss **H** **.** **ever** **and** **anon** **pointing** **out** **objects** **of** **interest** **on** **the** **route** **.**
错过 H . 曾经 和 匿名 指向 出去 对象 的 兴趣 在 这 路线 .

H小姐会不时地指出沿途的有趣事物。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['braɪdgruːm] !
“ **There's** **the** **bridegroom** **!**
“ 有 这 新郎 !

新郎来了！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['prez(ə)ntli] , ['klʌtʃɪŋ] [maɪ][ɑːrm] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
” **she** **whispered** **presently** **,** **clutching** **my** **arm** **;** **and** **,** **looking** **in** **the** **direction**
” 她 低声说道 目前 , 紧握 我的 手臂 ; 和 , 寻找 在 这 方向
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [glæns] ,
of **her** **glance** **,**
的 她 瞥一眼 ,

她低声说道，同时紧紧抓住我的手臂；我顺着她的目光望去，

[aɪ] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] [wel] [set] - [ʌp] [jʌŋ] [mæn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɑːrbɚz] [ʃɑːp] .
I **espied** **a** **well** **set** **-** **up** **young** **man** **emerging** **from** **a** **barber's** **shop** **.**
我 窥视 一个 出色地 放 - 向上 年轻的 男人 新兴 从 一个 理发师 店铺 .

我看到一个衣着考究的年轻人从理发店里走出来。

[bə'lɪndə] [æn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk]
Belinda **Ann** **caught** **sight** **of** **him** **at** **the** **same** **time** **,** **and** **in** **a** **sarcastic**
贝琳达 安 捕捉 视线 的 他 在 这 相同的 时间 , 和 在 一个 讽刺的
['ʌndərtoʊn] [ri'mɑːkt] ,
undertone **remarked** **,**
底色 评论 ,

贝琳达·安也同时看到了他，她用讽刺的语气说道：

“ [maɪ] ! [eint] - [iː] [dʌn] - - ['prɑːpər] ?
“ My ! Ain't ' e done ' isself proper ?
“ 我的 ! 不是 - e 完毕 - - 恰当的 ?

“我的天！他做得还不够好吗？”

” [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [lʊkt] ['mɪstəˌfaɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
” I suppose I looked mystified , and , indeed ,
” 我 认为 我 看起来 困惑 , 和 , 的确 ,

“我想我当时看起来很困惑，事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [griːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [mɪs] [eɪtʃ] . ['saɪləntli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪn] ['oʊvər][ðə; ði]
it was Greek to me until Miss H . silently pointed to the sign over the
它 曾是 希腊语 到 我 直到 错过 H . 默默 尖 到 这 符号 超过 这
[dɔːr] — “ ['ʃeɪvɪŋ] [dʌn] [hɪr] .
door — “ Shaving done here .
门 — “ 剃须 完毕 这里 .

直到 H 小姐默默地指着门上的标志——“此处提供剃须服务”——我才明白这句话的意思。

[freʃ] ['wɔːtər][fɔːr; fər] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] .
Fresh water for every person .
新鲜的 水 为了 每一个 人 .

人人享有清洁饮用水。

” [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][baɪ]
” And even then I didn't quite see it till she explained that the latter was by
” 和 甚至 然后 我 没有 相当 看 它 直到 她 解释 那 这 后者 曾是 经过
[noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][saɪn] - [nɑːn] ,
no means a sine quâ non ,
不 方法 一个 正弦 - 非 ,

“即便如此，直到她解释说后者绝不是不可或缺的，我才完全明白。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɑːn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'keɪʒn] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt]
but that the bridegroom on this important occasion evidently thought it incumbent
但 那 这 新郎 在 这 重要的 场合 显然 想法 它 现任
[ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [staɪl] !
on him to do the thing in style !
在 他 到 做 这 事物 在 风格 !

但新郎显然认为，在这个重要的日子里，他有义务以体面的方式完成这件事！

[nekst][wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['pɑːrtiz]
Next we passed a church with an inscription outside to the effect that parties
下一个 我们 通过了 一个 教会 和 一个 题词 外部 到 这 影响 那 各方
[kʊd; kəd][biː; bi] ['mærid] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['sɛvənˌpɛns] ['hæfpeni] .
could be married there for sevenpence halfpenny .
可以 是 已婚 那里 为了 七便士 半便士 .

接下来我们经过一座教堂，教堂外面刻着一行字，大意是人们可以在那里结婚，费用为七便士半。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [lɔːst][ɪn] ['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs] ['ledʒənd] [wen] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['pɑːrti] [ɪ'mɜːrdʒd] [ænd; ənd]
I was still lost in wonder at this legend when a wedding - party emerged and
我 曾是 仍然 丢失的 在 想知道 在 这 传奇 什么时候 一个 婚礼 - 派对 出现 和
[meɪd] [ə; eɪ][waɪld] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][træm] .
made a wild rush for the tram .
制成 一个 荒野 匆忙 为了 这 电车 .

我还沉浸在这个传说的奇妙之中时，一群结婚的人突然出现，疯狂地冲向电车。

[ðə; ði] [braɪd] [keɪm] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [went] [ˌaʊt'saɪd] ,
The bride came inside and the bridegroom went outside ,
这 新娘 来了 里面 和 这 新郎 去 外部 ,

新娘进了屋，新郎出了屋。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [griːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [soʊ] [suːn] ['æftər][ðer; ðər]

and	I	felt	grieved	to	think	they	should	be	separated	so	soon	after	their
和	我	毛毡	伤心	到	思考	他们	应该	是	分开	所以	很快	后	他们的

['sɛvənˌpɛns] - ['hepəθ] .

sevenpence	-	halfpennyworth	.
七便士	-	半便士	.

想到他们只花了七便士半就这么快就要分开，我感到很悲伤。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['braɪdz] [ə'pærənt] [eɪdʒ] ,

Judging	from	the	bride's	apparent	age	,
评判	从	这	新娘的	明显	年龄	,

从新娘的年龄判断，

[aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] ['juːθfl] ['braɪdzmeɪd] [ʌv; əv][ten] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['eldɪst] ['dɔːtər] .

I	concluded	that	the	youthful	bridesmaid	of	ten	was	her	eldest	daughter	.
我	结束	那	这	青春	伴娘	的	十	曾是	她	长子	女儿	.

我断定这位十岁的年轻伴娘是她的大女儿。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ][mæn] [plʌmpt] [daʊn] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv]

At	this	moment	a	man	plumped	down	next	to	me	carrying	a	trio	of
在	这	片刻	一个	男人	丰满的	向下	下一个	到	我	携带	一个	三人组	的

[rɪ'mɑːrkəbli] ['laɪvli] ['pʌpiz] ,

remarkably	lively	puppies	,
非常	热闹	小狗	,

这时，一个男人抱着三只异常活泼的小狗，在我旁边坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz] ['rendərd] [ɪk'striːmli] [hɪ'leriəs] [baɪ][ðə; ði]['æntɪks]

and	the	remainder	of	the	drive	was	rendered	extremely	hilarious	by	the	antics
和	这	余	的	这	驾驶	曾是	渲染	极其	太搞笑了	经过	这	滑稽动作

[ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['dɔgiz] ,

of	the	small	doggies	,
的	这	小的	小狗们	,

接下来的路程因为小狗们的滑稽举动而变得极其搞笑。

[huː] [pə'sistid] [ɪn] ['swɔːrmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ['evər] ['ʌðər] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['æbdʒektli]

who	persisted	in	swarming	on	to	the	floor	ever	other	minute	,	and	then	abjectly
WHO	持续	在	蜂拥而至	在	到	这	地面	曾经	其他	分钟	,	和	然后	卑躬屈膝地

['lɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [buːts] .

licking	our	boots	.
舔舐	我们的	靴子	.

它们每隔一分钟就蜂拥到地板上，然后卑躬屈膝地舔舐我们的靴子。

“ [ðeɪ] [dəunt] [ə'laʊ] [lɪv; laɪv] - [stɑːk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][træmz][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , ” [ri'mɑːkt] [mɪs] [eɪtʃ] . ,

“	They	don't	allow	live	-	stock	inside	the	trams	on	Sundays	,	”	remarked	Miss	H	.	,
“	他们	不	允许	居住	-	库存	里面	这	电车	在	星期日	,	”	评论	错过	H	.	,

“星期天电车里不允许带牲畜，”H小姐说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɔːld] [ʌp][ə; eɪ] ['pʌpi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [ænd; ənd] ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə]

as	she	hauled	up	a	puppy	for	the	twentieth	time	and	handed	it	over	to
作为	她	拖拽	向上	一个	小狗	为了	这	第二十	时间	和	递交	它	超过	到

[ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] .

its	rightful	owner	.
它是	正当的	所有者	.

她第二十次抱起一只小狗，把它交给了它的主人。

“ [stɪl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['meditətivli] , “ [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [get][ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [sæk] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði]

“	Still	,	”	she	added	meditatively	,	“	a	man	may	get	in	holding	a	sack	,	not	by	the
“	仍然	,	”	她	额外	冥想地	,	“	一个	男人	可能	得到	在	保持	一个	解雇	,	不是	经过	这

[nek] ,

neck	,
脖子	,

“不过，”她沉思着补充道，“一个人可以拎着麻袋进去，而不是掐着脖子进去。”

[bʌt; bət] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔɪnz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

but	round	the	loins	,	so	to	speak	,
但	圆形的	这	腰肉	,	所以	到	说话	,

但从腰部来说，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [lets] [goʊ][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [fer] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [sæk]

and	if	he	lets	go	to	get	his	fare	or	his	handkerchief	,	you	see	the	sack
和	如果	他	让我们	去	到	得到	他的	票价	或者	他的	手帕	,	你	看	这	解雇

['rɪgl] !

wriggle	!
扭动	!

如果他松手去拿车费或手帕，你就会看到麻袋扭动！

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [wen] [bə'lɪndə] [æn] ,

"	I	had	not	done	laughing	at	this	graphic	description	when	Belinda	Ann	,
"	我	有	不是	完毕	笑	在	这	形象的	描述	什么时候	贝琳达	安	,

“我还没笑够这段生动的描述，贝琳达·安就……”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə]

who	had	been	keeping	a	sharp	look	-	out	all	this	time	,	gave	us	the	signal	to
WHO	有	到过	保持	一个	锋利的	看	-	出去	全部	这	时间	,	给予	我们	这	信号	到

[dɪs'maʊnt] ,

dismount	,
下马	,

一直警惕地观察着情况的人，向我们发出了下马的信号。

[wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] ['skræmb(ə)l] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][træm] ['staːtiŋ] [ɑːn] [ə'gen] [bɪ'fɔːr]

which	we	did	in	a	breathless	scramble	owing	to	the	tram	starting	on	again	before
哪个	我们	做过	在	一个	喘不过气	争夺	欠款	到	这	电车	开始	在	再次	前

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] [ɔːf][ðə; ði] [step] .

we	were	well	off	the	step	.
我们	是	出色地	离开	这	步	.

由于电车在我们还没完全离开台阶时就重新启动了，我们气喘吁吁地慌忙跳了下去。

[aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət]

I	found	there	was	still	some	little	distance	to	walk	before	we	arrived	at
我	成立	那里	曾是	仍然	一些	小的	距离	到	走	前	我们	到达的	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

我发现离家还有一小段路要走。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd] .

but	everything	was	so	new	to	me	that	I	did	not	mind	.
但	一切	曾是	所以	新的	到	我	那	我	做过	不是	头脑	.

但这一切对我来说都是全新的，所以我并不介意。

[ðʌs] , ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] [-] ['wɪndoʊ] ,

Thus	,	passing	a	second	-	hand	clothier's	window	,
因此	,	通过	一个	第二	-	手	服装商	窗户	,

于是，路过一家二手服装店的橱窗，

[maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['leɪbld] ,

my	eye	was	at	once	caught	by	a	white	dress	in	the	window	labelled	,
我的	眼睛	曾是	在	一次	捕捉	经过	一个	白色的	裙子	在	这	窗户	标签	,

我的目光立刻被橱窗里一件标有“

“ [ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] !

“	A	boon	to	young	ladies	about	to	marry	!
“	一个	恩惠	到	年轻的	女士们	关于	到	结婚	!

“这对即将结婚的年轻女士来说真是一大福音！”

[let] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] !
Let out by the day !
让 出去 经过 这 天 !

按天释放!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sɔːft] ['sɪlki] [mə'tɪriəl] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
" It was made of some soft silky material in the prevailing fashion and
" 它 曾是 制成 的 一些 柔软的 丝滑 材料 在 这 盛行 时尚 和
['θɔːtfəli] [kʌt] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] ['eni] ['fɪgjər] ,
thoughtfully cut large enough to accommodate any figure ,
深思熟虑 切 大的 足够的 到 容纳 任何 数字 ,

"它采用当时流行的柔软丝滑面料制成，并经过精心裁剪，尺寸足够大，适合任何身材。"

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['eni] [ˌsuːpər'fluːəti][kʊd; kəd][biː; bi] [pɪnd] ['oʊvər][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['haɪrər] ['hæpən] [tuː; tə]
as of course any superfluity could be pinned over should the hirer happen to
作为 的 课程 任何 过剩 可以 是 已置顶 超过 应该 这 雇主 发生 到
[biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪlf] - [laɪk] [fɔːrm] !
be of a sylph - like form !
是 的 一个 精灵 - 喜欢 形式 !

当然，如果雇佣者恰好是仙女般的身材，那么任何多余的东西都可以被归咎于其他原因!

" [aɪ] [spoʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ter] [ðæt] [ɪf] ['eni] [tʃæp] ['evər] [sez] - [tʃerz] - [ter] [ˌem 'iː] !
" I s'pose I shall come ter that if any chap ever says ' Chairs ' ter me !
" 我 假设 我 将 来 特尔 那 如果 任何 小伙子 曾经 说道 - 椅子 - 特尔 我 !

"我想，如果有人跟我说'椅子'，我就会答应他！"

" [riˈmɑːkt] [bəˈlɪndə] [æn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [tɔːr] [ɑːr'selvz] [ə'weɪ]
" remarked Belinda Ann , with a last glance at it as we tore ourselves away
" 评论 贝琳达 安 , 和 一个 最后的 瞥一眼 在 它 作为 我们 撕裂 我们自己 离开
.
:
.

"贝琳达·安说道，临走前我们最后看了一眼它。"

" [sez] [wʌt] ? " [aɪ] [inˈkwaiəd] , [nɑːt] ['veri] ['elɪgəntli] , [aɪ] [fɪr] .
" Says what ? " I inquired , not very elegantly , I fear .
" 说道 什么 ? " 我 询问 , 不是 非常 优雅地 , 我 害怕 .

"说什么？"我问道，恐怕我的语气不太优雅。

" [tʃerz] !
" Chairs !
" 椅子 !

"椅子！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːrtli] ,
" she replied shortly ,
" 她 回复 不久 ,

她简短地回答道:

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['evər] ['wɑːntɪŋ]
for she took the surprise in my voice to imply a doubt of her ever wanting
为了 她 采取 这 惊喜 在 我的 嗓音 到 意味着 一个 怀疑 的 她 曾经 想要
[ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [dres] .
a wedding - dress .
一个 婚礼 - 裙子 .

因为她从我语气中的惊讶中听出了我对她是否想要婚纱的怀疑。

" [wʌt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
" What in all the world has that to do with it ?
" 什么 在 全部 这 世界 有 那 到 做 和 它 ?

"这跟这件事到底有什么关系？"

〃 [aɪ] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['pʌz(ə)ld] ['saɪləns] .

〃	I	asked	,	after	a	moment's	puzzled	silence	.
〃	我	问	,	后	一个	瞬间	困惑	沉默	.

一阵困惑的沉默后，我问道。

[ʃi:; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] [skɔ:rn][fɔ:r; fər][maɪ]

She	surveyed	me	for	a	second	with	a	sort	of	pitying	scorn	for	my
她	调查	我	为了	一个	第二	和	一个	种类	的	怜悯	轻蔑	为了	我的

['ɪgnərəns] ,

ignorance	,
无知	,

她打量了我一眼，眼神中带着一丝怜悯和轻蔑，似乎在嘲笑我的无知。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'i:] .

and	then	proceeded	to	enlighten	me	.
和	然后	继续	到	开导	我	.

然后他开始给我讲解。

“ [waɪ] , [jər] [si:] , [jər] [meɪ] [wɔ:k] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['felər] ['fɜ:, 'fɛr] [mʌnθs] [æn; ən] - ['nevər] [get][noʊ]

“	Why	,	yer	see	,	yer	may	walk	out	with	a	feller	fer	months	an	'	never	get	no
“	为什么	,	你的	看	,	你的	可能	走	出去	和	一个	伙计	fer	几个月	一个	-	绝不	得到	不

['fɔrədə] ,

forrader	,
前者	,

“你看，你可能和一个男人交往几个月，却始终得不到任何好处。”

[soʊ][ter] [spi:k] ,

so	ter	speak	,
所以	特尔	说话	,

这么说吧，

[ɔ:r] [jər] [meɪ] - [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['felər] [æn; ən] - [noʊ][wʌn] [θɪŋk] ['eni] [hɑ:rm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

or	yer	may	chynge	about	with	another	feller	an	'	no	one	think	any	harm	of	it	;
或者	你的	可能	-	关于	和	其他	伙计	一个	-	不	一	思考	任何	伤害	的	它	;

或者你可能和另一个男人乱搞，也没人会觉得这有什么害处；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [ɑ:n] - [ɪm] ['menʃənz] - ['fɜ:rnɪtʃər] - [tu:; tə] [jər] , [its] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hi:; hi] [mi:nz]

but	if	any	on	'	em	mentions	'	furniture	'	to	yer	,	it's	a	sign	that	he	means
但	如果	任何	在	-	呃	提及	-	家具	-	到	你的	,	它是	一个	符号	那	他	方法

['bɪz.nɪs] ,

bizness	,
商业	,

但如果他们当中有人跟你提到“家具”，那就说明他是认真的。

[æn; ən] - [jər] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [ter] [θɪŋk] [ə'baʊt] [jər] - .

an	'	yer	can	begin	ter	think	about	yer	trossax	.
一个	-	你的	能	开始	特尔	思考	关于	你的	-	.

然后你就可以开始考虑你的 trossax 了。

〃 [ðɪs] ['tɪk(ə)ld] [maɪ] ['fænsi] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [stɑ:pt] ['læfɪŋ]

〃	This	tickled	my	fancy	so	much	that	I	doubt	if	I	should	ever	have	stopped	laughing
〃	这	挠痒	我的	想要	所以	很多	那	我	怀疑	如果	我	应该	曾经	有	停止	笑

[ɪf] [bə'lɪndə] [æn] [hæd; həd][nɑ:t] [ʃoʊn] [saɪnz] [ʌv; əv] ['tempər] [baɪ] [ri'mɑ:kɪŋ] ['hʌfəli] ,

if	Belinda	Ann	had	not	shown	signs	of	temper	by	remarking	huffily	,
如果	贝琳达	安	有	不是	所示	标志	的	脾气	经过	评论	气呼呼地	,

“这让我觉得非常有趣，如果不是贝琳达·安生气地嘟囔了几句，我怀疑我是否会一直笑个不停。”

“ [ɪn] [ku:rs] [aɪ] [noʊz] [æz; əz] - [aʊ] [tɑ:f] [dəunt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['weɪ] ;

“	In	coorse	I	knows	as	'	ow	toffs	don't	manage	it	that	wy	;
“	在	课程	我	知道	作为	-	现在	贵族	不	管理	它	那	怀	;

“当然，我知道‘上流人士不会那样做；

[bʌt; bət] [jər] [ɑːrskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [eint] [bæd] ['fɜː, 'fɛr] [ɔːl] [ðæt] . ”

but	**yer**	**arsked**	**me**	**about**	**it**	**,**	**an**	**'**	**it**	**ain't**	**bad**	**fer**	**all**	**that**	**.**	**”**
但	你的	阿尔斯克德	我	关于	它	,	一个	-	它	不是	坏的	fer	全部	那	.	”

但你问了我，总的来说还不错。

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['tʃɑːrmɪŋ] [plæn] , ” [aɪ] [pʊt] [ɪn] ['heɪstɪli] ,

“	**I**	**think**	**it's**	**a**	**perfectly**	**charming**	**plan**	**,**	**”**	**I**	**put**	**in**	**hastily**	**,**
”	我	思考	它是	一个	完美	迷人	计划	,	”	我	放	在	草草	,

“我觉得这个计划真是太棒了，”我赶紧插嘴道。

['smʌðəriŋ] [maɪ] [mɜːrθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ;

smothering	**my**	**mirth**	**as**	**well**	**as**	**I**	**could**	**;**
窒息	我的	欢笑	作为	出色地	作为	我	可以	;

我竭尽全力掩饰自己的喜悦；

[bʌt; bət] [aɪ] ['nɪrli] [went] [ɔːf] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'mɑːrk] ,

but	**I**	**nearly**	**went**	**off**	**again**	**at**	**the**	**reflection**	**that**	**the**	**innocent**	**remark**	**,**
但	我	几乎	去	离开	再次	在	这	反射	那	这	清白的	评论	,

但想到这句无意的话语，我几乎又要发火了。

“ [kæn; kən] [aɪ] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃer] ?

“	**Can**	**I**	**get**	**you**	**a**	**chair**	**?**
”	能	我	得到	你	一个	椅子	?

“需要椅子吗？”

” [wʊd] [biː; bi] [kən'struːd] [baɪ] [æn; ən] [iːst] [end] ['bjuːti] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

”	**would**	**be**	**construed**	**by**	**an**	**East**	**End**	**beauty**	**into**	**a**	**proposal**	**of**	**marriage**	**.**
”	会	是	解释	经过	一个	东方	结尾	美丽	进入	一个	提议	的	婚姻	.

”会被一位东区美女解读为求婚。

[bə'lɪndə] [æn] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [gʊd] ['hjuːmər] [tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['braɪdz]

Belinda	**Ann**	**did**	**not**	**quite**	**recover**	**her**	**good**	**humour**	**till**	**we**	**arrived**	**at**	**the**	**bride's**
贝琳达	安	做过	不是	相当	恢复	她	好的	幽默	直到	我们	到达的	在	这	新娘的

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	**,**
大厦	,

直到我们到达新娘的宅邸，贝琳达·安才完全恢复了好心情。

[wɪtʃ] ['fɔːrtʃənətli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] , [fɔːr; fər] [wʌns] [ðer; ðər] [hɜːr; hər] [smaɪlz] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [fʊl]

which	**fortunately**	**was**	**not**	**far**	**off**	**,**	**for**	**once**	**there**	**her**	**smiles**	**returned**	**in**	**full**
哪个	幸运的是	曾是	不是	远的	离开	,	为了	一次	那里	她	微笑	返回	在	满的

[fɔːrs] ,

force	**,**
力量	,

幸运的是，她离目的地并不远，到了那里，她的笑容又恢复了灿烂。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [maɪ] [ɪl] - [taɪmd] ['merimənt] .

and	**she**	**quite**	**forgot**	**my**	**ill**	**-**	**timed**	**merriment**	**.**
和	她	相当	忘了	我的	患病的	-	定时	欢乐	.

她完全忘记了我那不合时宜的玩笑。

[wiː; wi] [stept] [streɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːrt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði]

We	**stepped**	**straight**	**from**	**the**	**court**	**into**	**the**	**banqueting**	**-**	**hall**	**,**	**without**	**even**	**the**
我们	步	直的	从	这	法庭	进入	这	宴会	-	大厅	,	没有	甚至	这

[fɔːr'mæləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɔːrstep] ,

formality	**of**	**a**	**doorstep**	**,**
正式	的	一个	家门口	,

我们直接从球场走进了宴会厅，甚至连门口的礼节都没做。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪd] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] ,

and	**the**	**bride**	**received**	**us**	**in**	**person**	**,**
和	这	新娘	已收到	我们	在	人	,

新娘亲自接待了我们。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['biːɪŋ] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['premɪsɪz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [twɑː'let] .

her	mother	being	busy	in	the	back	premises	over	her	toilette	.
她	母亲	存在	忙碌的	在	这	后退	前提	超过	她	厕所	.

她母亲正在后院的厕所里忙着。

[ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kə'lɑːs(ə)l] [prə'pɔːʃəns] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst]

The	heroine	of	the	occasion	was	of	such	colossal	proportions	she	might	almost
这	女英雄	的	这	场合	曾是	的	这样的	庞大	比例	她	可能	几乎

[hæv; həv] [gɔːn] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] ,

have	gone	about	in	a	show	,
有	已消失	关于	在	一个	展示	,

这次活动的女主角体型如此庞大，简直就像是在参加一场表演。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [mætʃt] [hɜːr; hər] [gaʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːrm]

and	her	complexion	matched	her	gown	,	which	was	of	a	warm
和	她	肤色	匹配	她	袍	,	哪个	曾是	的	一个	温暖的

- [red] .

brickdusty	red	.
-	红色的	.

她的肤色与她的礼服相得益彰，礼服是温暖的砖红色。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['gɑːrmənt] , [fɔːr; fər] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] ,

This	was	not	,	however	,	the	wedding	garment	,	for	,	after	having	greeted	us	,
这	曾是	不是	,	然而	,	这	婚礼	服装	,	为了	,	后	拥有	问候	我们	,

但这并非结婚礼服，因为在迎接我们之后，

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [bə'lɪndə] [æn] [ænd; ənd] ['meni] [ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] ['leɪtər][ɑːn][ɪn][ə; eɪ]

she	disappeared	with	Belinda	Ann	and	many	apologies	to	reappear	later	on	in	a
她	消失	和	贝琳达	安	和	许多	致歉	到	再现	之后	在	在	一个

['riːəli] ['elɪgənt] [greɪ] [sɪlk] ,

really	elegant	grey	silk	,
真的	优雅的	灰色的	丝绸	,

她和贝琳达·安一起消失了，期间她多次道歉，后来又穿着一件非常优雅的灰色丝绸礼服重新出现。

[prɪ'zentɪd] [baɪ] [mɪs] [eɪtʃ] . [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['prɑːmɪs] .

presented	by	Miss	H	.	and	her	sister	in	fulfilment	of	a	very	old	promise	.
呈现	经过	错过	H	.	和	她	姐姐	在	履行	的	一个	非常	老的	承诺	.

由 H 小姐和她的妹妹为了履行一个古老的承诺而赠送。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ræðər] [spɔɪlt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [baɪ] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]

She	had	rather	spoilt	the	effect	by	hanging	round	her	neck	a	string	of
她	有	相当	被宠坏了	这	影响	经过	绞刑	圆形的	她	脖子	一个	细绳	的

[ˌɪrɪ'des(ə)nt] [biːdz] ,

iridescent	beads	,
彩虹色	珠子	,

她脖子上挂着一串闪闪发光的珠子，反而破坏了整体效果。

[soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['glɔbjuːlz] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]

so	large	that	they	looked	like	homœopathic	globules	,	and	wearing	the	inevitable
所以	大的	那	他们	看起来	喜欢	顺势疗法	小球	,	和	穿着	这	不可避免的

[bɪ'feðə] [hæt] ,

befeathered	hat	,
羽毛	帽子	,

它们个头如此之大，看起来像顺势疗法的药丸，而且还戴着一顶必不可少的羽毛帽。

[ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kruːd] ['vaɪələt][hjuː] ; [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

this	time	of	a	crude	violet	hue	;	but	otherwise	she	was	all	that	could	be
这	时间	的	一个	原油	紫色	色调	;	但	否则	她	曾是	全部	那	可以	是

[dɪ'zaɪrd] ,

desired	,
想要的	,

这次她的肤色是粗糙的紫罗兰色；但除此之外，她完美无瑕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [əd'maɪəd] .

and	was	immensely	admired	.
和	曾是	非常	钦佩	.

他深受人们的敬仰。

[bə'lɪndə] [æn] [hæd; həd] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə'taɪər][ə; eɪ][hju:dʒ] [leɪs] ['kɑ:lər][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər] [tʃeɪn]

Belinda	Ann	had	added	to	her	attire	a	huge	lace	collar	and	a	silver	chain
贝琳达	安	有	额外	到	她	服装	一个	巨大的	蕾丝	衣领	和	一个	银	链

,

,

,

贝琳达·安在她的装束上加了一个巨大的蕾丝领子和一条银链子。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['lɑ:kɪt] [tu:; tə] [mætʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔ:l] ['wɔ:rmɪŋ] - [pæn]

from	which	hung	a	locket	to	match	about	the	size	of	a	small	warming	-	pan
从	哪个	悬挂	一个	吊坠	到	匹配	关于	这	尺寸	的	一个	小的	变暖	-	平底锅

,

,

,

上面挂着一个大小和小型暖锅相仿的吊坠。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rti][wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['braɪdz] ['mʌðər] ,

and	the	party	was	completed	by	the	bride's	mother	,
和	这	派对	曾是	完全的	经过	这	新娘的	母亲	,

最后，新娘的母亲也到场，宴会才算圆满结束。

['ɔ:lsoʊ] [drest] [ɪn][æn; ən][oʊld] [gaʊn] [ʌv; əv] [mɪs] [eɪtʃ] . - [es] .

also	dressed	in	an	old	gown	of	Miss	H	.	'	s	.
还	穿着	在	一个	老的	袍	的	错过	H	.	-	s	.

她还穿着H小姐的一件旧礼服。

[naʊ] [mɪs] [eɪtʃ] . ['bi:ɪŋ] [tɔ:l] [ænd; ənd] [slɪm] ,

Now	Miss	H	.	being	tall	and	slim	,
现在	错过	H	.	存在	高的	和	苗条的	,

H小姐身材高挑苗条，

[waɪl] ['mɪsɪz] . [hɔg] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒenərəs] [prə'pɔ:ʃəns] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,

while	Mrs	.	Hogg	was	of	the	same	generous	proportions	as	her	daughter	,
尽管	太太	.	霍格	曾是	的	这	相同的	慷慨的	比例	作为	她	女儿	,

霍格太太的身材和她女儿一样丰满。

[ðə; ði] [dres] [pru:vd] ['sʌmwʌt] [tu:] ['skænti] ,

the	dress	proved	somewhat	too	scanty	,
这	裙子	已证实	有些	也	稀少	,

这条裙子似乎有点太单薄了。

[soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [tu:; tə] [i:k] [aʊt][ðə; ði]

so	she	had	taken	some	of	the	material	from	the	waist	to	eke	out	the
所以	她	有	已采取	一些	的	这	材料	从	这	腰部	到	埃克	出去	这

['bɑ:dɪs] ,

bodice	,
紧身胸衣	,

所以她从腰部取下了一些布料来勉强撑起上衣。

[ænd; ənd][tu:; tə][haɪd] [ðɪs] [θeft] [hæd; həd] [dɔnd] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['eɪprən] .

and	to	hide	this	theft	had	donned	a	black	velvet	apron	.
和	到	隐藏	这	盗窃	有	穿戴	一个	黑色的	天鹅绒	围裙	.

为了掩盖盗窃行为，她穿上了一条黑色天鹅绒围裙。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑ:d] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] ['veri] [fer] ,

It	looked	a	little	odd	,	perhaps	,	but	on	the	whole	was	pronounced	very	fair	,
它	看起来	一个	小的	奇怪的	,	也许	,	但	在	这	所有的	曾是	发音	非常	公平的	,

虽然看起来有点奇怪，但总体来说评价非常合理。

[ænd; ənd][wiː; wi][set][ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	we	set	off	for	the	church	.
和	我们	放	离开	为了	这	教会	.

于是我们出发前往教堂。

[nɑːt][ɑːn] [fʊt] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

Not	on	foot	,	although	the	edifice	was	just	round	the	corner	.
不是	在	脚	,	虽然	这	大厦	曾是	只是	圆形的	这	角落	.

虽然那栋建筑就在拐角处，但我没法步行前往。

[ðæt] [wʊd] , [ɪnˈdiːd] , [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['etɪkət] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən]

That	would	,	indeed	,	have	been	a	serious	breach	of	etiquette	on	such	an
那	会	,	的确	,	有	到过	一个	严肃的	违反	的	礼仪	在	这样的	一个

[əˈkeɪʒn] .

occasion	.
场合	.

在这种场合，那确实会是一种严重的失礼行为。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[tuː] [fɔːr] - [wiːld] [kæbz][hæd; həd] [bɪn] ['tʃɑːrtərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [ðiːz]

Two	four	-	wheeled	cabs	had	been	chartered	for	the	drive	,	and	into	these
二	四	-	带轮子的	出租车	有	到过	特许	为了	这	驾驶	,	和	进入	这些

[wiː; wi] [pækt] , [ðə; ði] [braɪd] ,

we	packed	,	the	bride	,
我们	包装	,	这	新娘	,

我们租了两辆四轮出租车，新娘、我们和她一起坐进了车里。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ([huː] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [steɪt]

her	mother	and	father	(	who	turned	up	at	the	last	minute	in	a	fearful	state
她	母亲	和	父亲	(	WHO	转向	向上	在	这	最后的	分钟	在	一个	可怕	状态

[ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsnəs]) ['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ,

of	heat	and	nervousness	)	going	in	the	first	,
的	热	和	紧张	)	去	在	这	第一的	,

她的父母（在最后一刻才赶到，又热又紧张，惊恐万分）第一个出发，

[ænd; ənd] [bəˈlɪndə] [æn] , [mɪs] [eɪtʃ] . , [ænd; ənd][aɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] .

and	Belinda	Ann	,	Miss	H	.	,	and	I	taking	the	second	.
和	贝琳达	安	,	错过	H	.	,	和	我	采取	这	第二	.

还有贝琳达·安、H小姐和我，我们选了第二个。

[æn; ən] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['tʃɪrɪŋ] ['waɪldli] [wen] [wiː; wi]

An	enthusiastic	crowd	was	hanging	round	the	porch	cheering	wildly	when	we
一个	热情的	人群	曾是	绞刑	圆形的	这	门廊	欢呼	疯狂地	什么时候	我们

[əˈlaɪt] ,

alighted	,
下车	,

我们下车时，一群热情的人群聚集在门廊周围，疯狂地欢呼。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [mɪs] [hɔg] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][gɜːrl][ɪn]

and	at	first	I	thought	that	Miss	Hogg	must	be	the	most	popular	girl	in
和	在	第一的	我	想法	那	错过	霍格	必须	是	这	最多	受欢迎的	女孩	在

[ðə; ði] [iːst] [end] ;

the	East	End	;
这	东方	结尾	;

起初我以为霍格小姐一定是东区最受欢迎的女孩；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ˌʌndi'siːvd] .

but	I	was	soon	undeceived	.
但	我	曾是	很快	悄	.

但我很快就识破了谎言。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [ɪk'spektənt] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

She	was	not	the	only	expectant	bride	of	the	occasion	,
她	曾是	不是	这	仅有的	怀孕	新娘	的	这	场合	,

她并不是当天唯一一位即将成为新娘的女士。

[fɔːr; fər][bæŋk]['hɑːlədeɪ][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [iːst] [end] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] .

for	Bank	Holiday	is	a	favourite	East	End	wedding	-	day	,	for	obvious	reasons	.
为了	银行	假期	是	一个	最喜欢的	东方	结尾	婚礼	-	天	,	为了	明显的	原因	.

银行假日是东区最受欢迎的结婚日，原因显而易见。

[ðə; ði] [kraʊd] [ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [ɔːl'ðoʊ] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd] ['revərənt] ,

The	crowd	inside	was	so	great	,	although	perfectly	orderly	and	reverent	,
这	人群	里面	曾是	所以	伟大的	,	虽然	完美	秩序	和	虔诚的	,

里面人很多，但秩序井然，气氛庄严肃穆。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]['serəmoʊni] ,

that	I	could	see	little	or	nothing	of	the	actual	ceremony	,
那	我	可以	看	小的	或者	没有什么	的	这	实际的	仪式	,

我几乎看不到仪式的全过程，或者说根本看不到。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd][ðæn; ðən][nɑːt] [wen] , [ɔːl] [fɔːr'mælətiz] ['hævɪŋ] [bɪn] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ]

and	was	rather	glad	than	not	when	,	all	formalities	having	been	complied	with
和	曾是	相当	高兴的	比	不是	什么时候	,	全部	手续	拥有	到过	遵命	和

,

,

,

当所有手续都办妥后，他反而感到相当高兴。

['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['meɪˌleɪ] ,

our	party	disentangled	itself	from	the	general	mêlée	,
我们的	派对	解开	本身	从	这	一般的	混战	,

我们党从混战中脱身，

[ænd; ənd][wiː; wi] [droʊv] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] ,

and	we	drove	back	in	the	same	order	as	we	had	come	,
和	我们	驾驶	后退	在	这	相同的	命令	作为	我们	有	来	,

我们按来时的顺序开车返回。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

with	the	addition	of	the	bridegroom	,	of	course	.
和	这	添加	的	这	新郎	,	的	课程	.

当然，新郎也在其中。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] [ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] ['elɪgəntli] [leɪd][wɪð; wɪθ][waɪn] - ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['evri]

In	our	absence	the	table	had	been	elegantly	laid	with	wine	-	glasses	of	every
在	我们的	缺席	这	桌子	有	到过	优雅地	铺设	和	葡萄酒	-	眼镜	的	每一个

[ʃeɪp] , ['kʌlər] ,

shape	,	colour	,
形状	,	颜色	,

我们不在家的时候，桌子上已经摆放得十分雅致，各种形状、颜色的酒杯琳琅满目。

[ænd; ənd][saɪz] , ['bɔːroʊd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

and	size	,	borrowed	right	and	left	for	the	occasion	,
和	尺寸	,	借来的	正确的	和	左边	为了	这	场合	,

尺寸方面，左右两边都借用了，以适应这次场合。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [kliːn] ['noʊtpeɪpər] [stʌk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

each	with	half	a	sheet	of	clean	notepaper	stuck	in	it	.
每个	和	一半	一个	床单	的	干净的	便笺	卡住	在	它	.

每个盒子里都粘着半张干净的便笺纸。

[aɪ] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər] [ðiːz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

I	puzzled	over	these	for	some	time	,
我	困惑	超过	这些	为了	一些	时间	,

我为此苦思冥想了很久。

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['pɑːsəbli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɜːviː'ets]

till	I	came	to	the	conclusion	that	possibly	this	was	in	imitation	of	the	serviettes
直到	我	来了	到	这	结论	那	可能	这	曾是	在	模仿	的	这	餐巾纸

[pleɪst] [ɪn] [waɪn] - ['glæsɪz] [æt; ət] ['restərənt] .

placed	in	wine	-	glasses	at	restaurants	.
放置	在	葡萄酒	-	眼镜	在	餐厅	.

直到我得出结论，这可能是模仿餐厅里放在酒杯里的餐巾纸。

[æz; əz] [iːtʃ] [gest] [ə'pɪrd] ,

As	each	guest	appeared	,
作为	每个	客人	出现	,

每位来宾入场时，

[hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [prest] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] (“

he	or	she	was	hospitably	pressed	to	say	what	he	or	she	would	take	(	“
他	或者	她	曾是	热情好客	按下	到	说	什么	他	或者	她	会	拿	(	“

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [naɪm] !

Give	it	a	nyme	!
给	它	一个	纽约媒体集团	!

他或她被热情地追问他或她会接受什么（“给它一个 nyme！

” [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fɔːrm][ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]) ,

”	was	the	general	form	of	invitation	)	,
”	曾是	这	一般的	形式	的	邀请	)	,

（这是邀请的一般形式）

[ænd; ənd][hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːmd] [kwaɪt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [kwaɪt]

and	he	or	she	usually	seemed	quite	prepared	for	the	question	and	quite
和	他	或者	她	通常	似乎	相当	准备	为了	这	问题	和	相当

['redi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] ,

ready	with	an	answer	,
准备好	和	一个	回答	,

他或她通常似乎对这个问题早有准备，并且能够给出答案。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɔːls] ['delɪkəsi] [ðeɪ] ['prɑːmptli] [rɪ'plaɪd] , “ [drɑːp][oʊ] - [pɔːrt] !

for	without	any	false	delicacy	they	promptly	replied	,	“	Drop	o	-	port	!
为了	没有	任何	错误的	美味	他们	及时	回复	,	”	降低	o	-	港口	!

他们毫不矫揉造作地立即回答说：“滴一滴波特酒！”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['hændɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,

”	This	was	immediately	handed	them	,	and	there	they	sat	in	a	row	,
”	这	曾是	立即地	递交	他们	,	和	那里	他们	卫星	在	一个	排	,

“那东西立刻递给了他们，他们就一排坐了下来。”

['nevər] ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [maʊðz] [ɪk'sept] [tuː; tə] ['empti] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] “ [drɑːp][oʊ] -

never	opening	their	mouths	except	to	empty	into	them	the	aforesaid	“	drop	o	'
绝不	开幕	他们的	嘴	除了	到	空的	进入	他们	这	上述	”	降低	o	-

[pɔːrt] .

port	.
港口	.

除了将上述“一滴波特酒”倒入嘴里之外，他们从不张开嘴。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['trʌbld] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [maɪn] ,

"	I	was	sorely	troubled	as	to	what	to	do	with	mine	,
"	我	曾是	非常	麻烦	作为	到	什么	到	做	和	矿	,

“我当时非常苦恼，不知道该如何处理我的那些东西。”

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['glædli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

which	I	would	have	gladly	refused	only	that	I	was	warned	that	it	was
哪个	我	会	有	乐意	拒绝	仅有的	那	我	曾是	警告	那	它	曾是

[kən'sɪdərd] [æz; əz] [greɪt] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ɪn][ðə; ði]['riːəl] [iːst] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði]

considered	as	great	an	insult	as	to	refuse	in	the	real	East	to	drink	the
经过考虑的	作为	伟大的	一个	侮辱	作为	到	拒绝	在	这	真实的	东方	到	喝	这

[kʌp] [ʌv; əv] [blæk] ['kɔːfi] ['ɔːfərd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ;

cup	of	black	coffee	offered	at	the	threshold	;
杯子	的	黑色的	咖啡	提供	在	这	临界点	;

我本乐意拒绝，只是有人警告我说，在真正的东方，拒绝喝放在门口的黑咖啡就如同拒绝喝咖啡一样是一种极大的侮辱；

[soʊ][ðer; ðər][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] ,

so	there	I	sat	with	the	rest	,	occasionally	raising	it	to	my	lips	,
所以	那里	我	卫星	和	这	休息	,	偶尔	提高	它	到	我的	嘴唇	,

于是我就和其他人一起坐在那里，偶尔举起酒杯到嘴边喝一口。

[tɪl] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['flaʊər] - [pɑːt] ,

till	an	opportunity	offered	to	stick	it	behind	a	flower	-	pot	,
直到	一个	机会	提供	到	戳	它	在后面	一个	花	-	锅	,

直到有机会把它塞到花盆后面。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

where	it	may	remain	to	this	day	for	all	I	know	.
在哪里	它	可能	保持	到	这	天	为了	全部	我	知道	.

据我所知，它可能至今仍留在那里。

[ðə; ði] ['hʌnimuːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɑːn] ['hæmpˌstɛd] [hiːθ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]

The	honeymoon	was	to	be	spent	on	Hampstead	Heath	,	and	we	were
这	蜜月	曾是	到	是	花费	在	汉普斯特德	希思	,	和	我们	是

[prest] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['pɑːrti] ,

pressed	to	accompany	the	party	,
按下	到	陪伴	这	派对	,

蜜月旅行的目的地是汉普斯特德荒野，我们被力邀一同前往。

[bʌt; bət][ɪk'skjuːzd] [ɑːr'selvz] [æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [tʊk] [liːv] ,

but	excused	ourselves	as	politely	as	possible	and	shortly	after	took	leave	,
但	已原谅	我们自己	作为	礼貌地	作为	可能的	和	不久	后	采取	离开	,

但我们尽可能礼貌地道了歉，不久便告辞了。

[æz; əz] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] , [ðoʊ] [fɑːr] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ]

as	everyone	was	obviously	aching	to	be	off	,	though	far	too	polite	to	say	so
作为	每个人	曾是	明显地	疼痛	到	是	离开	,	尽管	远的	也	有礼貌的	到	说	所以

.

:
.

虽然每个人都明显渴望离开，但出于礼貌，他们都没有说出口。

['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] ['ædɪd] [greɪt] [ɪ'klɑː] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

Our	presence	had	added	great	éclat	to	the	proceedings	in	the	opinion	of
我们的	在场	有	额外	伟大的	光辉	到	这	诉讼程序	在	这	观点	的

['aʊər; ɑːr][həusts] ,

our	hosts	,
我们的	主持人	,

我们的到来为会议增添了光彩，我们的东道主们对此深表赞同。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [tʊk] [liːv] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['prezəntɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es]

and	when	we	took	leave	the	bridegroom	insisted	on	presenting	each	of	us
和	什么时候	我们	采取	离开	这	新郎	坚持	在	呈现	每个	的	我们

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n]['tændʒəriːn]['ɔːrɪndʒɪz] !

with	seven	Tangerine	oranges	!
和	七	柑橘	橙子	!

当我们告别时，新郎坚持要送给我们每人七个橘子!

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['fruːtərər] ,

Now	he	was	by	profession	a	fruiterer	,
现在	他	曾是	经过	职业	一个	水果商	,

他原本的职业是水果商。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] ['θɔːtfəli] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hændz][soʊ][lɑːrdʒ]

and	a	kind	Providence	had	thoughtfully	endowed	him	with	hands	so	large
和	一个	种类	普罗维登斯	有	深思熟虑	捐赠	他	和	双手	所以	大的

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hoʊld]['sev(ə)n]['ɔːrɪndʒɪz] ([ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

that	he	could	easily	hold	seven	oranges	(	or	anything	else	for	the	matter	of
那	他	可以	容易地	抓住	七	橙子	(	或者	任何事物	别的	为了	这	事情	的

[ðæt]) [ɪn] [wʌn] .

that	)	in	one	.
那	)	在	一	.

仁慈的上帝体贴地赋予了他一双大手，一只手就能轻松地握住七个橙子（或者任何其他东西）。

[maɪ][hændz] , [ʌn'lʌkɪli] , [ɑːr; ər][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['lɪbərəl] [skeɪl] ;

My	hands	,	unluckily	,	are	not	on	the	same	liberal	scale	;
我的	双手	,	不幸的是	,	是	不是	在	这	相同的	自由主义	规模	;

不幸的是，我的双手并不属于同样的自由主义范畴;

['kɑːnsɪkwentli] [wen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði]['sev(ə)n]['ɔːrɪndʒɪz]['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

consequently	when	he	dropped	the	seven	oranges	into	them	,
最后	什么时候	他	掉落	这	七	橙子	进入	他们	,

因此，当他把七个橘子扔进它们里面时，

[ə'baʊt] [sɪks][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['efərts] .

about	six	were	bound	to	fall	on	the	ground	in	spite	of	all	my	efforts	.
关于	六	是	边界	到	落下	在	这	地面	在	尽管如此	的	全部	我的	努力	.

尽管我尽了最大努力，但还是有大约六个人注定要摔倒在地。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [roʊld] ['ɪntuː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['kɔːrnərz] , ['æftər][ðer; ðər] [pər'vɜːrs]

Of	course	,	they	rolled	into	all	sorts	of	inaccessible	corners	,	after	their	perverse
的	课程	,	他们	滚动	进入	全部	排序	的	无法进入	角落	,	后	他们的	变态

['neɪtʃər] ;

nature	;
自然	;

当然，按照它们乖戾的本性，它们滚进了各种难以到达的角落;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [kə'lektɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] [gʊd] - ['hjuːmər] ,

but	the	company	collected	them	with	unfailing	good	-	humour	,
但	这	公司	集	他们	和	永不失败	好的	-	幽默	,

但该公司始终以乐观的态度收回了这些款项。

[ænd; ənd][maɪ] ['siːkrət] [hoʊp] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'revəkəbli]

and	my	secret	hope	that	one	or	two	of	them	at	least	might	be	irrevocably
和	我的	秘密	希望	那	一	或者	二	的	他们	在	至少	可能	是	不可逆转地

[lɔːst] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riəlaizd] .

lost	was	not	realised	.
丢失的	曾是	不是	意识到	.

我暗自希望至少有一两个人会永远消失，但这个希望最终落空了。

[wiː; wi] [left] [bə'lɪndə] [æn] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ðɪ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [trɪp] ,

We	left	Belinda	Ann	behind	to	share	the	forthcoming	trip	,
我们	左边	贝琳达	安	在后面	到	分享	这	即将推出	旅行	,

我们把贝琳达·安留下来和她一起参加即将到来的旅行，

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːmnɪbəs] ['roʊlɪŋ] ['westwərdz] .

and	soon	found	ourselves	in	an	omnibus	rolling	westwards	.
和	很快	成立	我们自己	在	一个	综合	滚动	向西	.

很快，我们就发现自己坐在一辆向西行驶的公共汽车里。

“ [aɪ] ['nevər] [rɪ'fjuːz] ['lɪt(ə)l] [gɪfts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , ” [sed] [mɪs] [eɪtʃ] . ,

“	I	never	refuse	little	gifts	of	this	kind	,	”	said	Miss	H	.	,
“	我	绝不	拒绝	小的	礼物	的	这	种类	,	”	说	错过	H	.	,

“我从不拒绝这类小礼物，”H小姐说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['reskjuːd] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [frʌm; frəm] ['baʊndɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

as	she	rescued	an	orange	from	bounding	out	of	the	door	,
作为	她	获救	一个	橙子	从	边界	出去	的	这	门	,

她从门外救下了一个橘子。

“ [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [mɔːr] ['frendli] [tuː; tə] [ək'sept] .

“	for	it	seems	more	friendly	to	accept	.
“	为了	它	似乎	更多的	友好的	到	接受	.

因为接受它似乎更友好。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [send] [ɔːr] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sɪkspənɪˌwɜːrθ] [ʌv; əv] ['lɛmənz] ,

Besides	,	I	know	if	they	send	or	give	me	sixpennyworth	of	lemons	,
除了	,	我	知道	如果	他们	发送	或者	给	我	六便士	的	柠檬	,

此外，我知道如果他们送我或给我价值六便士的柠檬，

[aɪ] [kæn; kən] ['redɪli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['leɪtər] [ɑːn] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['kɔːstɪŋ] [hæf] - [ə; eɪ] -

I	can	readily	make	it	up	to	them	later	on	by	something	costing	half	-	a	-
我	能	容易	制作	它	向上	到	他们	之后	在	经过	某物	成本	一半	-	一个	-

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

我之后可以很容易地用一件价值半克朗的东西来补偿他们。

” [aɪ] [ə'sentɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [riː'mɑːkt] ['driːmɪli] , “ [ðoʊz] [hæts] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l]

”	I	assented	,	and	then	remarked	dreamily	,	“	Those	hats	are	the	most	wonderful
”	我	同意	,	和	然后	评论	梦幻般地	,	“	那些	帽子	是	这	最多	精彩的

[ɪ'rekʃənz] ! ”

erections	!	”
勃起	!	”

我表示同意，然后梦幻般地说道：“那些帽子真是最美妙的勃起！”

“ [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['veri] [ɑːr'tɪstɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [self] -

“	They	may	not	be	very	artistic	,	”	she	replied	,	“	but	they	are	a	sign	of	self	-
“	他们	可能	不是	是	非常	艺术	,	”	她	回复	,	“	但	他们	是	一个	符号	的	自己	-

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

“它们可能不太有艺术性，”她回答说，“但它们是自尊的象征。”

[ðə; ðɪ] [læst] [θɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] [pɑːrts] [wɪð; wɪθ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ɪz] [hɜːr; hər] ['hedgɪr] ,

The	last	thing	a	respectable	woman	parts	with	,	as	a	rule	,	is	her	headgear	,
这	最后的	事物	一个	可敬	女士	部分	和	,	作为	一个	规则	,	是	她	帽子	,

一般来说，一位体面的女士最后才会舍弃的就是她的头饰。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [læst] [θɪŋ] [ə; eɪ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [mæn] [liːvz] [ɔːf] [ɪz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [kliːnd] .

and	the	last	thing	a	self	-	respecting	man	leaves	off	is	having	his	boots	cleaned	.
和	这	最后的	事物	一个	自己	-	尊重	男人	树叶	离开	是	拥有	他的	靴子	已清洗	.

一个有自尊的男人，最后一定会把自己的靴子擦干净。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]['dɜːrti] [buːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌber'hedɪd] ,

When	you	see	a	man	with	dirty	boots	,	and	a	woman	bareheaded	,
什么时候	你	看	一个	男人	和	肮脏的	靴子	,	和	一个	女士	免冠	,

当你看到一个男人穿着脏兮兮的靴子，一个女人没戴帽子时，

[juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] .

you	may	know	they	have	touched	the	lowest	depths	.
你	可能	知道	他们	有	感动	这	最低	深度	.

你可能知道他们已经跌入了谷底。

" [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['mediteitiŋ] [ɑːn] [ðɪs] [wen] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ,

"	I	was	still	meditating	on	this	when	the	omnibus	stopped	with	a	jerk	,
"	我	曾是	仍然	冥想	在	这	什么时候	这	综合	停止	和	一个	混蛋	,

“我还在思考这个问题的时候，公共汽车突然猛地停了下来。”

[prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ɔːl][maɪ]['ɔːrɪndʒɪz]['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] ,

precipitating	all	my	oranges	into	the	gutter	,
沉淀	全部	我的	橙子	进入	这	排水沟	,

把我的橘子全都倒进排水沟里了，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['setlɪŋ] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [vekst] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][get]

and	thus	settling	once	for	all	the	vexed	question	of	how	I	was	to	get
和	因此	安顿	一次	为了	全部	这	烦恼	问题	的	如何	我	曾是	到	得到

[ðem; ðəm] [hoʊm] . { - }

them	home	.	{	310	}
他们	家	.	{	-	}

就这样，我终于彻底解决了如何把他们带回家这个棘手的问题。{310}

[ə'baʊt] ['pegi] ['sɑːvɪl] .

ABOUT	PEGGY	SAVILLE	.
关于	佩吉	萨维尔	.

关于佩吉·萨维尔。

[baɪ] ['dʒesi] ['mænsɜːrg] (['mɪsɪz] . [dʒiː] . [diː] ['hɔrn] ['veɪzi]) , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['sɪstər] [θriː] , "

By	JESSIE	MANSERGH	(	Mrs	.	G	.	de	Horne	Vaizey	)	,	Author	of	"	Sisters	Three	,	"
经过	杰西	曼瑟格	(	太太	.	G	.	德	霍恩	韦泽	)	,	作者	的	"	姐妹	三	,	"

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

作者：杰西·曼瑟格（G·德·霍恩·韦泽夫人），《三姐妹》等作品的作者。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːrθɚz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]

IN	consideration	of	Arthur's	presence	and	of	the	late	hours	and	excitement
在	考虑	的	亚瑟的	在场	和	的	这	晚的	小时	和	激动

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

of	the	night	before	,
的	这	夜晚	前	,

考虑到亚瑟的在场，以及前一晚的深夜和兴奋之情，

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

the	next	day	was	observed	as	a	holiday	in	the	vicarage	.
这	下一个	天	曾是	观察到	作为	一个	假期	在	这	牧师住宅	.

第二天，牧师住宅放假一天。

['mɪsɪz] . - [steɪd] [ɪn][bed] [ʌn'tɪl] [lʌntʃ] [taɪm] , [ðə; ði] [bɔɪz] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [raɪd] ,

Mrs	.	Asplin	stayed	in	bed	until	lunch	time	,	the	boys	went	for	a	bicycle	ride	,
太太	.	-	入住	在	床	直到	午餐	时间	,	这	男孩们	去	为了	一个	自行车	骑	,

阿斯普林太太一直睡到午饭时间才起床，男孩们则出去骑自行车了。

[ænd; ənd] ['pegi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃæt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]

and	Peggy	and	her	brother	had	a	delightful	chat	together	by	the
和	佩吉	和	她	兄弟	有	一个	愉快	聊天	一起	经过	这

['skuːlruːmˌskuːlrʊm]['faɪər] ,

schoolroom	fire	,
教室	火	,

佩吉和她的哥哥在教室的壁炉旁愉快地聊了起来。

[wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [mɔːr] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

when	he	told	her	more	details	about	his	own	plans	than	he	had	been
什么时候	他	讲述	她	更多的	细节	关于	他的	自己的	计划	比	他	有	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['letərz] .

able	to	touch	upon	in	a	dozen	letters	.
有能力的	到	触碰	之上	在	一个	打	信件	.

当他向她透露了比他在十几封信中所能提及的更多关于他自己计划的细节时。

“ [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sændhəːst] [bɪ'gɪnz] [ɑːn][ðə; ði] 26th [ðɪs] [jɪr] , ” [hiː; hi]

“	The	preliminary	examination	for	Sandhurst	begins	on	the	26th	this	year	,	”	he
“	这	初步的	考试	为了	桑赫斯特	开始	在	这	26th	这	年	,	”	他

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

“桑赫斯特皇家军事学院的预考将于今年26日开始,”他解释说。

“ [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɑːmp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	and	so	far	as	I	can	make	out	I	shall	romp	through	it	.
“	和	所以	远的	作为	我	能	制作	出去	我	将	欢蹦乱跳	通过	它	.

“就我目前所知，我将轻松应对。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ɪn] [klæs] [aɪ] . — [ˌmæθə'mætɪks] , ['lætn] , [frentʃ] ,

I	am	going	to	take	all	the	subjects	in	Class	I	.	—	mathematics	,	Latin	,	French	,
我	是	去	到	拿	全部	这	主题	在	班级	我	.	—	数学	,	拉丁	,	法语	,

[ˌdʒiːə'metrɪkl] ['drɔːɪŋ] ,

geometrical	drawing	,
几何	绘画	,

我打算学习一年级的所有科目——数学、拉丁语、法语、几何绘图。

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ; [aɪl] [ə'stɑːnɪʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][læst]['sʌbdʒekt] !

and	English	composition	;	I'll	astonish	them	in	the	last	subject	!
和	英语	作品	; 患病的		震惊	他们	在	这	最后的	主题	!

还有英语作文；最后一门课，我一定会让他们大吃一惊!

['plenti] [ʌv; əv] [dæʃ] [ænd; ənd][goʊ] , [eɪ] ['pegi] , — [ðæts] [ðə; ði] [staɪl] [tuː; tə] [fetʃ] - [ɪm] !

Plenty	of	dash	and	go	,	eh	Peggy	,	—	that's	the	style	to	fetch	'	em	!
很多	的	短跑	和	去	,	嗯	佩吉	,	—	那就是	这	风格	到	拿来	-	呃	!

佩吉，你真是个行动敏捷、雷厉风行的人啊——这才是去追她们的正确方式!

[ɪn] [klæs] [iː] .

In	Class	II	.
在	班级	二	.

二年级。

[juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [teɪk] [tuː] ['sʌbdʒekts] , [soʊ][aɪm]['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər] ['kemɪstri] [ænd; ənd] ['fɪzɪks] .

you	can	only	take	two	subjects	,	so	I'm	going	in	for	chemistry	and	physics	.
你	能	仅有的	拿	二	主题	,	所以	我是	去	在	为了	化学	和	物理	.

你只能选两门课，所以我选了化学和物理。

[aɪ] ['ræðər] ['fænsi] [maɪ'self][ɪn] ['fɪzɪks] ,

I	rather	fancy	myself	in	physics	,
我	相当	想要	我	在	物理	,

我挺喜欢物理学的，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [kʌm] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪst] , [ɔːr] ['preʃəs] [nɪr] [ðə; ði] [hed] ,

and	if	I	don't	come	out	at	the	head	of	the	list	,	or	precious	near	the	head	,
和	如果	我	不	来	出去	在	这	头	的	这	列表	,	或者	宝贵的	靠近	这	头	,

如果我没能名列榜首，或者至少没能接近榜首，

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] .

it	won't	be	for	want	of	trying	.
它	惯于	是	为了	想	的	尝试	.

这并非因为他们没有努力。

[aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [laɪk][ə; eɪ] ['nɪgər] [ðiːz] [læst][sɪks] [mʌnθs] ;

I	have	worked	like	a	nigger	these	last	six	months	;
我	有	工作	喜欢	一个	黑鬼	这些	最后的	六	几个月	;

过去六个月我像黑鬼一样干活；

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [tuː] [hɑːrd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] ;

between	ourselves	I	thought	I	had	worked	too	hard	a	few	days	ago	;
之间	我们自己	我	想法	我	有	工作	也	难的	一个	很少	天	前	;

说实话，我觉得前几天我工作太拼命了；

[aɪ] [felt] [soʊ]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['dɪzi] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] [eɪkt] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli]['oʊpən][maɪ]

I	felt	so	stupid	and	dizzy	,	and	my	head	ached	until	I	could	hardly	open	my
我	毛毡	所以	愚蠢的	和	晕眩的	,	和	我的	头	疼痛	直到	我	可以	几乎	打开	我的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

我感到又笨又晕，头痛欲裂，几乎睁不开眼睛。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ə'weɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['broʊkən] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪm] ['betər]

If	I	had	not	come	away	,	I	believe	I	should	have	broken	down	,	but	I'm	better
如果	我	有	不是	来	离开	,	我	相信	我	应该	有	破碎的	向下	,	但	我是	更好的

[ɔːl'redi] ,

already	,
已经	,

如果我没有离开这里，我想我会崩溃的，但我现在已经好多了。

[ænd; ənd][baɪ] ['tuːzdeɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][fɪt][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] .

and	by	Tuesday	I	shall	be	as	fit	as	a	fiddle	.
和	经过	周二	我	将	是	作为	合身	作为	一个	小提琴	.

到周二，我就会完全康复。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][duː] [wel] ,

I	hope	I	do	well	,
我	希望	我	做	出色地	,

我希望我一切顺利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['dʒɑːli][tuː; tə]['keɪb(ə)l][aʊt] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['peɪtər] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ]

it	would	be	so	jolly	to	cable	out	the	news	to	the	old	pater	,	and	I	say
它	会	是	所以	快乐的	到	电缆	出去	这	消息	到	这	老的	父亲	,	和	我	说

,

,
,

把这个消息电报发给老爸该有多开心啊，我说，

[peg] , [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [liːv] ['sændhəːst] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

Peg	,	I	don't	mean	to	leave	Sandhurst	without	bringing	home	something	to	keep
佩格	,	我	不	意思是	到	离开	桑赫斯特	没有	带来	家	某物	到	保持

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] .

as	a	souvenir	.
作为	一个	纪念品	.

佩格，我可不想空手离开桑赫斯特，我一定要带点纪念品回家。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] ['krɪsməs] [tɜːrm][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kə'det] [huː]

At	the	end	of	each	Christmas	term	a	sword	is	presented	to	the	cadet	who
在	这	结尾	的	每个	圣诞节	学期	一个	剑	是	呈现	到	这	学员	WHO

['paːsiz] [aʊt] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ɪg'zæm] . — - [ðə; ði]['ænsən] [mə'mɔːriəl] [sɔːrd] .

passes	out	first	in	the	final	exam	.	—	'	The	Anson	Memorial	Sword	.
通过	出去	第一的	在	这	最终的	考试	.	—	-	这	安森	纪念馆	剑	.

每年圣诞学期结束时，都会向在期末考试中第一名通过的学员颁发一把剑——“安森纪念剑”。

- [ˌmɑːrɪ'kiːtə] !

'	Mariquita	!
-	玛丽基塔	!

“玛丽基塔！”

” ['ɑːrθər] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['wɔːrlaɪk] ['ætɪtuːd] .

”	Arthur	smote	his	breast	,	and	struck	a	fierce	and	warlike	attitude	.
”	亚瑟	猛击	他的	胸部	,	和	击	一个	凶猛的	和	好战	态度	.

亚瑟捶胸顿足，摆出一副凶猛好战的姿态。

“ [ðæt] [sɔːrd] [ɪz] [maɪn] !

“	That	sword	is	mine	!
“	那	剑	是	矿	!

“那把剑是我的！”

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] [greɪ] - ['hedɪd] ,

In	the	days	to	come	when	you	are	old	and	grey	-	headed	,
在	这	天	到	来	什么时候	你	是	老的	和	灰色的	-	标题	,

在未来的日子里，当你年老发白的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] ['rʌsti] [bleɪd] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [æn'sestrəl] [hɑːrθ] ,

you	will	see	that	rusty	blade	hanging	over	my	ancestral	hearth	,
你	将要	看	那	生锈的	刀刃	绞刑	超过	我的	祖先的	炉	,

你会看到那把生锈的刀悬挂在我祖传的壁炉上方。

[ænd; ənd] [tel] [ɪn] ['fɔːltərɪŋ] [toʊnz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [juːθ] [huː] [restid] [ˌaɪ 'tiː]

and	tell	in	faltering	tones	the	story	of	the	gallant	youth	who	wrested	it
和	告诉	在	摇摇欲坠	音调	这	故事	的	这	英勇	青年	WHO	夺取	它

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] . ”

from	his	opponents	.	”
从	他的	对手	.	”

用颤抖的声音讲述这位英勇青年从对手手中夺取它的故事。

“ [hɑː] , [hɑː] ! ” [ri'spɔndid] ['pegi] ['diːpli] .

“	Ha	,	ha	!	”	responded	Peggy	deeply	.
“	哈	,	哈	!	”	回应	佩吉	深	.

“哈哈！”佩吉低沉地回应道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [raɪt]

There	was	no	particular	meaning	in	the	exclamation	,	but	it	seemed	right
那里	曾是	不	特别的	意义	在	这	感叹	,	但	它	似乎	正确的

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] ,

and	fitting	in	the	connection	,
和	配件	在	这	联系	,

这句感叹词并没有什么特别的含义，但放在当时的语境中似乎很恰当。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv] ['melədrɑːmə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] .

and	had	a	smack	of	melodrama	which	was	quite	to	her	taste	.
和	有	一个	啪	的	情节剧	哪个	曾是	相当	到	她	品尝	.

而且还带有一丝戏剧化的色彩，这正合她口味。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][fɜːrst] , ['ɑːrθər] !

“	Of	course	you	will	be	first	,	Arthur	!
“	的	课程	你	将要	是	第一的	,	亚瑟	!

“你当然会是第一个，亚瑟！”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [ænd; ənd] ,
” she added , “ and ,
” 她 额外 , “ 和 ,

她补充说：“而且，

[oʊ] [dɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[haʊ] [praʊd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl][jʊr; jər]['juːnɪfɔːrm] !
how proud I shall be when I see you in all your uniform !
如何 自豪的 我 将 是 什么时候 我 看 你 在 全部 你的 制服 !

当我看到你身穿制服的样子时，我会多么自豪啊!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ɔːl][maɪ][men] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər]['soʊldʒərz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ]
I am thankful all my men relations are soldiers , they are so much more interesting
我 是 感恩 全部 我的 男人 关系 是 士兵 , 他们 是 所以 很多 更多的 有趣的
[ðæn; ðən] [si'viljənz] .
than civilians .
比 平民 .

我很庆幸我的所有男性亲属都是军人，他们比平民有趣得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] , ['ɑːrθər] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][sə'vɪliən] !
It would break my heart , Arthur , to think of you as a civilian !
它 会 休息 我的 心 , 亚瑟 , 到 思考 的 你 作为 一个 平民 !

亚瑟，想到你沦为平民，我会心碎的!

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['wɔrz] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] , [bʌt; bət] [ðen] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [hoʊps] [ðer; ðər]
Of course wars are somewhat disconcerting , but then one always hopes there
的 课程 战争 是 有些 令人不安 , 但 然后 一 总是 希望 那里
[wəʊnt][biː; bi]['wɔrz] . ”
won't be wars . ”
惯于 是 战争 . ”

战争当然令人不安，但人们总是希望不会发生战争。

“ [aɪ][dəunt] , ” [kraɪd] ['ɑːrθər] ['laʊdli] .
“ I don't , ” cried Arthur loudly .
“ 我 不 , ” 哭 亚瑟 高声 .

“我不！”亚瑟大声喊道。

“ [noʊ] , [noʊ] , ['æktɪv] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
“ No , no , active serve for me , and plenty of it !
“ 不 , 不 , 积极的 服务 为了 我 , 和 很多 的 它 !

“不，不，我要积极服务，而且要多多益善！”

- [kʌm] [wʌn] , [kʌm] [ɔːl] , [ðɪs] [rɑːk] [ʃæl; ʃəl][flaɪ][frʌm; frəm][ɪts][fɜːrm] [beɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] !
' Come one , come all , this rock shall fly from its firm base as soon as I !
- 来 一 , 来 全部 , 这 岩石 将 飞 从 它是 公司 根据 作为 很快 作为 我 !

“来吧，来吧，只要我一动，这块岩石就会从它坚实的基座上飞走！”

- [ðæts] [maɪ]['mɑːtoʊ] , [ænd; ənd][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ðiˌ] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] ,
' That's my motto , and my ambition is the Victoria Cross ,
- 那就是 我的 座右铭 , 和 我的 志向 是 这 维多利亚 叉 ,

“这是我的座右铭，我的目标是获得维多利亚十字勋章。”

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [ðæt] [tuː] [bɪ'fɔːr] [aɪm] [dʌn] ; [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] !
and I'll get that too before I'm done ; you see if I don't !
和 患病的 得到 那 也 前 我是 完毕 ; 你 看 如果 我 不 !

我完成任务之前也会拿到那个；你等着瞧!

[its] [ðə; ði] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [peg] .
It's the great ambition of my life , Peg .
它是 这 伟大的 志向 的 我的 生活 , 佩格 .

佩格，这是我毕生的梦想。

[aɪ][laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['aɪərn] [krɔːs] ;
I lie awake and think of that little iron cross ;
我 说谎 醒 和 思考 的 那 小的 铁 叉 ;

我辗转反侧，想着那小小的铁十字架；

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I go to sleep and dream of it ,
我 去 到 睡觉 和 梦 的 它 ,

我入睡后梦到了它。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv]['faɪər] , - [fɔːr; fər] ['vælər] , -
and see the two words dancing before my eyes in letters of fire , ' For Valour , '
和 看 这 二 字 跳舞 前 我的 眼睛 在 信件 的 火 , - 为了 勇气 , -

我看到两个字像火焰般在我眼前跳动："为了勇气"，

- [fɔːr; fər] ['vælər] , -
' For Valour , '
- 为了 勇气 , -

"为了勇气，"

- [fɔːr; fər] ['vælər] .
' For Valour .
- 为了 勇气 .

"为了勇气。"

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

" — [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] — " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn]
" — he drew a deep breath of excitement — " I don't think there is anything in
" 一 他 画 一个 深的 气息 的 激动 — " 我 不 思考 那里 是 任何事物 在
[ðə; ði][wɜːrld][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['envi] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][geɪn] [ðæt] .
the world I should envy if I could only gain that .
这 世界 我 应该 嫉妒 如果 我 可以 仅有的 获得 那 .

"——"他兴奋地深吸了一口气——"如果我能得到它，我想世界上没有什么值得我羡慕的了。"

" ['pegi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] .
" Peggy gazed at him with kindling eyes .
" 佩吉 凝视 在 他 和 引火物 眼睛 .

佩吉用充满爱意的眼神凝视着他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
" You are a soldier's son , " she said , " and the grandson of a soldier ,
" 你 是 一个 士兵的 儿子 , " 她 说 , " 和 这 孙子 的 一个 士兵 ,

"你是军人的儿子，"她说，"也是军人的孙子。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['grænsʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ; [its] [ɪn][jʊr; jər] [blʌd] ;
and the great grandson of a soldier ; it's in your blood ;
和 这 伟大的 孙子 的 一个 士兵 ; 它是 在 你的 血 ;

你是士兵的曾孙；这是你的血脉；

[juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [its] [ɪn][maɪ] [blʌd] [tuː] , ['ɑːrθər] !
you can't help it — it's in my blood too , Arthur !
你 不能 帮助 它 — 它是 在 我的 血 也 , 亚瑟 !

你没办法——这也是我的天性，亚瑟！

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['sɑːləm] [wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] [ɔːr] ['dʒɜːmənz] [keɪm] ['oʊvər]
I give you my solemn word of honour that if the French or Germans came over
我 给 你 我的 庄严 单词 的 荣誉 那 如果 这 法语 或者 德国人 来了 超过
[tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðɪs] [lænd] ,
to invade this land ,
到 入侵 这 土地 ,

我以庄严的荣誉向你们保证，如果法国人或德国人胆敢入侵这片土地，

[aɪ'd] ” — ['pegi] [siːzd] [ðə; ði]['ruːlər][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]
I'd ” — Peggy seized the ruler and waved it in the air with a gesture of
ID ” — 佩吉 查获 这 统治者 和 挥手 它 在 这 空气 和 一个 手势 的
['fɪrsəst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] — “ [aɪ'd] [faɪt] [ðem; ðəm] !
fiercest determination — “ I'd fight them !
最凶猛 决心 — “ ID 斗争 他们 !

“我——”佩吉一把抓起尺子，在空中挥舞着，做出最坚定的姿态——“我跟他们打一架！”

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[aɪ'd] [ʃuːt] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [aɪ'd][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [spaɪk] [ðə; ði] ['gʌnz] ;
I'd shoot at them ; I'd go out and spike the guns ;
ID 射击 在 他们 ; ID 去 出去 和 长钉 这 枪支 ;

我会向他们开枪；我会出去把他们的枪砸烂；

[aɪ'd] — [aɪ'd] [klaɪm] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps][ænd; ənd] [θroʊ] [stoʊnz] [æt; ət][ðem; ðəm] .
I'd — I'd climb on the house - tops and throw stones at them .
ID — ID 爬 在 这 房子 - 最高额 和 扔 石头 在 他们 .

我会——我会爬上屋顶，朝他们扔石头。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [læf] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['terəb(ə)l] !
You needn't laugh , I tell you I should be terrible !
你 不必 笑 , 我 告诉 你 我 应该 是 糟糕的 !

你不用笑，我告诉你，我应该表现得很糟糕！

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [feɪs] [ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt][maɪ'self] .
I feel as if I could face a whole regiment myself .
我 感觉 作为 如果 我 可以 脸 一个 所有的 团 我 .

我觉得自己可以独自对抗整个团。

[ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ] ['ænsestərz] [ɪz][ɪn][maɪ] [brest] , ['ɑːrθər] ['redʒinəld] ,
The spirit , the spirit of my ancestors is in my breast , Arthur Reginald ,
这 精神 , 这 精神 的 我的 祖先 是 在 我的 胸部 , 亚瑟 雷金纳德 ,

祖先的灵魂，我的灵魂，就在我的胸膛里，亚瑟·雷金纳德。

[ænd; ənd] [woʊ] [bɪ'taɪd] [ðæt] ['enəmi] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] !
and woe betide that enemy who tries to wrest from me my native land !
和 悲哀 贝特迪 那 敌人 WHO 尝试 到 夺取 从 我 我的 本国的 土地 !

胆敢从我手中夺走我的祖国的敌人，必将遭受灾祸！

” ['pegi] [went] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['læftər] ,
” Peggy went off into a shriek of laughter ,
” 佩吉 去 离开 进入 一个 尖叫 的 笑声 ,

佩吉突然放声大笑起来。

[ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːrθər] [dʒɔɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [piːlz] [riːtʃt] ['mɪsɪz] . - [ɪrz]
in which Arthur joined until the sound of the merry peals reached Mrs . Asplin's ears
在 哪个 亚瑟 加入 直到 这 声音 的 这 欢乐 果皮 达到 太太 . - 耳朵
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['wɪrəli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,
as she lay wearily on her pillow ,
作为 她 躺 疲劳 在 她 枕头 ,

亚瑟也加入了进来，直到欢快的钟声传到疲惫地躺在枕头上的阿斯普林太太的耳朵里。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .

and	brought	a	smile	to	her	pale	face	.
和	带来	一个	微笑	到	她	苍白	脸	.

这让她苍白的脸上露出了笑容。

“ [bles] [ðə; ðɪ] [dɪrz] !

“	Bless	the	dears	!
”	保佑	这	亲爱的们	!

“愿上帝保佑这些可爱的人们！”

[haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

How	happy	they	are	,	”	she	murmured	to	herself	,
如何	快乐的	他们	是	,	”	她	低声说道	到	她自己	,

“他们真幸福啊，”她喃喃自语道。

[nɔːr]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] ['mæsəkər] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [neiʃəns] [wɪtʃ]

nor	even	suspected	that	it	was	a	wholesale	massacre	of	foreign	nations	which
也不	甚至	怀疑	那	它	曾是	一个	批发的	屠杀	的	外国的	国家	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gliːfl] ['aʊtbɜːrst] .

had	been	the	cause	of	this	gleeful	outburst	.
有	到过	这	原因	的	这	兴高采烈	爆发	.

他们甚至没有想到，这场令人欣喜若狂的暴行，竟是一场针对外国的大规模屠杀。

['ɑːrθər] [left] [ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , ['siːmɪŋli] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [fjuː] [deɪz]

Arthur	left	the	vicarage	on	Tuesday	evening	,	seemingly	much	refreshed	by	the	few	days
亚瑟	左边	这	牧师住宅	在	周二	晚上	,	似乎	很多	焕然一新	经过	这	很少	天

- [tʃeɪndʒ] ,

'	change	,
-	改变	,

亚瑟周二晚上离开了牧师住宅，似乎这几天的变化让他精神焕发。

[ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz]

though	he	still	complained	of	his	head	and	pressed	his	hand	over	his	eyes
尽管	他	仍然	抱怨	的	他的	头	和	按下	他的	手	超过	他的	眼睛

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [peɪn] .

from	time	to	time	as	though	in	pain	.
从	时间	到	时间	作为	尽管	在	疼痛	.

虽然他仍然抱怨头痛，并不时用手捂住眼睛，好像很痛苦似的。

[ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] ['pegi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

The	parting	from	Peggy	was	more	cheerful	than	might	have	been	expected	,
这	离别	从	佩吉	曾是	更多的	快乐	比	可能	有	到过	预期的	,

与佩吉的离别比预想的要愉快得多。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wiːks] ['krɪsməs] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [hænd] , [wen] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self]

for	in	a	few	more	weeks	Christmas	would	be	at	hand	,	when	,	as	he	himself
为了	在	一个	很少	更多的	周	圣诞节	会	是	在	手	,	什么时候	,	作为	他	他自己

[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

expressed	it	,
表达	它	,

因为再过几周圣诞节就快到了，正如他自己所说，

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['blʌʃɪŋ] ['ɑːnərz] [θɪk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

he	hoped	to	return	with	blushing	honours	thick	upon	him	.
他	希望	到	返回	和	脸红	荣誉	厚的	之上	他	.

他希望凯旋而归，凯旋而归的将是无比荣耀。

['pegi] ['mentəli] [ɪk'spendɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ten] [paʊndz] [ɪn][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr]

Peggy	mentally	expended	her	whole	ten	pounds	in	a	present	for	the	dear
佩吉	精神上	已支出	她	所有的	十	磅	在	一个	展示	为了	这	亲爱的

['hænsəm] ['feloʊ] ,

handsome	fellow	,
英俊的	同伴	,

佩吉在心里把十英镑都花在了给那位英俊帅气的小伙子的礼物上了。

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['brʌðər] [huː] [wʌz; wəz]

and	held	her	head	high	in	the	consciousness	of	owning	a	brother	who	was
和	握住	她	头	高的	在	这	意识	的	拥有	一个	兄弟	WHO	曾是

['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə]

destined	to	be	Commander	-	in	-	Chief	of	the	British	forces	in	the	years	to
注定	到	是	指挥官	-	在	-	首席	的	这	英国	力量	在	这	年	到

[kʌm] .

come	.
来	.

她昂首挺胸，因为她知道自己有一个注定要在未来几年成为英国军队总司令的弟弟。

[ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ['rɑːbərt] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] .

The	same	evening	Robert	returned	from	his	visit	to	London	.
这	相同的	晚上	罗伯特	返回	从	他的	访问	到	伦敦	.

当晚，罗伯特结束了伦敦之行返回家中。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['pɛgiz] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

He	had	heard	of	Peggy's	escapade	from	his	father	and	sister	,
他	有	听到	的	佩吉的	恶作剧	从	他的	父亲	和	姐姐	,

他从父亲和妹妹那里听说了佩吉的冒险经历。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

and	was	by	no	means	so	grateful	as	that	young	lady	had	expected	.
和	曾是	经过	不	方法	所以	感激的	作为	那	年轻的	女士	有	预期的	.

但他的感激之情远没有那位年轻女士所预期的那么强烈。

“ [wʌt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [pə'zest] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæd] [trɪk] ?

“	What	in	all	the	world	possessed	you	to	play	such	a	mad	trick	?
“	什么	在	全部	这	世界	拥有	你	到	玩	这样的	一个	疯狂的	诡计	?

“你究竟是出于什么原因，才会做出如此疯狂的恶作剧？”

” [hiː; hi] ['kwiərid] ['blʌntli] .

”	he	queried	bluntly	.
”	他	查询	直截了当地	.

他直截了当地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [ɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	It	makes	me	ill	to	think	of	it	.
“	它	制作	我	患病的	到	思考	的	它	.

“一想到这件事我就觉得恶心。”

['rʌʃɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn][ə; eɪ] [wet] , ['fɑːgi] [naɪt] ,

Rushing	off	to	London	on	a	wet	,	foggy	night	,
冲刺	离开	到	伦敦	在	一个	湿的	,	雾蒙蒙的	夜晚	,

在一个潮湿多雾的夜晚，匆匆赶往伦敦。

['nevər] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [treɪn] ,

never	even	waiting	to	inquire	if	there	was	a	return	train	,
绝不	甚至	等待	到	查询	如果	那里	曾是	一个	返回	火车	,

甚至都没等一等，问问有没有返程火车。

[ɔːr][tuː; tə] [kaʊnt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [θruː] !

or	to	count	if	you	had	enough	money	to	see	you	through	!
或者	到	数数	如果	你	有	足够的	钱	到	看	你	通过	!

或者算算你是否有足够的钱度过难关！

['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] !
Goodness only knows what might have happened !
善良 仅有的 知道 什么 可能 有 发生 !

天知道究竟发生了什么!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kerləs] [ɪ'nʌf] [ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [wei] ,
You are careless enough in an ordinary way ,
你 是 粗心 足够的 在 一个 普通的 方式 ,

你平时就够粗心大意的了，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [ðæt] . ”
but I must say I gave you credit for more sense than that . ”
但 我 必须 说 我 给予 你 信用 为了 更多的 感觉 比 那 . ”

但我必须说，我之前对你的印象比这要好得多。

“ [wel] , [bʌt; bət][rɑːb] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['pegi] [ə'griːvd] , “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [skoʊld] !
“ Well , but Rob , ” pleaded Peggy aggrieved , “ I don't think you need scold !
“ 出色地 , 但 抢 , ” 恳求 佩吉 受委屈的 , “ 我 不 思考 你 需要 骂 !

“可是罗布，”佩吉委屈地恳求道，“我觉得你不需要责骂！”

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] . ”
I did it for you , and I thought you would be pleased . ”
我 做过 它 为了 你 , 和 我 想法 你 会 是 高兴 . ”

我这么做都是为了你，我想你会很高兴的。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] .
“ Did you indeed .
“ 做过 你 的确 .

“你真的这么做了吗？”

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['maɪtɪli] [mɪ'steɪkən] ;
Well , you are mightily mistaken ;
出色地 , 你 是 非常 错误 ;

你大错特错了；

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['praɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
I wouldn't have let you do a thing like that for all the prizes in the world .
我 不会 有 让 你 做 一个 事物 喜欢 那 为了 全部 这 奖品 在 这 世界 .

就算给我全世界所有的奖品，我也不会让你做那样的事。

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][ræp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['retʃɪd] [oʊld]['maɪkrəskoʊp] . ”
I don't care a rap for the wretched old microscope . ”
我 不 关心 一个 说唱 为了 这 可怜 老的 显微镜 . ”

我才不在乎那台破旧的显微镜呢。

“ [oʊ] ! [oʊ] ! ”
“ Oh ! Oh ! ”
“ 哦 ! 哦 ! ”

“哦！哦！”

“ [ɪn] [kəm'pærɪsn] , [aɪ] [miːn] .
“ In comparison , I mean .
“ 在 比较 , 我 意思是 .

“我是说，相比之下。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]
Of course I should have been glad to get it if it had come to me in
的 课程 我 应该 有 到过 高兴的 到 得到 它 如果 它 有 来 到 我 在
[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [wei] ,
an ordinary way ,
一个 普通的 方式 ,

当然，如果它是以正常的方式送到我手中，我会很高兴的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

but	I	was	not	so	wrapped	up	in	the	idea	that	I	would	not	have	been
但	我	曾是	不是	所以	包装	向上	在	这	主意	那	我	会	不是	有	到过

['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['kwaɪətli] ,

reasonable	if	you	had	come	to	me	quietly	,
合理的	如果	你	有	来	到	我	悄悄	,

但我并没有那么固执己见，如果你平静地来找我，我也不会不讲道理。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði][poʊst] .

and	explained	that	you	had	missed	the	post	.
和	解释	那	你	有	错过	这	邮政	.

并解释说你错过了那篇帖子。

" ['pegi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['seɪdʒli] .

"	Peggy	shook	her	head	sagely	.
"	佩吉	摇晃	她	头	睿智地	.

佩吉意味深长地摇了摇头。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt]

"	You	think	so	now	,	because	the	danger	is	over	,	and	you	are	sure	it	can't
"	你	思考	所以	现在	,	因为	这	危险	是	超过	,	和	你	是	当然	它	不能

['hæpən] .

happen	.
发生	.

“你现在这么想，是因为危险已经过去，你确信它不会再发生了。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['betər] .

But	I	know	better	.
但	我	知道	更好的	.

但我知道真相并非如此。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .

I	can	tell	you	exactly	what	would	have	happened	.
我	能	告诉	你	确切地	什么	会	有	发生	.

我可以准确地告诉你将会发生什么。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['stɔrmd] [ɔːr][reɪdʒd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ,

You	wouldn't	have	stormed	or	raged	,	it	would	have	been	better	if	you	had	,
你	不会	有	暴风雨	或者	愤怒	,	它	会	有	到过	更好的	如果	你	有	,

[ænd; ənd] ['suːnər] ['oʊvər] ;

and	sooner	over	;
和	很快	超过	;

你就不会大发雷霆或怒不可遏，如果你那样做，事情就会更快结束；

[juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] — [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] !

you	would	just	have	stood	still	,	and	—	glared	at	me	!
你	会	只是	有	站立	仍然	,	和	—	怒目而视	在	我	!

你当时就站在那里，一动不动，然后——怒视着我！

[wen] [aɪ'd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['swɑːloʊd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər] ,

When	I'd	finished	speaking	,	you	would	have	swallowed	two	or	three	times	over	,
什么时候	ID	完成的	请讲	,	你	会	有	吞咽	二	或者	三	时代	超过	,

我说完话的时候，你可能已经咽了两三口唾沫了。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʌlpɪŋ] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [derd] [nɑːt] [seɪ] ,

as	if	you	were	gulping	down	something	which	you	dared	not	say	,
作为	如果	你	是	吞咽	向下	某物	哪个	你	敢于	不是	说	,

就好像你在强忍着什么不敢说出口的话。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ɑːn][jʊr; jər] [hiːl] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	then	turned	on	your	heel	and	marched	out	of	the	room	.
和	然后	转向	在	你的	脚跟	和	行军	出去	的	这	房间	.

然后你转身大步走出了房间。

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [maɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
That's what you would have done , my dear and honourable sir , and you
那就是 什么 你 会 有 完毕 , 我的 亲爱的 和 光荣的 先生 , 和 你
[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
know it .
知道 它 .

尊敬的先生，您也会这么做的，您自己也清楚这一点。

" ['rɑːbərt] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [self] - ['kɑːnʃəs] .
" Robert hung his head and looked self - conscious .
" 罗伯特 悬挂 他的 头 和 看起来 自己 - 有意识的 .

罗伯特低下了头，显得很不自在。

" [wel] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] !
" Well , if I had !
" 出色地 , 如果 我 有 !

“唉，如果我有的话！”

[ə; eɪ] ['feloʊ] [kɑːnt] [haɪd] [ɔːl][hiː; hi] [fiːlz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
A fellow can't hide all he feels in the first moment of disappointment .
一个 同伴 不能 隐藏 全部 他 感觉 在 这 第一的 片刻 的 失望 .

一个人在失望的第一刻，是无法掩饰自己的所有感受的。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
But I should have got over it ,
但 我 应该 有 得到 超过 它 ,

但我本应该释怀的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'genst] [juː; jʊ] .
and you know very well that I should never have brought it up against you .
和 你 知道 非常 出色地 那 我 应该 绝不 有 带来 它 向上 反对 你 .

你很清楚，我根本不应该提起这件事来指责你。

- [glɛəd] !
' Glared !
- 怒目而视 !

“怒目而视！”

- [wʌt] [ɪf] [aɪ][dɪd] [gler] ?
' What if I did glare ?
- 什么 如果 我 做过 强光 ?

“如果我怒视他呢？”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['terəb(ə)l][ɪn] [ðæt] , [ɪz][ðer; ðər] ? "
There is nothing very terrible in that , is there ? "
那里 是 没有什么 非常 糟糕的 在 那 , 是 那里 ? "

这没什么大不了的，对吧?

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] .
" Yes , there is .
" 是的 , 那里 是 .

“是的，有。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
I could not have borne it , when I had been trying so hard to help you .
我 可以 不是 有 出生 它 , 什么时候 我 有 到过 尝试 所以 难的 到 帮助 你 .

我实在无法忍受，因为我一直竭尽全力帮助你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['mɪnɪts] .
And it would not have been only the first few minutes .
和 它 会 不是 有 到过 仅有的 这 第一的 很少 分钟 .

而且这绝不仅仅是最初的几分钟。

['evri] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'prest] ,

Every	time	when	you	were	quiet	and	depressed	,
每一个	时间	什么时候	你	是	安静的	和	郁闷	,

每当你沉默寡言、情绪低落的时候，

[wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][jʊr; jər] ['spesɪmənz] [θruː] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][oʊld] [glæs] [ænd; ənd] [said] ,

when	you	looked	at	your	specimens	through	your	little	old	glass	and	sighed	,
什么时候	你	看起来	在	你的	标本	通过	你的	小的	老的	玻璃	和	叹了口气	,

当你透过那台老旧的小玻璃镜观察标本，然后叹了口气时，

[ænd; ənd] [pɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æz; əz] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ][duː] [skɔːrz] [ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] , {

and	pitched	it	away	as	I've	seen	you	do	scores	and	scores	of	times	,	{
和	投球	它	离开	作为	我已经	已见	你	做	得分	和	得分	的	时代	,	{

\- }

311	}

\- }

然后把它扔掉了，就像我无数次看到你做的那样，{311}

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['mɪzəri]

I	should	have	felt	that	it	was	my	fault	,	and	been	in	the	depths	of	misery
我	应该	有	毛毡	那	它	曾是	我的	过错	,	和	到过	在	这	深度	的	苦难

.

:

.

我本应该觉得这是我的错，并陷入深深的痛苦之中。

[noʊ] , [noʊ] ,

No	,	no	,
不	,	不	,

不，不

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [skerd] [dɪr] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði]

I'm	sorry	to	the	depths	of	my	heart	that	I	scared	dear	Mrs	.	Asplin	and	the
我是	对不起	到	这	深度	的	我的	心	那	我	害怕的	亲爱的	太太	.	-	和	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

我由衷地感到抱歉，我吓到了亲爱的阿斯普林夫人和其他人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [tʃæns]

but	it	is	a	matter	of	acute	satisfaction	to	me	to	know	that	your	chance
但	它	是	一个	事情	的	急性	满意	到	我	到	知道	那	你的	机会

[hæz; həz][ɪn][noʊ] [weɪ] [bɪn] ['hɪndəd] [baɪ][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] !

has	in	no	way	been	hindered	by	your	confidence	in	me	!
有	在	不	方式	到过	受阻	经过	你的	信心	在	我	!

但令我感到无比欣慰的是，你对我的信任丝毫没有阻碍你的机会！

" [ænd; ənd] ['pegi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [kɔft] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd]['leɪdi]

"	and	Peggy	put	her	head	on	one	side	,	and	coughed	in	a	faint	and	lady
"	和	佩吉	放	她	头	在	一	边	,	和	咳嗽	在	一个	头晕的	和	女士

\- [laɪk] ['mænər] ,

-	like	manner	,
-	喜欢	方式	,

佩吉把头歪向一边，轻声咳嗽了一声，举止优雅得体。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l] [bæk] ['ɪntuː] ['rɑːbɜ·ts] [aɪz] .

which	brought	the	twinkle	back	into	Robert's	eyes	.
哪个	带来	这	闪烁	后退	进入	罗伯特的	眼睛	.

这让罗伯特的眼中重新闪烁起光芒。

“ [gʊd] [oʊld] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] !
“ Good old Mariquita !
“ 好的 老的 玛丽基塔 !

“好老玛丽基塔！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['læfɪŋ] . “
” he cried , laughing . “
” 他 哭 , 笑 . ”

他边笑边喊。

- [əˈkjuːt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] - [ɪz] [gʊd] , [ˌmɑːrɪˈkiːtə] , [dɪˈsaɪdɪdli] [gʊd] !
' Acute satisfaction ' is good , Mariquita , decidedly good !
- 急性 满意 - 是 好的 , 玛丽基塔 , 绝对地 好的 !

“极度满足感”很好，玛丽奎塔，绝对是好东西！

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [neɪm] [jet] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['letərz] .
You will make your name yet in the world of letters .
你 将要 制作 你的 姓名 然而 在 这 世界 的 信件 .

你终将在文学界扬名立万。

[wel] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈdʒɑːli] ['lɪt(ə)l] [brɪk] ,
Well , as I said before , you are a jolly little brick ,
出色地 , 作为 我 说 前 , 你 是 一个 快乐的 小的 砖 ,

正如我之前所说，你真是个快乐的小家伙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] ['pɑːrtnər] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['evər] [hæd; həd] !
and the best partner a fellow ever had !
和 这 最好的 伙伴 一个 同伴 曾经 有 !

也是我遇到过最好的搭档！

[maɪnd] [juː; jʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [streɪt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [bɪˈheɪvd] ['bædli] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [laɪk] [ðæt] ;
Mind you , I tell you straight that I think you behaved badly in cutting off like that ;
头脑 你 , 我 告诉 你 直的 那 我 思考 你 表现 糟糕 在 切割 离开 喜欢 那 ;

说真的，我觉得你那样断绝关系的做法很不好；

[bʌt; bət] [aɪl] [stænd] [baɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
but I'll stand by you to the others ,
但 患病的 站立 经过 你 到 这 其他的 ,

但我会站在你这边，对其他人说。

[ænd; ənd] [nɑːt] [let] [ðem; ðəm] [sɪt] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðer; ðər] . ”
and not let them sit upon you while I am there . ”
和 不是 让 他们 坐 之上 你 尽管 我 是 那里 . ”

在我面前的时候，别让他们压在你身上。”

“ [θæŋks] ! ” [sed] ['pegi] , ['miːkli] .
“ Thanks ! ” said Peggy , meekly .
“ 谢谢 ! ” 说 佩吉 , 温顺地 .

“谢谢！”佩吉怯生生地说。

“ [bʌt; bət] , [oʊ] , [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [dəunt] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help]
“ But , oh , I beseech of you , don't bring up the subject if you can help
“ 但 , 哦 , 我 恳求 的 你 , 不 带来 向上 这 主题 如果 你 能 帮助
[ˌaɪ ˈtiː] !
it !
它 !

“但是，哦，我恳求你，如果可以的话，千万不要提起这个话题！”

[aɪm] ['taɪərd] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] !
I'm tired to death of it all !
我是 疲劳的 到 死亡 的 它 全部 !

我真是累死了！

[ðə; ði] ['kaɪndɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [tɔːk] [hɑːrd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

The	kindest	thing	you	can	do	is	to	talk	hard	about	something	else	,
这	最善良的	事物	你	能	做	是	到	讲话	难的	关于	某物	别的	,

你能做的最友善的事就是转移话题，好好聊聊别的事。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [freʃ] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

and	give	them	a	fresh	excitement	to	think	about	.
和	给	他们	一个	新鲜的	激动	到	思考	关于	.

并给他们带来一些新的思考方向。

[tɔːk] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] — [ə'baʊt] ['rɔzəlɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; ['eniθɪŋ] [wɪl] [duː] , ['oʊnli] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz]

Talk	about	—	about	—	about	Rosalind	if	you	will	;	anything	will	do	,	only	,	for	pity's
讲话	关于	—	关于	—	关于	罗莎琳德	如果	你	将要	;	任何事物	将要	做	,	仅有的	,	为了	可惜

[seɪk] , [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ,

sake	,	leave	me	alone	,
清酒	,	离开	我	独自的	,

你想聊聊罗莎琳德就聊聊吧；什么都行，只是，看在上帝的份上，别来烦我。

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kælɪndər] ! ”

and	pretend	there	is	not	such	a	thing	in	the	world	as	a	calendar	!	”
和	假装	那里	是	不是	这样的	一个	事物	在	这	世界	作为	一个	日历	!	”

假装这世上根本没有日历这东西！

“ [raɪt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! ” [sed] ['rɑːbərt] , ['læfɪŋ] .

“	Right	you	are	!	”	said	Robert	,	laughing	.
“	正确的	你	是	!	”	说	罗伯特	,	笑	.

“你说得对！”罗伯特笑着说。

“ [aɪl] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːks] !

“	I'll	steer	clear	of	the	rocks	!
“	患病的	转向	清除	的	这	岩石	!

“我会避开这些岩石！”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [ðæt] [wɪl] [pʊt] [jʊr; jər] ['duːɪŋz]

And	as	it	happens	I	have	got	a	piece	of	news	that	will	put	your	doings
和	作为	它	发生	我	有	得到	一个	片	的	消息	那	将要	放	你的	行为

['ɪntuː] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æt; ət] [wʌn] [fel] [swuːp] .

into	the	background	at	one	fell	swoop	.
进入	这	背景	在	一	跌倒	俯冲	.

碰巧我这里有个消息，能让你之前所做的一切瞬间黯然失色。

['rɔzəlɪnd] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɑːrti] !

Rosalind	is	going	to	give	a	party	!
罗莎琳德	是	去	到	给	一个	派对	!

罗莎琳德要举办派对！

[ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] [ʌv; əv] [biː] — — [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] [ðə; ði]

The	Earl	and	Countess	of	B	—	—	are	coming	down	to	the	Larches	the
这	伯爵	和	伯爵夫人	的	B	—	—	是	未来	向下	到	这	落叶松	这

[wiːk] ['æftər] [nekst] ,

week	after	next	,
星期	后	下一个	,

B——伯爵和伯爵夫人将于下下周来到拉奇斯。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [tuː] ['gɝːlz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

and	are	going	to	bring	their	two	girls	with	them	.
和	是	去	到	带来	他们的	二	女孩们	和	他们	.

他们打算带上两个女儿一起去。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [greɪt] , ['læŋki] [θɪŋz] ,

They	are	great	,	lanky	things	,
他们	是	伟大的	,	瘦长的	事物	,

它们身材高挑修长，非常漂亮。

[wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] - [goʊ] - [ɪn][ðə; ði] [per] [æz; əz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ;

with	about	as	much	'	go	'	in	the	pair	as	in	one	of	your	little	fingers	;
和	关于	作为	很多	-	去	-	在	这	一对	作为	在	一	的	你的	小的	手指	;

这对小家伙的"行动力"大概就跟你一根小手指的行动力差不多;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pɑːrti][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['ɑːnər] .

but	this	party	is	to	be	given	in	their	honour	.
但	这	派对	是	到	是	给定	在	他们的	荣誉	.

但这场聚会是为了向他们致敬而举办的。

[ðə; ði]['mɑːtər; 'meɪtər][hæz; həz] [æskt] ['evriwʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [eɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz]

The	mater	has	asked	everyone	of	a	right	age	within	a	dozen	miles
这	母	有	问	每个人	的	一个	正确的	年龄	之内	一个	打	英里

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

母亲询问了方圆十二英里内所有适龄的人,

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['vɪzɪtər] .

and	the	house	will	be	crammed	with	visitors	.
和	这	房子	将要	是	拥挤	和	访客	.

房子里将会挤满访客。

[jʊr; jər][kɑːrd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

Your	card	is	coming	to	-	morrow	,
你的	卡片	是	未来	到	-	明天	,

您的卡片明天就会寄到。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] ,

and	I	hope	you	will	give	me	the	honour	of	the	first	round	,
和	我	希望	你	将要	给	我	这	荣誉	的	这	第一的	圆形的	,

我希望你们能给我第一轮的荣幸。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['æftər] [ðæt] . "

and	as	many	as	possible	after	that	.	"
和	作为	许多	作为	可能的	后	那	.	"

之后尽可能多地参与。"

" [ðə; ði][fɜːrst][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ; [aɪ][wəʊnt] ['prɑːmɪs] ['eni] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [haʊ] [wiː; wi][get][ɑːn] .

"	The	first	with	pleasure	;	I	won't	promise	any	more	until	I	see	how	we	get	on	.
"	这	第一的	和	乐趣	;	我	惯于	承诺	任何	更多的	直到	我	看	如何	我们	得到	在	.

"第一次我很乐意;在看看我们进展如何之前,我不会做出更多承诺。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dænsɪŋ] , [bɑːb] ;

It	doesn't	seem	appropriate	to	think	of	your	dancing	,	Bob	;
它	不	似乎	合适的	到	思考	的	你的	跳舞	,	鲍勃	;

鲍勃,现在想你的舞蹈似乎不太合适;

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['hevi] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'miːnər] .

there	is	something	too	heavy	and	serious	in	your	demeanour	.
那里	是	某物	也	重的	和	严肃的	在	你的	风度	.

你的举止显得过于沉重严肃。

['ɔzwəld][ɪz] ['dɪfrənt] ; [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] .

Oswald	is	different	;	he	would	make	a	charming	dancing	-	master	.
奥斯瓦尔德	是	不同的	;	他	会	制作	一个	迷人	跳舞	-	掌握	.

奥斯瓦尔德与众不同;他会是一位魅力十足的舞蹈老师。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] !

Oh	,	it	will	be	an	excitement	!
哦	,	它	将要	是	一个	激动	!

哦,那一定会很刺激!

[meɪ'liːsənt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [sliːp] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Mellicent	will	not	be	able	to	eat	or	sleep	for	thinking	of	it	;
梅利森特	将要	不是	是	有能力的	到	吃	或者	睡觉	为了	思维	的	它	;

梅利森特会因为想着这件事而吃不下饭也睡不着觉；

[ænd; ənd] [pʊr] ['mɪsɪz] . - [wɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [siːmz] [ɑːn][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] ,

and	poor	Mrs	.	Asplin	will	be	running	up	seams	on	the	sewing	-	machine	,
和	贫穷的	太太	.	-	将要	是	跑步	向上	接缝	在	这	缝纫	-	机器	,

可怜的阿斯普林太太将不得不忙着在缝纫机上缝缝线。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp] ['rɪbən] ['baʊz, 'boʊz][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [ðæt] .

and	making	up	ribbon	bows	from	this	day	to	that	.
和	制作	向上	丝带	弓	从	这	天	到	那	.

从今天到那一天，我一直在制作丝带蝴蝶结。

[aɪm][glæd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dres] [ɔːl] ['redi] [ænd; ənd] ['ʃænt] [biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['traɪɪŋ] [ɑːn]

I'm	glad	I	have	a	dress	all	ready	and	sha'n't	be	bothered	with	any	trying	on
我是	高兴的	我	有	一个	裙子	全部	准备好	和	不会	是	烦恼	和	任何	尝试	在

!

!

!

我很高兴我已经准备好了裙子，不用费劲试穿了！

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][stænd][fɜːrst][ɑːn][wʌn] [leg][ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

You	don't	know	what	it	is	to	stand	first	on	one	leg	and	then	on	the	other	,
你	不	知道	什么	它	是	到	站立	第一的	在	一	腿	和	然后	在	这	其他	,

你不知道先单腿站立再换另一条腿站立是什么感觉。

[tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pʊld] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dʌmi] ,

to	be	turned	and	pulled	about	as	if	you	were	a	dummy	,
到	是	转向	和	拉	关于	作为	如果	你	是	一个	假的	,

像个木偶一样被人转来转去，

[ænd; ənd][hæv; həv][pɪnz] [stʌk] ['ɪntuː][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] !

and	have	pins	stuck	into	you	as	if	you	were	a	pin	-	cushion	!
和	有	别针	卡住	进入	你	作为	如果	你	是	一个	别针	-	软垫	!

身上会被扎满针，就像一个针垫一样！

[aɪ] [ə'dɔːr] ['prɪti] [kloʊðz] ,

I	adore	pretty	clothes	,
我	崇拜	漂亮的	衣服	,

我喜欢漂亮的衣服，

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['drɛsˌmeɪkərz] [aɪ] [vaʊ] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk]

but	every	time	I	go	to	the	dressmaker's	I	vow	and	declare	that	I	shall	take
但	每一个	时间	我	去	到	这	裁缝的	我	发誓	和	宣布	那	我	将	拿

[tuː; tə] [sæks] .

to	sacks	.
到	麻袋	.

但是每次我去裁缝店，我都会发誓并宣布我要穿上麻袋。

[tel] [ðem; ðəm][æt; ət] ['dɪnər] , [duː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

Tell	them	at	dinner	,	do	,	and	they	will	talk	about	it	for	the	rest	of
告诉	他们	在	晚餐	,	做	,	和	他们	将要	讲话	关于	它	为了	这	休息	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] !

the	evening	!
这	晚上	!

吃饭的时候告诉他们，他们肯定会在整个晚上谈论这件事！

" ['pɛgiz] ['prɑːfəsi] [keɪm] [truː] ,

"	Peggy's	prophecy	came	true	,
"	佩吉的	预言	来了	真的	,

佩吉的预言成真了，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['rɑzəlɪndz] ['pɑːrti] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['tɑːpɪk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]

for	the	subject	of	Rosalind's	party	became	a	topic	of	such	absorbing
为了	这	主题	的	罗莎琳德的	派对	成为	一个	话题	的	这样的	吸收

['ɪntrəst] [æz; əz] [left] [ruːm] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [els] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] .

interest	as	left	room	for	little	else	during	the	next	few	weeks	.
兴趣	作为	左边	房间	为了	小的	别的	期间	这	下一个	很少	周	.

罗莎琳德的聚会成了人们如此关注的话题，以至于在接下来的几周里，人们几乎没有时间去想其他事情。

[nuː] ['dresɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz] ,

New	dresses	had	to	be	bought	and	made	for	the	girls	,
新的	连衣裙	有	到	是	买	和	制成	为了	这	女孩们	,

必须给女孩们买新衣服，也得做新衣服。

[ænd; ənd] ['pegi] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dresmeɪkər] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]

and	Peggy	superintended	the	operations	of	the	village	dressmaker	with	equal
和	佩吉	督导	这	运营	的	这	村庄	裁缝	和	平等的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] .

satisfaction	to	herself	and	her	friends	.
满意	到	她自己	和	她	朋友们	.

佩吉对村里裁缝的运作非常满意，她自己和她的朋友们都感到非常满意。

['rɔzəlɪnd] [ə'pɪrd] [ɪn'groʊst] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

Rosalind	appeared	engrossed	in	preparations	,	and	two	or	three	times	a	week	,
罗莎琳德	出现	全神贯注	在	准备工作	,	和	二	或者	三	时代	一个	星期	,

罗莎琳德似乎全神贯注于准备工作，每周两到三次，

[æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] [roʊdz] , [wɪð; wɪθ] ['frɔɪlaɪn] ['lægɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

as	the	girls	trudged	along	the	muddy	roads	,	with	Fräulein	lagging	in	the	rear	,
作为	这	女孩们	艰难跋涉	沿着	这	浑	道路	,	和	弗劳莱因	滞后	在	这	后部	,

女孩们艰难地沿着泥泞的道路前进，弗劳莱因落在队伍的最后。

[ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] ['belz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] ,

the	jingle	of	bells	would	come	to	their	ears	,
这	铃铛	的	铃铛	会	来	到	他们的	耳朵	,

铃铛的叮当声传入他们的耳中。

[ænd; ənd] ['rɑzəlɪndz] [tuː] [waɪt] [lɔːŋ] - [teɪld] ['pəuniz] [wʊd] [kʌm] ['dæʃɪŋ] [pæst] ,

and	Rosalind's	two	white	long	-	tailed	ponies	would	come	dashing	past	,
和	罗莎琳德的	二	白色的	长的	-	有尾巴的	小马	会	来	帅气	过去的	,

罗莎琳德的两匹白色长尾小马会飞快地跑过，

['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['oʊpən] ['kærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] [sæt] ,

drawing	the	little	open	carriage	in	which	their	mistress	sat	,
绘画	这	小的	打开	运输	在	哪个	他们的	情妇	卫星	,

拉着他们女主人乘坐的小型敞篷马车，

[hæf] - ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['bæskəts][ænd; ənd] ['pɑːrslz] .

half	-	hidden	among	a	pile	of	baskets	and	parcels	.
一半	-	隐	之中	一个	桩	的	篮子	和	包裹	.

半隐在一堆篮子和包裹中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['reɪdiənt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ,

She	was	always	beautiful	,	and	radiant	,	and	,	as	she	passed	,
她	曾是	总是	美丽的	,	和	辐射状	,	和	,	作为	她	通过了	,

她一直都很美丽，光彩照人，在她去世时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [mʌd] -

she	would	turn	her	head	over	her	shoulders	and	look	at	the	three	mud	-
她	会	转动	她	头	超过	她	肩膀	和	看	在	这	三	泥	-

[bɪ'spætərd] [pə'destriənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [wɪtʃ] [meɪd] ['pegi] [set]

bespattered	pedestrians	with	a	smile	of	pitying	condescension	which	made	Peggy	set
溅洒	行人	和	一个	微笑	的	怜悯	居高临下	哪个	制成	佩吉	放

[hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd] [drɔː] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [fraʊn] .

her	teeth	and	draw	her	eyebrows	together	in	an	ominous	frown	.
她	牙齿	和	画	她	眉毛	一起	在	一个	不祥的	皱眉	.

她会回头看向三个浑身沾满泥巴的行人，脸上带着怜悯和居高临下的微笑，这让佩吉咬紧牙关，眉头紧锁，露出不祥的表情。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊn]

One	day	she	condescended	to	stop	and	speak	a	few	words	from	her	throne
一	天	她	居高临下的	到	停止	和	说话	一个	很少	字	从	她	王座

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] .

among	the	cushions	.
之中	这	靠垫	.

有一天，她纡尊降贵地停下脚步，坐在她那铺着软垫的宝座上说了几句话。

“ [haʊ] [diː][duː] ?

“	How	de	do	?
”	如何	德	做	?

“你好吗？”

[soʊ] ['sɑːwi] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

So	sowwy	not	to	have	been	to	see	you	!
所以	对不起	不是	到	有	到过	到	看	你	!

真抱歉没能去看你！

- ['bɪzi] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

Fwightfully	busy	,	don't	you	know	.
-	忙碌的	,	不	你	知道	.

忙得不可开交，你不知道吗？

[wiː; wi][ɑːr; ər] - [ðə; ði] - , [ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ɪn] [taɪm] .

We	are	decowating	the	wooms	,	and	don't	know	how	to	furnish	in	time	.
我们	是	-	这	-	,	和	不	知道	如何	到	提供	在	时间	.

我们正在清理房间，不知道如何及时布置家具。

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['tʃɑːrmɪŋ] ! ”

It's	going	to	be	quite	charming	!	”
它是	去	到	是	相当	迷人	!	”

一定会非常迷人！

“ [wiː; wi] [noʊ] !

“	We	know	!
”	我们	知道	!

“我们知道！”

[wiː; wi] [noʊ] !

We	know	!
我们	知道	!

我们知道！

[rɑːb][toʊld][ˌjuː 'es] .

Rob	told	us	.
抢	讲述	我们	.

罗布告诉我们。

[aɪm] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	dying	to	see	it	.
我是	垂死	到	看	它	.

我迫不及待想看。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] ['pegi] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

You	should	ask	Peggy	to	help	you	if	you	are	in	a	hurry	.
你	应该	问	佩吉	到	帮助	你	如果	你	是	在	一个	匆忙	.

如果你赶时间，应该请佩吉帮忙。

[ʃiːz] [es] — [ɪm'plaɪ] ['splendɪd] [æt; ət] [dekə'reiʃəns] !

She's	s	—	imply	splendid	at	decorations	!
她是	s	—	意味着	灿烂	在	装饰	!

她简直太擅长装饰了！

['mʌðər] [sez] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] ['eniwʌn] [soʊ] [gʊd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['pegi] ! ” [kraɪd] [meɪ'liːsənt] ,

Mother	says	she	never	knew	anyone	so	good	at	it	as	Peggy	!	”	cried	Mellicent	,
母亲	说道	她	绝不	知道	任何人	所以	好的	在	它	作为	佩吉	!	”	哭	梅利森特	,

“妈妈说她从来没见过像佩吉这么擅长这件事的人！”梅利森特喊道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['gʌʃɪŋ] [preɪz] ,

with	an	outburst	of	gushing	praise	,
和	一个	爆发	的	喷薄	称赞	,

伴随着一阵热情洋溢的赞扬，

[ɪn] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [fraʊn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp]

in	acknowledgment	of	which	she	received	a	thunderous	frown	and	such	a	sharp
在	致谢	的	哪个	她	已收到	一个	雷鸣	皱眉	和	这样的	一个	锋利的

[pɪntʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [æz; əz] ['penətreɪtɪd] [θruː] [ɔːl] [hɜːr; hər] [θɪk] ['wɪntər] ['ræpɪŋz] .

pinch	on	the	arm	as	penetrated	through	all	her	thick	winter	wrappings	.
捏	在	这	手臂	作为	渗透	通过	全部	她	厚的	冬天	包装	.

作为回应，她遭到了一声怒容，手臂上还被狠狠地掐了一下，那一下甚至穿透了她厚厚的冬衣。

['rɔzəlɪnd] , [haʊ'evər] , ['oʊnli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , “ [oʊ] , ['wiːəli] !

Rosalind	,	however	,	only	ejaculated	,	“	Oh	,	weally	!
罗莎琳德	,	然而	,	仅有的	射精	,	“	哦	,	非常	!

然而，罗莎琳德只是惊呼道：“哦，真的吗！”

” [ɪn] [æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪd] ['mænər] , [ænd; ənd] [wɪpt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['pəuniz] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni]

”	in	an	uninterested	manner	,	and	whipped	up	her	ponies	without	taking	any
”	在	一个	不感兴趣	方式	,	和	鞭打	向上	她	小马	没有	采取	任何

['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

further	notice	of	the	suggestion	;
更远	注意	的	这	建议	;

“漫不经心地，没有再理会这个建议，而是继续驱赶她的小马；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ruːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,

but	it	had	taken	root	in	her	mind	all	the	same	,
但	它	有	已采取	根	在	她	头脑	全部	这	相同的	,

但这想法还是在她心里生根发芽了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	she	did	not	forget	to	question	her	brother	on	the	first	opportunity	.
和	她	做过	不是	忘记	到	问题	她	兄弟	在	这	第一的	机会	.

她没有忘记在第一时间质问她的哥哥。

[meɪ'liːsənt] - [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['pegi] ['sɑːvɪl] [wʌz; wəz] ['klevər] [æt; ət] [ˌdekə'reɪʃn] .

Mellicent	Asplin	had	said	that	Peggy	Saville	was	clever	at	decoration	.
梅利森特	-	有	说	那	佩吉	萨维尔	曾是	聪明的	在	装饰	.

梅利森特·阿斯普林曾说过，佩吉·萨维尔很擅长装饰。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] ,

Was	**it**	**true**	**,**
曾是	它	真的	,

这是真的吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [juːz] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ɪn][ðə; ði]

and	**would**	**it**	**be**	**the**	**least**	**use**	**asking**	**her**	**to**	**come**	**and**	**help**	**in**	**the**
和	会	它	是	这	至少	使用	问	她	到	来	和	帮助	在	这

[dekəˈreiʃəns] ?

decorations	**?**
装饰	?

让她来帮忙布置场地难道不是最起码的办法吗?

[ˈrɑːbərt] [læft] , [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [praʊd] [əˈʃʊrəns] .

Robert	**laughed**	**,**	**and**	**wagged**	**his**	**head**	**with**	**an**	**air**	**of**	**proud**	**assurance**	**.**
罗伯特	笑了	,	和	摇晃	他的	头	和	一个	空气	的	自豪的	保证	.

罗伯特笑了，骄傲而自信地摇了摇头。

[ˈklevər] !

Clever	**!**
聪明的	!

聪明的!

[ˈpegi] ?

Peggy	**?**
佩吉	?

佩吉?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] !

She	**was**	**a**	**witch**	**!**
她	曾是	一个	巫婆	!

她是个女巫!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɜːrk] [ˈwʌndɚz] !

She	**could**	**work**	**wonders**	**!**
她	可以	工作	奇迹	!

她能创造奇迹!

[ɪf] [juː; jʊ][set][hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ˈempti] [ruːm] ,

If	**you**	**set**	**her**	**down**	**in**	**an**	**empty**	**room**	**,**
如果	你	放	她	向下	在	一个	空的	房间	,

如果你把她放在一个空房间里，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [tuː] - [ænd; ənd] - [ˈsɪkspəns] [tuː; tə][trænsˈfɔːrm] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][æn; ən]

and	**gave**	**her**	**two**	**-**	**and**	**-**	**sixpence**	**to**	**transform**	**it**	**into**	**an**
和	给予	她	二	-	和	-	六便士	到	转换	它	进入	一个

[ælˈhæmbrə; ælˈhɑːmbrə] , [hiː; hi] [ˈverɪli] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

Alhambra	**,**	**he**	**verily**	**believed**	**she**	**could**	**do**	**it**	**.**
阿尔罕布拉宫	,	他	确实	相信	她	可以	做	它	.

他给了她两便士六便士，让她把它改造成一座阿尔罕布拉宫，他坚信她能做到。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪgd] [ʌp][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkærəktərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃeɪkspɪr]

The	**way**	**in**	**which**	**she**	**had**	**rigged**	**up**	**the**	**various**	**characters**	**for**	**the**	**Shakespeare**
这	方式	在	哪个	她	有	作弊	向上	这	各种各样的	人物	为了	这	莎士比亚

[ˈriːdɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [mɪˈrækjələs] .

reading	**was**	**nothing**	**short**	**of**	**miraculous**	**.**
阅读	曾是	没有什么	短的	的	神奇	.

她为莎士比亚朗诵会安排的各种角色简直堪称奇迹。

[jes] , [ɪnˈdiːd] , [ˈpegi] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈhɛlpɚz] .

Yes	**,**	**indeed**	**,**	**Peggy**	**would**	**be**	**worth**	**a**	**dozen**	**ordinary**	**helpers**	**.**
是的	,	的确	,	佩吉	会	是	值得	一个	打	普通的	助手	.

没错，佩吉一个人就能顶得住十二个普通帮手。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [wʊd] [ʃi:; ʃi] [kʌm] ?

The	question	was	,	would	she	come	?
这	问题	曾是	,	会	她	来	?

问题是，她会来吗?

“ ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] .

“	Certainly	she	will	come	.
”	当然	她	将要	来	.

她一定会来。

[aɪl] [send] [daʊn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] , ” [sed] ['rɔzəlind] ['prɑ:mptli] ,

I'll	send	down	for	her	at	once	,	”	said	Rosalind	promptly	,
患病的	发送	向下	为了	她	在	一次	,	”	说	罗莎琳德	及时	,

“我这就派人下去接她，”罗莎琳德立刻说道。

[ænd; ənd][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [noʊt] , [nɑ:t][tu:; tə] ['pegi]

and	forthwith	sat	down	and	wrote	a	dainty	little	note	,	not	to	Peggy
和	立即	卫星	向下	和	写道	一个	纤巧	小的	笔记	,	不是	到	佩吉

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

于是他立刻坐下，写了一张精致的小纸条，但不是写给佩吉本人的。

[bʌt; bət][tu:; tə]['mɪsɪz] . - ,

but	to	Mrs	.	Asplin	,
但	到	太太	.	-	,

但对阿斯普林夫人来说，

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [greɪt] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['pegi] ['sævɪlz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]

stating	that	she	had	heard	great	accounts	of	Peggy	Saville's	skill	in	the	art	of
声明	那	她	有	听到	伟大的	账户	的	佩吉	萨维尔的	技能	在	这	艺术	的

[ˌdekə'reɪʃn] ,

decoration	,
装饰	,

她表示，她听说过很多关于佩吉·萨维尔在装饰艺术方面的出色技艺。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɑ:tʃɪz] [tu:; tə] [help]

and	begging	that	she	might	be	allowed	to	come	up	to	the	Larches	to	help
和	乞讨	那	她	可能	是	允许	到	来	向上	到	这	落叶松	到	帮助

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] ,

with	the	final	arrangements	,
和	这	最终的	安排	,

她恳求允许她去拉奇斯家帮忙处理最后的安排。

[ə'raɪvɪŋ] [æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ,

arriving	as	early	as	possible	on	the	day	of	the	party	,
抵达	作为	早期的	作为	可能的	在	这	天	的	这	派对	,

聚会当天尽早到达，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv]

and	bringing	her	box	with	her	so	as	to	be	saved	the	fatigue	of
和	带来	她	盒子	和	她	所以	作为	到	是	已保存	这	疲劳	的

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] [dres] .

returning	home	to	dress	.
返回	家	到	裙子	.

她还随身带着箱子，这样就省去了回家换衣服的麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪtɪli] - ['wɜːrdɪd] ['letər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	a	prettily	-	worded	letter	,	and	Mrs	.	Asplin	was	dismayed	at	the
它	曾是	一个	漂亮	-	措辞	信	,	和	太太	.	-	曾是	沮丧	在	这

['mænər] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

manner	of	its	reception	.
方式	的	它是	接待	.

这是一封措辞优美的信，但阿斯普林夫人对信件的接收方式感到失望。

" [noʊ] , ['pegi] ['sɑːvɪl] [wəʊnt] ! " [sed] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

"	No	,	Peggy	Saville	won't	!	"	said	that	young	person	,
"	不	,	佩吉	萨维尔	惯于	！	"	说	那	年轻的	人	,

“不，佩吉·萨维尔不会的！”那个年轻人说道。

['pɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti]

pursing	her	lips	and	tossing	her	head	in	her	most	high	and	mighty
追求	她	嘴唇	和	抛掷	她	头	在	她	最多	高的	和	强大的

['mænər] .

manner	.
方式	.

她抿着嘴唇，昂着头，摆出一副高高在上的姿态。

" [ʃiː; ʃi][wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] !

"	She	won't	do	anything	of	the	sort	!
"	她	惯于	做	任何事物	的	这	种类	！

“她绝不会做那种事！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ] ?

Why	should	I	go	?
为什么	应该	我	去	?

我为什么要去?

[let] [hɜːr; hər][æsk][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [frendz] !

Let	her	ask	some	of	her	own	friends	!
让	她	问	一些	的	她	自己的	朋友们	！

让她问问她自己的朋友吧!

[aɪm][nɑːt][hɜːr; hər] [frend] !

I'm	not	her	friend	!
我是	不是	她	朋友	！

我不是她的朋友!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [loʊθ] [tuː; tə][goʊ] ! "

I	should	simply	loath	to	go	!	"
我	应该	简单地	厌恶	到	去	！	"

我真不想去!

" [maɪ] [dɪr] ['pegi] !

"	My	dear	Peggy	!
"	我的	亲爱的	佩吉	！

“我亲爱的佩吉！”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə][help] !

When	you	are	asked	to	help	!
什么时候	你	是	问	到	帮助	！

当你被请求帮忙时!

[wen] [ðɪs] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pleʒər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]

When	this	entertainment	is	given	for	your	pleasure	,	and	you	can	be	of
什么时候	这	娱乐	是	给定	为了	你的	乐趣	,	和	你	能	是	的

['riːəl] [juːz] — — "

real	use	—	—	"
真实的	使用	—	—	"

当这种娱乐是为了让你开心，而你又能真正发挥作用时——”

“ [aɪ] ['nevər] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['pɑːrti] !
“ I never asked her to give the party !
“ 我 绝不 问 她 到 给 这 派对 !

“我从来没要求她举办派对！”

[aɪ][dəunt] [ker] ['weðər] [aɪ][goʊ][ɔːr][nɑːt] !
I don't care whether I go or not !
我 不 关心 无论 我 去 或者 不是 !

我去不去都无所谓！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪmpli] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'viːniəns] ! ”
She is simply making use of me for her own convenience ! ”
她 是 简单地 制作 使用 的 我 为了 她 自己的 方便 ! ”

她只是在利用我来达到自己的目的！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][ɔːr]['oʊnli] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [wel] ,
“ It is not the first or only time that you have been asked , as you know well ,
“ 它 是 不是 这 第一的 或者 仅有的 时间 那 你 有 到过 问 , 作为 你 知道 出色地 ,

“正如你所知，这并非你第一次或唯一一次被问到这个问题，

['pegi] .
Peggy .
佩吉 .

佩吉。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'self] ['veri] [mʌtʃ] .
And sometimes you have enjoyed yourself very much .
和 有时 你 有 享受 你自己 非常 很多 .

有时你会玩得很开心。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [pɪŋk] ['lʌntʃən] .
You said you would never forget the pink luncheon .
你 说 你 会 绝不 忘记 这 粉色的 午餐 .

你说过你永远不会忘记那场粉红色的午餐会。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ] [oʊ] ['rɔzəlind] [θæŋks] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [taɪmz] ;
In spite of all you say , you owe Rosalind thanks for some pleasant times ;
在 尽管如此 的 全部 你 说 , 你 欠 罗莎琳德 谢谢 为了 一些 令人愉快的 时代 ;

尽管你说了那么多，但你还是应该感谢罗莎琳德带给你的那些美好时光；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] — — [wel] , [aɪm][nɑːt]
and now you can be of some service to her — — Well , I'm not
和 现在 你 能 是 的 一些 服务 到 她 — — 出色地 , 我是 不是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːrs] [juː; jʊ] ,
going to force you ,
去 到 力量 你 ,

现在你可以帮她做点什么了——好吧，我不会强迫你。

[dɪr] .
dear .
亲爱的 .

亲爱的。

[aɪ] [heɪt] [ʌn'wɪlɪŋ] ['wɜːrkərz] , [ænd; ənd] [ɪf] [its] [nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ] , [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,
I hate unwilling workers , and if it's not in your heart to go , stay at home ,
我 恨 不情愿 工人 , 和 如果 它是 不是 在 你的 心 到 去 , 停留 在 家 ,

我讨厌不情愿工作的人，如果你不想去，就待在家里。

[ænd; ənd]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [æz; əz] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] .
and settle with your conscience as best you can .
和 定居 和 你的 良心 作为 最好的 你 能 .

尽你所能，问心无愧地接受现实。

" ['pegi] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [sə'pʌlkrəl] ['mɪzəri] .
" Peggy groaned with sepulchral misery .
" 佩吉 呻吟 和 墓穴 苦难 .

佩吉发出了一声凄厉的呻吟。

" [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [gɑ:t] [noʊ] ['kɑ:nʃəns] !
" Wish I hadn't got no conscience !
" 希望 我 之前没有 得到 不 良心 !

“真希望我没有良心！”

['taɪərsəm] , [pri'zjʊmɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] — ['ɔ:lweɪz] [poʊkɪŋ] [ɪt'self] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
Tiresome , presuming thing that it is — always poking itself forward and making
令人厌烦 , 假设 事物 那 它 是 — 总是 戳 本身 向前 和 制作
[ri'ma:ks] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['wɑ:ntɪd] .
remarks when it isn't wanted .
评论 什么时候 它 不是 通缉 .

它真是个令人厌烦、自以为是的东西——总是在不受欢迎的时候插嘴并发表意见。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
I suppose I shall have to go , and run about from morning till night ,
我 认为 我 将 有 到 去 , 和 跑步 关于 从 早晨 直到 夜晚 ,

我想我得走了，从早到晚到处奔波。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [ænd; ənd] ['næsti] ['lɪt(ə)l] [bɔ:lz] [ʌv; əv] [strɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['rɑzəlɪndz] [ju:z] !
holding a pair of scissors and nasty little balls of string , for Rosalind's use !
保持 一个 一对 的 剪刀 和 可恶的 小的 球 的 细绳 , 为了 罗莎琳德的 使用 !

手里拿着一把剪刀和一些难看的线球，是给罗莎琳德用的！

['dʒi:niəs] [ɪn'di:d] !
Genius indeed !
天才 的确 !

真是天才！

[wɒts] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒi:niəs] ?
What's the use of talking about genius ?
是什么 这 使用 的 说 关于 天才 ?

谈论天才有什么用?

[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [du:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd]
I know very well I shall not be allowed to do anything but run about and
我 知道 非常 出色地 我 将 不是 是 允许 到 做 任何事物 但 跑步 关于 和
[weɪt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] .
wait upon her .
等待 之上 她 .

我非常清楚，我除了在她身边跑来跑去、伺候她之外，什么都不能做。

[its] [noʊ] [ju:z] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] , ['mɪsɪz] . - .
It's no use staring at me , Mrs . Asplin .
它是 不 使用 凝视 在 我 , 太太 . - .

阿斯普林夫人，盯着我看也没用。

[aɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] — ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [wɜ:rd] . "
I mean it all — every single word . "
我 意思是 它 全部 — 每一个 单身的 单词 . "

我说的每一个字都是认真的。

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [dəunt] , ['pegi] !
" No , you don't , Peggy !
" 不 , 你 不 , 佩吉 !

“不，你没有，佩吉！”

[noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] , [maɪ]['lɪt(ə)l][kaɪnd] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['pegi] !

No	**,**	**you**	**don't**	**,**	**my**	**little**	**kind**	**,**	**warm**	**-**	**hearted**	**Peggy**	**!**
不	,	你	不	,	我的	小的	种类	,	温暖的	-	心地	佩吉	!

不，你不会的，我善良、热情的小佩吉！

[aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] !

I	**know**	**better**	**than**	**that**	**!**
我	知道	更好的	比	那	!

我知道我不会那样做！

[its] [dʒʌst] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [tʌŋ] [ðæt] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dɪri] .

It's	**just**	**that**	**foolish**	**tongue**	**that**	**is**	**running**	**away**	**with**	**you**	**,**	**dearie**	**.**
它是	只是	那	愚蠢	舌头	那	是	跑步	离开	和	你	,	亲爱的	.

亲爱的，你只是被你那愚蠢的嘴巴控制了而已。

[ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] ,

In	**your**	**heart**	**you**	**are**	**pleased**	**to**	**do**	**a**	**service**	**for**	**a**	**friend**	**,**
在	你的	心	你	是	高兴	到	做	一个	服务	为了	一个	朋友	,

你内心乐意为朋友提供帮助，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] [hoʊl] [streŋθ] ['ɪntuː]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [ænd; ənd]

and	**are**	**going**	**to**	**put**	**your**	**whole**	**strength**	**into**	**doing**	**it**	**as**	**well**	**and**
和	是	去	到	放	你的	所有的	力量	进入	正在做	它	作为	出色地	和

['teɪstfəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . ”

tastefully	**as**	**it**	**can**	**be**	**done**	**.**	**”**
品味高雅	作为	它	能	是	完毕	.	”

你们将全力以赴，力求做到最好，最有品味。

“ [aɪm][nɑːt] !

“	**I'm**	**not**	**!**
”	我是	不是	!

“我不是！”

[aɪm][nɑːt] !

I'm	**not**	**!**
我是	不是	!

我不是！

[aɪm][nɑːt] !

I'm	**not**	**!**
我是	不是	!

我不是！

[aɪm] ['sævɪdʒ] , [ænd; ənd] [its] [noʊ][juːz] [priː'tɛndɪŋ] — — ”

I'm	**savage**	**,**	**and**	**it's**	**no**	**use**	**pretending**	**—**	**—**	**”**
我是	野蛮的	,	和	它是	不	使用	假装	—	—	”

我生性残暴，装腔作势毫无用处——”

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	**Yes**	**,**	**you**	**are**	**!**
”	是的	,	你	是	!

“是的，你是！

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**know**	**it**	**!**
我	知道	它	!

我知道这！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [gɪft] [ɪf] [wʌn] ['dʌznt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gʊd] [juːz] ?

What	**is**	**the**	**good**	**of**	**having**	**a**	**special**	**gift**	**if**	**one**	**doesn't**	**put**	**it**	**to**	**good**	**use**	**?**
什么	是	这	好的	的	拥有	一个	特别的	礼物	如果	一	不	放	它	到	好的	使用	?

如果不能善加利用，拥有特殊天赋又有什么用呢?

[ɑː] , [ðæts] [ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] !
Ah , that's the face I like to see !
啊 , 那就是 这 脸 我 喜欢 到 看 !

啊，这正是我喜欢看到的表情！

[aɪ] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [maɪ] ['pegi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌgli] [fraʊn] .
I didn't recognise my Peggy with that ugly frown .
我 没有 认出 我的 佩吉 和 那 丑陋的 皱眉 .

佩吉皱着眉头，我都没认出来。

[aɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [juːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] . ”
I'll write and say you'll come with pleasure . ”
患病的 写 和 说 你会 来 和 乐趣 . ”

我会写信告诉你，你很乐意前来。

“ [its] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [ðen] , [nɑːt] ['rɔzəlind] ! ” [sed] ['pegi] ['ɑːbstɪnətli] .
“ It's to please you , then , not Rosalind ! ” said Peggy obstinately .
“ 它是 到 请 你 , 然后 , 不是 罗莎琳德 ! ” 说 佩吉 顽固地 .

“那是为了讨好你，而不是罗莎琳德！”佩吉固执地说。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - ['oʊnli] [læft] , [drɑːpt] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
But Mrs . Asplin only laughed , dropped a kiss upon her cheek ,
但 太太 . - 仅有的 笑了 , 掉落 一个 吻 之上 她 脸颊 ,

但阿斯普林太太只是笑了笑，在她脸颊上落下一个吻。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .
and walked away to answer the invitation forthwith .
和 步行 离开 到 回答 这 邀请 立即 .

然后他转身就去应邀前往。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .) { - }
(To be continued .) { 312 }
(到 是 持续 .) { - }

（未完待续。）{312}

['æbsəns] .
ABSENCE .
缺席 .

缺席。

[baɪ]['inə; 'aɪnə][noʊ'el] .
By INA NOEL .
经过 INA 诺埃尔 .

作者：INA NOEL。

[aɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [ðiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [laɪz]
I call to thee across the space that lies
我 称呼 到 你 穿过 这 空间 那 谎言

我跨越这片空间呼唤你

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ænd; ənd] [kiːps] [ðiː] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] ;
Between us now and keeps thee from my eyes ;
之间 我们 现在 和 保持 你 从 我的 眼睛 ;

现在我们之间有隔阂，让你不在我的视线里；

[bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ]['taɪərd] ['swɑːloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
But , like a tired swallow on the sea ,
但 , 喜欢 一个 疲劳的 吞 在 这 海 ,

但是，就像一只疲惫的燕子在海上，

[wɜːrdz] [fɔːl] [ænd; ənd][daɪ] , [ʌn'hɜːrd] [ə'læs] !
Words fall and die , unheard alas !
字 落下 和 死 , 闻所未闻 唉 !

言语消逝，无人听见，唉！

[baɪ] [ðiː] .
by **thee** **.**
经过 你 .

因你。

[noʊ] [toʊn] [ʌv; əv] [maɪn] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðiː] [naʊ] , ,
No **tone** **of** **mine** **can** **reach** **thee** **now** **,** **belov'd** **,**
不 语气 的 矿 能 抵达 你 现在 , 亲爱的 ,

亲爱的，我此刻的任何声音都无法传达给你。

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [vɔɪs] [wɪl] [brɪdʒ] [ðə; ði] [diːp] ,
No **sound** **of** **human** **voice** **will** **bridge** **the** **deep** **,**
不 声音 的 人类 嗓音 将要 桥 这 深的 ,

没有人声能够跨越深渊。

['oʊnli] [maɪ] ['spɪrɪt] ['kɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk]
Only **my** **spirit** **calling** **through** **the** **dark**
仅有的 我的 精神 呼叫 通过 这 黑暗的

只有我的灵魂在黑暗中呼唤

[meɪ] [stɜːr] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [lɪps] [ɪn] [sliːp] .
May **stir** **a** **smile** **upon** **thy** **lips** **in** **sleep** **.**
可能 搅拌 一个 微笑 之上 你的 嘴唇 在 睡觉 .

愿你在睡梦中嘴角泛起微笑。

[θriː] [gɜːrl] - [tʃʌmz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] [ruːmz; rʊmz] .
THREE **GIRL** **-** **CHUMS** **,** **AND** **THEIR** **LIFE** **IN** **LONDON** **ROOMS** **.**
三 女孩 - 朋友们 , 和 他们的 生活 在 伦敦 房间 .

三个闺蜜，以及她们在伦敦房间里的生活。

[baɪ] ['flɔrəns] ['səufi] ['deɪvsən] .
By **FLORENCE** **SOPHIE** **DAVSON** **.**
经过 佛罗伦萨 苏菲 戴维森 .

作者：弗洛伦斯·索菲·戴维森。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wɪnd] [bloʊz] .
THE **MARCH** **WIND** **BLOWS** **.**
这 行进 风 打击 .

三月的风吹了。

“ [wel] , [dʒeɪn] , [tel] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [sed] ['eɪdə; 'edə] ,
“ **Well** **,** **Jane** **,** **tell** **us** **something** **interesting** **,** **”** **said** **Ada** **,**
“ 出色地 , 简 , 告诉 我们 某物 有趣的 , ” 说 艾达 ,

“简，跟我们讲点有趣的事吧。”艾达说道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['triːoʊ] [sæt] ['toʊstɪŋ] [ðer; ðər] [toʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['gʌsti] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [mɑːrtʃ] .
as **the** **trio** **sat** **toasting** **their** **toes** **before** **the** **fire** **on** **a** **gusty** **evening** **in** **March** **.**
作为 这 三人组 卫星 祝酒 他们的 脚趾 前 这 火 在 一个 阵风 晚上 在 行进 .

三月的一个刮着大风的夜晚，三人坐在火堆前烤脚趾。

[dʒeɪn] [jɔːnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ['hwɪsld] ['ɪrəli] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
Jane **yawned** **,** **and** **the** **wind** **whistled** **eerily** **round** **the** **house** **.**
简 打哈欠 , 和 这 风 吹口哨 诡异地 圆形的 这 房子 .

简打了个哈欠，风在房子周围发出诡异的呼啸声。

“ [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
“ **I** **can't** **think** **of** **anything** **,** **”** **she** **said** **,** **after** **a** **minute** **or** **two** **.**
“ 我 不能 思考 的 任何事物 , ” 她 说 , 后 一个 分钟 或者 二 .

“我想不出什么办法，”她过了一两分钟后说道。

“ [maɪ] [hed] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [stʌft] [wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n] [wʊl] .
“ My head feels as if it were stuffed with cotton wool .
” 我的 头 感觉 作为 如果 它 是 填充 和 棉布 羊毛 .

“我的头感觉像塞满了棉花。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] [wɪnd] [wʊd] [goʊ] [daʊn] . ”
I wish this wind would go down . ”
我 希望 这 风 会 去 向下 . ”

我希望这风能停下来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌjuː 'es] ['eni] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] .
“ You have not told us any anecdotes of your children for ever so long .
” 你 有 不是 讲述 我们 任何 轶事 的 你的 孩子们 为了 曾经 所以 长的 .

“您已经很久没有跟我们讲过您孩子的故事了。”

[haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['getɪŋ] [ɑːn] ? ”
How are the little things getting on ? ”
如何 是 这 小的 事物 获得 在 ? ”

小事进展如何?

“ [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] [keɪm] [tuː; tə] [drɪl] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [jɑːrd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
“ A detachment of volunteers came to drill in the school yard this afternoon ,
” 一个 分离 的 志愿者 来了 到 钻头 在 这 学校 院子 这 下午 ,

“今天下午，一支志愿者队伍来到学校操场进行操练。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] . ”
and they were all longing to look out of the windows and watch . ”
和 他们 是 全部 渴望 到 看 出去 的 这 视窗 和 手表 . ”

他们都渴望向窗外望去，看看外面的世界。

“ [waɪ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][let][ðem; ðəm] ? ”
“ Why could you not let them ? ”
” 为什么 可以 你 不是 让 他们 ? ”

“为什么你不能让他们这么做？”

“ [oʊ] , [ðeɪ] ['nevər] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] ['prɑːpərli] [ɪf] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [laɪk] [ðæt] [ɑːr; ər]
“ Oh , they never settle down to their work properly if interruptions like that are
” 哦 , 他们 绝不 定居 向下 到 他们的 工作 适当地 如果 中断 喜欢 那 是
[ə'laʊd] ,
allowed ,
允许 ,

“哦，如果允许这样的干扰，他们就永远无法好好工作。”

” [sed] [dʒeɪn] , ['getɪŋ] [mɔːr] [waɪd] [ə'weɪk] .
” said Jane , getting more wide awake .
” 说 简 , 获得 更多的 宽的 醒 .

“简说道，她渐渐清醒过来。”

“ [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['klæsɪz] [fʊl] ? ”
“ Are your classes full ? ”
” 是 你的 课程 满的 ? ”

你们的课都满了吗?

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [kiːps] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]
“ There is a great deal of illness about , and that keeps some of them
” 那里 是 一个 伟大的 交易 的 疾病 关于 , 和 那 保持 一些 的 他们
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .

“现在疾病很严重，所以有些人只能待在家里。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['terəbli] [pʊr] .

The	people	are	terribly	poor	.
这	人们	是	可怕	贫穷的	.

这里的人们非常贫穷。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [klæs] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]

I	wish	I	could	persuade	some	of	the	better	class	people	about	to	give	me
我	希望	我	可以	说服	一些	的	这	更好的	班级	人们	关于	到	给	我

['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['dinəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] .

orders	for	dinners	for	the	poor	people	.
订单	为了	晚餐	为了	这	贫穷的	人们	.

我希望能够说服一些上流社会人士为穷人订购晚餐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][soʊ]['lɪt(ə)l] ,

It	would	cost	so	little	,
它	会	成本	所以	小的	,

花费很少，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [moʊst] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	would	be	very	careful	to	give	it	to	those	who	most	needed	it	.
和	我	会	是	非常	小心	到	给	它	到	那些	WHO	最多	需要	它	.

我会非常谨慎地将它交给最需要的人。

[aɪ][æsk] [ðɪs] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][wɜːrk] ,

I	ask	this	of	everyone	who	happens	to	come	in	to	see	the	children	at	work	,
我	问	这	的	每个人	WHO	发生	到	来	在	到	看	这	孩子们	在	工作	,

我向所有偶然进来观看孩子们工作的人提出这个要求：

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] ['ɔːrdər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

but	except	for	a	chance	order	now	and	then	,
但	除了	为了	一个	机会	命令	现在	和	然后	,

但除了偶尔的偶然订单之外，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] . ”

it	is	very	difficult	to	get	rid	of	the	food	.	”
它	是	非常	难的	到	得到	摆脱	的	这	食物	.	”

很难清除这些食物残渣。

“ [huː] [baɪz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪk] ? ” [æskt] ['meəriən, 'mæriən] .

“	Who	buys	the	things	that	the	children	make	?	”	asked	Marion	.
“	WHO	购买	这	事物	那	这	孩子们	制作	?	”	问	玛丽昂	.

“谁会买孩子们做的东西呢？”玛丽昂问道。

“ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðəm'selvz] ;

“	The	children	are	supposed	to	buy	the	things	themselves	;
“	这	孩子们	是	据称	到	买	这	事物	他们自己	;

“孩子们应该自己去买东西；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][duː] [baɪ] [rɑːk] [keɪks] [ænd; ənd] ['dʒɪndʒərbred] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]

and	they	generally	do	buy	rock	cakes	and	gingerbread	and	things	that	are
和	他们	一般来说	做	买	岩石	蛋糕	和	姜饼	和	事物	那	是

[ʌv; əv][noʊ]['præktɪk(ə)l][juːz][tuː; tə][ðem; ðəm] .

of	no	practical	use	to	them	.
的	不	实际的	使用	到	他们	.

他们通常会买一些岩石蛋糕、姜饼之类的东西，这些东西对他们来说没有任何实际用途。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] ['dɪʃɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [stjuːz] [ænd; ənd] [suːp] , [ɑːr; ər] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sel]

But	more	sensible	dishes	,	such	as	stews	and	soup	,	are	very	difficult	to	sell
但	更多的	明智的	菜肴	,	这样的	作为	炖菜	和	汤	,	是	非常	难的	到	卖

[wɪ'ðaʊt] [ˌaʊt'saɪd] [help] .

without	outside	help	.
没有	外部	帮助	.

但是像炖菜和汤这类比较容易销售的菜肴，如果没有外界的帮助，就很难卖出去。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][sʌm; səm] ['wɝːkmənz] ['bɪldɪŋz] [dʒʌst] [nɪr] [huː] [bai] [frʌm; frəm]

There	are	one	or	two	people	in	some	workmen's	buildings	just	near	who	buy	from
那里	是	一	或者	二	人们	在	一些	工人的	建筑物	只是	靠近	WHO	买	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

time	to	time	,
时间	到	时间	,

附近一些工人宿舍楼里有一两个人偶尔会来买东西。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [biːf] - [tiː] ['les(ə)n] [kʌmz] [raʊnd] ,

and	when	the	beef	-	tea	lesson	comes	round	,
和	什么时候	这	牛肉	-	茶	课	来	圆形的	,

当牛肉茶的教训来临时，

[ðə; ði] ['vɪkər] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [ɪn] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [huː] [ɪz] [sɪk] .

the	vicar	is	very	kind	in	buying	it	for	anyone	who	is	sick	.
这	牧师	是	非常	种类	在	购买	它	为了	任何人	WHO	是	生病的	.

牧师非常仁慈，会为生病的人购买这种药。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] ['sʌmtaɪmz] , " ['ædɪd] [dʒeɪn] ,

It	is	very	difficult	to	get	along	sometimes	,	"	added	Jane	,
它	是	非常	难的	到	得到	沿着	有时	,	"	额外	简	,

简补充说："有时候人与人之间很难相处。"

[geɪzɪŋ] ['doʊlfəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] .

gazing	dolefully	into	the	depths	of	the	fire	.
凝视	悲伤地	进入	这	深度	的	这	火	.

忧郁地凝视着火焰深处。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] ['eɪdə; 'edə] ['meditətivli] , ['æftər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] ['tuːz] [θɔːt]

"	I	was	just	thinking	,	"	said	Ada	meditatively	,	after	a	minute	or	two's	thought
"	我	曾是	只是	思维	,	"	说	艾达	冥想地	,	后	一个	分钟	或者	二的	想法

;

;

;

"我刚才在想事情，"艾达沉思了一两分钟后说道；

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]

"	I	was	just	thinking	if	there	was	no	one	to	whom	we	could	mention	the
"	我	曾是	只是	思维	如果	那里	曾是	不	一	到	谁	我们	可以	提到	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

"我当时就在想，如果我们找不到人倾诉这件事的话……"

[huː] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [help] .

who	would	be	glad	to	help	.
WHO	会	是	高兴的	到	帮助	.

他们很乐意提供帮助。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] [əb'dʒɛkʃənz] .

Of	course	,	one	can	understand	that	there	are	certain	objections	.
的	课程	,	一	能	理解	那	那里	是	肯定	反对意见	.

当然，人们可以理解会有一些反对意见。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['waɪdli] [noʊn] [ðæt] [fuːd] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði]

For	instance	,	if	it	became	widely	known	that	food	was	given	away	at	the
为了	实例	,	如果	它	成为	广泛	已知	那	食物	曾是	给定	离开	在	这

['kʊkəri] [skuːl] ,

cookery	school	,
烹饪	学校	,

例如，如果烹饪学校免费发放食物的消息广为人知，

['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][beg] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt]

people	**would**	**be**	**always**	**coming**	**in**	**to**	**beg**	**,**	**and**	**it**	**would**	**be**	**very**	**inconvenient**
人们	会	是	总是	未来	在	到	求	,	和	它	会	是	非常	不方便

.

:

.

会不断有人进来乞讨，这会非常不方便。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['dʒeləsi] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː] ,

Besides	**,**	**there**	**would**	**be**	**so**	**much**	**jealousy**	**amongst**	**those**	**who**	**did**	**not**	**get**	**it**	**,**
除了	,	那里	会	是	所以	很多	妒忌	在	那些	WHO	做过	不是	得到	它	,

此外，那些没得到它的人会非常嫉妒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɔːl] .

and	**it**	**would**	**be**	**impossible**	**to**	**satisfy**	**all**	**.**
和	它	会	是	不可能的	到	满足	全部	.

要让所有人都满意是不可能的。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fjuː] ['praɪvət] ['ɔːrdərz] [maɪt] [biː; bi] ['mænɪdʒd] ,

But	**I**	**should**	**think**	**a**	**few**	**private**	**orders**	**might**	**be**	**managed**	**,**
但	我	应该	思考	一个	很少	私人的	订单	可能	是	管理	,

但我认为一些私人订单应该可以处理。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒini,'dʒeni] ,

and	**they**	**would**	**certainly**	**be**	**a**	**great**	**help**	**to**	**you**	**,**	**Jennie**	**,**
和	他们	会	当然	是	一个	伟大的	帮助	到	你	,	珍妮	,

他们肯定会对你有很大的帮助，珍妮。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][toʊld][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [fɔːr; fər] ['dinəz] [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	**if**	**you**	**told**	**the**	**people**	**who**	**came**	**for**	**dinners**	**not**	**to**	**mention**	**it**	**to**
和	如果	你	讲述	这	人们	WHO	来了	为了	晚餐	不是	到	提到	它	到

['ʌðər] ,

others	**,**
其他的	,

如果你告诉来吃饭的人不要把这件事告诉其他人，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . ”

I	**should**	**think**	**it**	**would**	**be**	**all**	**right**	**.**	**”**
我	应该	思考	它	会	是	全部	正确的	.	”

我想应该没问题吧。

“ [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [sed] [dʒeɪn] .

“	**They**	**would**	**not**	**do**	**that**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**”**	**said**	**Jane**	**.**
“	他们	会	不是	做	那	,	我	是	当然	,	”	说	简	.

“我确信他们不会那样做，”简说道。

“ [ðeɪ] [duː][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] ['tʃærəti] ,

“	**They**	**do**	**not**	**like**	**it**	**known**	**that**	**they**	**are**	**taking**	**charity**	**,**
“	他们	做	不是	喜欢	它	已知	那	他们	是	采取	慈善机构	,

他们不喜欢别人知道他们在接受慈善捐助，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['waɪdli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [suːp] - ['kɪtʃɪn] .

unless	**it**	**is**	**some**	**widely**	**recognised**	**institution**	**like**	**a**	**soup**	**-**	**kitchen**	**.**
除非	它	是	一些	广泛	已确认	机构	喜欢	一个	汤	-	厨房	.

除非是像救济食堂那样广为人知的机构。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [ðæt] . ”

I	**have**	**often**	**noticed**	**that**	**.**	**”**
我	有	经常	注意到	那	.	”

我经常注意到这一点。

“	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]		,	[naʊ]	;	[ðeɪ]	[lɪv; laɪv]	[nɪr]	[jʊr; jər]	[skuːl]	[ɪn]	['wɔːrɪŋtn]	[roʊd]	.
“	**There**	**are**	**the**	**Baddeleys**	**,**	**now**	**;**	**they**	**live**	**near**	**your**	**school**	**in**	**Warrington**	**Road**	**.**
”	那里	是	这	巴德利	,	现在	;	他们	居住	靠近	你的	学校	在	沃灵顿	路	.

“现在巴德利一家就住在你们学校附近的沃灵顿路。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[duː][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðem; ðəm] ? ”
Do you ever see them ? ”
做 你 曾经 看 他们 ? ”

你见过他们吗?

“ [noʊ] ; [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
“ No ; I had forgotten about them .
“ 不 ; 我 有 被遗忘的 关于 他们 .

“不，我已经把他们忘了。”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt][aɪ] [tiːtʃ] [ʌp][ðer; ðər] .
I do not think they know that I teach up there .
我 做 不是 思考 他们 知道 那 我 教 向上 那里 .

我想他们并不知道我在那里教书。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] . ”
I will write to - night and ask them to come and see me . ”
我 将要 写 到 - 夜晚 和 问 他们 到 来 和 看 我 . ”

我今晚会写信请他们来见我。

“ [aɪ] [wɪl] [raɪt] , ” [sed] ['eɪdə; 'edə] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [nʌt] - [braʊn] [hed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]
“ I will write , ” said Ada , patting her sister's nut - brown head , “ you are so
“ 我 将要 写 , ” 说 艾达 , 轻拍 她 姐妹 坚果 - 棕色的 头 , “ 你 是 所以
['taɪərd] . ”
tired . ”
疲劳的 . ”

“我会写信给你，”艾达一边说着，一边拍了拍她妹妹棕褐色的脑袋，“你太累了。”

“ [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [aɪz] [eɪk] .
“ The wind has made my eyes ache .
“ 这 风 有 制成 我的 眼睛 疼痛 .

“风吹得我眼睛疼。”

” [soʊ]['eɪdə; 'edə] [roʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bæ.də.li] , ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk]
” So Ada wrote to Mrs . Baddeley , knowing her to be a philanthropic
” 所以 艾达 写道 到 太太 . 巴德利 , 会心 她 到 是 一个 慈善
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“于是，艾达写信给巴德利夫人，因为她知道巴德利夫人是一位热心慈善的女性。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'piːl] [wʌz; wəz] ['wɔːrmli] ['ænsər] .
and her appeal was warmly answered .
和 她 上诉 曾是 热情地 回答 .

她的请求得到了热烈响应。

['mɪsɪz] . ['bæ.də.li] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [dʒeɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [skuːl] [tuː] [deɪz] ['æftər] , [tuː; tə][hɜːr; hər]
Mrs . Baddeley called to see Jane at her school two days after , to her
太太 . 巴德利 称为 到 看 简 在 她 学校 二 天 后 , 到 她
[greɪt] [dɪ'laɪt] .
great delight .
伟大的 喜 .

两天后，巴德利太太到简的学校去看望她，简非常高兴。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðɝz] ,

The	lady	in	question	was	an	old	friend	of	their	mother's	,
这	女士	在	问题	曾是	一个	老的	朋友	的	他们的	母亲的	,

这位女士是他们母亲的老朋友。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

but	they	had	not	seen	her	for	some	time	.
但	他们	有	不是	已见	她	为了	一些	时间	.

但他们已经有一段时间没见到她了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] ,

She	had	heard	that	the	girls	had	come	to	live	in	London	,
她	有	听到	那	这	女孩们	有	来	到	居住	在	伦敦	,

她听说那些女孩已经搬到伦敦居住了。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

but	had	not	yet	been	to	see	them	,
但	有	不是	然而	到过	到	看	他们	,

但我还没有去见过他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	she	had	had	no	idea	that	Jane	was	teaching	so	near	to	her	.
和	她	有	有	不	主意	那	简	曾是	教学	所以	靠近	到	她	.

她完全不知道简就在离她这么近的地方教书。

“ [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['kʊkəri] [wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] ,

“	I	had	heard	that	cookery	was	taught	to	the	children	in	the	schools	,
“	我	有	听到	那	烹饪	曾是	教授	到	这	孩子们	在	这	学校	,

我听说学校里会教孩子们烹饪，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] .

but	I	did	not	know	exactly	where	.
但	我	做过	不是	知道	确切地	在哪里	.

但我不知道具体位置。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['kʊkəri] ['kɪtʃɪn] ,

I	am	so	pleased	to	come	and	see	the	cookery	kitchen	,
我	是	所以	高兴	到	来	和	看	这	烹饪	厨房	,

我很高兴能来参观烹饪厨房。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['leɪdi] ,

and	still	more	to	find	you	in	it	,	”	said	the	sympathetic	lady	,
和	仍然	更多的	到	寻找	你	在	它	,	”	说	这	交感神经	女士	,

“而且你还能从中找到更多东西，”这位善解人意的女士说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['dresər] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət]

as	she	sat	down	in	a	chair	by	the	dresser	and	looked	round	admiringly	at
作为	她	卫星	向下	在	一个	椅子	经过	这	梳妆台	和	看起来	圆形的	钦佩地	在

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [pɔts][ænd; ənd][pænz] [wɪtʃ] ['dʒeɪnz]['lɪt(ə)l] [s'kɒləz] [kept] [ɪn]['ɔːrdər] .

the	gleaming	pots	and	pans	which	Jane's	little	scholars	kept	in	order	.
这	闪闪发光	锅	和	平底锅	哪个	简的	小的	学者们	保留	在	命令	.

她坐在梳妆台旁的椅子上，欣赏地环顾四周，看着简的小学生们摆放得井井有条的闪闪发光的锅碗瓢盆。

['dʒini,'dʒeni] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒiːniəl] [frend] .

Jennie	explained	her	difficulty	to	her	genial	friend	.
珍妮	解释	她	困难	到	她	和蔼可亲	朋友	.

珍妮向她和蔼可亲的朋友倾诉了自己的困境。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [spend] [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klæsɪz] ,

“	You	do	not	have	to	spend	your	own	money	on	the	food	for	the	classes	,
“	你	做	不是	有	到	花费	你的	自己的	钱	在	这	食物	为了	这	课程	,

“你不需要自掏腰包购买上课所需的食物，

[duː][juː; jʊ] ? ″ [æskt] ['mɪsɪz] . ['bæ.də.li] .

do	you	?	″	asked	Mrs	.	Baddeley	.
做	你	?	″	问	太太	.	巴德利	.

“是吗？”巴德利太太问道。

“ [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ] ,

“	No	;	I	have	some	given	me	to	start	the	lessons	with	,
″	不	;	我	有	一些	给定	我	到	开始	这	课程	和	,

“不，我有一些教材可以用来开始上课。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [sel] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] . ″

but	if	I	do	not	sell	anything	for	a	day	or	two	it	is	difficult	to	get	along	.	”
但	如果	我	做	不是	卖	任何事物	为了	一个	天	或者	二	它	是	难的	到	得到	沿着	.	”

{ - }

{	314	}
{	-	}

但如果一两天内卖不出去东西，日子就不好过了。”{314}

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪfɪkəlti]

“	Of	course	,	it	must	be	,	but	I	think	I	see	a	way	out	of	your	difficulty
″	的	课程	,	它	必须	是	,	但	我	思考	我	看	一个	方式	出去	的	你的	困难

.

:
.

“当然，肯定是这样，但我认为我找到了解决你困境的方法。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [prɪ'per] [θriː] ['dinəz] [twaɪs] [ə; eɪ]

I	shall	be	only	too	glad	if	you	can	manage	to	prepare	three	dinners	twice	a
我	将	是	仅有的	也	高兴的	如果	你	能	管理	到	准备	三	晚餐	两次	一个

[wiːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pʊr] [oʊld] ['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ][traɪ][tuː; tə][help] .

week	for	some	poor	old	people	whom	I	try	to	help	.
星期	为了	一些	贫穷的	老的	人们	谁	我	尝试	到	帮助	.

如果您能每周两次为我尽力帮助的一些贫困老人准备三顿晚餐，我将不胜感激。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

I	will	give	you	the	names	,	and	they	shall	call	for	the	dishes	.
我	将要	给	你	这	姓名	,	和	他们	将	称呼	为了	这	菜肴	.

我会告诉你菜名，他们会点菜的。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['dinəz] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['veri] ['nɜːrɪʃɪŋ] .

But	I	hope	the	dinners	will	be	quite	plain	and	simple	but	very	nourishing	.
但	我	希望	这	晚餐	将要	是	相当	清楚的	和	简单的	但	非常	滋养	.

但我希望晚餐能简单朴素一些，但营养丰富。

″ [dʒeɪn] [ə'ʃʊrd] ['mɪsɪz] . ['bæ.də.li] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [noʊ] ['dɪʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][pleɪn] [ænd; ənd]

”	Jane	assured	Mrs	.	Baddeley	that	she	taught	no	dishes	that	were	not	plain	and
″	简	保证	太太	.	巴德利	那	她	教授	不	菜肴	那	是	不是	清楚的	和

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

简向巴德利太太保证，她教的菜式都很简单朴素。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [sʌtʃ] ['aɪtəmz][æz; əz]['eksɪtər] [stuː] , ['aɪrɪʃ] [stuː] , [biːf] [skɜːrt][paɪ] , ['lɪvər][ænd; ənd]

and	mentioned	such	items	as	Exeter	stew	,	Irish	stew	,	beef	skirt	pie	,	liver	and
和	提及	这样的	项目	作为	埃克塞特	炖	,	爱尔兰	炖	,	牛肉	裙子	馅饼	,	肝	和

['beɪkən] ,

bacon	,
熏肉	,

并提到了埃克塞特炖菜、爱尔兰炖菜、牛腩馅饼、肝脏和培根等菜肴。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['pudiŋz] [fruːt][ɪn]['bætər] , [mɪlk] ['pudiŋz] , [beɪkt] ['dʒɪndʒər] ['pudiŋz] , [ænd; ənd]

and	for	puddings	fruit	in	batter	,	milk	puddings	,	baked	ginger	puddings	,	and
和	为了	布丁	水果	在	连击	,	牛奶	布丁	,	烘焙	姜	布丁	,	和

[soʊ][ɑːn] .

so	on	.
所以	在	.

至于布丁，有水果面糊布丁、牛奶布丁、烤姜布丁等等。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][kəm'pækt][wʌz; wəz] [meɪd] ;

And	so	the	compact	was	made	;
和	所以	这	袖珍的	曾是	制成	;

于是，契约就此缔结；

['mɪsɪz] . - [ˌproʊtə'ʒeɪz] [keɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dinəz] ['pʌŋktʃuəli] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] [æt; ət]

Mrs	.	Baddeley's	protégées	came	for	their	dinners	punctually	every	other	day	at
太太	.	-	受庇护者	来了	为了	他们的	晚餐	准时	每一个	其他	天	在

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,

the	appointed	time	,
这	任命	时间	,

巴德利夫人的学生们每隔一天都会准时来吃晚饭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [pruːvd] ['iːkwəli] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːrnd] .

and	the	arrangement	proved	equally	satisfactory	to	all	concerned	.
和	这	安排	已证实	同样地	令人满意的	到	全部	担心的	.

事实证明，这一安排令所有相关方都同样满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .

It	was	now	near	the	end	of	March	.
它	曾是	现在	靠近	这	结尾	的	行进	.

现在已接近三月底。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['dɪnər] [lɪsts] ,

On	looking	through	her	dinner	lists	,
在	寻找	通过	她	晚餐	列表	,

翻看她的晚餐清单时，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [tuː] ['friːkwənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] ,

which	she	kept	by	her	to	avoid	a	too	frequent	repetition	of	any	one	thing	,
哪个	她	保留	经过	她	到	避免	一个	也	频繁	重复	的	任何	一	事物	,

她随身携带这些东西，是为了避免过于频繁地重复做同一件事。

['meəriən, 'mæriən] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][pɔːrk] [wʊd] [suːn] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] ,

Marion	noticed	that	the	time	for	pork	would	soon	be	at	an	end	,
玛丽昂	注意到	那	这	时间	为了	猪肉	会	很快	是	在	一个	结尾	,

玛丽昂注意到，吃猪肉的季节很快就要结束了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] [ðæt] [pɔːrk][ɪz][nɑːt] ['hoʊlsəm] [ɪn] ['eni] [mʌnθ] [ðæt]

for	she	believed	in	the	old	saying	that	pork	is	not	wholesome	in	any	month	that
为了	她	相信	在	这	老的	说	那	猪肉	是	不是	健康	在	任何	月	那

[hæz; həz][nɑːt][æn; ən] “ [ɑːr] ” [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

has	not	an	“	r	”	in	it	.
有	不是	一个	“	r	”	在	它	.

因为她相信一句古老的谚语：月份中没有字母“r”的月份吃猪肉是不健康的。

[soʊ][æz; əz]['eɪprəl][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] “ [ɑːr] ” [mʌnθ] ,

So	as	April	was	the	last	“	r	”	month	,
所以	作为	四月	曾是	这	最后的	“	r	”	月	,

由于四月是最后一个以“r”开头的月份，

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [tuː; tə][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [roʊst] [lɔɪn] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

she	treated	her	household	to	a	nice	little	piece	of	roast	loin	,	which	they
她	治疗	她	家庭	到	一个	好的	小的	片	的	烤	腰部	,	哪个	他们

[ə'priːʃieɪtɪd] ['veri] [mʌtʃ] .

appreciated	very	much	.
感谢	非常	很多	.

她给家里人买了一小块美味的烤里脊肉，他们都非常喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'laʊd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [kʊk] ;

It	was	allowed	plenty	of	time	to	cook	;
它	曾是	允许	很多	的	时间	到	厨师	;

它有充足的时间烹饪;

[ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [biːf] [ɔːr] ['mʌt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [seɪm]

about	half	an	hour	longer	than	a	piece	of	beef	or	mutton	of	the	same
关于	一半	一个	小时	更长	比	一个	片	的	牛肉	或者	羊肉	的	这	相同的

[weɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

weight	would	have	been	,
重量	会	有	到过	,

比同等重量的牛肉或羊肉多烤大约半小时。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [wel] ['beɪstɪd] [ðæt] [ðə; ðiː] ['kræklɪŋ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [krɪsp] [ænd; ənd]

and	it	was	so	well	basted	that	the	crackling	was	beautifully	crisp	and
和	它	曾是	所以	出色地	涂油	那	这	噼啪作响	曾是	非常漂亮	脆	和

['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ðiː] [tʌf] ['leðəri] ['piːsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [left]

very	unlike	the	tough	leathery	pieces	that	are	occasionally	served	only	to	be	left
非常	与此不同	这	艰难的	皮革状的	件	那	是	偶尔	服务	仅有的	到	是	左边

[ɑːn][ðə; ðiː] [pleɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] .

on	the	plates	of	those	to	whom	they	are	given	.
在	这	盘子	的	那些	到	谁	他们	是	给定	.

而且这块猪皮涂得非常均匀，酥脆可口，与偶尔端上来却只能留在盘子里的那种又硬又韧的猪皮截然不同。

[ɑːn][ðə; ðiː] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ʌp][ðə; ðiː] [rɪ'meɪnz] ['ɪntuː][daɪs] , [ænd; ənd] ,

On	the	following	day	she	cut	up	the	remains	into	dice	,	and	,
在	这	下列的	天	她	切	向上	这	遗迹	进入	骰子	,	和	,

第二天，她把剩下的东西切成丁，然后.....

['hævɪŋ] ['pəːtʃəst] [hæf][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [tʃʌk] [steɪk] [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [smɔːl] ,

having	purchased	half	a	pound	of	chuck	steak	and	cut	it	up	small	,
拥有	购买	一半	一个	磅	的	查克	牛排	和	切	它	向上	小的	,

买了半磅牛肩肉，切成小块，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɜːri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðə; ðiː] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][pɔːrk] .

made	it	into	a	curry	to	which	she	added	the	remains	of	the	pork	.
制成	它	进入	一个	咖喱	到	哪个	她	额外	这	遗迹	的	这	猪肉	.

她把剩下的猪肉做成了咖喱。

[ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər][lɪst][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [wiːk] —

This	is	her	list	for	the	week	—
这	是	她	列表	为了	这	星期	—

这是她本周的清单——

['sʌndeɪ] .

Sunday	.
星期日	.

星期日。

[roʊst] ['tɑːrmɪgən] .

Roast	Ptarmigan	.
烤	雷鸟	.

烤雷鸟。

['ɑːtɪtʃəʊks] .
Artichokes .
洋蓟 .

洋蓟。

[beɪkt] [pə'tetoz] .
Baked Potatoes .
烘焙 土豆 .

烤土豆。

['leмən] [spʌndʒ] .
Lemon Sponge .
柠檬 海绵 .

柠檬海绵蛋糕。

(['sʌpər] .)
(Supper .)
(晚餐 .)

（晚餐。）

[sɑː'diːnz] .
Sardines .
沙丁鱼 .

沙丁鱼。

[braʊn] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .
Brown Bread and Butter .
棕色的 面包 和 黄油 .

黑面包配黄油。

['koʊkoʊ] .
Cocoa .
可可 .

可可。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Monday .
周一 .

周一。

[roʊst] [pɔːrk] .
Roast Pork .
烤 猪肉 .

烤猪肉。

['æp(ə)l] [sɔːs] .
Apple Sauce .
苹果 酱 .

苹果酱。

[bɔɪld] [pə'tetoz] .
Boiled Potatoes .
煮沸 土豆 .

煮土豆。

[stuːd] [pruːnz] .
Stewed Prunes .
炖 西梅 .

炖西梅干。

[raɪs] [ʃeɪp] .
Rice Shape .
米 形状 .

米粒形状。

['tuːzdeɪ] .
Tuesday .
周二 .

周二。

['kɜːri] [ænd; ənd] [raɪs] .
Curry and Rice .
咖喱 和 米 .

咖喱饭。

[bɔɪld] ['bætər] ['pʊdɪŋ] .
Boiled Batter Pudding .
煮沸 连击 布丁 .

煮面糊布丁。

['wenzdeɪ] .
Wednesday .
周三 .

周三。

([haɪ] [tiː] .)
(High Tea .)
(高的 茶 .)

（下午茶。）

['sɒsɪdʒɪz] .
Sausages .
香肠 .

香肠。

[oʊt] ['bɪskɪts] .
Oat Biscuits .
燕麦 饼干 .

燕麦饼干。

['θɜːrzdeɪ] .
Thursday .
周四 .

周四。

[piː] [suːp] .
Pea Soup .
豌豆 汤 .

豌豆汤。

[beɪkt] ['waɪtɪŋz, 'hwaɪtɪŋz][wɪð; wɪθ] [braʊn] [sɔːs] .
Baked Whitings with Brown Sauce .
烘焙 惠廷斯 和 棕色的 酱 .

烤鳕鱼配棕色酱汁。

[siː] - [keɪl] .
Sea - kale .
海 - 羽衣甘蓝 .

海甘蓝。

['kɑːliflaʊər] [wɪð; wɪθ] [tʃiːz] [sɔːs] .
Cauliflower with Cheese Sauce .
菜花 和 奶酪 酱 .

芝士酱烤花椰菜。

['fraɪdeɪ] .
Friday .
星期五 .

星期五。

[stʌft] ['ʃi:ps] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rsmi:t] [bɔ:lz] .

Stuffed	**Sheep's**	**Heart**	**with**	**Forcemeat**	**Balls**	**.**
填充	羊的	心	和	肉馅	球	.

羊心酿肉丸。

[lɑ:k] ['loʊmənd] ['pʊdɪŋ] .

Loch	**Lomond**	**Pudding**	**.**
湖	洛蒙德	布丁	.

罗蒙湖布丁。

['sætərdeɪ] .

Saturday	**.**
周六	.

周六。

[fraɪd] ['lɪvər] [ænd; ənd]['beɪkən] .

Fried	**Liver**	**and**	**Bacon**	**.**
油煎	肝	和	熏肉	.

炸肝和培根。

['kæbɪdʒ] .

Cabbage	**.**
卷心菜	.

卷心菜。

[beɪkt] [pə'tetoz] .

Baked	**Potatoes**	**.**
烘焙	土豆	.

烤土豆。

[ˌsemə'li:nə] ['pʊdɪŋ] .

Semolina	**Pudding**	**.**
粗粒小麦粉	布丁	.

粗粒小麦布丁。

[lest] [maɪ] ['ri:dɜ-z] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['stɑ:rtld] [tu:; tə] [si:] [si:] - [keɪl] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [lɪst] ,

Lest	**my**	**readers**	**should**	**be**	**startled**	**to**	**see**	**sea**	**-**	**kale**	**on**	**the**	**list**	**,**
免得	我的	读者	应该	是	惊慌	到	看	海	-	羽衣甘蓝	在	这	列表	,

以免读者们看到海甘蓝出现在名单上而感到惊讶，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['haʊski:pər] [wʌz; wəz] [fə'getiŋ] [hɜ:r; hər] [ɪ'kɑ:nəmi] ,

and	**think**	**that**	**our**	**housekeeper**	**was**	**forgetting**	**her**	**economy**	**,**
和	思考	那	我们的	管家	曾是	遗忘	她	经济	,

我觉得我们的管家忘了节约用钱。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ðɪ] [ɪk'spensɪv] [si:] - [keɪl] [æt; ət]

I	**will**	**explain**	**at**	**once**	**that**	**it**	**was**	**not**	**the**	**expensive**	**sea**	**-**	**kale**	**at**
我	将要	解释	在	一次	那	它	曾是	不是	这	昂贵的	海	-	羽衣甘蓝	在

[ðə; ðɪ] ['bæskɪt] [ðæt] [wʌn] [si:z] [ræpt] [ɪn] [blu:] ['peɪpər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [gri:n] - ['grəusəz] -

eighteenpence	**the**	**basket**	**that**	**one**	**sees**	**wrapped**	**in**	**blue**	**paper**	**in**	**the**	**green**	**-**	**grocers**	**'**
十八便士	这	篮子	那	一	看到	包装	在	蓝色的	纸	在	这	绿色的	-	杂货商	-

[ʃɑ:ps] .

shops	**.**
商店	.

我马上解释一下，这不是蔬菜水果店里用蓝纸包裹的、一篮18便士的昂贵海甘蓝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][soʊld][æt; ət] ['tʌpəns] [ðə; ði][paʊnd] — [ə; eɪ][kwaɪt][smɔːl][kaɪnd] — [ðæt]

It	was	some	sold	at	twopence	the	pound	—	a	quite	small	kind	—	that
它	曾是	一些	卖	在	两便士	这	磅	—	一个	相当	小的	种类	—	那

['meəriən, 'mæriən][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət][sʌm; səm]['loʊk(ə)l] “ ['stɔrz] ” [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

Marion	had	discovered	at	some	local	“	stores	”	which	she	occasionally
玛丽昂	有	发现	在	一些	当地的	“	商店	”	哪个	她	偶尔

['friːkwəntid] .

frequented	.
经常光顾	.

玛丽昂偶尔会去一些当地的“商店”，在那里她发现了一种售价为每磅两便士的硬币——一种很小的硬币。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [kaɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] .

It	was	not	as	delicate	as	the	expensive	kind	,	but	it	was	very	nice	.
它	曾是	不是	作为	精美的	作为	这	昂贵的	种类	,	但	它	曾是	非常	好的	.

它虽然不如昂贵的那种精致，但也很不错。

[ðə; ði] ['seɪlzmən] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['siftiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnər][kaɪnd] .

The	salesman	told	her	that	they	were	the	siftings	of	the	finer	kind	.
这	推销员	讲述	她	那	他们	是	这	筛分	的	这	更精细	种类	.

推销员告诉她，这些是上等筛分出来的。

[ðə; ði] ['tɑːrmɪgən] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ɑːn][ə; eɪ][deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [seɪl] ['veri] [tʃiːp] ,

The	ptarmigan	she	bought	on	a	day	when	they	were	for	sale	very	cheap	,
这	雷鸟	她	买	在	一个	天	什么时候	他们	是	为了	销售	非常	便宜的	,

她买的那只雷鸟是因为它们当天价格非常便宜。

[æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sə'plaɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

as	there	had	been	a	large	supply	in	the	market	,
作为	那里	有	到过	一个	大的	供应	在	这	市场	,

由于市场上供应充足，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] .

and	they	hung	for	a	day	or	two	until	they	were	wanted	.
和	他们	悬挂	为了	一个	天	或者	二	直到	他们	是	通缉	.

他们被吊了一两天，直到有人要抓他们为止。

[ðeɪ] [tʊk] [soʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [kʊk] — [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ,

They	took	so	little	time	to	cook	—	about	twenty	-	five	minutes	,
他们	采取	所以	小的	时间	到	厨师	—	关于	二十	-	五	分钟	,

它们烹饪所需时间很短——大约25分钟，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʊk] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][tuː; tə][wɔːrm] [ʌp][ə; eɪ][paɪ][ɔːr]

that	it	was	hardly	more	trouble	to	cook	them	than	to	warm	up	a	pie	or
那	它	曾是	几乎	更多的	麻烦	到	厨师	他们	比	到	温暖的	向上	一个	馅饼	或者

[stuː] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][dɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .

stew	as	they	often	did	on	a	Sunday	.
炖	作为	他们	经常	做过	在	一个	星期日	.

烹饪这些食物并不比像星期天经常做的那样热一下馅饼或炖菜更麻烦。

[ðə; ði][oʊt] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] ['loʊmənd] ['pʊdɪŋ] [wɜːr; wər][bəuθ] [meɪd] [frʌm; frəm] ['resəpɪz]

The	oat	biscuits	and	the	Loch	Lomond	pudding	were	both	made	from	recipes
这	燕麦	饼干	和	这	湖	洛蒙德	布丁	是	两个都	制成	从	食谱

['gɪv(ə)n][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] ['mɛriːənz] ['mʌðər] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['leɪdi] ['feɪməs] [fɔːr; fər]

given	some	years	before	to	Marion's	mother	by	a	Highland	lady	famous	for
给定	一些	年	前	到	玛丽昂的	母亲	经过	一个	高地	女士	著名的	为了

[hɜːr; hər] [gʊd] [θɪŋz] .

her	good	things	.
她	好的	事物	.

燕麦饼干和罗蒙湖布丁都是用几年前一位以手艺好而闻名的高地女士给玛丽昂母亲的食谱做成的。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] : —
Here they are : —
这里 他们 是 : —

以下是它们：——

[oʊt] ['bɪskɪts] .
Oat Biscuits .
燕麦 饼干 .

燕麦饼干。

— [mɪks][ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] [ʌv; əv] ['beɪkɪŋ] ['paʊdər] [wɪð; wɪθ][sɪks] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv]['flaʊər] ;
— Mix a teaspoonful of baking powder with six ounces of flour ;
— 混合 一个 一茶匙 的 烘烤 粉末 和 六 盎司 的 面粉 ;

—将一茶匙泡打粉与六盎司面粉混合；

[mɪks][ɪn] [fɔːr] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [faɪn] ['oʊtmiːl] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [braʊn] ['ʃʊgər] ;
mix in four ounces of fine oatmeal with two ounces of brown sugar ;
混合 在 四 盎司 的 美好的 麦片 和 二 盎司 的 棕色的 糖 ;

将四盎司细燕麦片与两盎司红糖混合；

[mɪks][wɪð; wɪθ] ['biːtn] [eg] [tuː; tə][ə; eɪ] [doʊ] .
mix with beaten egg to a dough .
混合 和 被打败 蛋 到 一个 面团 .

与打散的鸡蛋混合揉成面团。

[roʊl] [aʊt] , [stæmp]['ɪntuː] [raʊndz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪnˌglæs] ,
Roll out , stamp into rounds with a wineglass ,
卷 出去 , 邮票 进入 回合 和 一个 酒杯 ,

擀开，用酒杯压成圆形，

[leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [griːst] [tɪn][ænd; ənd] [beɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [sloʊ] ['ʌv(ə)n] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] .
lay on a greased tin and bake in a rather slow oven about twenty minutes .
躺 在 一个 涂油 锡 和 烤 在 一个 相当 慢的 烤箱 关于 二十 分钟 .

将面团放在抹了油的烤盘上，放入低温烤箱烘烤约二十分钟。

[lɑːk] ['loʊmənd] ['pʊdɪŋ] .
Loch Lomond Pudding .
湖 洛蒙德 布丁 .

罗蒙湖布丁。

— [biːt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kriːm] ,
— Beat a quarter of a pound of dripping to a cream ,
— 打 一个 四分之一 的 一个 磅 的 滴落 到 一个 奶油 ,

将四分之一磅的滴油打成奶油状，

[stɜːr][ɪn] [tuː] ['teɪbl,spuːnfʊl] [ʌv; əv] [braʊn] ['ʃʊgər] , [tuː] ['teɪbl,spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['ræzberi] [dʒæm] ,
stir in two tablespoonfuls of brown sugar , two tablespoonfuls of raspberry jam ,
搅拌 在 二 汤匙 的 棕色的 糖 , 二 汤匙 的 覆盆子 果酱 ,

拌入两汤匙红糖、两汤匙覆盆子果酱，

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] [ʌv; əv] ['kɑːrbənət] [ʌv; əv]['soʊdə] ; [ˌeɪ diː 'diː] [fɔːr] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv]['flaʊər] ,
and half a teaspoonful of carbonate of soda ; add four ounces of flour ,
和 一半 一个 一茶匙 的 碳酸盐 的 苏打 ; 添加 四 盎司 的 面粉 ,

加入半茶匙小苏打；再加入四盎司面粉，

[ænd; ənd]['læstli] [biːt] [ɪn] [tuː] [egz] [wʌn][baɪ][wʌn] .
and lastly beat in two eggs one by one .
和 最后 打 在 二 鸡蛋 一 经过 一 .

最后，将两个鸡蛋一个一个地打入水中。

[beɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌtərd] [paɪ] - [dɪʃ] [ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .
Bake in a buttered pie - dish about three - quarters of an hour .
烤 在 一个 涂黄油的 馅饼 - 盘子 关于 三 - 四分之一 的 一个 小时 .

在涂了黄油的派盘中烘烤约四十五分钟。

[ðə; ði] [fuːd] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] .

The	food	bill	for	the	week	was	certainly	economical	.
这	食物	账单	为了	这	星期	曾是	当然	经济	.

这周的伙食费确实很省钱。

[ðə; ði] ['brekfəsts] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːltərnət] ['mɔːrnɪŋz] , [wen] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] ['pɔːrɪdʒ] , [wɜːr; wər] [draɪd] ['hædəks] ,

The	breakfasts	on	the	alternate	mornings	,	when	they	did	not	take	porridge	,	were	dried	haddocks	,
这	早餐	在	这	备用	早晨	,	什么时候	他们	做过	不是	拿	稀饭	,	是	干燥	黑线鳕	,

隔天早上不吃粥的时候，他们的早餐就是干鳕鱼。

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd]['beɪkən][ɑːn]['fraɪdeɪ] .

Monday	and	Wednesday	,	and	bacon	on	Friday	.
周一	和	周三	,	和	熏肉	在	星期五	.

星期一和星期三，星期五吃培根。

[ðə; ði] ['hædəks] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [soʊk] [ɪn] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtər] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [ðen] [kʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn][ɪn][ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtər] [ʌn'tɪl] [kwaɪt] ['tendər] ,

The	haddocks	were	left	to	soak	in	milk	and	water	all	night	and	then	cooked	in	a	frying	-	pan	in	the	milk	and	water	until	quite	tender	,
这	黑线鳕	是	左边	到	浸泡	在	牛奶	和	水	全部	夜晚	和	然后	煮熟	在	一个	煎炸	-	平底锅	在	这	牛奶	和	水	直到	相当	投标	,

将黑线鳕鱼在牛奶和水中浸泡一整夜，然后在煎锅中用牛奶和水煮至非常软嫩。

[skɪmd] ['kerfəli] , [dreɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] [fɪʃ] - [slaɪs] ,

skimmed	carefully	,	drained	on	a	fish	-	slice	,
脱脂	小心	,	排水	在	一个	鱼	-	片	,

小心撇去浮沫，用鱼铲沥干水分。

[pʊt] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [dɪʃ] [ðæt] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] [rʌbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['bʌtər] ,

put	on	a	hot	dish	that	had	first	been	rubbed	with	a	little	piece	of	butter	,
放	在	一个	热的	盘子	那	有	第一的	到过	摩擦	和	一个	小的	片	的	黄油	,

放上一块事先涂抹了一小块黄油的热盘子。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɪt][wʌz; wəz][pʊt][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] .

and	another	bit	was	put	on	the	top	of	the	fish	.
和	其他	少量	曾是	放	在	这	顶部	的	这	鱼	.

又在鱼的上面放了一点。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pepəd] [ænd; ənd] [brɔːt] ['kwɪkli] [tuː; tə] ['teɪbl] .

Then	they	were	peppered	and	brought	quickly	to	table	.
然后	他们	是	胡椒	和	带来	迅速地	到	桌子	.

然后撒上胡椒粉，迅速端上桌。

[fuːd] [ə'kaʊnt] : —

Food	account	:	—
食物	帐户	:	—

食品账户：—

£ [es] . [diː] .

£	s	.	d	.
£	s	.	d	.

英镑标准差

[tuː] ['tɑːrmɪgən] - [ˌtuː'tuː] -

Two	ptarmigan	0	2	0
二	雷鸟	-	2	-

两只雷鸟 0 2 0

[θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [paʊndz] [ʌv; əv] [lɔɪn] [ʌv; əv][pɔːrk] - [ˌtuːˈtuː] -

Three	and	a	half	pounds	of	loin	of	pork	0	2	11
三	和	一个	一半	磅	的	腰部	的	猪肉	-	2	-

三磅半猪里脊肉 0 2 11

[hæf] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [tʃʌk] [steɪk] - - [faɪv]

Half	a	pound	of	chuck	steak	0	0	5
一半	一个	磅	的	查克	牛排	-	-	5

半磅牛肩肉 0 0 5

[wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] - - [eɪt]

One	pound	of	sausages	0	0	8
一	磅	的	香肠	-	-	8

一磅香肠 0 0 8

[fɔːr] ['ʃiːps] ['hɑːrts] [æt; ət] 3½d . - [ˌtuːˈtuː]

Four	sheep's	hearts	at	3½d	.	01	2
四	羊的	心	在	3½d	.	-	2

四颗羊心，每颗3.5便士。01 2

[wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] ['lɪvər] - - [eɪt]

One	pound	of	liver	0	0	8
一	磅	的	肝	-	-	8

一磅肝脏 0 0 8

[wʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [paʊndz] [ʌv; əv]['beɪkən] - [wʌn] -

One	and	a	half	pounds	of	bacon	0	1	0
一	和	一个	一半	磅	的	熏肉	-	1	-

一磅半培根 0 1 0

[tuː] ['hædəks] - [wʌn] -

Two	haddocks	0	1	0
二	黑线鳕	-	1	-

两条黑线鳕 0 1 0

[fɔːr] [smɔːl] ['waɪtɪŋz, 'hwaɪtɪŋz] - [wʌn] -

Four	small	whitings	0	1	0
四	小的	白鳕鱼	-	1	-

四条小鳕鱼 0 1 0

[wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] ['ɑːtɪtʃəʊks] - - 1½

One	pound	of	artichokes	0	0	1½
一	磅	的	洋蓟	-	-	1½

一磅洋蓟 0 0 1½

['seləri] ([fɔːr; fər] ['fleɪvərɪŋ]) - - [wʌn]

Celery	(	for	flavouring	)	0	0	1
芹菜	(	为了	调味	)	-	-	1

芹菜（用于调味） 0 0 1

[wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] - - [ˌtuːˈtuː]

One	pound	of	onions	0	0	2
一	磅	的	洋葱	-	-	2

一磅洋葱 0 0 2

[wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] [smɔːl] [siː] - [keɪl] - - [ˌtuːˈtuː]

One	pound	of	small	sea	-	kale	0	0	2
一	磅	的	小的	海	-	羽衣甘蓝	-	-	2

一磅小海甘蓝 0 0 2

['kɑːliflaʊər] - - [θriː]

Cauliflower	0	0	3
菜花	-	-	3

花椰菜 0 0 3

['kæbɪdʒ] - - [ˌtuːˈtuː]
Cabbage 0 0 2
卷心菜 - - 2

卷心菜 0 0 2

[naɪn] [paʊndz] [ʌv; əv] [pəˈtetoz] - - ['sɛvən]
Nine pounds of potatoes 0 0 7
九 磅 的 土豆 - - 7

九磅土豆 0 0 7

[wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] [pruːnz] - - 6½
One pound of prunes 0 0 6½
一 磅 的 西梅 - - 6½

一磅西梅干 0 0 6½

[tɪn] [ʌv; əv] ['pɑːtɪd] [miːt] - - 4½
Tin of potted meat 0 0 4½
锡 的 盆栽 肉 - - 4½

罐装肉 0 0 4½

[smɔːl] [tɪn] [ʌv; əv] ['koʊkoʊ] - - [sɪks]
Small tin of cocoa 0 0 6
小的 锡 的 可可 - - 6

小罐可可粉 0 0 6

[hæf] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [tiː] - - -
Half a pound of tea 0 0 10
一半 一个 磅 的 茶 - - -

半磅茶叶 0 0 10

[eɪt] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] - [ˌtuːˈtuː][sɪks]
Eight loaves of bread 0 2 6
八 面包 的 面包 - 2 6

八个面包 0 2 6

[mɪlk] - [wʌn][naɪn]
Milk 0 1 9
牛奶 - 1 9

牛奶 0 1 9

['sʌndriz] (- , [dʒæm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) - - [sɪks]
Sundries (peaflour , jam , etc .) 0 0 6
杂项 (- , 果酱 , ETC .) - - 6

杂项（豌豆粉、果酱等）0 0 6

['kweɪkər] [oʊts] - - [sɪks]
Quaker oats 0 0 6
贵格会 燕麦 - - 6

桂格燕麦 0 0 6

[fæt][fɔːr; fər] ['rendərɪŋ] - - [ˌtuːˈtuː]
Fat for rendering 0 0 2
胖的 为了 渲染 - - 2

用于渲染的脂肪 0 0 2

[wʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [paʊndz] [ʌv; əv] ['bʌtər] - [wʌn][eɪt]
One and a half pounds of butter 0 1 8
一 和 一个 一半 磅 的 黄油 - 1 8

一磅半黄油 0 1 8

[tɪn] [ʌv; əv] [saːˈdiːnz] - - 10½£1 [ˌtuːˈtuː]['sɛvən]
Tin of sardines 0 0 10½£1 2 7
锡 的 沙丁鱼 - - 10½£1 2 7

一罐沙丁鱼 0 0 10½£1 2 7

[tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] , [æz; əz] ['ɔːrɪndʒɪz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [mʌtʃ] [swiːtər] , [ænd; ənd]

Towards	the	end	of	the	month	,	as	oranges	were	getting	much	sweeter	,	and
向	这	结尾	的	这	月	,	作为	橙子	是	获得	很多	更甜	,	和

[wɜːr; wər] ['veri] [tʃiːp] ,

were	very	cheap	,
是	非常	便宜的	,

临近月底，橙子变得越来越甜，价格也非常便宜，

[ðeɪ] [meɪd] [sʌm; səm] ['eksələnt] ['mɑːrməleɪd] .

they	made	some	excellent	marmalade	.
他们	制成	一些	出色的	果酱	.

他们做的橘子酱味道极佳。

[dʒeɪn] , ['meərɪən, 'mæriən] [ænd; ənd] ['æbɪgeɪl] [kʌt] [ʌp] [ðə; ði] ['ɔːrɪndʒɪz] [wʌn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Jane	,	Marion	and	Abigail	cut	up	the	oranges	one	Saturday	morning	,
简	,	玛丽昂	和	阿比盖尔	切	向上	这	橙子	一	周六	早晨	,

星期六早上，简、玛丽昂和阿比盖尔一起切橙子。

[pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['ɜːrθnwer] [pæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

put	them	in	a	large	earthenware	pan	with	the	right	quantity	of	water	,
放	他们	在	一个	大的	陶器	平底锅	和	这	正确的	数量	的	水	,

将它们放入一个大的陶罐中，加入适量的水。

['kʌvərd] [ðə; ði] [pæn] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['kɑːntents] [soʊk] [ɔːl] ['sʌndeɪ] .

covered	the	pan	and	let	the	contents	soak	all	Sunday	.
涵盖	这	平底锅	和	让	这	内容	浸泡	全部	星期日	.

盖上锅盖，让里面的东西浸泡整个星期天。

[ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['meərɪən, 'mæriən] [kʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [fɜːrm] [ænd; ənd] [pʊt]

On	Monday	Marion	cooked	it	until	it	was	sufficiently	firm	and	put
在	周一	玛丽昂	煮熟	它	直到	它	曾是	足够	公司	和	放

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['dʒɑːrz] ,

it	in	jars	,
它	在	罐子	,

星期一，玛丽昂把它煮到足够浓稠后装进了罐子里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

which	she	tied	down	on	the	following	day	.
哪个	她	系	向下	在	这	下列的	天	.

第二天她就把它绑了起来。

[ðɪs] [ɪz] [hɜːr; hər] ['resəpi] —

This	is	her	recipe	—
这	是	她	食谱	—

这是她的食谱——

['ɔrɪndʒ] ['mɑːrməleɪd] .

Orange	Marmalade	.
橙子	果酱	.

橙子果酱。

— [ʃred] ['faɪnli] [ˌsɪks'tiːn] [sə'vɪl] ['ɔːrɪndʒɪz] , [twelv] [swiːt] [wʌnz] [ænd; ənd] [fɔːr] ['lɛmənz] ,

—	Shred	finely	sixteen	Seville	oranges	,	twelve	sweet	ones	and	four	lemons	,
—	撕碎	精细地	十六	塞维利亚	橙子	,	十二	甜的	一个	和	四	柠檬	,

将十六个塞维利亚橙、十二个甜橙和四个柠檬切成细丝。

['kerfəli] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [pɪps] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] [soʊ] ,

carefully	removing	the	pips	as	you	do	so	,
小心	移除	这	点数	作为	你	做	所以	,

小心地将小球去除。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [soʊk] [ɪn] [æn; ən] ['ɜːrθnwer] [pæn] [wɪð; wɪθ] [sɪks] [kwɔːts] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

and	put	them	to	soak	in	an	earthenware	pan	with	six	quarts	of	water	,
和	放	他们	到	浸泡	在	一个	陶器	平底锅	和	六	夸脱	的	水	,

将它们放入装有六夸脱水的陶罐中浸泡。

['kʌvər] [ðə; ði] [pæn] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [soʊk] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] .

cover	the	pan	and	let	it	soak	for	forty	-	eight	hours	.
覆盖	这	平底锅	和	让	它	浸泡	为了	四十	-	八	小时	.

盖上锅盖，浸泡四十八小时。

[pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['stjuːpæn] [ɔːr] [fɪʃ] - ['ket(ə)l] [wɪð; wɪθ] [eɪt] [paʊndz] [ʌv; əv] [loʊf] ['ʃʊgər] .

Put	in	a	stewpan	or	fish	-	kettle	with	eight	pounds	of	loaf	sugar	.
放	在	一个	炖锅	或者	鱼	-	壶	和	八	磅	的	面包	糖	.

将其放入炖锅或鱼锅中，加入八磅方糖。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [hæz; həz] [meltid] , [bɔɪl] [ðə; ði] ['mɑːrməleɪd] ,

As	soon	as	the	sugar	has	melted	,	boil	the	marmalade	,
作为	很快	作为	这	糖	有	融化	,	熬	这	果酱	,

糖融化后，立即煮沸果酱。

['kwɪkli] ['skɪmɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmər] [ʌn'tɪl]

quickly	skimming	all	the	while	for	twenty	minutes	,	and	then	let	it	simmer	until
迅速地	撇脂	全部	这	尽管	为了	二十	分钟	,	和	然后	让	它	煨	直到

[ðə; ði] ['mɑːrməleɪd] ['dʒeliz] .

the	marmalade	jellies	.
这	果酱	果冻	.

二十分钟内不停地快速撇去浮沫，然后小火慢炖至橘子酱凝固成冻状。

([tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

[[frʌm; frəm] ['foʊtoʊ] : ['kɑːpiraɪt] - , [baɪ] [frɑːnts] ['hɑːnfʃtɛŋgəl] , ['mjuːnɪk] .

[	From	photo	:	Copyright	1896	,	by	Franz	Hanfstaengl	,	Munich	.
[	从	照片	:	版权	-	,	经过	弗朗茨	hanfstaengl	,	慕尼黑	.

[照片版权归慕尼黑的弗朗茨·汉夫施坦格尔所有，拍摄于1896年。

“ [maɪ] ['spɪrɪt] ['kɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] .

“	MY	SPIRIT	CALLING	THROUGH	THE	DARK	.
“	我的	精神	呼叫	通过	这	黑暗的	.

“我的灵魂在黑暗中呼唤。”

” ['krɔniklz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æŋgloʊ] - [ˌkæli'fɔːnjən] [ræntʃ] .

”	CHRONICLES	OF	AN	ANGLO	-	CALIFORNIAN	RANCH	.
”	编年史	的	一个	盎格鲁	-	加州人	牧场	.

《英裔加州牧场编年史》。

[baɪ] ['mɑːrgrət] ['ɪnəs] .

By	MARGARET	INNES	.
经过	玛格丽特	因尼斯	.

作者：玛格丽特·伊内斯

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] .

OUR	FIRST	DAYS	IN	THE	BARN	.
我们的	第一的	天	在	这	谷仓	.

我们在谷仓里的最初几天。

[ðə; ði] [ruːt] [wiː; wi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] , [ə; eɪ] [draɪv] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] ,

The	route	we	had	chosen	,	a	drive	of	about	eighteen	miles	,
这	路线	我们	有	选定	,	一个	驾驶	的	关于	十八	英里	,

我们选择的路线，大约18英里。

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [stiːp] [ɪn][ɪts] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] ; [æn; ən]

was	supposed	to	be	the	least	steep	in	its	ups	and	downs	;	an
曾是	据称	到	是	这	至少	陡	在	它是	UPS	和	下坡	;	一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

important	consideration	,
重要的	考虑	,

它本应是起伏最小的路线；这是一个重要的考量因素。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hevi] [loʊd] .

with	our	heavy	load	.
和	我们的	重的	加载	.

我们背负着沉重的负担。

[wen] [wiː; wi] [krept] [raʊnd] [ðə; ði][læst] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] ['aʊər; ɑːr] [hɪl] ,

When	we	crept	round	the	last	turning	and	could	see	our	hill	,
什么时候	我们	悄悄地爬	圆形的	这	最后的	转弯	和	可以	看	我们的	爬坡道	,

当我们蹑手蹑脚地绕过最后一个弯道，看到我们的小山时，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] [braʊn] [ɜːrθ] [tɜːrnd] [ʌp] ,

with	its	little	patch	of	brown	earth	turned	up	,
和	它是	小的	修补	的	棕色的	地球	转向	向上	,

翻开那一小块棕色的泥土，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrn] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] ,

and	the	barn	which	looked	like	a	small	wooden	box	,
和	这	谷仓	哪个	看起来	喜欢	一个	小的	木制的	盒子	,

还有那座看起来像个小木箱的谷仓，

[wiː; wi] [felt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] ['kɔŋkəd] .

we	felt	that	our	difficulties	for	the	day	were	conquered	.
我们	毛毡	那	我们的	困难	为了	这	天	是	征服	.

我们觉得当天遇到的困难已经克服了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [ræntʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['biːɪŋ] [ɪn'kloʊzd]

At	that	moment	we	were	passing	a	ranch	which	was	just	being	enclosed
在	那	片刻	我们	是	通过	一个	牧场	哪个	曾是	只是	存在	内

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fens] [meɪd] [ʌv; əv] ['næroʊ] [lɑːðz]['waɪərd] [tə'geðər] ;

with	a	fence	made	of	narrow	laths	wired	together	;
和	一个	栅栏	制成	的	狭窄的	木条	有线	一起	;

当时我们正经过一个牧场，牧场正在用用窄木条和铁丝连接而成的栅栏围起来；

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn][lɑːrdʒ] ['bʌndlz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns]

these	were	lying	in	large	bundles	at	intervals	all	along	the	road	for	a	distance
这些	是	说谎	在	大的	捆绑	在	间隔	全部	沿着	这	路	为了	一个	距离

[ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] .

of	about	a	quarter	of	a	mile	.
的	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	.

这些物品成捆成大块，沿路间隔分布，绵延约四分之一英里。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪs'meɪ] , [wen] [dæn] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['bʌndlz] ,

To	our	dismay	,	when	Dan	reached	the	first	of	these	bundles	,
到	我们的	沮丧	,	什么时候	担	达到	这	第一的	的	这些	捆绑	,

令我们沮丧的是，当丹拿到第一捆东西时，

[hiː; hi] [pʊt] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][moʊst]['vaɪələnt] [ʃaɪ] ,

he	put	back	his	ears	and	gave	a	sudden	and	most	violent	shy	,
他	放	后退	他的	耳朵	和	给予	一个	突然	和	最多	暴力	害羞的	,

他向后贴了贴耳朵，突然猛地吓了一跳。

[ˈɔːlməʊst] [ˈləːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːri] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] , [hɪz; ɪz] [legz] [plaːntid] [əˈpɑːrt]

almost	lurching	the	surrey	over	,	and	then	stood	trembling	,	his	legs	planted	apart
几乎	踉跄跄	这	萨里	超过	,	和	然后	站立	发抖	,	他的	腿	已种植	除

[ɪn] [æn; ən] [ˈɑːbstɪnət] [ˈmænər] ,

in	an	obstinate	manner	,
在	一个	顽固	方式	,

他几乎把马车弄翻了，然后颤抖着站着，双腿固执地分开站着。

[ænd; ənd] [ˌæbsəˈluːtli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [muːv] [æn; ən] [ɪntʃ] [ˈfɜːrðər] .

and	absolutely	refused	to	move	an	inch	further	.
和	绝对地	拒绝	到	移动	一个	英寸	更远	.

并且坚决拒绝再往前挪一步。

[wiː; wi] [traɪd] [ˈkoʊksɪŋ] , [ðen] [ˈwɪpɪŋ] ,

We	tried	coaxing	,	then	whipping	,
我们	尝试	哄骗	,	然后	鞭打	,

我们先是尝试哄劝，然后又鞭打，

[tɪl] [dæn] [ʃoʊd] [ˌjuː ˈes] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [moʊst] [ˈvɪʃəs] [kɪks] , [ˈhaɪər] [ænd; ənd]

till	Dan	showed	us	his	heels	in	a	series	of	most	vicious	kicks	,	higher	and
直到	担	显示	我们	他的	高跟鞋	在	一个	系列	的	最多	恶毒	踢	,	更高	和

[ˈhaɪər] ,

higher	,
更高	,

直到丹向我们展示了他的脚后跟，他使出了一连串极其凶狠的踢腿，而且踢得越来越高。

[tɪl] [wiː; wi] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [sʌm; səm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑːrnɪs] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈsɜːri] [ɪtˈself] .

till	we	feared	he	would	break	some	part	of	the	harness	,	or	the	surrey	itself	.
直到	我们	害怕	他	会	休息	一些	部分	的	这	马具	,	或者	这	萨里	本身	.

直到我们担心他会弄坏马具的某个部件，或者弄坏马车本身。

[ɪˈventʃuəli] [hiː; hi] [dɪd] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsloʊli] [kəukst] [pæst] ,

Eventually	he	did	allow	himself	to	be	slowly	coaxed	past	,
最终	他	做过	允许	他自己	到	是	缓慢地	哄骗	过去的	,

最终，他还是被慢慢劝了过去。

[aɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪˈself] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [skriːn] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	making	myself	as	broad	as	possible	to	try	and	screen	that	side	of	the
我	制作	我	作为	广阔	作为	可能的	到	尝试	和	屏幕	那	边	的	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

我尽可能地拉开距离，试图遮挡住马路那边的视线。

[ænd; ənd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	leading	him	,
和	领导	他	,

并带领他，

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈtʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈevɪdənt] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [boʊlt] [ˈæftər] [iːtʃ] [ˈseprət] [ˈbʌnd(ə)l]

and	my	husband	checking	his	evident	desire	to	bolt	after	each	separate	bundle
和	我的	丈夫	检查	他的	明显	欲望	到	螺栓	后	每个	分离	捆

[wʌz; wəz] [left] [bɪˈhaɪnd] .

was	left	behind	.
曾是	左边	在后面	.

我丈夫在每留下一个包裹后，都明显表现出想要逃跑的冲动。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [greɪ] [ˈtwaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈheɪv(ə)n] ,

By	this	time	it	was	grey	twilight	,	and	when	we	reached	our	haven	,
经过	这	时间	它	曾是	灰色的	暮	,	和	什么时候	我们	达到	我们的	避风港	,

这时已是暮色灰蒙蒙的，当我们到达避风港时，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ə'reɪndʒmənts] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

we	had	to	be	satisfied	with	the	simplest	arrangements	possible	for	the
我们	有	到	是	使满意	和	这	最简单的	安排	可能的	为了	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

当晚，我们只能接受最简单的住宿安排。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [baɪ] [raɪts] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,

As	we	were	occupying	the	rooms	which	by	rights	belonged	to	the	horses	,
作为	我们	是	占领	这	房间	哪个	经过	权利	属于	到	这	马匹	,

因为我们占用了原本属于马匹的房间，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [steɪkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] ['hɪlsaɪd] ,

they	had	to	be	staked	out	on	the	open	hillside	,
他们	有	到	是	已抵押	出去	在	这	打开	山坡	,

他们必须被部署在开阔的山坡上，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [dʒoʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [luːs] [ænd; ənd] [went] [kɜ'ɪrɪŋ] [ɔːf] ,

and	during	the	night	Joe	managed	to	get	loose	and	went	careering	off	,
和	期间	这	夜晚	乔	管理	到	得到	松动的	和	去	职业	离开	,

夜里，乔设法挣脱了束缚，横冲直撞地跑开了。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][bɑːrn] ,

up	and	down	and	round	the	barn	,
向上	和	向下	和	圆形的	这	谷仓	,

在谷仓里上上下下、绕着谷仓转，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['klætɝɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huːf] .

so	that	we	were	awakened	by	the	clattering	of	his	hoofs	.
所以	那	我们	是	觉醒	经过	这	咔嗒咔嗒	的	他的	蹄子	.

于是我们被他蹄子的哒哒声吵醒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['stɑːrlɪt] [naɪt] , ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd][maɪld] ,

It	was	a	brilliant	starlit	night	,	perfectly	still	and	mild	,
它	曾是	一个	杰出的	星光	夜晚	,	完美	仍然	和	温和的	,

那是一个繁星璀璨的夜晚，静谧而温暖。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər] [naɪt] [gɪr] [tuː; tə][help][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm]

and	all	the	family	turned	out	in	their	night	gear	to	help	to	catch	him
和	全部	这	家庭	转向	出去	在	他们的	夜晚	齿轮	到	帮助	到	抓住	他

[ænd; ənd] ['fæsn] [hɪm; ɪm][ʌp] [ə'gen] .

and	fasten	him	up	again	.
和	系	他	向上	再次	.

全家人都穿上睡衣出来帮忙，把他抓住并重新绑好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [friː] ,

It	was	a	curious	sensation	to	be	so	absolutely	alone	,	and	free	,
它	曾是	一个	好奇的	感觉	到	是	所以	绝对地	独自的	,	和	自由的	,

那种完全孤独和自由的感觉很奇妙。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv][bɪg] [ber] ['maʊntnz] ['laɪɪŋ] [spred] [aʊt]['ɪntuː]

with	nothing	but	the	great	ranges	of	big	bare	mountains	lying	spread	out	into
和	没有什么	但	这	伟大的	范围	的	大的	裸	山脉	说谎	传播	出去	进入

[ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] .

the	far	distance	.
这	远的	距离	.

除了绵延至远方的巨大光秃秃的山脉之外，什么也没有。

[ðə; ði] ['æbsəluːt] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] ['veri] [wɪrd] ;

The	absolute	stillness	was	very	weird	;
这	绝对	寂静	曾是	非常	诡异的	;

这种绝对的静谧非常奇怪；

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [saʊnd] [frʌm; frəm] [maɪlz] [ə'raʊnd] [ri:tʃt] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði][kɑ:m]['kwaɪət] .

the	**smallest**	**sound**	**from**	**miles**	**around**	**reached**	**us**	**in**	**the**	**calm**	**quiet**	**.**
这	最小	声音	从	英里	大约	达到	我们	在	这	冷静的	安静的	.

周围数英里外最细微的声音都能在平静中传到我们耳中。

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] [kɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [aulz] [hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [ʌn'i:zi] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

The	**plaintive**	**call**	**of**	**the**	**little**	**brown**	**owls**	**had**	**a**	**sad**	**uneasy**	**ring**	**in**	**it**	**,**
这	哀怨	称呼	的	这	小的	棕色的	猫头鹰	有	一个	伤心	不安	戒指	在	它	,

小棕鸮的哀鸣声中带着一丝悲伤和不安。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪˌoʊti:z] ['mɑ:kɪŋ] [jelp] [si:md] [moʊst][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [nɪr] . { - }

and	**the**	**coyote's**	**mocking**	**yelp**	**seemed**	**most**	**uncomfortably**	**near**	**.**	**{**	**315**	**}**
和	这	郊狼的	嘲讽	喊叫	似乎	最多	不舒服地	靠近	.	{	-	}

郊狼的嘲讽叫声似乎近在咫尺，令人十分不安。{315}

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['reɪndʒɪz] [lʊkt] [soʊ][kɑ:m][ænd; ənd] ['steɪtli] [ænd; ənd] [ʌn'ri:tʃəbl] [ɪn][ðə; ði][koʊld]

The	**mountain**	**ranges**	**looked**	**so**	**calm**	**and**	**stately**	**and**	**unreachable**	**in**	**the**	**cold**
这	山	范围	看起来	所以	冷静的	和	庄严	和	无法连接	在	这	寒冷的

[klɪr] ['mu:nlaɪt] ,

clear	**moonlight**	**,**
清除	月光	,

在清冷的月光下，群山显得如此平静、雄伟，遥不可及。

[ænd; ənd][wi:; wi] [felt] ['hɔ:rəbli] ['loʊnli] .

and	**we**	**felt**	**horribly**	**lonely**	**.**
和	我们	毛毡	糟糕透了	孤独	.

我们感到非常孤独。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['kænjən][sʌm; səm] [fɔ:r] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði][si:lvɛroʊ] ['væli] , [kɔ:ld]

There	**was**	**one**	**cañon**	**some**	**four**	**miles**	**away**	**,**	**across**	**the**	**Silvero**	**Valley**	**,**	**called**
那里	曾是	一	峡谷	一些	四	英里	离开	,	穿过	这	西尔维罗	谷	,	称为

['meksɪkən]['kænjən] ,

Mexican	**Cañon**	**,**
墨西哥	峡谷	,

在距离这里大约四英里远，穿过西尔维罗山谷的地方，有一个峡谷，叫做墨西哥峡谷。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['wʌndɚd] [ʌn'i:zɪli] ['weðər] ['indiəns][ænd; ənd]['mɛksɪkənz] [lɪvd] [ðer; ðər] ;

and	**we**	**wondered**	**uneasily**	**whether**	**Indians**	**and**	**Mexicans**	**lived**	**there**	**;**
和	我们	想知道	不安地	无论	印度人	和	墨西哥人	居住地	那里	;

我们不禁不安地想知道，那里是否居住着印度人和墨西哥人；

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

for	**we**	**seemed**	**to**	**be**	**on**	**the**	**very**	**borders**	**of**	**civilisation**	**.**
为了	我们	似乎	到	是	在	这	非常	边界	的	文明	.

因为我们似乎正处于文明的边缘。

[wen] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['betər] , [wi:; wi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

When	**we**	**got**	**to**	**know**	**the**	**neighbourhood**	**better**	**,**	**we**	**found**	**nothing**	**but**
什么时候	我们	得到	到	知道	这	邻里	更好的	,	我们	成立	没有什么	但

['pi:səbl] [rænʧ] ,

peaceable	**ranches**	**,**
和平的	牧场	,

当我们对这片街区有了更深入的了解后，发现那里只有宁静的牧场。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [rænʧ] [fɑ:r] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɪlz] .

and	**more**	**ranches**	**far**	**back**	**into**	**the**	**hills**	**.**
和	更多的	牧场	远的	后退	进入	这	丘陵	.

还有更多位于山深处的牧场。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rn][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ræðər] [glæd][tu:; tə][roʊl][ðə; ði][bɪg] [dɔ:r] [tu:; tə] ,

Returning	**to**	**the**	**barn**	**we**	**were**	**rather**	**glad**	**to**	**roll**	**the**	**big**	**door**	**to**	**,**
返回	到	这	谷仓	我们	是	相当	高兴的	到	卷	这	大的	门	到	,

回到谷仓，我们很庆幸地拉上了大门。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [fæst] .

and	close	it	fast	.
和	关闭	它	快速地	.

迅速关上。

[wiː; wi] [krept] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] ['meɪkʃɪft] [bedz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

We	crept	into	our	makeshift	beds	and	were	asleep	before	long	.
我们	悄悄地爬	进入	我们的	临时搭建	床	和	是	睡着了	前	长的	.

我们蹑手蹑脚地钻进临时搭建的床铺，没过多久就睡着了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [stɑːrt] , ['hɪrɪŋ] [raɪt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði]

But	we	were	awakened	with	a	disagreeable	start	,	hearing	right	inside	the
但	我们	是	觉醒	和	一个	令人不快的	开始	,	听力	正确的	里面	这

[bɑːrn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] ,

barn	a	strange	cry	,
谷仓	一个	奇怪的	哭	,

但我们却被一阵令人不快的惊醒，听到谷仓里传来一声奇怪的叫声。

[wɪtʃ] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['sliːpinəs] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] , [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv]

which	,	in	our	sleepiness	and	ignorance	,	might	well	have	been	the	call	of
哪个	,	在	我们的	困倦	和	无知	,	可能	出色地	有	到过	这	称呼	的

[ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] ,

a	Red	Indian	,
一个	红色的	印度	,

在我们昏昏欲睡、无知无知的情况下，这很可能是印第安人的呼唤。

[streɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meksɪkən] ['kænjən] , [ɪn'tent] [ɑːn] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] [skælps] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] “

straight	from	the	Mexican	Cañon	,	intent	on	securing	the	scalps	of	us	“
直的	从	这	墨西哥	峡谷	,	意图	在	确保	这	头皮	的	我们	“

['tendəfiːt] .

tenderfeet	.
嫩脚	.

直接来自墨西哥峡谷，一心想要夺走我们这些“菜鸟”的头皮。

” [ðə; ði] [kraɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [ʌp] ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] ,

”	The	cry	was	repeated	,	as	we	sat	up	listening	eagerly	,
”	这	哭	曾是	重复	,	作为	我们	卫星	向上	聆听	急切地	,

“那声呼喊声再次响起，我们坐起身来，急切地倾听着。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ɔːl] [læft] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['skwɑːti] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	then	we	all	laughed	to	see	a	little	squatty	figure	sitting	on	one	of	the
和	然后	我们	全部	笑了	到	看	一个	小的	矮胖的	数字	坐着	在	一	的	这

['oʊpən] ['wɪndoʊz] ,

open	windows	,
打开	视窗	,

然后我们都笑了，因为我们看到一个矮矮的身影坐在其中一个敞开的窗户上。

[ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [aʊl] .

and	recognised	a	harmless	little	brown	owl	.
和	已确认	一个	无害	小的	棕色的	猫头鹰	.

他认出这是一只无害的小棕色猫头鹰。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [meɪd] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

In	the	morning	we	made	some	kind	of	order	and	comfort	around	us	.
在	这	早晨	我们	制成	一些	种类	的	命令	和	舒适	大约	我们	.

早上我们营造了一些秩序和舒适感。

[ðə; ði] [wʌn] [lɑːrdʒ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] ([vɪz] . ,

The	one	large	room	in	the	barn	(	viz	.	,
这	一	大的	房间	在	这	谷仓	(	即	.	,

谷仓里唯一的大房间（即，

[ðə; ði] ['heɪlɔːft]) [wiː; wi][hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tempəreri] [skriːn] , [wʌn][hæf][fɔːr; fər]

the	hayloft	)	we	had	divided	into	two	with	a	temporary	screen	,	one	half	for
这	干草阁楼	)	我们	有	分割	进入	二	和	一个	暂时的	屏幕	,	一	一半	为了

['aʊər; ɑːr]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

our	bedroom	,
我们的	卧室	,

我们把干草阁楼用临时屏风隔成了两半，一半用作我们的卧室。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] - [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

the	other	for	sitting	-	and	dining	-	room	.
这	其他	为了	坐着	-	和	用餐	-	房间	.

另一间用于起居室和餐厅。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃænti] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [ˌaʊt'saɪd] [fɔːr; fər] ['kɪtʃɪn] ,

A	small	shanty	had	been	added	outside	for	kitchen	,
一个	小的	棚屋	有	到过	额外	外部	为了	厨房	,

外面加盖了一个小棚子作为厨房，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kaʊ] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd][wʌn] ,

and	a	shed	which	was	to	receive	the	cow	,	when	we	had	one	,
和	一个	棚	哪个	曾是	到	收到	这	奶牛	,	什么时候	我们	有	一	,

还有一个棚子，是用来安置我们以前养的牛的。

[sɜːrvd] ['miːnwaɪl] [æz; əz]['bedruːm; 'bedrʊm][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] " ['kʌlərd] ['leɪdi] .

served	meanwhile	as	bedroom	for	our	"	coloured	lady	.
服务	同时	作为	卧室	为了	我们的	"	有色	女士	.

同时，这里也成了我们这位"有色女士"的卧室。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊər] [flɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [stɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

"	There	was	a	lower	floor	which	was	divided	into	stalls	for	the	horses	,
"	那里	曾是	一个	降低	地面	哪个	曾是	分割	进入	摊位	为了	这	马匹	,

"楼下有一层隔成马厩的地方，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['entərd] [baɪ][ə; eɪ] ['loʊər] [roʊd] , [æz; əz][ðə; ði][bɑːrn] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [stiːp]

and	which	was	entered	by	a	lower	road	,	as	the	barn	stood	on	a	steep
和	哪个	曾是	进入	经过	一个	降低	路	,	作为	这	谷仓	站立	在	一个	陡

[sloʊp] .

slope	.
坡	.

由于谷仓建在陡坡上，所以只能从地势较低的道路进入。

[ðə; ði] ['fɪfti] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [stɔːrd] [æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ] [tɪl] [wiː; wi]

The	fifty	cases	of	furniture	,	which	had	been	stored	at	San	Francisco	till	we
这	五十	案例	的	家具	,	哪个	有	到过	存储	在	圣	弗朗西斯科	直到	我们

[sent] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

sent	for	them	,
发送	为了	他们	,

那五十箱家具一直存放在旧金山，直到我们派人去取。

[wɜːr; wər] [struːn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪl] [tɑːp][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑːrn] [stʊd] ,

were	strewn	all	about	the	hill	top	on	which	the	barn	stood	,
是	散落的	全部	关于	这	爬坡道	顶部	在	哪个	这	谷仓	站立	,

散落在谷仓所在的山顶各处。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][tæsk][wʌz; wəz][tuː; tə]['oʊpən][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] , [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [aʊt] ,

and	our	first	task	was	to	open	most	of	these	,	take	a	few	things	out	,
和	我们的	第一的	任务	曾是	到	打开	最多	的	这些	,	拿	一个	很少	事物	出去	,

我们的首要任务是打开大部分箱子，取出一些东西，

[ænd; ənd] [pæk] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] ['seɪfli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [reɪnz] [keɪm] .

and	pack	away	all	the	rest	safely	before	the	rains	came	.
和	盒	离开	全部	这	休息	安全	前	这	雨	来了	.

在下雨之前，把剩下的东西都妥善收好。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [wiː; wi] [wɜːrkt] [əˈweɪ] [ˈbɪzɪli] [æt; ət] [ðɪs] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ] ,

For	days	and	days	we	worked	away	busily	at	this	,	my	husband	and	I	,
为了	天	和	天	我们	工作	离开	忙碌地	在	这	,	我的	丈夫	和	我	,

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪz] ,

and	our	boys	,
和	我们的	男孩们	,

我和我丈夫还有我们的儿子们，连续好几天都在忙着做这件事。

[ˈstændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [hɑːt] [ˈglerɪŋ] [ˌkæliˈfɔːnjən] [sʌn] ,

standing	out	in	that	hot	glaring	Californian	sun	,
常设	出去	在	那	热的	刺眼	加州人	太阳	,

在加州灼热刺眼的阳光下，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][draɪ] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ˈstɑːkɪŋz] [ænd; ənd]

with	the	dry	dust	of	the	soil	getting	into	our	shoes	and	stockings	and
和	这	干燥	灰尘	的	这	土壤	获得	进入	我们的	鞋	和	长筒袜	和

[ˈsoʊkɪŋ] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [kloʊðz] .

soaking	all	our	clothes	.
浸泡	全部	我们的	衣服	.

干燥的泥土尘土钻进我们的鞋袜里，浸湿了我们所有的衣服。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈræntʃmən] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triːz] ,

Our	ranchman	was	busy	with	the	trees	,
我们的	牧场主	曾是	忙碌的	和	这	树木	,

我们的牧场主正忙着照料树木。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ˈleɪdi] [lʊkt] [ɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkʊkɪŋ] ; [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

and	the	coloured	lady	looked	on	when	she	was	not	cooking	;	looked	on	with
和	这	有色	女士	看起来	在	什么时候	她	曾是	不是	烹饪	;	看起来	在	和

[ə; eɪ] [dɪsˈdeɪnfl] [er] ,

a	disdainful	air	,
一个	轻蔑的	空气	,

那位黑人妇女在不做饭的时候就看着，带着轻蔑的神情看着。

[ˈʃoʊɪŋ] [baɪ] [ˈmeni] [saɪnz] [ə; eɪ] [greɪt] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ˈfuːlɪʃ]

showing	by	many	signs	a	great	contempt	for	people	who	could	be	so	foolish
显示	经过	许多	标志	一个	伟大的	鄙视	为了	人们	WHO	可以	是	所以	愚蠢

[æz; əz][tuː; tə] [ˈkæri] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈkwɑːntətiz] [ʌv; əv] “ [stʌf] ,

as	to	carry	about	such	quantities	of	“	stuff	,
作为	到	携带	关于	这样的	数量	的	“	东西	,

从很多迹象中可以看出，他对那些愚蠢到携带如此大量“杂物”的人表示极大的蔑视。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	as	she	called	it	.
”	作为	她	称为	它	.

正如她所说。

[tuː; tə] [ˈɪŋglɪʃ] [aɪz] [ˈmeni] [ˌkæliˈfɔːnjən] [ˈhaʊzɪz] [lʊk] [ˈveri] [ˈempti] ,

To	English	eyes	many	Californian	houses	look	very	empty	,
到	英语	眼睛	许多	加州人	房屋	看	非常	空的	,

在英国人看来，加州的许多房子看起来都很空旷。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzeʃnz] [dɪd] [siːm] [rɪˈdɪkjələsli] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈdɑːki] ,

and	no	doubt	our	possessions	did	seem	ridiculously	unnecessary	to	this	darky	,
和	不	怀疑	我们的	财产	做过	似乎	荒谬地	不必要	到	这	黑人	,

毫无疑问，对于这个黑人来说，我们的财产看起来确实荒谬地没有必要。

[huː] [θɔːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːðər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kiːp] [kliːn] .

who	thought	only	of	the	bother	they	would	be	to	keep	clean	.
WHO	想法	仅有的	的	这	打扰	他们	会	是	到	保持	干净的	.

他们只想着保持清洁会很麻烦。

[æz; əz][wiː; wi] [pækt] [əˈweɪ] [keɪs] [ˈæftər] [keɪs] [ˈɪntuː] [ˈevri] [əˈveɪləb(ə)l][ˈkɔːrnər] , [ˈstrɪŋɪŋ] [ʌp] [tʃerz]

As	we	packed	away	case	after	case	into	every	available	corner	,	stringing	up	chairs
作为	我们	包装	离开	案件	后	案件	进入	每一个	可用的	角落	,	串	向上	椅子

[ænd; ənd]['səufəz] ,

and	sofas	,
和	沙发	,

我们把一箱又一箱的家具搬到每一个空余的角落，把椅子和沙发挂起来，

[ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['ræftəz] ,

and	all	manner	of	things	on	to	the	rafters	,
和	全部	方式	的	事物	在	到	这	椽子	,

以及各种各样的东西被挂到屋顶横梁上，

[wiː; wi][bɪˈgæn][tuː; tə] ['wʌndər] [wer] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [haust] .

we	began	to	wonder	where	we	ourselves	were	to	be	housed	.
我们	开始	到	想知道	在哪里	我们	我们自己	是	到	是	房屋	.

我们开始担心自己会被安置在哪里。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sɪns] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] ['pɑːzətɪv] [ʌv; əv] [greɪt]

We	have	always	since	considered	that	it	was	a	proof	positive	of	great
我们	有	总是	自从	经过考虑的	那	它	曾是	一个	证明	积极的	的	伟大的

['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['tempər] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt] [θruː] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['terəbli] [kloʊz] ['kwɔːrtərz]

sweetness	of	temper	that	we	got	through	a	time	of	such	terribly	close	quarters
甜味	的	脾气	那	我们	得到	通过	一个	时间	的	这样的	可怕	关闭	四分之一

[wɪˈðaʊt] ['duːɪŋ] ['eni] ['vaɪələns] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

without	doing	any	violence	to	each	other	.
没有	正在做	任何	暴力	到	每个	其他	.

我们一直认为，在如此狭小的空间里，我们能够彼此不发生任何暴力行为，这充分证明了我们性情温和。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [kən'traɪvɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['keɪsɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ]

But	with	all	our	contriving	there	were	a	number	of	cases	for	which
但	和	全部	我们的	精心策划	那里	是	一个	数字	的	案例	为了	哪个

[wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ruːm] ,

we	could	find	no	room	,
我们	可以	寻找	不	房间	,

但即便我们百般安排，仍然有一些案例我们找不到合适的空间。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wiː; wi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv][ɔɪl] - [klɔːθ] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]

and	these	we	covered	with	bits	of	oil	-	cloth	,	and	left	them	out	of
和	这些	我们	涵盖	和	比特	的	油	-	布	,	和	左边	他们	出去	的

[dɔːz] .

doors	.
门	.

我们用油布碎片盖住这些，然后把它们放在室外。

[ðeɪ] [led] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [laɪf] , [ðoʊz] ['sev(ə)n]['keɪsɪz] ; ['aʊər; ɑːr] ['ræntʃmən] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər]

They	led	us	a	dreadful	life	,	those	seven	cases	;	our	ranchman	was	for	ever
他们	引领	我们	一个	可怕	生活	,	那些	七	案例	;	我们的	牧场主	曾是	为了	曾经

[prɪ'dɪktɪŋ] [reɪn] ,

predicting	rain	,
预测	雨	,

那七个人让我们过着可怕的生活；我们的牧场主总是预言会下雨，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] , [bʌt; bət] [kept] [ˌjuː 'es] ['æŋkʃəsli] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

which	did	not	come	,	but	kept	us	anxiously	on	the	watch	.
哪个	做过	不是	来	,	但	保留	我们	焦虑地	在	这	手表	.

虽然最终没有发生，但这让我们一直焦急地等待着。

['faɪnəli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

Finally	,	when	it	did	come	,	it	was	unexpected	,
最后	,	什么时候	它	做过	来	,	它	曾是	意外	,

最终，当它到来时，却是出乎意料的。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [rʌʃ] [aʊt][wʌn] [naɪt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ðɪ] [haɪ] [wɪnd] ,

and	we	had	to	rush	out	one	night	to	see	if	the	high	wind	,
和	我们	有	到	匆忙	出去	一	夜晚	到	看	如果	这	高的	风	,

一天晚上，我们不得不匆匆赶出去查看强风是否肆虐。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][reɪn] , [hæd; həd] [dɪs'lɔdʒd] [ðə; ðɪ][ɔɪl] - [klɔ:θ] .

which	had	risen	with	the	rain	,	had	dislodged	the	oil	-	cloth	.
哪个	有	升起	和	这	雨	,	有	脱落	这	油	-	布	.

被雨水冲刷起来的泥沙，将油布冲走了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] [naɪt] ,

That	was	a	lively	night	,
那	曾是	一个	热闹	夜晚	,

那晚热闹非凡。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][reɪn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd] [wɔ:lz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][bɑ:rn][ɪn]['lɪt(ə)l] [stri:mz]

for	the	rain	came	running	down	the	inside	walls	of	our	barn	in	little	streams
为了	这	雨	来了	跑步	向下	这	里面	墙壁	的	我们的	谷仓	在	小的	溪流

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['wɪndwərd] [saɪd] ,

on	the	windward	side	,
在	这	迎风	边	,

因为雨水顺着我们谷仓迎风面的内墙流淌下来，汇成一条条小溪。

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [hʌŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['seɪfti] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]

and	pictures	and	other	things	hung	there	for	safety	had	to	be
和	图片	和	其他	事物	悬挂	那里	为了	安全	有	到	是

['hɜ:rɪdli] [rɪ'mu:vd] .

hurriedly	removed	.
匆匆	已移除	.

为了安全起见，悬挂在那里的照片和其他物品不得不匆忙移除。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [naɪt] , [tu:] , [ðæt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['hænsəm] [ˌkæŋgə'ru:] [ræt] [peɪd] [ˌju: 'es]

It	was	the	first	night	,	too	,	that	a	large	,	handsome	kangaroo	rat	paid	us
它	曾是	这	第一的	夜晚	,	也	,	那	一个	大的	,	英俊的	袋鼠	鼠	有薪酬的	我们

[ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

a	visit	,
一个	访问	,

那晚，也是一只体型硕大、相貌英俊的袋鼠鼠第一次来拜访我们。

['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [æn; ən]['ækrəbæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [tʃerz] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['ræftəz] ,

running	about	like	an	acrobat	among	the	chairs	on	the	rafters	,
跑步	关于	喜欢	一个	杂技演员	之中	这	椅子	在	这	椽子	,

他像杂技演员一样在屋顶横梁上的椅子间跑来跑去，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['kærid] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [kwaɪt] [nɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	when	I	carried	a	candle	quite	near	to	him	,	to	see	what	he	was
和	什么时候	我	携带	一个	蜡烛	相当	靠近	到	他	,	到	看	什么	他	曾是

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

当我拿着蜡烛靠近他，想看看他是什么样的人时，

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['ku:lnəs] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] , [wɪð; wɪθ]

he	looked	down	at	me	with	the	greatest	coolness	and	impudence	,	with
他	看起来	向下	在	我	和	这	最	凉爽	和	厚颜无耻	,	和

[hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [blæk] [aɪz] .

his	brilliant	black	eyes	.
他的	杰出的	黑色的	眼睛	.

他用他那双明亮的黑眼睛，带着无比的冷漠和傲慢俯视着我。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə] [suːt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['vɪzɪtər] .

The	place	seemed	to	suit	him	,	for	he	became	a	constant	visitor	.
这	地方	似乎	到	套装	他	,	为了	他	成为	一个	持续的	游客	.

这个地方似乎很适合他，因为他成了这里的常客。

[ə'nʌðər] ['ɪntɪmət] [gest] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [lɑːrdʒ] ['lɪzərd] , [huː] ['dɑːrtɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt]

Another	intimate	guest	was	a	particularly	large	lizard	,	who	darted	in	and	out
其他	亲密的	客人	曾是	一个	特别	大的	蜥蜴	,	WHO	飞镖	在	和	出去

['ʌndər] [ðə; ði] [bɪg] [dɔːr] .

under	the	big	door	.
在下面	这	大的	门	.

另一位不速之客是一只体型特别大的蜥蜴，它经常从大门底下钻进钻出。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] [lest] [sʌm; səm] [les] ['hɑːrmləs] ['vɪzɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vaɪt] [ðəm'selvz] .

We	were	a	little	uneasy	lest	some	less	harmless	visitors	should	invite	themselves	.
我们	是	一个	小的	不安	免得	一些	较少的	无害	访客	应该	邀请	他们自己	.

我们有点不安，怕一些不太友善的访客会不请自来。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [s'kɔːpɪənz] [ænd; ənd] [tə'ræntjuləz] ;

We	knew	that	there	were	scorpions	and	tarantulas	;
我们	知道	那	那里	是	蝎子	和	狼蛛	;

我们知道那里有蝎子和狼蛛；

[ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪlt] ['aʊər; ɑːr] [bɑːrn] [hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [pɪtʃt] [ðer; ðər] [tent] [ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] [dʒʌst] ['oʊvər] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [tə'ræntjuləz] ,

the	men	who	had	built	our	barn	had	unwittingly	pitched	their	tent	the	first	night	just	over	a	nest	of	tarantulas	,
这	男人	WHO	有	建造	我们的	谷仓	有	不知不觉	投球	他们的	帐篷	这	第一的	夜晚	只是	超过	一个	巢	的	狼蛛	,

建造我们谷仓的工人们在第一晚无意中把帐篷搭在了狼蛛的巢穴上方。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] ,

and	had	discovered	them	in	the	early	evening	,
和	有	发现	他们	在	这	早期的	晚上	,

他们在傍晚时分发现了它们。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hæmərz] .

and	spent	the	rest	of	the	night	in	searching	for	and	killing	them	with	their	hammers	.
和	花费	这	休息	的	这	夜晚	在	搜索	为了	和	杀	他们	和	他们的	锤子	.

然后他们花了一整夜的时间，用锤子搜寻并杀死了他们。

['ʌgli] , ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɪ'nɔːrməs] ['heri] [legz] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [ænd; ənd] ['kruːəl] ['nipəz] ;

Ugly	,	wicked	-	looking	things	they	are	,	with	their	enormous	hairy	legs	and	body	and	cruel	nippers	;
丑陋的	,	邪恶	-	寻找	事物	他们	是	,	和	他们的	巨大的	毛茸茸	腿	和	身体	和	残忍的	钳子	;

它们长相丑陋邪恶，有着巨大的毛茸茸的腿和身体，还有残忍的牙齿；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [ə'gresɪv] , [tuː] , [ænd; ənd] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [faɪt] [ðæn; ðən] [rʌn] [ə'weɪ] .

they	are	very	aggressive	,	too	,	and	would	much	rather	fight	than	run	away	.
他们	是	非常	挑衅的	,	也	,	和	会	很多	相当	斗争	比	跑步	离开	.

它们也极具攻击性，宁愿战斗也不愿逃跑。

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['rætlsneɪk] .

But	most	of	all	we	dreaded	the	rattlesnakes	.
但	最多	的	全部	我们	令人恐惧的	这	响尾蛇	.

但我们最害怕的还是响尾蛇。

['aʊər; ɑːr] ['ræntʃmən] [hæd; həd] [kɪld] ['θɜːrti] [ɑːn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [lænd] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [hæd; həd]

Our	**ranchman**	**had**	**killed**	**thirty**	**on**	**the**	**adjoining**	**land**	**,**	**and**	**several**	**had**
我们的	牧场主	有	被杀	三十	在	这	相邻的	土地	,	和	一些	有

[ɔːl'redi] [bɪn] [faʊnd] [ɑːn]['aʊərz] .

already	**been**	**found**	**on**	**ours**	**.**
已经	到过	成立	在	我们的	.

我们的牧场主在邻近的土地上杀死了三十只野猪，而且在我们自己的土地上也发现了好几只。

['evriwʌn] [toʊld][jʊː 'es] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [kɪl] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˌriːə'ʃʊr] [jʊː 'es] .

Everyone	**told**	**us**	**they**	**were**	**very**	**easy**	**to**	**kill**	**,**	**but**	**that**	**did**	**not**	**reassure**	**us**	**.**
每个人	讲述	我们	他们	是	非常	简单的	到	杀	,	但	那	做过	不是	保证	我们	.

大家都说它们很容易被杀死，但这并没有让我们放心。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [sneɪks] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən] ['deɪndʒərəs] .

Our	**first**	**introduction**	**to**	**snakes**	**was**	**more**	**alarming**	**than**	**dangerous**	**.**
我们的	第一的	介绍	到	蛇	曾是	更多的	令人担忧	比	危险的	.

我们第一次接触蛇的时候，更多的是感到惊恐，而不是危险。

[wiː; wi][hæd; həd] [pʊt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] [stɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn]

We	**had**	**put**	**all**	**our**	**umbrellas**	**and**	**sticks**	**into**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**barn**
我们	有	放	全部	我们的	雨伞	和	棍子	进入	一个	角落	的	这	谷仓

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kɔːrnər] [siːt] .

behind	**a**	**large**	**corner**	**seat**	**.**
在后面	一个	大的	角落	座位	.

我们把所有的雨伞和拐杖都放在谷仓角落里一个大角落座椅的后面。

[wʌn] [deɪ] [waɪlst] [wiː; wi][wɜːr; wər]['kwaɪətli] ['restɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] , ['aʊər; ɑːr] ['jʌŋ^ist] [bɔɪ] , [dʒɪp] ,

One	**day**	**whilst**	**we**	**were**	**quietly**	**resting**	**after**	**dinner**	**,**	**our**	**youngest**	**boy**	**,**	**Gip**	**,**
一	天	而	我们	是	悄悄	休息	后	晚餐	,	我们的	最小的	男生	,	吉普	,

[ə'sliːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

asleep	**on**	**his**	**couch**	**,**
睡着了	在	他的	长椅	,

一天晚饭后，我们正安静地休息，我们的小儿子吉普睡在沙发上。

[maɪ] ['hʌzbənd] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [ʌm'breləz] ,

my	**husband**	**chanced**	**to**	**be**	**looking**	**at**	**these**	**umbrellas**	**,**
我的	丈夫	偶然	到	是	寻找	在	这些	雨伞	,

我丈夫碰巧在看这些雨伞，

['θɪŋkɪŋ] ['sliːpɪli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hændlz] ,

thinking	**sleepily**	**that**	**he**	**did**	**not**	**recognise**	**one**	**of**	**the**	**handles**	**,**
思维	昏昏欲睡地	那	他	做过	不是	认出	一	的	这	把手	,

他迷迷糊糊地想着，其中一个把手他认不出来。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ,

which	**seemed**	**to**	**stand**	**out**	**from**	**the**	**rest**	**,**
哪个	似乎	到	站立	出去	从	这	休息	,

它似乎与其他的都不一样，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [waɪd] [ə'weɪk] [baɪ] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] ['kwaɪətli] [raʊnd] ,

when	**he**	**was**	**suddenly**	**made**	**wide**	**awake**	**by**	**seeing**	**it**	**move**	**quietly**	**round**	**,**
什么时候	他	曾是	突然	制成	宽的	醒	经过	看到	它	移动	悄悄	圆形的	,

当他突然被它静静地移动的景象惊醒时，

[fɜːrst][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sneɪk] .

first	**to**	**one**	**side**	**then**	**to**	**the**	**other**	**,**	**and**	**knew**	**that**	**it**	**was**	**a**	**snake**	**.**
第一的	到	一	边	然后	到	这	其他	,	和	知道	那	它	曾是	一个	蛇	.

先是向一边看，然后又向另一边看，就知道那是一条蛇。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['kwaɪətli][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ,

He	**reached**	**out**	**his**	**hand**	**quietly**	**for**	**something**	**to**	**strike**	**it**	**with**	**,**
他	达到	出去	他的	手	悄悄	为了	某物	到	罢工	它	和	,

他悄悄地伸出手，想找什么东西来敲打它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

but	it	darted	out	of	sight	at	once	behind	the	couch	,
但	它	飞镖	出去	的	视线	在	一次	在后面	这	长椅	,

但它立刻就躲到了沙发后面，消失不见了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [səːtʃt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	though	we	searched	long	for	it	,	we	did	not	find	it	.
和	尽管	我们	搜索	长的	为了	它	,	我们	做过	不是	寻找	它	.

虽然我们找了很久，但还是没找到。

[wiː; wi] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [nɑːtʃ] [hoʊl] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [krept] [ɪn]

We	found	,	however	,	a	large	notch	hole	through	which	it	had	probably	crept	in
我们	成立	,	然而	,	一个	大的	缺口	洞	通过	哪个	它	有	大概	悄悄地爬	在

,

,

,

然而，我们发现了一个很大的缺口孔，它很可能就是从那里爬进来的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['kloʊzɪŋ] [ðɪs] [sɪ'kjʊrli] .

and	we	lost	no	time	in	closing	this	securely	.
和	我们	丢失的	不	时间	在	结束	这	安全地	.

我们立即采取了安全措施，迅速结束了此次事件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['rætlsneɪk] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [kwaɪt] ['hɑːrmləs] , [æz; əz]

It	was	not	a	rattlesnake	,	however	,	and	was	probably	quite	harmless	,	as
它	曾是	不是	一个	响尾蛇	,	然而	,	和	曾是	大概	相当	无害	,	作为

['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪks] [ɑːr; ər] ,

numbers	of	the	snakes	are	,
数字	的	这	蛇	是	,

然而，它并不是响尾蛇，而且很可能完全无害，因为大多数蛇都是如此。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] ['væljuəb(ə)l][æz; əz] [dɪ'strɔɪəz] [ʌv; əv]['vɜːrmɪn] .

some	of	them	being	considered	valuable	as	destroyers	of	vermin	.
一些	的	他们	存在	经过考虑的	有价值的	作为	驱逐舰	的	害虫	.

有些被认为对消灭害虫很有价值。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [traɪ][tuː; tə] [pæs] [ðəm'selvz] [ɔːf][æz; əz] ['rætlər] , [haʊ'evər] ,

Some	of	these	try	to	pass	themselves	off	as	rattlers	,	however	,
一些	的	这些	尝试	到	经过	他们自己	离开	作为	响尾蛇	,	然而	,

然而，其中一些却试图冒充响尾蛇。

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɪz][soʊ]

and	we	often	wondered	how	they	knew	that	the	faint	sound	of	the	rattle	is	so
和	我们	经常	想知道	如何	他们	知道	那	这	头晕的	声音	的	这	嘎嘎作响	是	所以

['streɪndʒli] ['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ,

strangely	horrible	and	frightening	,
奇怪的	可怕	和	令人恐惧	,

我们常常纳闷，他们怎么会知道那微弱的沙沙声竟如此诡异可怕呢?

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .

that	they	should	try	to	imitate	it	as	a	means	of	defence	.
那	他们	应该	尝试	到	模拟	它	作为	一个	方法	的	防御	.

他们应该尝试模仿它作为一种防御手段。

[ə'nʌðər] [fraɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] , [waɪl] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] , [wʌz; wəz] ['veri] ['θrɪlɪŋ] .

Another	fright	which	we	had	,	while	still	in	the	barn	,	was	very	thrilling	.
其他	惊吓	哪个	我们	有	,	尽管	仍然	在	这	谷仓	,	曾是	非常	惊险	.

我们在谷仓里还经历了一次惊魂，那次经历非常刺激。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [fæst] [ə'sliːp] ,

It	was	in	the	night	,	and	we	had	been	fast	asleep	,
它	曾是	在	这	夜晚	,	和	我们	有	到过	快速地	睡着了	,

当时已是深夜，我们都睡得很熟。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][wiː; wi] [bɪ'keɪm] [waɪd] [ə'weɪk] ,

when	all	at	once	we	became	wide	awake	,
什么时候	全部	在	一次	我们	成为	宽的	醒	,

我们突然间都彻底清醒了。

['streɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [saʊnd] [ðæt] [wiː; wi] [siːmd]

straining	our	ears	for	the	repetition	of	a	horrible	sound	that	we	seemed
紧张	我们的	耳朵	为了	这	重复	的	一个	可怕	声音	那	我们	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sliːp] .

to	have	heard	in	our	sleep	.
到	有	听到	在	我们的	睡觉	.

我们竖起耳朵，试图再次听到那种可怕的声音，那种声音我们似乎在睡梦中也听到过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][koʊld] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [fɪr] [wɪtʃ] [ðæt] ['kjʊriəs] [draɪ]

It	is	impossible	to	describe	the	cold	horror	and	fear	which	that	curious	dry
它	是	不可能的	到	描述	这	寒冷的	恐怖	和	害怕	哪个	那	好奇的	干燥

['ræt(ə)l] ['gɪvz] [wʌn] .

rattle	gives	one	.
嘎嘎作响	给予	一	.

那种奇怪的干燥嘎嘎声所带来的冷酷恐惧感，是无法用语言来形容的。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ] ['dredɪd] — [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

Here	was	the	thing	we	had	so	dreaded	—	a	rattlesnake	in	the	room	.
这里	曾是	这	事物	我们	有	所以	令人恐惧的	—	一个	响尾蛇	在	这	房间	.

我们最害怕的事情发生了——房间里出现了一条响尾蛇。

[æz; əz][wiː; wi][sæt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ,

As	we	sat	up	in	the	dark	the	sound	was	repeated	,
作为	我们	卫星	向上	在	这	黑暗的	这	声音	曾是	重复	,

我们坐在黑暗中，那声音再次响起。

['siːmɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

seemingly	from	the	middle	of	the	room	.
似乎	从	这	中间	的	这	房间	.

仿佛是从房间中央传来的。

['sʌmwʌn] ['wɪspəd] , “ [duː][juː; jʊ] [hɪr] , ” [ænd; ənd][wiː; wi] ['ænsər] , “ [duː][nɑːt] [muːv] .

Someone	whispered	,	“	Do	you	hear	,	”	and	we	answered	,	“	Do	not	move	.
某人	低声说道	,	“	做	你	听到	,	”	和	我们	回答	,	“	做	不是	移动	.

有人低声说：“你们听到了吗？”我们回答说：“不要动。”

” [wiː; wi] [riːtʃt] ['kɔːʃəsli] [fɔːr; fər] [mætʃɪz] [ænd; ənd]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðiːz] [pʊr]

”	We	reached	cautiously	for	matches	and	candle	,	and	of	course	these	poor
”	我们	达到	谨慎地	为了	比赛	和	蜡烛	,	和	的	课程	这些	贫穷的

,

,
,

“我们小心翼翼地伸手去拿火柴和蜡烛，当然，这些可怜的……”

['retʃɪd] [ˌkæli'fɔːnjən] [mætʃɪz] — [ðə; ði][wɜːrst] ['ʃʊrli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [breɪk]

wretched	Californian	matches	—	the	worst	surely	in	the	world	—	did	nothing	but	break
可怜	加州人	比赛	—	这	最差	一定	在	这	世界	—	做过	没有什么	但	休息

[ɔːf][ɔːr][goʊ][aʊt] .

off	or	go	out	.
离开	或者	去	出去	.

糟糕的加州比赛——无疑是世界上最糟糕的比赛——除了断线或退出之外什么也没做。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [saʊnd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [krə'ʃendoʊ] ,

For	some	minutes	the	sound	continued	with	an	angry	crescendo	,
为了	一些	分钟	这	声音	持续	和	一个	生气的	渐强	,

声音持续了几分钟，并逐渐变得愤怒而高亢。

[tɪl] [wiː; wi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [gɑːt] [ɪtˈself] [wedʒd] [ɪn]

till	we	began	to	wonder	if	the	dreadful	thing	had	got	itself	wedged	in
直到	我们	开始	到	想知道	如果	这	可怕	事物	有	得到	本身	楔形	在

[ˈsʌmwer] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] .

somewhere	between	the	piles	of	furniture	.
某处	之间	这	堆	的	家具	.

直到我们开始怀疑，那可怕的东西是不是卡在了成堆的家具之间。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] [ænd; ənd] [fɔːr] [perz] [ʌv; əv] [streɪnd] [aɪz] [səːtʃt] [ðə; ði]

At	last	a	feeble	,	uncertain	light	and	four	pairs	of	strained	eyes	searched	the
在	最后的	一个	微弱	,	不确定	光	和	四	对	的	紧张	眼睛	搜索	这

[dɪm] [ruːm] .

dim	room	.
暗淡	房间	.

最后，一束微弱而模糊的光线和四双疲惫的眼睛扫视着昏暗的房间。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈnaɪsli] [ˈbæləns t] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [blæk] [aɪz]

And	there	,	sitting	nicely	balanced	on	his	hind	legs	,	with	his	sharp	black	eyes
和	那里	,	坐着	很好	均衡	在	他的	后	腿	,	和	他的	锋利的	黑色的	眼睛

[ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] ,

shining	brightly	,
灼灼	明亮地	,

他稳稳地坐在那里，后腿直立，黑色的眼睛闪闪发光。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [fiːld] [maʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈræt(ə)l] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

was	a	small	field	mouse	with	a	long	rattle	between	his	teeth	,
曾是	一个	小的	场地	老鼠	和	一个	长的	嘎嘎作响	之间	他的	牙齿	,

那是一只牙齿间衔着长长的响环的小田鼠。

[ˈʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [ˈvɪgərəsli] [ˈevri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ðen] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [ænd; ənd]

shaking	it	about	vigorously	every	few	minutes	,	then	running	a	few	paces	and
摇晃	它	关于	大力	每一个	很少	分钟	,	然后	跑步	一个	很少	步幅	和

[ˈrætlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

rattling	it	again	.
嘎嘎作响	它	再次	.

每隔几分钟用力摇晃一下，然后跑几步，再摇晃一下。

[wiː; wi] [hæd; həd] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈrætlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sneɪks] [kɪld] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ræntʃ]

We	had	cut	off	a	number	of	rattles	from	the	snakes	killed	on	our	ranch
我们	有	切	离开	一个	数字	的	嘎嘎作响	从	这	蛇	被杀	在	我们的	牧场

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˌkjʊriˈɑːsəti] ,

to	keep	them	as	curiosities	,
到	保持	他们	作为	奇闻异事	,

我们曾从农场里杀死的蛇身上割下一些响尾，作为收藏品。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [maʊs] [hæd; həd] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ænd; ənd]

and	this	was	one	of	them	which	the	mouse	had	got	hold	of	and
和	这	曾是	一	的	他们	哪个	这	老鼠	有	得到	抓住	的	和

[siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈpleɪθɪŋ] .

seemed	to	find	such	a	good	plaything	.
似乎	到	寻找	这样的	一个	好的	玩物	.

这是老鼠抢到的一个玩具，它似乎把这个玩具当成了很好的玩物。

([tuː; tə] [biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

[vəˈraɪətiz] .

VARIETIES	.
品种	.

品种。

[haʊ] [hiː; hi] [gruː] [rɪtʃ] .
How He grew Rich .
如何 他 生长 富有的 .

他是如何致富的。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'eɪdɪd] [ɪg'zɜːʃənz] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] ,
A man who had by his own unaided exertions become rich ,
一个 男人 WHO 有 经过 他的 自己的 未受帮助 努力 变得 富有的 ,

一个完全靠自己努力致富的人，

[wʌz; wəz] [æskt] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] .
was asked by a friend the secret of his success .
曾是 问 经过 一个 朋友 这 秘密 的 他的 成功 .

一位朋友问他成功的秘诀是什么。

“ [aɪ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ I accumulated , ” said he ,
“ 我 积累 , ” 说 他 ,

“我积累了这些，”他说。

“ [ə'baʊt] [wʌn] - [hæf] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑːpərti] [baɪ] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ about one - half of my property by attending to my own business and the
“ 关于 一 - 一半 的 我的 财产 经过 参加 到 我的 自己的 商业 和 这
['ʌðər] [hæf][baɪ] ['letɪŋ] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] .
other half by letting other people's entirely alone .
其他 一半 经过 出租 其他 人们的 完全 独自的 .

“我大约一半的财产是通过经营自己的生意获得的，另一半则是完全不去管别人的。

” [tɔɪl] [ɑːn] . — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tɔɪl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [fuːd] [juː; jʊ]
” Toil on . — If you want knowledge you must toil for it ; if food you
” 辛劳 在 . — 如果 你 想 知识 你 必须 辛劳 为了 它 ; 如果 食物 你
[mʌst; məst] [tɔɪl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
must toil for it ;
必须 辛劳 为了 它 ;

“努力奋斗。——如果你想要知识，就必须努力奋斗；如果你想要食物，就必须努力奋斗；

[ɪf] ['pleʒər] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tɔɪl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
if pleasure you must toil for it .
如果 乐趣 你 必须 辛劳 为了 它 .

快乐必须付出劳动才能获得。

[tɔɪl] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] .
Toil is the law .
辛劳 是 这 法律 .

勤劳是常态。

['pleʒər] [kʌmz] [θruː] [tɔɪl] , [ænd; ənd][nɑːt][baɪ][self] - [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] ['ɪndələns] .
Pleasure comes through toil , and not by self - indulgence and indolence .
乐趣 来 通过 辛劳 , 和 不是 经过 自己 - 放纵 和 懒惰 .

快乐源于辛勤劳动，而不是自我放纵和懒惰。

[wen] [ə; eɪ][gɜːrl] [gets] [tuː; tə] [lʌv] [wɜːrk] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .
When a girl gets to love work her life is a happy one .
什么时候 一个 女孩 获得 到 爱 工作 她 生活 是 一个 快乐的 一 .

当一个女孩热爱她的工作时，她的人生就会幸福。

[aɪ][dəunt] [ker] ! — [wen] [juː; jʊ] [seɪ] “ [aɪ][dəunt] [ker] !
I Don't Care ! — When you say “ I don't care !
我 不 关心 ! — 什么时候 你 说 “ 我 不 关心 !

我不在乎！——当你说“我不在乎！

" [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ['dʌznt] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] .

"	see	that	your	tone	of	voice	doesn't	indicate	that	you	do	.
"	看	那	你的	语气	的	嗓音	不	表明	那	你	做	.

“注意你的语气不要表明你确实有这种想法。”

[noʊ] , [nɑːt] ['hevi] .

No	,	not	Heavy	.
不	,	不是	重的	.

不，不是重型。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['edɪnbərə] [striːt] ,

A	little	girl	was	wandering	in	an	Edinburgh	street	,
一个	小的	女孩	曾是	漫游	在	一个	爱丁堡	街道	,

一个小女孩在爱丁堡的街头漫步，

['drægɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['beɪbi] [bɔɪ] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [hɜːr'self] .

dragging	about	a	great	baby	boy	almost	as	big	as	herself	.
拖拽	关于	一个	伟大的	婴儿	男生	几乎	作为	大的	作为	她自己	.

她拖着一个几乎和她一样大的男婴。

[ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] , “ [waɪ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [læs] , [kæn; kən]

A	clergyman	who	was	passing	stopped	and	said	,	“	Why	,	my	little	lass	,	can
一个	牧师	WHO	曾是	通过	停止	和	说	,	“	为什么	,	我的	小的	小姐	,	能

[juː; jʊ] ['kæri] [ðæt] [bɔɪ] ?

you	carry	that	boy	?
你	携带	那	男生	?

一位路过的牧师停下来问道：“小姑娘，你能抱起那个男孩吗？”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hevi] .

He	must	be	heavy	.
他	必须	是	重的	.

他一定很重。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [gɑːspt] , “ [noʊ] , [sɜːr] , ['hiːz] [noʊ] ['hevi] .

"	The	child	looked	up	in	his	face	and	gasped	,	“	No	,	sir	,	he's	no	heavy	.
"	这	孩子	看起来	向上	在	他的	脸	和	倒吸一口气	,	"	不	,	先生	,	他是	不	重的	.

孩子抬头看着他的脸，倒吸了一口气，“不，先生，他并不重。”

['hiːz] [maɪ] ['brɪðər] .

He's	my	brither	.
他是	我的	兄弟	.

他是我的兄弟。

" ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɜːrmən] [ɪn] [ɪt'self] !

"	Surely	a	whole	sermon	in	itself	!
"	一定	一个	所有的	讲道	在	本身	!

“这本身就是一篇完整的布道词！”

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend] .

With	his	Friend	.
和	他的	朋友	.

和他的朋友。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] [nɪr] [ə; eɪ] “ ['set(ə)lmənt] , " [ðə; ði] ['tiːtʃər] [æskt] , “ [wer] [dʌz]

In	a	London	mission	school	near	a	“	settlement	,	"	the	teacher	asked	,	“	Where	does
在	一个	伦敦	使命	学校	靠近	一个	“	沉降	,	"	这	老师	问	,	“	在哪里	做

['dʒiːzəs] [lɪv; laɪv] ?

Jesus	live	?
耶稣	居住	?

在伦敦一所靠近“定居点”的教会学校里，老师问道：“耶稣住在哪里？”

" [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [spoʊk] [ʌp] : " [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['aʊər; ɑːr]
" A small boy spoke up : " Some of His friends have come to live in our
" 一个 小的 男生 辐 向上 : " 一些 的 他的 朋友们 有 来 到 居住 在 我们的
['æli] ,
alley ,
胡同 ,

一个小男孩开口说道："他的一些朋友搬到我们这条巷子里住了，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and I think He lives with them .
和 我 思考 他 生活 和 他们 .

我认为祂与他们同住。

" [ə; eɪ]['poʊəts] ['mærɪdʒ] .
" A Poet's Marriage .
" 一个 诗人的 婚姻 .

"诗人的婚姻。"

['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['poʊət] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['braʊnɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst]
Robert Browning , the famous poet , and Elizabeth Browning , one of the sweetest
罗伯特 勃朗宁 , 这 著名的 诗人 , 和 伊丽莎白 勃朗宁 , 一 的 这 最甜美的
[ænd; ənd] ['truːɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['poʊɪtɪsɪz] ,
and truest of our poetesses ,
和 最真实的 的 我们的 女诗人 ,

著名诗人罗伯特·勃朗宁，以及我们最甜美、最真诚的女诗人之一伊丽莎白·勃朗宁

[wɜːr; wər] ['mærid] [ɑːn][ðə; ði] 12th [ʌv; əv] [sep'tembər] , - , [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
were married on the 12th of September , 1846 , in the parish church of St .
是 已婚 在 这 12th 的 九月 , - , 在 这 教区 教会 的 英石 .
['mɜːləboʊn] .
Marylebone .
马里波恩 .

两人于 1846 年 9 月 12 日在圣玛丽勒本教区教堂举行婚礼。

[ðə; ði]['poʊət] [pruːvd] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['hʌzbənd] , [ɪn'tensli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [praʊd] [ʌv; əv]
The poet proved a model husband , intensely devoted to his wife , proud of
这 诗人 已证实 一个 模型 丈夫 , 强烈地 奉献 到 他的 妻子 , 自豪的 的
[hɜːr; hər]['dʒiːniəs] ,
her genius ,
她 天才 ,

这位诗人堪称一位模范丈夫，他深爱着妻子，并为她的才华感到自豪。

[ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .
and watchful over her happiness .
和 警惕 超过 她 幸福 .

时刻关注着她的幸福。

[ɪn][hɪz; ɪz] " [laɪf] " [wiː; wi] [riːd] [ðæt] [ɪn] - ,
In his " Life " we read that in 1851 ,
在 他的 " 生活 " 我们 读 那 在 - ,

在他的《自传》中我们读到，1851年，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] " [ɑːn] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] ['vɪzɪt] [peɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,
and indeed " on each succeeding visit paid to London with his wife ,
和 的确 " 在 每个 成功 访问 有薪酬的 到 伦敦 和 他的 妻子 ,

事实上，"此后每次他和妻子访问伦敦时，

[hiː; hi] [kə'memәreitid] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] .
he commemorated his marriage in a manner all his own .
他 纪念 他的 婚姻 在 一个 方式 全部 他的 自己的 .

他以自己独特的方式纪念了他的婚礼。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sɔləmnaiz] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]

He	went	to	the	church	in	which	it	had	been	solemnised	and	kissed	the
他	去	到	这	教会	在	哪个	它	有	到过	庄严的	和	亲吻	这

['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

paving	-	stones	in	front	of	the	door	.
铺路	-	石头	在	正面	的	这	门	.

他来到举行婚礼的教堂，亲吻了教堂门口的石板路。

" [taɪm] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] . — [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ]

"	Time	for	Everything	.	—	There	is	time	enough	for	everything	in	the	day	if	you
"	时间	为了	一切	.	—	那里	是	时间	足够的	为了	一切	在	这	天	如果	你

[duː][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][wʌns] . { - }

do	but	one	thing	at	once	.	{	316	}
做	但	一	事物	在	一次	.	{	-	}

“凡事皆有时间。——如果你一次只做一件事，一天的时间就足够做所有事了。{316}

[oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːtɪdʒ] ['hoʊmz] ;

OLD	ENGLISH	COTTAGE	HOMES	;
老的	英语	小屋	房屋	;

古老的英式乡村小屋；

[ɔːr] ,

OR	,
或者	,

或者，

['vɪlɪdʒ] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] [taɪmz] .

VILLAGE	ARCHITECTURE	OF	BYGONE	TIMES	.
村庄	建筑学	的	逝去的	时代	.

昔日乡村建筑。

[pɑːrt] [viː] .

PART	V	.
部分	V	.

第五部分

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [læst]['peɪpər][ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][wiː; wi] [dɪ'skraɪbd] [sʌm; səm][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['kɔtidʒz] [ɪn]

In	our	last	paper	upon	this	subject	we	described	some	examples	of	cottages	in
在	我们的	最后的	纸	之上	这	主题	我们	描述	一些	示例	的	小屋	在

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

the	immediate	neighbourhood	of	London	,
这	即时	邻里	的	伦敦	,

我们在上一篇关于这个主题的文章中描述了伦敦附近一些小屋的例子，

[ænd; ənd][wiː; wi] [prə'poʊz] [di'vəutɪŋ] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .

and	we	propose	devoting	this	one	to	a	continuation	of	the	same	subject	.
和	我们	提出	奉献	这	一	到	一个	续篇	的	这	相同的	主题	.

我们建议将这一部分用于继续探讨同一主题。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ɪts] ['westərn] [end] , [ɪz][ə; eɪ] [gruːp]

Close	to	the	Church	of	Ryslip	,	and	opposite	to	its	western	end	,	is	a	group
关闭	到	这	教会	的	-	,	和	对面的	到	它是	西	结尾	,	是	一个	团体

[ʌv; əv] ['kɔtidʒz] ,

of	cottages	,
的	小屋	,

在里斯利普教堂附近，在其西端对面，有一组小屋。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [deɪt] , ['prɑːbəbli] 16th ['sentʃəri] .

one	of	which	is	undoubtedly	of	early	date	,	probably	16th	century	.
一	的	哪个	是	无疑	的	早期的	日期	,	大概	16th	世纪	.

其中一件无疑是早期作品，可能是 16 世纪的作品。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ] , [ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔːr] ['stɔːri] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [brɪk] ,

It	is	long	and	low	,	the	ground	floor	storey	being	of	brick	,
它	是	长的	和	低的	,	这	地面	地面	层	存在	的	砖	,

它又长又低，底层是砖砌的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] " [poʊst] - [ænd; ənd] - [pæn] ,

and	the	upper	portion	of	"	Post	-	and	-	pan	,
和	这	上	部分	的	"	邮政	-	和	-	平底锅	,

以及"Post-and-pan"的上半部分

" [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [ɪz] [ˌɑːrkɪˈtektʃərəli] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] " [hæf] ['tɪmbər] " ['strʌktʃər] ;

"	so	that	it	is	what	is	architecturally	known	as	a	"	half	timber	"	structure	;
"	所以	那	它	是	什么	是	建筑学上	已知	作为	一个	"	一半	木材	"	结构	;

因此，它在建筑学上被称为"半木结构"；

[wʌn] [end] [hæz; həz] [bɪn] ['plæstərd] ['oʊvər][ɪn]['leɪtər] [taɪmz] ,

one	end	has	been	plastered	over	in	later	times	,
一	结尾	有	到过	粉刷过的	超过	在	之后	时代	,

其中一端后来被抹上了灰泥。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [fɔːrmz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [smɔːl] ['kɔtidʒz] .

and	the	whole	forms	a	row	of	small	cottages	.
和	这	所有的	表格	一个	排	的	小的	小屋	.

整个建筑群构成了一排小木屋。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][sʌm; səm] [daʊt] ['weðər] , [æz; əz] [ə'rɪdʒənəli] [ə'reɪndʒd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv]

We	are	in	some	doubt	whether	,	as	originally	arranged	,	it	may	not	have
我们	是	在	一些	怀疑	无论	,	作为	起初	安排	,	它	可能	不是	有

[fɔːrmd] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['dwelɪŋ] - [haʊs] ,

formed	one	single	dwelling	-	house	,
形成	一	单身的	住宅	-	房子	,

我们有些怀疑，按照最初的布局，它是否可能构成了一栋独立的住宅。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] , [ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ðɪ] ['sentər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pɑːrsənɪdʒ] .

the	whole	,	or	,	at	any	rate	,	the	centre	portion	of	which	was	the	parsonage	.
这	所有的	,	或者	,	在	任何	速度	,	这	中心	部分	的	哪个	曾是	这	牧师住宅	.

整个建筑，或者至少是其中心部分，就是牧师住宅。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [fitʃər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	has	some	curious	features	about	it	.
它	有	一些	好奇的	特征	关于	它	.

它有一些奇特的特点。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [krɔːs] [ʌv; əv] [brɪk] [ɪz] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

A	large	black	cross	of	brick	is	built	into	the	wall	,
一个	大的	黑色的	叉	的	砖	是	建造	进入	这	墙	,

墙上嵌着一个巨大的黑色砖十字架。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɔːrm] [noʊn] [ɪn] ['herəldri] [æz; əz][ə; eɪ] " [krɔːs] ['kælvəri] " [ðæt] [ɪz] ,

it	is	of	the	form	known	in	heraldry	as	a	"	Cross	Calvary	"	that	is	,
它	是	的	这	形式	已知	在	纹章学	作为	一个	"	叉	加略山	"	那	是	,

它的图案在纹章学中被称为"十字架十字架"，即：

[ˌaɪ 'tiː] [stændz] [ə'pɑːn] [θriː] [steps] .

it	stands	upon	three	steps	.
它	站立	之上	三	步骤	.

它由三级台阶支撑。

[wiː; wi][duː][nɑːt] , [haʊ'evər] , [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['eni] [he'rældɪk] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ,

We	do	not	,	however	,	suggest	that	it	has	any	heraldic	signification	,
我们	做	不是	,	然而	,	建议	那	它	有	任何	纹章学	意义	,

然而，我们并不认为它具有任何纹章学意义。

[æz; əz][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [si:mz] [tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜ:rpəs] .

as	its	position	seems	to	point	to	a	different	purpose	.
作为	它是	位置	似乎	到	观点	到	一个	不同的	目的	.

因为它的位置似乎指向了不同的目的。

[ðɪs] [krɔ:s] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

This	cross	is	not	in	the	centre	of	the	building	,
这	叉	是	不是	在	这	中心	的	这	建筑	,

这个十字架不在建筑物的中央，

[bʌt; bət][ɪz] [pleɪst] [ɪg'zæktlɪ] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['westərn] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

but	is	placed	exactly	opposite	to	the	western	door	of	the	church	,
但	是	放置	确切地	对面的	到	这	西	门	的	这	教会	,

但它正好位于教堂西门的对面。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətlɪ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər] [θri:] ['wɪndoʊz] ,

and	immediately	over	it	are	three	windows	,
和	立即地	超过	它	是	三	视窗	,

它上方紧挨着三扇窗户，

[ðə; ði] ['sentər] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ]

the	centre	one	of	which	is	much	longer	than	the	other	two	,	and	is	now
这	中心	一	的	哪个	是	很多	更长	比	这	其他	二	,	和	是	现在

[blɑ:kt] [ʌp] ,

blocked	up	,
已屏蔽	向上	,

中间那根管子比其他两根长得多，现在已经被堵住了。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] [fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] .

showing	that	it	was	unnecessary	for	giving	light	to	the	room	.
显示	那	它	曾是	不必要	为了	给予	光	到	这	房间	.

这表明它对于照亮房间来说是不必要的。

[ði:z] [pɪˌkju:li:'ærəti:z] [si:m] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn]['fɔ:rmər] [taɪmz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

These	peculiarities	seem	to	point	out	the	fact	that	in	former	times	this	was	the
这些	特殊性	似乎	到	观点	出去	这	事实	那	在	以前的	时代	这	曾是	这

['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [ɔ:r]['vɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

residence	of	the	rector	or	vicar	of	the	parish	.
住宅	的	这	校长	或者	牧师	的	这	教区	.

这些奇特之处似乎表明，在过去，这里曾是教区牧师或副牧师的住所。

[ðə; ði] [krɔ:s] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðer; ðər][tu:; tə][mɑ:rk] [aʊt][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] ['eni] [hu:] [maɪt] [ni:d] [hɪz; ɪz]

The	cross	was	placed	there	to	mark	out	the	house	to	any	who	might	need	his
这	叉	曾是	放置	那里	到	标记	出去	这	房子	到	任何	WHO	可能	需要	他的

[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ,

ministrations	,
服事	,

十字架被竖立在那里，是为了给任何需要他帮助的人指明这所房子的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [gɪv] [laɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] “ ['stʌdi] ,

and	the	long	window	over	it	to	give	light	to	his	“	study	,
和	这	长的	窗户	超过	它	到	给	光	到	他的	“	学习	,

还有上方那扇长长的窗户，为他的“书房”提供光线。

” [wer] [hi:; hi] [maɪt] [raɪt] [ɔ:r] [ri:d] ,

”	where	he	might	write	or	read	,
”	在哪里	他	可能	写	或者	读	,

“他可能会在那里写作或阅读，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [huː] [went] [ɪn][ɔːr]

and	at	the	same	time	look	out	upon	the	church	door	to	see	who	went	in	or
和	在	这	相同的	时间	看	出去	之上	这	教会	门	到	看	WHO	去	在	或者

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] .

came	out	of	the	sacred	edifice	.
来了	出去	的	这	神圣	大厦	.

同时，还要向教堂门口张望，看看谁进出了这座神圣的教堂。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [haɪ] [ʌp] ,

All	the	other	windows	are	very	small	and	high	up	,
全部	这	其他	视窗	是	非常	小的	和	高的	向上	,

其他窗户都很小，而且位置很高。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [huː] [ri'zaidid] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔtidʒz] , [nɑːt][ri'kwaiərɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd]

because	those	who	resided	in	the	other	cottages	,	not	requiring	to	read	and
因为	那些	WHO	居住地	在	这	其他	小屋	,	不是	需要	到	读	和

[raɪt] ,

write	,
写	,

因为住在其他小屋里的人，不需要读写，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,

and	having	no	special	interest	in	watching	the	church	door	,
和	拥有	不	特别的	兴趣	在	观看	这	教会	门	,

而且他对守卫教堂门口并没有什么特别的兴趣，

[kʊd; kəd][duː] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['ekstrə] [laɪt] [ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .

could	do	well	enough	without	extra	light	in	their	rooms	.
可以	做	出色地	足够的	没有	额外的	光	在	他们的	房间	.

他们房间不需要额外的照明也能住得很好。

[ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

The	whole	group	of	cottages	is	very	interesting	.
这	所有的	团体	的	小屋	是	非常	有趣的	.

这组度假小屋都很有意思。

[ðə; ði] [oʊk] [biːmz] [ɑːr; ər] [wel] ['məʊldɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [taɪm] ['ædmərəbli] .

The	oak	beams	are	well	moulded	,	and	have	stood	the	test	of	time	admirably	.
这	橡木	光束	是	出色地	模制	,	和	有	站立	这	测试	的	时间	令人钦佩地	.

橡木梁造型优美，经受住了时间的考验，保存完好。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz] [kə'rekt] , [ðiːz] ['bɪldɪŋz] [hæv; həv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] ,

If	our	suggestion	is	correct	,	these	buildings	have	a	peculiar	interest	,
如果	我们的	建议	是	正确的	,	这些	建筑物	有	一个	奇特	兴趣	,

如果我们的推测正确，这些建筑就具有特殊的吸引力。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [fjuː] [ˌmiːdi'iːvəl] [pɑːsnidʒz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

as	there	are	so	very	few	mediæval	parsonages	in	existence	.
作为	那里	是	所以	非常	很少	中世纪	牧师住宅	在	存在	.

因为现存的中世纪牧师住宅非常少。

[sʌm; səm] ['θɜːrti] ['jɪrz] [bæk] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət] ['wɪlzˌdɛn] ,

Some	thirty	years	back	an	interesting	one	was	to	be	seen	at	Willesden	,
一些	三十	年	后退	一个	有趣的	一	曾是	到	是	已见	在	威尔斯登	,

大约三十年前，在威尔斯登曾发生过一件有趣的事情。

[bʌt; bət][ɪn] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ðeɪ] “ [ɪm'pruːvd] ” [ðɪs] ['venərəb(ə)l]['relɪk][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ]

but	in	improving	the	churchyard	they	“	improved	”	this	venerable	relic	of	church
但	在	改善	这	墓地	他们	“	改进	”	这	可敬	遗迹	的	教会

['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

history	off	the	face	of	the	earth	.
历史	离开	这	脸	的	这	地球	.

但是，在改善教堂墓地的过程中，他们却将这处教会历史上的古老遗迹从地球上“抹去”了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['hoʊmli] [bʌt; bət] [səb'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['kærəktər] [æz; əz]

It	was	of	the	same	homely	but	substantial	and	picturesque	character	as
它	曾是	的	这	相同的	家常的	但	重大的	和	如画	特点	作为

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] - .

the	building	at	Ryslip	.
这	建筑	在	-	.

它与 Ryslip 的建筑一样，既温馨又坚固，而且风景如画。

['aʊər; ɑːr] ['sekənd] [sketʃ] [ˌreprɪ'zents] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [θætʃt] [ænd; ənd] ['hwaɪtˌwɔʃt]

Our	second	sketch	represents	some	of	those	thatched	and	whitewashed
我们的	第二	草图	代表	一些	的	那些	茅草屋顶	和	粉刷过的

['kɔtidʒz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊm] ['kauntiz] .

cottages	which	are	common	all	over	the	home	counties	.
小屋	哪个	是	常见的	全部	超过	这	家	县	.

我们的第二幅素描描绘了英格兰南部各郡常见的茅草屋顶和粉刷成白色的农舍。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [bɪlt] [ʌv; əv] ['wɑːtl] [klɔgd] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] ,

They	are	for	the	most	part	built	of	wattle	clogged	with	clay	,
他们	是	为了	这	最多	部分	建造	的	金合欢	堵塞	和	黏土	,

它们大多是用柳条编织而成，里面塞满了黏土。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [laɪm] ['mɔːrtər] , ['hwaɪtˌwɔʃt] [ɔːl]['oʊvər] ,

and	covered	over	with	a	thin	coating	of	lime	mortar	,	whitewashed	all	over	,
和	涵盖	超过	和	一个	薄的	涂层	的	酸橙	砂浆	,	粉刷过的	全部	超过	,

表面涂上一层薄薄的石灰砂浆，然后通体粉刷成白色。

[ænd; ənd] [ruːft] [wɪð; wɪθ] [θætʃ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [ɔːr] [strɔː] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

and	roofed	with	thatch	composed	of	rushes	or	straw	;	they	are	comfortable
和	有顶棚	和	苫	由	的	冲刺	或者	稻草	;	他们	是	舒服的

[ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ə'bəʊdz] ,

and	cheerful	little	abodes	,
和	快乐	小的	住所	,

屋顶用灯芯草或稻草编织而成；它们是舒适而令人愉悦的小住所。

[kuːl] [ɪn] ['sʌmər] [ænd; ənd][wɔːrm] [ɪn] ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [lʊk] [ʌv; əv] [hoʊm] [ə'baʊt]

cool	in	summer	and	warm	in	winter	,	with	a	thorough	look	of	home	about
凉爽的	在	夏天	和	温暖的	在	冬天	,	和	一个	彻底	看	的	家	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

夏季凉爽，冬季温暖，处处洋溢着家的温馨。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [tuː] [greɪt] [d'rɔːbæks] : [ðeɪ] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]['faɪər] ,

They	,	however	,	have	two	great	drawbacks	:	they	are	liable	to	fire	,
他们	,	然而	,	有	二	伟大的	缺点	:	他们	是	容易	到	火	,

然而，它们有两个很大的缺点：它们容易着火，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [les] ['dʊrəb(ə)l][ðæn; ðən] ['bɪldɪŋz] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [mɔːr] ['sɑːlɪd] [mə'tɪriəlz] .

and	are	less	durable	than	buildings	constructed	of	more	solid	materials	.
和	是	较少的	耐用的	比	建筑物	建造	的	更多的	坚硬的	材料	.

而且不如用更坚固的材料建造的建筑物耐用。

['kɑːnsɪkwentli] [wiː; wi] ['rerli] [kʌm] [ə'krɔːs] [ɪg'zæmpəlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [oʊld] ,

Consequently	we	rarely	come	across	examples	which	are	above	a	century	old	,
最后	我们	很少	来	穿过	示例	哪个	是	多于	一个	世纪	老的	,

因此，我们很少能找到超过百年的例子。

[ðoʊ] [wiː; wi][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [faɪnd] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbər] ['freɪmɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr]
though **we** **not** **unfrequently** **find** **portions** **of** **the** **timber** **framing** **considerably** **more**
尽管 我们 不是 不常 寻找 部分 的 这 木材 框架 相当 更多的
['eɪnʃənt] ,
ancient **,**
古老的 ,

虽然我们经常会发现部分木结构框架的年代要久远得多，

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][poʊsts][ænd; ənd] “ [spɜːrz] , ” [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [prə'tektɪd] [baɪ] [ðæt]
especially **the** **angle** **posts** **and** **“** **spurs** **,** **”** **which** **have** **been** **protected** **by** **that**
尤其 这 角度 帖子 和 “ 马刺 , ” 哪个 有 到过 受保护 经过 那
[dʒuː'dɪʃəs] [ə'reɪndʒmənt] ,
judicious **arrangement** **,**
明智的 安排 ,

尤其是那些角柱和“支腿”，它们都受到了这种巧妙安排的保护。

['fɑːloʊd] [ɪn] [ɔːl] ['eɪnʃənt] ['tɪmbər] ['bɪldɪŋz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
followed **in** **all** **ancient** **timber** **buildings** **in** **England** **,**
随后 在 全部 古老的 木材 建筑物 在 英格兰 ,

英格兰所有古代木结构建筑都遵循这一原则。

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['oʊvər][ðə; ði] ['loʊər] .
of **making** **the** **upper** **storeys** **of** **the** **structure** **project** **over** **the** **lower** **.**
的 制作 这 上 楼层 的 这 结构 项目 超过 这 降低 .

使建筑物的上层突出于下层之上。

[sʌm; səm] ['raɪtɚz] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [graʊnd] [speɪs] !
Some **writers** **tell** **us** **that** **this** **was** **done** **to** **save** **ground** **space** **!**
一些 作家 告诉 我们 那 这 曾是 完毕 到 节省 地面 空间 !

一些作家告诉我们，这样做是为了节省地面空间！

[ðɪs] , [haʊ'evər] ,
This **,** **however** **,**
这 , 然而 ,

然而，

['kænɑːt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][lænd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn]
cannot **be** **the** **case** **because** **land** **in** **a** **country** **village** **could** **never** **have** **been**
不能 是 这 案件 因为 土地 在 一个 国家 村庄 可以 绝不 有 到过
[ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['vælјuː][tuː; tə][hæv; həv] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪˌkjuːlɪ'ærəti][ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] .
of **sufficient** **value** **to** **have** **caused** **such** **a** **peculiarity** **in** **construction** **.**
的 充足的 价值 到 有 导致 这样的 一个 特点 在 建造 .

不可能是这种情况，因为乡村的土地不可能有足够高的价值，以至于造成这种特殊的建筑风格。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [biːmz] [frʌm; frəm]
The **idea** **undoubtedly** **was** **to** **protect** **the** **ends** **of** **the** **upright** **beams** **from**
这 主意 无疑 曾是 到 保护 这 结束 的 这 直立 光束 从
[wet] ,
wet **,**
湿的 ,

毫无疑问，此举是为了保护立柱的末端免受潮湿侵蚀。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [wʊd] [ɪz] [kʌt] “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪn] ,
because **when** **wood** **is** **cut** **“** **with** **the** **grain** **,**
因为 什么时候 木头 是 切 “ 和 这 粮食 ,

因为当木材“顺着纹理”切割时，

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wen] [juːst] [fɔːr; fər] [kən'strʌktɪv] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
” **as** **it** **should** **always** **be** **when** **used** **for** **constructive** **purposes** **,**
” 作为 它 应该 总是 是 什么时候 用过的 为了 建设性的 目的 ,

“正如它在用于建设性目的时应始终如此一样”，

[ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːm] [əb'zɔːrb] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪdz] [ɑːr; ər] ['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] .

the	ends	of	the	beam	absorb	the	moisture	,	but	the	sides	are	little	affected	.
这	结束	的	这	光束	吸收	这	水分	,	但	这	侧面	是	小的	做作的	.

梁的两端会吸收水分，但侧面几乎不受影响。

[naʊ] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ˌoʊvər'læp] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'send] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːf] [ˌoʊvər'læp] [ðə; ði]

Now	by	making	the	storeys	overlap	as	they	ascend	,	and	the	roof	overlap	the
现在	经过	制作	这	楼层	重叠	作为	他们	上升	,	和	这	屋顶	重叠	这

[tɑːp] ['stɔːri] ,

top	storey	,
顶部	层	,

现在，通过使楼层向上重叠，并且屋顶与顶层重叠，

[haʊ'evər] ['lɔːfti] [ə; eɪ] [haʊs] [meɪ] [biː; bi] , [ɪts] ['tɪmbɚz] [ɑːr; ər] ['θɜːrəli] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

however	lofty	a	house	may	be	,	its	timbers	are	thoroughly	protected	from	the
然而	高远	一个	房子	可能	是	,	它是	木材	是	彻底	受保护	从	这

[reɪn] .

rain	.
雨	.

无论房子多么高大，它的木结构都能得到充分的保护，免受雨水侵蚀。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [θætʃt] [ænd; ənd] ['hwaɪtˌwɔʃt]

The	general	effect	of	a	village	consisting	of	thatched	and	whitewashed
这	一般的	影响	的	一个	村庄	由	的	茅草屋顶	和	粉刷过的

['kɔtidʒz] [ɪz] ['veri] ['pliːzɪŋ] ,

cottages	is	very	pleasing	,
小屋	是	非常	令人愉悦	,

由茅草屋顶和粉刷成白色的农舍组成的村庄整体效果非常宜人。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [stoʊn] [ɔːr] [flɪnt] - [bɪlt] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] .

especially	when	there	is	an	ancient	stone	or	flint	-	built	church	in	their	midst	.
尤其	什么时候	那里	是	一个	古老的	石头	或者	燧石	-	建造	教会	在	他们的	中间	.

尤其是当他们周围有一座古老的石头或燧石建造的教堂时。

[ðə; ði] [kliːn] [braɪt] ['waɪtwɑːʃ] [fɔːrmz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːft] ['velvəti] [lʊk] [ʌv; əv]

The	clean	bright	whitewash	forms	a	lovely	contrast	to	the	soft	velvety	look	of
这	干净的	明亮的	粉刷	表格	一个	迷人的	对比	到	这	柔软的	天鹅绒般的	看	的

[ðə; ði] [θætʃ] .

the	thatch	.
这	苫	.

干净明亮的白色涂料与茅草柔软丝绒般的质感形成了美丽的对比。

[ðə; ði] [red] [brɪk] ['tʃɪmniz] , [greɪ] ['laɪkən] - ['kʌvərd] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['lɔːfti]

The	red	brick	chimneys	,	grey	lichen	-	covered	walls	of	the	old	church	,	the	lofty
这	红色的	砖	烟囱	,	灰色的	地衣	-	涵盖	墙壁	的	这	老的	教会	,	这	高远

['ɛlmz] ,

elms	,
榆树	,

红砖砌成的烟囱，老教堂上长满灰色地衣的墙壁，高耸的榆树，

[ænd; ənd] ['brɪliənt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] , [kəm'baɪn] [tə'geðər] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [siːn]

and	brilliant	patches	of	garden	,	combine	together	to	form	a	charming	scene
和	杰出的	补丁	的	花园	,	结合	一起	到	形式	一个	迷人	场景

[ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hoʊmli] [laɪf] .

of	peaceful	and	homely	life	.
的	和平	和	家常的	生活	.

花园里点缀着美丽的斑块，共同构成了一幅宁静温馨的迷人景象。

[ʌp] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [sʌm; səm] [faɪv] [ˈjɪrz] [bæk] [æn; ən] [oʊld] [θætʃt] [ˈkɑːtɪdʒ] [stʊd] [æt; ət] [ˈʃɛpɝdz]
Up **to** **within** **some** **five** **years** **back** **an** **old** **thatched** **cottage** **stood** **at** **Shepherd's**
向上 到 之内 一些 五 年 后退 一个 老的 茅草屋顶 小屋 站立 在 牧羊人的
[bʊʃ] [griːn] ,
Bush **green** **,**
衬套 绿色的 ,

大约五年前，谢泼德布什绿地上还矗立着一座古老的茅草屋。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈpædɪŋtən] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] ; [bəuθ] [hæv; həv] [naʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
and **another** **close** **to** **Paddington** **churchyard** **;** **both** **have** **now** **disappeared** **,**
和 其他 关闭 到 帕丁顿 墓地 ; 两个都 有 现在 消失 ,

还有一处靠近帕丁顿教堂墓地；这两处现在都已消失。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [oʊld] [θætʃt] [ˈkɔtidʒz] [wɪˈðɪn] [fɔːr]
and **we** **do** **not** **know** **of** **the** **existence** **of** **any** **old** **thatched** **cottages** **within** **four**
和 我们 做 不是 知道 的 这 存在 的 任何 老的 茅草屋顶 小屋 之内 四
[maɪlz] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .
miles **of** **Charing** **Cross** **.**
英里 的 查令 叉 .

我们不知道查令十字街四英里范围内是否存在任何古老的茅草屋。

[dəunt] [let] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɝz] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [səˈdʒest] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [θætʃt]
Don't **let** **our** **readers** **imagine** **that** **we** **should** **suggest** **the** **building** **of** **thatched**
不 让 我们的 读者 想象 那 我们 应该 建议 这 建筑 的 茅草屋顶
[ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɔːr] [ˈeni] [greɪt] [ˈsɪti] .
houses **in** **London** **or** **any** **great** **city** **.**
房屋 在 伦敦 或者 任何 伟大的 城市 .

不要让我们的读者误以为我们应该建议在伦敦或任何大城市建造茅草屋。

[sʌtʃ] [ˈstrʌktʃər] [wʊd] [biː; bi] [ˈkɑːntreri] [tuː; tə] [ɔːl] [ˌɑːrkɪˈtektʃərəl] [prəˈpraɪəti] [ɪn] [sʌtʃ] [ləuˈkælitiz] ,
Such **structures** **would** **be** **contrary** **to** **all** **architectural** **propriety** **in** **such** **localities** **,**
这样的 结构 会 是 相反 到 全部 建筑 礼 在 这样的 地方 ,

这样的建筑与当地的建筑规范完全不符。

[ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] .
and **dangerous** **in** **case** **of** **fire** **.**
和 危险的 在 案件 的 火 .

发生火灾时非常危险。

([tuː; tə] [biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] .)
(**To** **be** **continued** **.** **)**
(到 是 持续 .)

（待续。）

[ˈkɑːtɪdʒ] [ˈhoʊmz] [æt; ət] - . { - }
COTTAGE **HOMES** **AT** **RYSLIP** **.** **{** **317** **}**
小屋 房屋 在 - . { - }

赖斯利普的乡村别墅。{317}

[θætʃt] [ænd; ənd] [waɪt] - [wɑːʃt] [ˈkɔtidʒz] , [ˈesɪks] .
THATCHED **AND** **WHITE** **-** **WASHED** **COTTAGES** **,** **ESSEX** **.**
茅草屋顶 和 白色的 - 洗过 小屋 , 埃塞克斯 .

埃塞克斯郡的茅草白墙小屋。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪroʊ] .
“ **OUR** **HERO** **.**
“ 我们的 英雄 .

“我们的英雄。”

” [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfræŋkoʊ] - [ˈɪŋglɪʃ] [wɔːr] [ˈnaɪnti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
” **A** **TALE** **OF** **THE** **FRANCO** **-** **ENGLISH** **WAR** **NINETY** **YEARS** **AGO** **.**
” 一个 故事 的 这 弗朗哥 - 英语 战争 九十 年 前 .

“九十年前的英法战争故事。”

[baɪ] ['ægnəs] - , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [sʌn] , [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] , ”

By	AGNES	GIBERNE	,	Author	of	“	Sun	,	Moon	and	Stars	,	”
经过	阿格尼斯	-	,	作者	的	“	太阳	,	月亮	和	星星	,	”

作者：艾格尼丝·吉伯内，《太阳、月亮和星星》的作者

“ [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] ,

“	The	Girl	at	the	Dower	House	,
”	这	女孩	在	这	嫁妆	房子	,

《寡妇府里的女孩》

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

”	etc	.
”	ETC	.

“ ETC。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['pɑːli] .

A	GLIMPSE	OF	LOVELY	POLLY	.
一个	一瞥	的	迷人的	波莉	.

惊鸿一瞥可爱的波莉。

“ [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['pɑːli] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] [moʊst] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɑːrmz]

“	Now	,	my	dear	Polly	,	I	pray	you	make	the	very	most	this	evening	of	your	charms
”	现在	,	我的	亲爱的	波莉	,	我	祈祷	你	制作	这	非常	最多	这	晚上	的	你的	魅力

.

:
.

“现在，我亲爱的波莉，我祈祷你今晚能充分发挥你的魅力。”

[fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [huːm] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [θɪŋk] [tuː; tə] [siː] .

For	somebody	will	be	there	whom	you	little	think	to	see	.
为了	某人	将要	是	那里	谁	你	小的	思考	到	看	.

因为你几乎想不到会在那里见到某个人。

” ['pɑːli] [ænd; ənd] ['mɑːli] , [bəuθ][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][braɪsəz][ɪn] ['lʌndən] , [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .

”	Polly	and	Molly	,	both	on	a	visit	to	the	Bryces	in	London	,	looked	up	sharply	.
”	波莉	和	莫莉	,	两个都	在	一个	访问	到	这	布莱斯	在	伦敦	,	看起来	向上	尖锐地	.

“波莉和莫莉当时都在伦敦拜访布莱斯一家，她们猛地抬起头来。”

“ [jes] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ges] , [bʌt; bət][aɪ] [vaʊ] [juːl] ['nevər] [ges] [ðə; ði] [truːθ] .

“	Yes	,	indeed	,	and	you	may	guess	,	but	I	vow	you'll	never	guess	the	truth	.
”	是的	,	的确	,	和	你	可能	猜测	,	但	我	发誓	你会	绝不	猜测	这	真相	.

“没错，你或许能猜到，但我发誓你永远猜不到真相。”

[tuː] [jʌŋ] ['meidnz] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] !

Two	young	maidens	to	have	such	good	fortune	!
二	年轻的	少女们	到	有	这样的	好的	财富	!

两位年轻姑娘真是太幸运了！

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] , [waɪ] ,

Had	it	come	to	me	in	my	young	days	,	why	,
有	它	来	到	我	在	我的	年轻的	天	,	为什么	,

如果我年轻时就拥有了它，为什么？

[aɪ] [θɪŋk] - [twʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

I	think	'	twould	have	driven	me	out	of	my	senses	with	joy	.
我	思考	-	特沃德	有	驱动	我	出去	的	我的	感官	和	喜悦	.

我想，这会让我高兴得失去理智。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [kən'dʒektʃər] — [juː; jʊ] [meɪ] [kən'dʒektʃər] , ['pɑːli] .

But	you	may	conjecture	—	you	may	conjecture	,	Polly	.
但	你	可能	推测	—	你	可能	推测	,	波莉	.

但你可以猜测——你可以猜测，波莉。

[huː] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; biː] ?

Who	in	the	world	can	it	be	?
WHO	在	这	世界	能	它	是	?

究竟会是谁呢?

" ['pɑːli] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl]

"	Polly	was	seated	upright	on	a	straight	-	backed	chair	,	looking	as	usual
"	波莉	曾是	坐着	直立	在	一个	直的	-	支持的	椅子	,	寻找	作为	通常

[ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] .

exceedingly	pretty	.
非常	漂亮的	.

波莉端坐在直背椅上，一如既往地漂亮极了。

[hɜːr; hər] [aɪz] , ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [laɪk] [braʊn] ['velvɪt] , [tʊk] [ə; eɪ] ['fɑːrəweɪ]

Her	eyes	,	softer	and	more	than	ever	like	brown	velvet	,	took	a	faraway
她	眼睛	,	更柔和	和	更多的	比	曾经	喜欢	棕色的	天鹅绒	,	采取	一个	离这很远

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

她的眼睛比以往任何时候都更加柔和，如同棕色天鹅绒般深邃，眼神中流露出遥远的神情。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['delɪkət] ['tɪntɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] ['roʊziət] .

and	the	delicate	tinting	of	her	cheeks	grew	roseate	.
和	这	精美的	着色	的	她	脸颊	生长	玫瑰	.

她双颊上的淡淡红晕渐渐显现出来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊrli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] —

She	said	demurely	,	after	a	pause	—
她	说	端庄地	,	后	一个	暂停	—

她顿了顿，端庄地说道——

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪ] [dɪ'zaɪɝz] [wʊd] [prɑːmpt] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [wʊd]

"	If	I	might	conjecture	that	which	my	desires	would	prompt	,	ma'am	,	I	would
"	如果	我	可能	推测	那	哪个	我的	欲望	会	迅速的	,	女士	,	我	会

[seɪ] — ['kæptɪn] ['aivə; 'iːvə] !

say	—	Captain	Ivor	!
说	—	队长	伊沃	!

“如果让我猜测我的愿望会促使我做什么，夫人，我会说——艾弗上尉！”

" ['mɪsɪz] . [braɪs] [tæpt] [ðə; ðiː] [flɔːr] [ɪm'peɪʃntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['slɪpərd] [ænd; ənd] ['sændld] [fʊt]

"	Mrs	.	Bryce	tapped	the	floor	impatiently	with	her	slippered	and	sandalled	foot
"	太太	.	布莱斯	轻敲	这	地面	不耐烦地	和	她	拖鞋	和	凉鞋	脚

.

:

.

布莱斯太太不耐烦地用穿着拖鞋和凉鞋的脚敲着地板。

“ [pɪʃ] - [ʃɔː] !

“	Pish	-	pshaw	!
"	啵	-	呸	!

“呸!

[tuː; tə][biː; biː] [ʃʊr] , [ðæt] [ɪz]['prɑːpər] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [dɪr] .

To	be	sure	,	that	is	proper	enough	,	my	dear	.
到	是	当然	,	那	是	恰当的	足够的	,	我的	亲爱的	.

当然，这完全合适，亲爱的。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [rest] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [wʌt] [prə'praɪəti] [dɪ'mændz] .

But	now	you	may	rest	satisfied	that	you	have	said	what	propriety	demands	.
但	现在	你	可能	休息	使满意	那	你	有	说	什么	礼	需求	.

但现在你可以安心了，因为你已经说了合乎礼仪的话。

[ænd; ənd] [sɪns] ['kæptɪn] ['aivə; 'iːvə][ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] ,

And	since	Captain	Ivor	is	a	prisoner	in	foreign	parts	,
和	自从	队长	伊沃	是	一个	囚犯	在	外国的	部分	,

由于艾弗船长被囚禁在国外，

[ænd; ənd] ['laɪkli] [soʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] [tuː; tə] [kʌm] ,

and	likely	so	to	remain	for	many	a	long	year	to	come	,
和	可能	所以	到	保持	为了	许多	一个	长的	年	到	来	,

而且这种情况很可能会持续很多年。

['biːɪŋ] ['ðerfɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wiːl] [iːn] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

being	therefore	out	of	the	question	,	we'll	e'en	dismiss	the	thoughts	of	him	,
存在	所以	出去	的	这	问题	,	出色地	e'en	解雇	这	想法	的	他	,

既然这完全不可能，我们就干脆忽略他的想法吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [æsk] ['mɑːli] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [moʊst][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [dæns] [tuː; tə] -

and	I'll	ask	Molly	whom	she	would	most	desire	to	meet	at	the	dance	to	-
和	患病的	问	莫莉	谁	她	会	最多	欲望	到	见面	在	这	舞蹈	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我会问问莫莉，她今晚在舞会上最想见到谁。

〞 ['mɑːli] [sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sekənd] [haɪ] - [bækt] [tʃer] , ['bɪzɪli] ['netɪŋ] .

〞	Molly	sat	upon	a	second	high	-	backed	chair	,	busily	netting	.
〞	莫莉	卫星	之上	一个	第二	高的	-	支持的	椅子	,	忙碌地	网	.

莫莉坐在第二张高背椅上，忙着撒网。

[æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] — [kloʊz] [ə'pɑːn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

At	sixteen	—	close	upon	seventeen	,
在	十六	—	关闭	之上	十七	,

十六岁——接近十七岁的时候，

[ɪn'diːd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɔːltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv] [twelv] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [twɪn] -

indeed	—	she	was	more	altered	from	the	child	of	twelve	than	her	twin	-
的确	—	她	曾是	更多的	已修改	从	这	孩子	的	十二	比	她	双	-

['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] .

brother	in	the	same	lapse	of	time	.
兄弟	在	这	相同的	失效	的	时间	.

的确——在同一时期，她与十二岁孩子相比变化比她的孪生兄弟更大。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [groʊn] [tɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['raʊndɪd] [ðæn; ðən][ɪn] ['ɜːrliər] ['jɪrz] .

She	had	not	grown	tall	,	and	she	was	more	rounded	than	in	earlier	years	.
她	有	不是	生长	高的	,	和	她	曾是	更多的	圆润	比	在	早些时候	年	.

她个子没长高，而且比以前圆润了些。

[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [lʊkt] [les] [bɪg][ænd; ənd] [les] ['æŋkʃəs] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [feɪs]

Her	black	eyes	looked	less	big	and	less	anxious	,	partly	because	the	face
她	黑色的	眼睛	看起来	较少的	大的	和	较少的	焦虑的	,	部分	因为	这	脸

[hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['piːkɪnɪs] .

had	lost	its	peakiness	.
有	丢失的	它是	峰值	.

她的黑眼睛看起来没那么大，也没那么焦虑了，部分原因是她的脸不再那么棱角分明了。

[ə; eɪ] ['helθi] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['ɜːrnɪstnəs] [sɜːrvd] [ɪn]
A **healthy** **complexion** **and** **an** **expression** **of** **straightforward** **earnestness** **served** **in**
一个 健康 肤色 和 一个 表达 的 直截了当 认真 服务 在
[pleɪs] [ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] .
place **of** **good** **looks** **.**
地方 的 好的 看起来 .

健康的肤色和坦诚真挚的神情，取代了姣好的容貌。

['mɑːli] ['bærən] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [ə; eɪ] “ [bel] ,
Molly **Baron** **would** **never** **be** **a** **“** **belle** **,**
莫莉 男爵 会 绝不 是 一个 ” 美女 ,

莫莉·巴伦永远不会成为“美女”，

” [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk] [wʊd] [tɜːrn] ,
” **but** **she** **might** **become** **a** **woman** **to** **whom** **men** **and** **women** **alike** **would** **turn** **,**
” 但 她 可能 变得 一个 女士 到 谁 男人 和 女性 同样 会 转动 ,

但她可能会成为男女老少都向她倾慕的女人。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['restfl] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .
with **a** **restful** **certainty** **of** **finding** **in** **her** **what** **they** **wanted** **.**
和 一个 宁静 肯定 的 寻找 在 她 什么 他们 通缉 .

他们安心地确信，他们能在她身上找到他们想要的东西。

[hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [prɑːmpt] [ðæn; ðən] ['pɑːliːz] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid]
Her **reply** **was** **more** **prompt** **than** **Polly's** **had** **been** **,** **and** **it** **consisted**
她 回复 曾是 更多的 迅速的 比 波莉的 有 到过 , 和 它 由……组成
[ʌv; əv] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['sɪləb(ə)l] .
of **one** **single** **syllable** **.**
的 一 单身的 音节 .

她的回答比波莉的回答更迅速，而且只有一个音节。

“ [rɔi] ！ ”
“ **Roy** **!** **”**
“ 罗伊 ！ ”

“罗伊！”

“ [bʌt; bət] [rɔi] , [laɪk] ['kæptɪn] ['aivə; 'iːvə] , [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] , [tʃaɪld] .
“ **But** **Roy** **,** **like** **Captain** **Ivor** **,** **is** **a** **prisoner** **,** **child** **.**
“ 但 罗伊 , 喜欢 队长 伊沃 , 是 一个 囚犯 , 孩子 .

“但是罗伊，就像艾弗船长一样，是个囚犯，孩子。”

[laɪk] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] ['ɔːlsoʊ] .
Like **to** **remain** **so** **also** **.**
喜欢 到 保持 所以 还 .

我也希望一直如此。

[huː] [nekst] ？ ”
Who **next** **?** **”**
WHO 下一个 ？ ”

下一个是谁?

“ [dʒæk] !
“ **Jack** **!**
“ 杰克 !

“杰克!

” ['mɑːli] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [rə'pɪdəti] .
” **Molly** **said** **,** **with** **equal** **rapidity** **.**
” 莫莉 说 , 和 平等的 快速 .

莫莉也以同样的速度说道。

“ [neɪ] , [dʒæk][ɪz]['noʊbɑːdi] .
“ Nay , Jack is nobody .
“ 不 , 杰克 是 无人 .

“不，杰克算什么？”

[dʒæk][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [pər'petʃuəli] .
Jack is one of ourselves , and is in and out perpetually .
杰克 是 一 的 我们自己 , 和 是 在 和 出去 永恒地 .

杰克是我们中的一员，他经常进进出出。

['dʒæks][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] ['kwestʃən] ,
Jack's a genteel young fellow enough , I make no question ,
杰克的 一个 文雅的 年轻的 同伴 足够的 , 我 制作 不 问题 ,

杰克是个很有风度的年轻人，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['betər] [ðæn; ðən][dʒæk] [ə'weits] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
but somewhat better than Jack awaits you this evening .
但 有些 更好的 比 杰克 等待 你 这 晚上 .

但今晚有比杰克更好的事情等着你。

[eɪ] , ['pɑːli] — [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['kæptɪn] ['pɪrs, 'piːrs] ? ”
Eh , Polly — what if it be — no other than Captain Peirce ? ”
嗯 , 波莉 — 什么 如果 它 是 — 不 其他 比 队长 皮尔斯 ? ”

呃，波莉——万一他不是别人，正是皮尔斯船长呢?

“ ['kæptɪn] ['pɪrs, 'piːrs] ['betər] [ðæn; ðən][dʒæk] !
“ Captain Peirce better than Jack !
“ 队长 皮尔斯 更好的 比 杰克 !

“皮尔斯船长比杰克强多了！”

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

” ['mɑːli] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .
” Molly said indignantly .
” 莫莉 说 愤慨地 .

“莫莉愤愤不平地说。”

['pɑːliːz] ['kʌlər] [went] [ʌp] [ə'gen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː][ɑːn] [slaɪt] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ,
Polly's colour went up again , as it was wont to do on slight provocation ,
波莉的 颜色 去 向上 再次 , 作为 它 曾是 惯于 到 做 在 轻微 挑衅 ,
['delɪkətli] [ænd; ənd] ['prɪtɪli] .
delicately and prettily .
轻柔地 和 漂亮 .

波莉的脸色又涨红了，就像她一受到轻微挑衅就会发生的那样，娇羞而美丽。

['pɑːli] ['ɔːlsoʊ] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [laɪt] [skɑːrf] , [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]
Polly also tossed her head , and arranged the light scarf , which covered her
波莉 还 抛掷 她 头 , 和 安排 这 光 围巾 , 哪个 涵盖 她
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

波莉也甩了甩头，整理了一下盖在肩膀上的轻薄围巾。

“ ['kæptɪn] ['pɪrs, 'piːrs][ɪz] ['welkəm] [ɪ'nʌf] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ænsər] ['kerləsli] .
“ Captain Peirce is welcome enough , ma'am , ” she made answer carelessly .
“ 队长 皮尔斯 是 欢迎 足够的 , 女士 , ” 她 制成 回答 粗心大意 .

“皮尔斯船长很受欢迎，夫人，”她漫不经心地回答道。

“ [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] ['kæptɪn] ['pɪrs, 'piːrs] , ” ['mɝːmɝd] ['mɑːli] .
“ I do not like Captain Peirce , ” murmured Molly .
“ 我 做 不是 喜欢 队长 皮尔斯 , ” 低声说道 莫莉 .

“我不喜欢皮尔斯船长，”莫莉低声说道。

“ ['noʊbɑːdi] [dɪ'zaɪrd] [juː; jʊ][tuː; tə][laɪk] ['kæptɪn] ['pɪrs, 'piːrs] , [maɪ] [dɪr] ['mɑːli] .
“ Nobody desired you to like Captain Peirce , my dear Molly .
“ 无人 想要的 你 到 喜欢 队长 皮尔斯 , 我的 亲爱的 莫莉 .

“亲爱的莫莉，没有人希望你喜欢皮尔斯船长。”

- [tɪz] ['væstli] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ['weðər] ['pɑːli] [laɪks] [hɪm; ɪm] ,
' Tis vastly more to the point whether Polly likes him ,
- 的 非常 更多的 到 这 观点 无论 波莉 点赞 他 ,

更重要的是波莉是否喜欢他。

[sɪns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ['kæptɪn] [pɪrsɪz] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
since of a certainty Captain Peirce's affections are engaged in a certain
自从 的 一个 肯定 队长 皮尔斯的 情感 是 已订婚的 在 一个 肯定
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

因为皮尔斯船长的感情肯定已经投入到了某个方向，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [neɪmd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .
which may be named without difficulty .
哪个 可能 是 命名 没有 困难 .

很容易就能命名。

['kæptɪn] ['pɪrs, 'piːrs][ɪz][ə; eɪ] { - }
Captain Peirce is a { 318 }
队长 皮尔斯 是 一个 { - }

皮尔斯船长是{318}

[prə'dɪdʒəs] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ɪ'speʃəli] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]
prodigious favourite with everybody , especially , I can assure you , with all
惊人 最喜欢的 和 大家 , 尤其 , 我 能 保证 你 , 和 全部
[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [moʊd] .
the young women of mode .
这 年轻的 女性 的 模式 .

深受大家喜爱，尤其深受所有时尚年轻女性的喜爱，我可以向你保证。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [aɪz] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪk'sept] ['pɑːli] .
And he has eyes for none of ' em except Polly .
和 他 有 眼睛 为了 没有任何 的 - 呃 除了 波莉 .

除了波莉，他对她们谁都没兴趣。

” ['pɑːli] [lʊkt] ['stuːdiəsli] [daʊn] , ['ɔːfərɪŋ] [noʊ][rɪ'mɑːrk] ; [ænd; ənd] ['mɑːli] [fraund] .
” Polly looked studiously down , offering no remark ; and Molly frowned .
” 波莉 看起来 认真地 向下 , 提供 不 评论 ; 和 莫莉 皱眉 .

波莉专注地低着头，一言不发；莫莉皱起了眉头。

“ [ɪf] ['kæptɪn] ['pɪrs, 'piːrs][wɜːr; wər] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
“ If Captain Peirce were what a man should be ,
“ 如果 队长 皮尔斯 是 什么 一个 男人 应该 是 ,

“如果皮尔斯上尉真像一个男人应该有的样子，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] ['æftər] ['pɑːli] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['pɑːli] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]
he would never come after Polly as he does , knowing that Polly is engaged to
他 会 绝不 来 后 波莉 作为 他 做 , 会心 那 波莉 是 已订婚的 到
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

他绝不会像现在这样纠缠波莉，因为他知道波莉已经和别人订婚了。

[ænd; ənd][hiː; hi][aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] ！ ”
and he out of reach ! ”
和 他 出去 的 抵达 ！ ”

他已经遥不可及了！

“ [tʌt] , [tʌt] , [maɪ] [dɪr] ['mɑːli] !
“ Tut , tut , my dear Molly !
“ 图坦卡蒙 , 教程 , 我的 亲爱的 莫莉 !

“啧啧，我亲爱的莫莉！”

[pɪʃ] !
Pish !
啵 !

呸！

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[wʌt] [noʊ] [juː; jʊ][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] ?
What know you of such matters ?
什么 知道 你 的 这样的 事情 ?

你对这些事又了解多少呢?

[ə; eɪ] [tʃɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] !
A chit of a young female of sixteen !
一个 纸条 的 一个 年轻的 女性 的 十六 !

一张十六岁少女的纸条！

[aɪm] ['pɑːzətɪvli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
I'm positively ashamed of you !
我是 积极地 羞愧 的 你 !

我真为你感到羞耻！

[waɪ] , [jʊə(r)] [skers] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [tʃaɪld] .
Why , you're scarce out of the nursery , child .
为什么 , 你是 稀少 出去 的 这 苗圃 , 孩子 .

哎呀，孩子，你都还没从育婴室出来呢。

[ænd; ənd] [hɪəz] ['pɑːli] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][ɪn][ɔːl] ['lʌndən] , [pæst] ['twenti] - [wʌn] , [ænd; ənd][nɑːt] [jet] ['mærid] .
And here's Polly , the prettiest girl in all London , past twenty - one , and not yet married .
和 这里是 波莉 , 这 最漂亮的 女孩 在 全部 伦敦 , 过去的 二十 - 一 , 和 不是 然而 已婚 .

这位是波莉，全伦敦最漂亮的女孩，已经超过二十一岁，但还没结婚。

[noʊ] , [nɔːr][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [waɪl] [oʊld][næp][laɪvz; lɪvz] ; [ænd; ənd] [dɪ'pend] [ˌɒnt] ,
No , nor no chance to be married , while old Nap lives ; and depend on't ,
不 , 也不 不 机会 到 是 已婚 , 尽管 老的 午睡 生活 ; 和 依赖 不 ,

不，只要老纳普还活着，就没机会结婚；而且我指望着他呢。

['hiːl] [nɑːt][daɪ] [jet] , [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] .
he'll not die yet , for many a long year .
地狱 不是 死 然而 , 为了 许多 一个 长的 年 .

他不会死，还有很多年才会死。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪz] ['pɑːli] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [weɪt] , [tɪl] [hɜːr; hər] ['prɪtinəs] [goʊz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] ['ɪntuː] [æn; ən]
Is **Polly** **to** **wait** **and** **wait** **,** **till** **her** **prettiness** **goes** **,** **and** **she** **turns** **into** **an**
是 波莉 到 等待 和 等待 , 直到 她 美丽 去 , 和 她 转弯 进入 一个
['eldərli] ['meɪd(ə)n] ,
elderly **maiden** **,**
老年 少女 ,

波莉难道要一直等下去，直到她的美貌消逝，变成一个老处女吗?

[huːm] [noʊ] [mæn] [ʌv; əv] [tʌn] [wɪl] ['evər] [deɪn] [tuː; tə] [kæst] [aɪz] [ə'pɑːn] ,
whom **no** **man** **of** **ton** **will** **ever** **deign** **to** **cast** **eyes** **upon** **,**
谁 不 男人 的 吨 将要 曾经 设计 到 投掷 眼睛 之上 ,

任何有头有脸的绅士都不会屈尊看一眼。

[waɪl] ['kæptɪn] ['aivə; 'iːvə] [s'pendz] [pər'hæps] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd] [fə'gets]
while **Captain** **Ivor** **spends** **perhaps** **fifteen** **or** **twenty** **years** **in** **France** **,** **and** **forgets**
尽管 队长 伊沃 花费 也许 十五 或者 二十 年 在 法国 , 和 忘记了
[hɪz; ɪz] [pæst] ['fænsi] ,
his **past** **fancy** **,**
他的 过去的 想要 ,

伊沃船长或许会在法国待上十五到二十年，渐渐忘记他过去的爱好。

[ænd; ənd] ['mæriz] [sʌm; səm] ['bjuːtiəs] [jʌŋ] ['frentʃwʊmən] ?
and **marries** **some** **beauteous** **young** **Frenchwoman** **?**
和 结婚 一些 美丽的 年轻的 法国女人 ?

然后娶了一位漂亮的年轻法国女子?

" ['mɑːli] [geɪzd] [æt; ət] ['pɑːliːz] ['daʊnkæst] [feɪs] .
" **Molly** **gazed** **at** **Polly's** **downcast** **face** **.**
" 莫莉 凝视 在 波莉的 沮丧 脸 .

莫莉凝视着波莉低垂的脸。

" [bʌt; bət] ['pɑːli] [noʊz] ['kæptɪn] ['aivə; 'iːvə] ['betər] !
" **But** **Polly** **knows** **Captain** **Ivor** **better** **!**
" 但 波莉 知道 队长 伊沃 更好的 !

但是波莉更了解艾弗船长!

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" **she** **suggested** **.**
" 她 建议 .

她建议道。

" [noʊz] ['kæptɪn] ['aivə; 'iːvə] ['betər] !
" **Knows** **Captain** **Ivor** **better** **!**
" 知道 队长 伊沃 更好的 !

“更了解艾弗船长！”

[ænd; ənd] [haʊ] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] ['leɪdi] .
And **how** **may** **that** **be** **?** **"** **demanded** **the** **vivacious** **lady** **.**
和 如何 可能 那 是 ? " 要求 这 活泼 女士 .

“那又如何呢？”这位活泼的女士问道。

“ [sɪns] ['pɑːli] [hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [ænd; ənd][ðæt][æt; ət][lɔːŋ]

“	Since	Polly	has	seen	him	but	from	time	to	time	,	and	that	at	long
“	自从	波莉	有	已见	他	但	从	时间	到	时间	,	和	那	在	长的

['ɪntərvlz] ,

intervals	,
间隔	,

“自从波莉偶尔见到他，而且每次见面间隔很长时间之后，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][left][æn; ən]

and	I	have	been	acquainted	closely	with	him	since	he	was	left	an
和	我	有	到过	熟人	密切	和	他	自从	他	曾是	左边	一个

['ɔːrf(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sev(ə)n] .

orphan	at	the	age	of	seven	.
孤儿	在	这	年龄	的	七	.

自从他七岁成为孤儿以来，我就和他很熟识。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [spiːk] [ə'genst] ['kæptɪn] ['dɛnəm] ['aivə; 'iːvə] ,

Nor	have	I	a	word	to	speak	against	Captain	Denham	Ivor	,
也不	有	我	一个	单词	到	说话	反对	队长	丹汉姆	伊沃	,

我也没有一句反对丹汉姆·艾弗船长的话。

[seɪv] ['oʊnli] [ðæt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['pɑːli] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['twenti] ['jɪrz] ,

save	only	that	to	expect	Polly	to	wait	for	him	twenty	years	,
节省	仅有的	那	到	预计	波莉	到	等待	为了	他	二十	年	,

唯一美中不足的是，你竟然指望波莉等他二十年。

['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [bluːm] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

losing	her	bloom	and	growing	old	,	would	be	altogether	unreasonable	.
输	她	盛开	和	生长	老的	,	会	是	共	不合理	.

让她失去青春活力，逐渐衰老，这完全是不合理的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [bɪ'fɔːr] , ['mɑːli] .

And	I	have	said	the	same	before	,	Molly	.
和	我	有	说	这	相同的	前	,	莫莉	.

我以前也说过同样的话，莫莉。

” [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

”	Which	certainly	she	had	.
”	哪个	当然	她	有	.

她当然有。

“ ['pɑːli] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf][frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] [oʊld] , ” [pə'sistid] ['mɑːli] .

“	Polly	is	still	a	long	way	off	from	growing	old	,	”	persisted	Molly	.
“	波莉	是	仍然	一个	长的	方式	离开	从	生长	老的	,	”	持续	莫莉	.

“波莉离变老还远着呢，”莫莉坚持说。

“ [wel] , [wel] , [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

“	Well	,	well	,	that's	as	may	be	.
“	出色地	,	出色地	,	那就是	作为	可能	是	.

“好吧，好吧，事情就是这样。”

[bʌt; bət] [juːv] [nɑːt] [di'vaind] [maɪ] ['siːkrət] [jet] , ” [pər'suːd] ['mɪsɪz] . [braɪs] .

But	you've	not	divined	my	secret	yet	,	”	pursued	Mrs	.	Bryce	.
但	你已经	不是	神谕	我的	秘密	然而	,	”	追击	太太	.	布莱斯	.

“但你还没有发现我的秘密，”布莱斯太太继续说道。

“ [dʒæk] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][maɪ] ['leɪdi] ['hɔːˌθɔːrnz] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd] - [tɪz][nɑːt][dʒæk][ʌv; əv] [huːm]

“	Jack	will	be	at	my	Lady	Hawthorn's	to	-	night	;	and	'	tis	not	Jack	of	whom
“	杰克	将要	是	在	我的	女士	山楂的	到	-	夜晚	;	和	-	的	不是	杰克	的	谁

[aɪ] [spiːk] .

I	speak	.
我	说话	.

“杰克今晚会去我霍桑夫人那里；但我说的不是杰克。”

['kæptɪn] ['pɪrs, 'piːrs] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] - [tɪz][nɑːt] ['kæptɪn] ['pɪrs, 'piːrs] .

Captain	**Peirce**	**will**	**be**	**there**	**;**	**and**	**'**	**tis**	**not**	**Captain**	**Peirce**	**.**
队长	皮尔斯	将要	是	那里	;	和	-	的	不是	队长	皮尔斯	.

皮尔斯船长会到场；但那不是皮尔斯船长。

[ðə; ði]['ædmərəl] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] - [tɪz][nɑːt][ðə; ði]['ædmərəl] .

The	**Admiral**	**will**	**be**	**there**	**;**	**and**	**'**	**tis**	**not**	**the**	**Admiral**	**.**
这	上将	将要	是	那里	;	和	-	的	不是	这	上将	.

海军上将将会到场；但那不是海军上将。

['sʌmbɑːdi] [els] ['ɔːlsoʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] — [ænd; ənd] - [tɪz][hiː; hi] .

Somebody	**else**	**also**	**will**	**be**	**there**	**—**	**and**	**'**	**tis**	**he**	**.**
某人	别的	还	将要	是	那里	—	和	-	的	他	.

还会有另一个人在那里——那就是他。

" ['mɪsɪz] . [braɪs] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	**Mrs**	**.**	**Bryce**	**lifted**	**a**	**book**	**from**	**the**	**table**	**.**
"	太太	.	布莱斯	抬起	一个	书	从	这	桌子	.

布莱斯太太从桌上拿起一本书。

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [riːd] [læst] [wiːk] [ðə; ði] - [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['mɪnstrəl] ,

"	**Who**	**was**	**it**	**that**	**read**	**last**	**week**	**the**	**'**	**Lay**	**of**	**the**	**Last**	**Minstrel**	**,**
"	WHO	曾是	它	那	读	最后的	星期	这	-	莱	的	这	最后的	吟游诗人	,

“上周是谁朗诵了《最后的吟游诗人之歌》？”

- [ænd; ənd] [ðæt] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hæf][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][tuː; tə][set] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]

'	**and**	**that**	**said**	**she**	**would**	**give**	**half**	**she**	**was**	**possessed**	**of**	**to**	**set**	**eyes**	**on**	**the**
-	和	那	说	她	会	给	一半	她	曾是	拥有	的	到	放	眼睛	在	这

['raɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['elɪgənt] ['poʊəm] ? "

writer	**of**	**that**	**most**	**elegant**	**poem**	**?**	**"**
作家	的	那	最多	优雅的	诗	?	"

“即便如此，她也愿意付出自己一半的财富，只为能亲眼见到那首最优美诗歌的作者？”

“ ['mɪstər] . ['wɔːltər] [skɔt] !

“	**Mr**	**.**	**Walter**	**Scott**	**!**
"	先生	.	沃尔特	斯科特	!

“沃尔特·斯科特先生！”

" [ðə; ði] ['ræptʃər] [ɑːn] ['mɑːliːz] ['gɜːrlɪʃ] [feɪs] ['fʊli] [rɪ'peɪd] ['mɪsɪz] . [braɪs] , [huː] , [wət'evər] [hɜːr; hər]

"	**The**	**rapture**	**on**	**Molly's**	**girlish**	**face**	**fully**	**repaid**	**Mrs**	**.**	**Bryce**	**,**	**who**	**,**	**whatever**	**her**
"	这	狂喜	在	莫莉的	少女	脸	完全	已偿还	太太	.	布莱斯	,	WHO	,	任何	她

[fɔːlts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

faults	**might**	**have**	**been**	**,**
故障	可能	有	到过	,

“莫莉少女脸上洋溢的喜悦，足以回报布莱斯太太的一切，无论她有什么缺点，

[dɪd] ['dɪrli] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər] .

did	**dearly**	**love**	**to**	**give**	**pleasure**	**.**
做过	亲爱的	爱	到	给	乐趣	.

非常喜欢给人带来快乐。

['pɑːli] [tuː] [smaɪld] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['kwaɪətli] , ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] ['greɪtli] [priˈɑːkjupaɪd] .

Polly	**too**	**smiled**	**,**	**but**	**more**	**quietly**	**,**	**having**	**her**	**mind**	**greatly**	**preoccupied**	**.**
波莉	也	微笑	,	但	更多的	悄悄	,	拥有	她	头脑	非常	心事重重	.

波莉也笑了，但笑容比较淡，因为她心事重重。

“ ['mɪstər] . ['wɔːltər] [skɔt] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['leɪdi] ['hɔːˌθɔːrnz]

“	**Mr**	**.**	**Walter**	**Scott**	**is**	**now**	**in**	**London**	**,**	**and**	**will**	**be**	**at**	**Lady**	**Hawthorn's**
"	先生	.	沃尔特	斯科特	是	现在	在	伦敦	,	和	将要	是	在	女士	山楂的

[ə'semblɪdʒ] .

assemblage	**.**
装配	.

“沃尔特·斯科特先生现在在伦敦，他将出席霍桑夫人的聚会。”

[soʊ] [naʊ] , [mɪs] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɜːrθ]
So now , Miss , what say you to my promise of somebody that shall be worth
所以 现在 , 错过 , 什么 说 你 到 我的 承诺 的 某人 那 将 是 值得
['siːɪŋ] ? ”
seeing ? ”
看到 ? ”

那么，小姐，你觉得我承诺的那个值得一见的人怎么样?

“ ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] ? ” ['kwestʃənd] ['mɑːli] , [hæf] [ɪn'kredʒələsli] .
“ Really and truly ? ” questioned Molly , half incredulously .
“ 真的 和 真的 ? ” 被质问 莫莉 , 一半 难以置信地 .

“真的吗？”莫莉半信半疑地问道。

“ [meɪ] [wiː; wi][ɪn] [truːθ] [hoʊp][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['wɔːltər] [skɔt] [hɪm'self] [tuː; tə] - [naɪt] ?
“ May we in truth hope to see Mr . Walter Scott himself to - night ?
“ 可能 我们 在 真相 希望 到 看 先生 . 沃尔特 斯科特 他自己 到 - 夜晚 ?

“我们今晚真的有可能见到沃尔特·斯科特先生本人吗？”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər] , [wɜːr; wər][ðer; ðər] [nɔːt] [els] .
That will be worth going for , were there naught else .
那 将要 是 值得 去 为了 , 是 那里 零 别的 .

如果实在没有其他选择，那这个就值得一试。

[θɪŋk] , ['pɑːli] , ['mɪstər] . ['wɔːltər] [skɔt] [hɪm'self] ,
Think , Polly , Mr . Walter Scott himself ,
思考 , 波莉 , 先生 . 沃尔特 斯科特 他自己 ,

波莉，想想沃尔特·斯科特先生本人吧。

[ðæt] [rɪt] [ɔːl] [ə'baʊt] ['wɪljəm] [ʌv; əv] [ˌdɛlə'reɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [fer] ['leɪ.di] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv]
that writ all about William of Deloraine and the ' Fair Ladye Margaret of
那 写 全部 关于 威廉 的 德洛兰 和 这 - 公平的 女士 玛格丽特 的
['brænʤksəm] [hɔːl] . - ”
Branksome Hall . ' ”
布兰克索姆 大厅 . - ”

那本书通篇都在讲述德洛兰的威廉和“布兰克森庄园的玛格丽特小姐”的故事。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['mɑːli] , ” [kəm'pleɪsntli] [əb'zɜːrvd]
“ You may count yourself a fortunate young woman , Molly , ” complacently observed
“ 你 可能 数数 你自己 一个 幸运 年轻的 女士 , 莫莉 , ” 自满地 观察到
['mɪsɪz] . [braɪs] .
Mrs . Bryce .
太太 . 布莱斯 .

“莫莉，你真是个幸运的年轻女子，”布莱斯太太得意地说道。

“ [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,
“ At the early age of sixteen ,
“ 在 这 早期的 年龄 的 十六 ,

“年仅十六岁时，

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l]
not only to have a personal acquaintance with so distinguished a martial
不是 仅有的 到 有 一个 个人的 熟人 和 所以 杰出的 一个 武术
['hɪroʊ][æz; əz][sɜːr][dʒɑːn][muə; mɔː] ,
hero as Sir John Moore ,
英雄 作为 先生 约翰 摩尔 ,

不仅与约翰·摩尔爵士这样一位杰出的军事英雄有私人交情，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sauði, 'sʌði] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] -

but	also	to	have	had	a	sight	of	Mr	.	Southey	,	the	author	of	'
但	还	到	有	有	一个	视线	的	先生	.	骚塞	,	这	作者	的	-

-
,

Thalaba	,
-	,

但也有幸见到了《塔拉巴》的作者索塞先生。

- [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]['mɪstər] . - [frend] , ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['wəːdzwə(ː)θ] ,

'	as	well	as	of	Mr	.	Southey's	friend	,	Mr	.	William	Wordsworth	,
-	作为	出色地	作为	的	先生	.	-	朋友	,	先生	.	威廉	华兹华斯	,

以及索塞先生的朋友威廉·华兹华斯先生，

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [skɔt] [hɪm'self] — [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ]

and	now	to	be	brought	face	to	face	with	Mr	.	Scott	himself	—	I	give	you
和	现在	到	是	带来	脸	到	脸	和	先生	.	斯科特	他自己	—	我	给	你

[dʒɔɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] . ”

joy	of	such	good	fortune	.	”
喜悦	的	这样的	好的	财富	.	”

而现在，你们竟然有机会与斯科特先生本人面对面交流——我由衷地感到这是莫大的幸运。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] , ” [riˈmɑːkt] ['mɑːli] .

“	And	the	last	will	be	the	best	,	”	remarked	Molly	.
”	和	这	最后的	将要	是	这	最好的	,	”	评论	莫莉	.

“最后一个会是最好的，”莫莉说道。

“ [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] - [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['mɪnstrəl] - ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [lʌv] - -

“	For	I	love	the	'	Lay	of	the	Last	Minstrel	'	infinitely	more	than	I	love	'	Thalaba
”	为了	我	爱	这	-	莱	的	这	最后的	吟游诗人	-	无限地	更多的	比	我	爱	-	-

.

:
.

“因为我爱《最后的吟游诗人》这首歌，远远胜过爱《塔拉巴》这首歌。

- [ʃʊr] , [mæm, mɑːm, məm] , [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['poʊət][æz; əz]['mɪstər] . [skɔt] [hæz; həz] ['nevər] [jet] [bɪn]

'	Sure	,	ma'am	,	so	great	a	poet	as	Mr	.	Scott	has	never	yet	been
-	当然	,	女士	,	所以	伟大的	一个	诗人	作为	先生	.	斯科特	有	绝不	然而	到过

[noʊn] . ”

known	.	”
已知	.	”

“当然，夫人，像斯科特先生这样伟大的诗人，至今无人知晓。”

“ [ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [vɔɪs] [biː; bi] [truː] , - [tɪz]['iːv(ə)n][soʊ] .

“	If	the	public	voice	be	true	,	'	tis	even	so	.
”	如果	这	民众	嗓音	是	真的	,	-	的	甚至	所以	.

“如果民意属实，情况的确如此。”

['mɪstər] . ['sauði, 'sʌði] [kəm'pleɪnz] ['sɔːrli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Mr	.	Southey	complains	sorely	of	his	ill	-	luck	in	the	poor	sale	of	his
先生	.	骚塞	抱怨	非常	的	他的	患病的	-	运气	在	这	贫穷的	销售	的	他的

['poʊəmz] ,

poems	,
诗歌	,

索塞先生对自己的诗作销量不佳深感惋惜。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] ['mɪstər] . ['wəːdzwə(ː)θ] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] .

and	I	know	not	that	Mr	.	Wordsworth	has	much	to	boast	of	.
和	我	知道	不是	那	先生	.	华兹华斯	有	很多	到	夸	的	.

而且我并不认为华兹华斯先生有什么值得夸耀的。

[ˌwerˈæz] [ˈmɪstər] . [ˈskɑːts] [ˈpoʊəmz][goʊ][ɔːf][baɪ][ðə; ði] [ˈmɪriəd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [riːd] [ʌv; əv][ɔːl] .

Whereas	Mr	.	Scott's	poems	go	off	by	the	myriad	,	and	are	read	of	all	.
然而	先生	.	斯科特的	诗歌	去	离开	经过	这	无数	,	和	是	读	的	全部	.

而斯科特先生的诗作却广为流传，人人都读。

[aɪm] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnstəbl] [ɪz] [ðɪs] [jɪr] [ˈpeɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn]

I'm	informed	that	Mr	.	Constable	is	this	year	paying	him	one	thousand	pounds	in
我是	知情的	那	先生	.	警官	是	这	年	付费	他	一	千	磅	在

[ædˈvæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpoʊəm][nɑːt] [jet] [kəmˈpliːtɪd] — [ə; eɪ][ˈpoʊəm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] -

advance	for	a	poem	not	yet	completed	—	a	poem	about	a	place	that	is	called	'
进步	为了	一个	诗	不是	然而	完全的	—	一个	诗	关于	一个	地方	那	是	称为	-

['roʊkbi] .

Rokeby	.
罗克比	.

据我所知，康斯特布尔先生今年预付给他一千英镑，作为他创作一首尚未完成的诗的报酬——这首诗是关于一个叫做“罗克比”的地方。

- [ænd; ənd][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][ɪts] [əˈpɪrəns] .

'	And	ten	thousand	people	are	on	the	look	-	out	for	its	appearance	.
-	和	十	千	人们	是	在	这	看	-	出去	为了	它是	外貌	.

“一万多人都在翘首以盼它的出现。”

[bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz] [fʊl] [taɪm] [juː; jʊ][bɪˈgæn][tuː; tə] [prɪˈper] [jɔːrˈselvz] ;

But	now	'	tis	full	time	you	began	to	prepare	yourselves	;
但	现在	-	的	满的	时间	你	开始	到	准备	你们自己	;

但现在是时候让你们开始做好准备了；

[ænd; ənd] [ˈpɑːli] [mʌst; məst] [lʊk] [hɜːr; hər] [best] [ðɪs] [naɪt] .

and	Polly	must	look	her	best	this	night	.
和	波莉	必须	看	她	最好的	这	夜晚	.

波莉今晚一定要盛装出席。

” [ˈpɑːli] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] [ʌnˈwɪlɪŋ] .

”	Polly	was	in	no	wise	unwilling	.
”	波莉	曾是	在	不	明智的	不情愿	.

“波莉绝非不情愿。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][əˈdɔːrn][hɜːr; hər] [ˈdeɪnti] [self][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]

It	was	as	natural	to	her	to	adorn	her	dainty	self	as	to	a
它	曾是	作为	自然的	到	她	到	装饰	她	纤巧	自己	作为	到	一个

[ren] [tuː; tə] [priːn] [ænd; ənd][pɜːrk] .

wren	to	preen	and	perk	.
鹪	到	梳妆打扮	和	福利	.

对她来说，精心打扮自己娇小的身躯就像鹪鹩梳理羽毛、昂首挺胸一样自然。

[ˈmɑːli] , [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [prəˈfest] [ˈbjuːti] , [meɪd] [ˈʃɔːrtər] [wɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [twɑːˈlet] .

Molly	,	being	no	professed	beauty	,	made	shorter	work	of	her	toilette	.
莫莉	,	存在	不	声称	美丽	,	制成	较短	工作	的	她	厕所	.

莫莉虽然算不上漂亮，但她很快就完成了梳妆打扮。

[hɜːr; hər] [waɪt] [ˈmʌzlɪn] [gaʊn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] ;

Her	white	muslin	gown	was	of	the	simplest	;
她	白色的	细棉布	袍	曾是	的	这	最简单的	;

她那件白色薄纱长裙款式最为简洁；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [blæk] [her] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈtɜːrbən][ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] .

and	her	short	black	hair	was	all	but	hidden	under	a	turban	of	white	silk	.
和	她	短的	黑色的	头发	曾是	全部	但	隐	在下面	一个	头巾	的	白色的	丝绸	.

她那短短的黑发几乎完全被一条白色丝绸头巾遮住了。

[bʌt; bət] ['evri] [strænd] [ʌv; əv] ['pɑːliːz] [ə'bʌndənt] [meɪn] ['niːdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðoʊ] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]

But	every	strand	of	Polly's	abundant	mane	needed	attention	,	though	crowned	with
但	每一个	链	的	波莉的	丰富	鬃毛	需要	注意力	,	尽管	加冕	和

[ə; eɪ][fæn'tæstɪk][hæt] ,

a	fantastic	hat	,
一个	极好的	帽子	,

但波莉浓密的秀发每一根都需要精心打理，即使戴着一顶漂亮的帽子也无济于事。

[wɪtʃ] ['kærid] ['lɔːfti] [waɪt] ['fɛðɜ-z] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [im'brɔidəd] [waɪt] [gaʊn] , [meɪd] [wɪð; wɪθ]

which	carried	lofty	white	feathers	;	and	her	embroidered	white	gown	,	made	with
哪个	携带	高远	白色的	羽毛	;	和	她	绣花	白色的	袍	,	制成	和

[ɪts] [weɪst] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːrm] - [pɪts] ,

its	waist	under	the	arm	-	pits	,
它是	腰部	在下面	这	手臂	-	坑	,

她身着绣花白袍，袍上饰有高耸的白色羽毛；她的白袍腰部设计在腋下，

[left] [θroʊt] [ænd; ənd] ['snoʊi] ['ʃəuldəz] [ber] .

left	throat	and	snowy	shoulders	bare	.
左边	喉	和	下雪的	肩膀	裸	.

左侧喉咙和雪白的肩膀裸露在外。

[ðə; ði][skɜːrt][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['skænti] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [mʌf] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər]

The	skirt	was	clinging	and	scanty	;	and	a	large	white	muff	completed	her
这	裙子	曾是	依恋	和	稀少	;	和	一个	大的	白色的	耳罩	完全的	她

[bɔːl] - [ruːm] [ɪ'kwɪpmənt] ,

ball	-	room	equipment	,
球	-	房间	设备	,

裙子紧身又单薄；一只白色的大手筒构成了她参加舞会的全部装备。

[ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [skɑːrf][wʌz; wəz] [wuːnd] [raʊnd] [ðə; ði] [sed] ['ʃəuldəz] ,

except	that	a	light	scarf	was	wound	round	the	said	shoulders	,
除了	那	一个	光	围巾	曾是	伤口	圆形的	这	说	肩膀	,

只是肩上围着一条薄围巾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪnti] [fiːt] [bɔːr] ['sætn] ['slɪpərz] .

and	that	the	dainty	feet	bore	satin	slippers	.
和	那	这	纤巧	脚	钻孔	缎	拖鞋	.

而且，那双纤细的小脚上穿着缎子拖鞋。

['pɑːli] [lʊkt] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['prɪti] .

Polly	looked	exquisitely	pretty	.
波莉	看起来	精美绝伦	漂亮的	.

波莉看起来非常漂亮。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] ['aɪvəri] ; [ðə; ði] [blʌʃ] - [roʊz] ['tɪntɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt]

Her	skin	was	like	ivory	;	the	blush	-	rose	tinting	was	just	where	it	ought
她	皮肤	曾是	喜欢	象牙	;	这	脸红	-	玫瑰	着色	曾是	只是	在哪里	它	应该

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ;

to	have	been	;
到	有	到过	;

她的皮肤像象牙一样光滑；腮红的位置恰到好处；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ['velvɪt] [aɪz] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] .

and	the	smile	in	her	velvet	eyes	was	in	itself	a	sunbeam	.
和	这	微笑	在	她	天鹅绒	眼睛	曾是	在	本身	一个	阳光	.

她那双如丝绒般明亮的眼睛里闪烁着笑意，宛如一缕阳光。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər]['entər][ə; eɪ]['kraʊdɪd] [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['sentər][fɔːr; fər]

She	could	never	enter	a	crowded	room	,	without	becoming	at	once	a	centre	for
她	可以	绝不	进入	一个	挤	房间	,	没有	成为	在	一次	一个	中心	为了

[ɔːl] [glɑːnsiz] .

all	glances	.
全部	眼神	.

她只要走进一个拥挤的房间，就会立刻成为所有人目光的焦点。

['mɑːli] , [kloʊz][bɪ'haɪnd] , [wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] [baɪ] [kəm'pærɪsn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt]['kɑːntent][tuː; tə]

Molly	,	close	behind	,	was	neglected	by	comparison	,	and	was	quite	content	to
莫莉	,	关闭	在后面	,	曾是	被忽视的	经过	比较	,	和	曾是	相当	内容	到

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

have	it	so	.
有	它	所以	.

紧随其后的莫莉相比之下被冷落了，但她也乐于如此。

[waɪl] [ə'mjuːzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

While	amused	with	the	scene	,	she	did	not	expect	admiration	.
尽管	觉得好笑	和	这	场景	,	她	做过	不是	预计	钦佩	.

虽然她觉得这一幕很有趣，但她并没有期待得到赞赏。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] .

The	one	thing	on	which	her	heart	was	set	was	the	promised	sight	of	Mr	.
这	一	事物	在	哪个	她	心	曾是	放	曾是	这	承诺	视线	的	先生	.

['wɔːltər] [skɔt] ,

Walter	Scott	,
沃尔特	斯科特	,

她心中唯一的愿望就是见到沃尔特·斯科特先生。

[ðə; ði]['fjuːtʃər] “ ['wɪzərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

the	future	“	Wizard	of	the	North	.
这	未来	“	巫师	的	这	北	.

未来的“北方巫师”。

” [hɪz; ɪz]['riːəl] [wɜːrk][ɪn][laɪf] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['weɪvɚli] ['nɑːvəlz] ,

”	His	real	work	in	life	,	the	writing	of	the	“	Waverley	Novels	,
”	他的	真实的	工作	在	生活	,	这	写作	的	这	“	韦弗利	小说	,

“他一生真正的工作是创作《韦弗利小说》系列，

” [hæd; həd][nɑːt] [ðen] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'gʌn] ;

”	had	not	then	been	so	much	as	begun	;
”	有	不是	然后	到过	所以	很多	作为	开始	;

“当时甚至还没有开始；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [wel] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['daɪvərz]

but	he	was	already	well	known	as	the	very	successful	author	of	divers
但	他	曾是	已经	出色地	已知	作为	这	非常	成功的	作者	的	潜水员

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['bælədz] ,

historical	ballads	,
历史	民谣	,

但他早已是位颇有名气的作家，创作了许多非常成功的历史民谣。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld][baɪ][stɔːrm] .

which	had	taken	the	fashionable	world	by	storm	.
哪个	有	已采取	这	时髦	世界	经过	风暴	.

它曾风靡时尚界。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] [hoʊm][tuː; tə] ['lʌndən] ,

When	he	came	from	his	Scotch	home	to	London	,
什么时候	他	来了	从	他的	苏格兰威士忌	家	到	伦敦	,

当他从苏格兰老家来到伦敦时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] .

he	was	fêted	and	made	much	of	to	any	extent	.
他	曾是	庆祝	和	制成	很多	的	到	任何	程度	.

他受到了热烈的欢迎和高度赞扬。

['mɑːli] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ɪn'efəb(ə)l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

Molly	pictured	him	to	herself	as	a	quite	ineffable	individual	,
莫莉	如图所示	他	到	她自己	作为	一个	相当	难以言喻的	个人	,

莫莉想象中的他是一个难以言喻的人。

[wɪð; wɪθ] ['fæðəmləs] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] ['lɑːks] [ʌv; əv] ['ebəni] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɪt]

with	fathomless	dark	eyes	and	flowing	locks	of	ebony	,	such	as	should	befit
和	深不可测	黑暗的	眼睛	和	流动	锁	的	乌木	,	这样的	作为	应该	合适

[æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['poʊət] .

an	immortal	poet	.
一个	不朽	诗人	.

她有着深邃的黑眼睛和飘逸的乌黑秀发，就像一位不朽的诗人。

[ænd; ənd] “ [ɪ'mɔːrt(ə)l] ” [skɔt] ['daʊtləs] [ɪz] , [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [sens] , [wɪð; wɪθ] [stɪl] [noʊ] [pɪr] ,

And	“	immortal	”	Scott	doubtless	is	,	in	the	literary	sense	,	with	still	no	peer	,
和	“	不朽	”	斯科特	毫无疑问	是	,	在	这	文学	感觉	,	和	仍然	不	同伴	,

毫无疑问，从文学意义上讲，斯科特是“不朽的”，至今无人能及。

[bʌt; bət] ['hɑːrdli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['poʊət] .

but	hardly	as	a	poet	.
但	几乎	作为	一个	诗人	.

但很难称得上诗人。

['pɑːpjələr] ['dʒʌdʒmənt] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ðer; ðər] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɔːr] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ɪn] [ɪts]

Popular	judgment	made	a	mistake	there	—	not	for	the	first	or	the	last	time	in	its
受欢迎的	判断	制成	一个	错误	那里	—	不是	为了	这	第一的	或者	这	最后的	时间	在	它是

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

大众的判断在这件事上犯了错误——这并非大众判断历史上第一次，也绝不会是最后一次。

“ [wer] , [wer] , [ɪz] [hiː; hi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [braʊ] ,

“	Where	,	where	,	is	he	of	the	radiant	brow	,
”	在哪里	,	在哪里	,	是	他	的	这	辐射状	眉头	,

“他在哪里？他在哪里？他那光彩照人的额头在哪里？”

[ðə; ði] [glæns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪ] ,

The	faulchion	glance	and	the	flashing	eye	,
这	镰刀	瞥一眼	和	这	闪烁	眼睛	,

斜眼瞥视，眼神闪烁，

[huːz] ['lɔːfti] [miːn] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [er]

Whose	lofty	mien	and	dazzling	air
谁	高远	面容	和	耀眼的	空气

他高贵的气质和耀眼的气息

[bɪ'spiːks] — — ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Bespeaks	—	—	”	etc	.
表明	—	—	”	ETC	.

说明——”等等。

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ;

This	is	not	a	quotation	;
这	是	不是	一个	引述	;

这不是引用；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] - ['grændˌmʌðəz]

it	is	merely	a	specimen	of	the	kind	of	thing	that	our	great	-	grandmothers
它	是	仅仅	一个	标本	的	这	种类	的	事物	那	我们的	伟大的	-	祖母们

[ænd; ənd] ['grændˌmʌðəz] [ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrli] [juːθ] [əd'maɪəd][ænd; ənd]['dəutid][ɑːn] .

and	grandmothers	in	their	early	youth	admired	and	doted	on	.
和	祖母们	在	他们的	早期的	青年	钦佩	和	宠溺	在	.

它只不过是我们曾祖母和祖母年轻时所喜爱和珍视的那种东西的典型例子而已。

[ðə; ði] [bʌmp] [ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['haɪli] [dɪ'veləpt] [ɑːn] ['piːpəlz] ['hedz]

The	bump	of	veneration	must	have	been	more	highly	developed	on	people's	heads
这	撞	的	崇敬	必须	有	到过	更多的	高度	发达	在	人们的	头部

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæn; ðən][ɪn] [ðiːz] .

in	those	days	than	in	these	.
在	那些	天	比	在	这些	.

那时候人们头上的敬仰之丘肯定比现在要发达得多。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd][əd'maɪər][ænd; ənd][dɪd] [doʊt] , [ðə; ði] [dɪr] [jʌŋ] [θɪŋz] !

And	how	they	did	admire	and	did	dote	,	the	dear	young	things	!
和	如何	他们	做过	钦佩	和	做过	宠爱	,	这	亲爱的	年轻的	事物	!

他们是多么崇拜、多么疼爱这些可爱的年轻人啊!

[dʒʌst][æz; əz] ['mɑːli] ['bærən][dɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Just	as	Molly	Baron	did	that	evening	.
只是	作为	莫莉	男爵	做过	那	晚上	.

就像莫莉·巴伦那天晚上做的那样。

[ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['kwaɪət] [siːt] , [nɪ'glektɪd] , [jet] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

She	sat	upon	her	quiet	seat	,	neglected	,	yet	perfectly	happy	at	the	thought	of
她	卫星	之上	她	安静的	座位	,	被忽视的	,	然而	完美	快乐的	在	这	想法	的

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['poʊət] - [fɔːrm] ,

the	glorious	poet	-	form	,
这	辉煌	诗人	-	形式	,

她静静地坐在自己的座位上，无人问津，但一想到诗歌这种辉煌的形式，她就感到无比幸福。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn] .

which	her	gaze	was	soon	to	rest	upon	.
哪个	她	目光	曾是	很快	到	休息	之上	.

她的目光很快就落在那里。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] .

She	did	not	care	to	talk	.
她	做过	不是	关心	到	讲话	.

她不想说话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dæns] .

She	did	not	wish	to	dance	.
她	做过	不是	希望	到	舞蹈	.

她不想跳舞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['braɪsɪz] [dɪ'saɪsɪv] ['fɪŋgər] - [tɪps]

She	was	wrapped	in	a	dream	,	from	which	Mrs	.	Bryce's	decisive	finger	-	tips
她	曾是	包装	在	一个	梦	,	从	哪个	太太	.	布莱斯的	决定性	手指	-	尖端

[ə'raʊzd] [hɜːr; hər] .

aroused	her	.
被唤醒	她	.

她沉浸在美梦中，布莱斯太太果断的指尖将她唤醒。

“ [weɪk] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] .

“	Wake	up	,	my	dear	.
“	唤醒	向上	,	我的	亲爱的	.

“醒醒吧，亲爱的。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'sliːp] , ['mɑːli] ?

Are	you	asleep	,	Molly	?
是	你	睡着了	,	莫莉	?

莫莉，你睡着了吗?

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] .

Here	he	comes	.
这里	他	来	.

他来了。

" ['mɑːli] [lʊkt] ['ræptʃərəsli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɪn] ['iːgər] [kwest] .

"	Molly	looked	rapturously	around	and	about	in	eager	quest	.
"	莫莉	看起来	欣喜若狂	大约	和	关于	在	渴望的	寻求	.

“莫莉兴高采烈地四处张望，充满好奇地寻找着什么。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['wʌndrəs] ['hjuːmən][fɔːrm][tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər]

But	she	saw	no	wondrous	human	form	to	correspond	to	the	image	in	her
但	她	锯	不	奇妙的	人类	形式	到	对应	到	这	图像	在	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但她并没有看到与她脑海中形象相符的奇妙的人形。

[ə; eɪ] [leɪm] [mæn] , [ʌv; əv] [gʊd] [haɪt] , ['ræðər] [roʊ'bʌst][ɪn] [meɪk] , ['helθi] , [bʌt; bət] ['skersli] “

A	lame	man	,	of	good	height	,	rather	robust	in	make	,	healthy	,	but	scarcely	“
一个	瘸	男人	,	的	好的	高度	,	相当	强壮的	在	制作	,	健康	,	但	几乎	“

['elɪgənt] ,

elegant	,
优雅的	,

一个跛脚的男人，个子高大，体格健壮，身体健康，但谈不上“优雅”。

" [wɪð; wɪθ] [braʊn] [her] , ['flæksn] ['aɪˌbraʊz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʌpər] [lɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fræŋk]['dʒiːniəl]

"	with	brown	hair	,	flaxen	eyebrows	,	a	long	upper	lip	,	and	a	frank	genial
"	和	棕色的	头发	,	亚麻色	眉毛	,	一个	长的	上	唇	,	和	一个	坦率	和蔼可亲

[ɪk'spreʃ(ə)n] — [noʊ] ,

expression	—	no	,
表达	—	不	,

“棕色的头发，亚麻色的眉毛，长长的上唇，以及坦率友善的表情——不，

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɑːli] ['bærənz, 'bɛrənz][aɪ'diːəl][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['poʊət] .

that	was	not	Molly	Baron's	ideal	of	an	immortal	poet	.
那	曾是	不是	莫莉	男爵的	理想的	的	一个	不朽	诗人	.

那并非莫莉·巴伦心目中不朽诗人的理想形象。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [laɪt] [greɪ] [ɪn] ['kʌlər] , [nɑːt][dɑːrk][ænd; ənd][waɪld] ,

His	eyes	were	only	light	grey	in	colour	,	not	dark	and	wild	,
他的	眼睛	是	仅有的	光	灰色的	在	颜色	,	不是	黑暗的	和	荒野	,

他的眼睛只是浅灰色，并不深邃狂野。

[æz; əz][ə; eɪ]['poʊəts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .

as	a	poet's	should	have	been	.
作为	一个	诗人的	应该	有	到过	.

就像诗人应该有的样子。

[jet] [ðə; ði] [gliːmz] [ʌv; əv] [ɑːrtʃ] ['braɪtnəs] [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ,

Yet	the	gleams	of	arch	brightness	which	lighted	up	his	face	,	as	he	talked	,
然而	这	闪光	的	拱	亮度	哪个	照明	向上	他的	脸	,	作为	他	谈话	,

然而，当他说话时，他脸上闪烁着明亮的光芒，

[went] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tɔːrdz] [rɪ'diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['həumlinis] .

went	a	long	way	towards	redeeming	it	from	homeliness	.
去	一个	长的	方式	向	赎回	它	从	家的感觉	.

大大改善了它的平庸感。

[ðen] ['mɑːli] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊət] ;

Then	Molly	was	called	up	to	be	presented	to	the	poet	;
然后	莫莉	曾是	称为	向上	到	是	呈现	到	这	诗人	;

然后莫莉被叫上去觐见诗人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['æftərwərdz]

and	he	said	a	few	kind	words	to	the	young	girl	—	she	could	not	afterwards
和	他	说	一个	很少	种类	字	到	这	年轻的	女孩	—	她	可以	不是	然后

[rɪ'membər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

remember	what	they	were	.
记住	什么	他们	是	.

他对那个小女孩说了几句好话——但她后来却记不起他说了什么。

[ɪn] ['leɪtər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]

In	later	years	she	would	be	glad	to	know	always	that	she	had	seen	and
在	之后	年	她	会	是	高兴的	到	知道	总是	那	她	有	已见	和

['spoʊkən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

spoken	with	him	;
说	和	他	;

多年以后，她会很高兴知道自己曾见过他、与他交谈过；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪts] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] .

but	at	the	moment	her	mind	was	full	of	its	sudden	disillusionment	.
但	在	这	片刻	她	头脑	曾是	满的	的	它是	突然	幻灭	.

但此刻，她的脑海中充满了突如其来的幻灭感。

['mɪstər] . ['wɔːltər] [skɔt] [pæst] [ɑːn] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] [frendz] ;

Mr	.	Walter	Scott	passed	on	,	surrounded	by	a	host	of	friends	;
先生	.	沃尔特	斯科特	通过了	在	,	包围	经过	一个	主持人	的	朋友们	;

沃尔特·斯科特先生去世时，身边围绕着许多朋友；

[ænd; ənd] ['mɑːli] [ri'triːtid] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [siːt] .

and	Molly	retreated	again	to	her	seat	.
和	莫莉	撤退	再次	到	她	座位	.

莫莉又回到了自己的座位上。

['plenti] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] .

Plenty	was	going	on	to	amuse	and	interest	her	.
很多	曾是	去	在	到	娱乐	和	兴趣	她	.

有很多事情让她感到有趣和感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɑːnst] [twaɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['ræðər] [lɔːŋ] [pɔːz] [hæd; həd] [kʌm] , [noʊ] [freʃ]

She	had	danced	twice	,	and	now	a	rather	long	pause	had	come	,	no	fresh
她	有	跳舞	两次	,	和	现在	一个	相当	长的	暂停	有	来	,	不	新鲜的

['pɑːrtnərz] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] .

partners	turning	up	.
合作伙伴	转弯	向上	.

她已经跳了两支舞，现在却出现了一段相当长的停顿，没有新的舞伴出现。

['mɑːli] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . ['braɪsɪz] [wɪŋ] ,

Molly	was	of	course	under	Mrs	.	Bryce's	wing	,
莫莉	曾是	的	课程	在下面	太太	.	布莱斯的	翼	,

莫莉当然是在布莱斯太太的照顾下长大的。

[bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdi] [hæd; həd] [tuː] ['meni] ['aɪərnz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] [tuː; tə] [sper] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

but	that	lady	had	too	many	irons	in	the	fire	to	spare	much	time	for	the
但	那	女士	有	也	许多	熨斗	在	这	火	到	空闲的	很多	时间	为了	这

['kwaɪət] ['kʌntri] [gɜːrl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .

quiet	country	girl	at	her	side	.
安静的	国家	女孩	在	她	边	.

但那位女士忙于太多事情，无暇顾及身边这位安静的乡村女孩。

['mɑːli] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] .

Molly	cared	little	.
莫莉	关心	小的	.

莫莉毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

She	liked	to	look	and	listen	,	indulging	in	cogitations	of	her	own	.
她	喜欢	到	看	和	听	,	沉溺于	在	思考	的	她	自己的	.

她喜欢观察和倾听，沉浸在自己的思考中。

['mɪsɪz] . ['braɪsɪz] [geɪ] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] { - }

Mrs	.	Bryce's	gay	talk	was	entertaining	{	319	}
太太	.	布莱斯的	同性恋	讲话	曾是	娱乐	{	-	}

布莱斯太太的同性恋话题很有趣{319}

[ɪ'nʌf] , [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [eks'peiʃieitid] [ɑːn] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] ,

enough	,	as	the	good	lady	expatiated	on	this	person	and	that	,
足够的	,	作为	这	好的	女士	加长	在	这	人	和	那	,

够了，这位女士还在滔滔不绝地谈论这个人那个人……

[flə:tid] [hɜːr; hər][fæn][æt; ət][wʌn] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['kæptʃərd] [ə'nʌðər] , [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd]

flirted	her	fan	at	one	elderly	gentleman	and	captured	another	,	dissected
调情	她	扇子	在	一	老年	绅士	和	捕获	其他	,	解剖

[ˌθiːə'retɪkli] [wʌn] ['leɪdiːz] “ [bɪ'wɪtʃɪŋ] [gaʊn] ,

theoretically	one	lady's	“	bewitching	gown	,
理论上	一	女士的	“	迷人的	袍	,

她向一位老绅士炫耀扇子，又勾引了另一位，还理论上剖析了一位女士的“迷人礼服”。

” [ænd; ənd] ['deskænt] [ɑːn][ðə; ði] “ [suː'pɜːrb] ['ekwəpɪdʒ] ” [pə'zest] [baɪ] [ə'nʌðər] ,

”	and	descanted	on	the	“	superb	equipage	”	possessed	by	another	,
”	和	倾析	在	这	“	高超	装备	”	拥有	经过	其他	,

并大谈特谈另一人拥有的“精良装备”，

[rɪ'vɜːtɪŋ] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['lʌndən] [pər'tɪkjələr] [mə'dɪrə] ” [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [æt; ət]

reverting	then	to	the	“	London	Particular	Madeira	”	which	had	been	served	at
恢复	然后	到	这	“	伦敦	特别的	马德拉	”	哪个	有	到过	服务	在

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt][grænd] ['dɪnər] - ['pɑːrti] ,

a	recent	grand	dinner	-	party	,
一个	最近的	盛大	晚餐	-	派对	,

于是又换回了最近一次盛大晚宴上供应的“伦敦特产马德拉酒”。

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] ['sʌpər] .

and	hoping	for	some	of	the	same	at	supper	.
和	希望	为了	一些	的	这	相同的	在	晚餐	.

希望晚餐也能有同样的美味。

['groʊɪŋ] ['sɜːfɪtid] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ['mɑːli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ['elsˌwer] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪd]

Growing	surfeited	with	this	,	Molly	turned	her	attention	elsewhere	,	and	descried
生长	过量	和	这	,	莫莉	转向	她	注意力	别处	,	和	描述

['ædmərəl]['pɪrs, 'piːrs] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

Admiral	Peirce	close	at	hand	,
上将	皮尔斯	关闭	在	手	,

莫莉对此感到厌倦，便将注意力转移到别处，发现皮尔斯海军上将就在附近。

['bʌt(ə)n] - ['hoʊlɪŋ] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ,

button	-	holing	another	gentleman	,
按钮	-	打孔	其他	绅士	,

拉住另一位男士的肩膀，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['lʌndən] [æz; əz]
and holding forth to him in a loud voice on the advantages of London as
和 保持 前进 到 他 在 一个 大声 嗓音 在 这 优势 的 伦敦 作为
[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] .
a place of residence .
一个 地方 的 住宅 .

然后大声向他宣讲伦敦作为居住地的种种好处。

“ [waɪ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [waɪ] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['æftər][ɔːl] [laɪk][oʊld] [temz]
“ Why , sir , ” he was saying , “ why , sir , there's nothing after all like old Thames
“ 为什么 , 先生 , ” 他 曾是 说 , “ 为什么 , 先生 , 有 没有什么 后 全部 喜欢 老的 泰晤士河
.
:
.

“先生，为什么呢？”他说道，“先生，为什么呢，没有什么能比得上古老的泰晤士河。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bluː] ['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [weɪvz] .
Give me the blue ocean and tossing waves .
给 我 这 蓝色的 海洋 和 抛掷 波浪 .

给我蔚蓝的大海和翻滚的波浪。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lændzmən] — [waɪ] , [ðə; ði] [temz] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [lʊk] [tuː; tə]
But for a landsman — why , the Thames is as good as he may look to
但 为了 一个 土地管理者 — 为什么 , 这 泰晤士河 是 作为 好的 作为 他 可能 看 到
[faɪnd] .
find .
寻找 .

但对于一个陆地居民来说——泰晤士河就是他所能找到的最好的地方了。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [sɜːr] ,
And I tell you what , sir ,
和 我 告诉 你 什么 , 先生 ,

我告诉你，先生，

[ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [temz] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['drɪŋkɪŋ] - ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
the water of the river Thames is the finest drinking - water in the world !
这 水 的 这 河 泰晤士河 是 这 最好的 喝 - 水 在 这 世界 !

泰晤士河水是世界上最好的饮用水！

['oʊnli][hæz; həz][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [fər'ment] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Only has to stand and ferment a little ,
仅有的 有 到 站立 和 发酵 一个 小的 ,

只需静置发酵片刻即可。

[ænd; ənd] [ðen] ['itl] [kiːp] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['evər][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . [[wʌn]]
and then it'll keep as long as ever you want it . [1]
和 然后 它将 保持 作为 长的 作为 曾经 你 想 它 . [1]

然后，它会一直保存，只要你想保存。[1]

[jes] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'diːd] .
Yes , sir , it will indeed .
是的 , 先生 , 它 将要 的确 .

是的，先生，的确如此。

” ['mɑːli] , ['biːɪŋ] [sə'blaɪmli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['drɪŋkɪŋ] - ['wɔːtər] ,
” Molly , being sublimely indifferent to the qualities of London drinking - water ,
” 莫莉 , 存在 极致地 冷漠 到 这 品质 的 伦敦 喝 - 水 ,

“莫莉对伦敦饮用水的质量漠不关心，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['presɪŋ] ['ɪntrəst] , ['wɔndəd]

which	in	those	days	was	not	considered	a	question	of	pressing	interest	,	wandered
哪个	在	那些	天	曾是	不是	经过考虑的	一个	问题	的	紧迫	兴趣	,	漫步

['fɑːrðər] [ə'fiːld] .

farther	afield	.
更远	田野	.

在当时，这并不是一个紧迫的问题，而是逐渐发展到了更远的地方。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['pʌkər] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [braʊz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] ['pɑːli] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

A	slight	pucker	came	between	her	brows	,	as	she	made	out	Polly	at	a	short
一个	轻微	撅嘴	来了	之间	她	眉毛	,	作为	她	制成	出去	波莉	在	一个	短的

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

当她瞥见不远处波莉时，眉间微微皱起。

[wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['ælbərt]['pɪrs, 'piːrs][ɪn] [kloʊz] [ə'tendəns] .

with	Captain	Albert	Peirce	in	close	attendance	.
和	队长	阿尔伯特	皮尔斯	在	关闭	出席	.

阿尔伯特·皮尔斯上尉全程在场。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [tɔːrdz] ['pɑːli] , ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [vɔɪs]

He	was	bending	towards	Polly	,	saying	something	in	a	low	and	confidential	voice
他	曾是	弯曲	向	波莉	,	说	某物	在	一个	低的	和	机密的	嗓音

;

;
;

他俯身靠近波莉，用低沉而神秘的声音说着什么；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm] ['pɑːliːz] [lʊk] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

and	it	was	impossible	from	Polly's	look	to	know	whether	she	were
和	它	曾是	不可能的	从	波莉的	看	到	知道	无论	她	是

[pliːzd] [ɔːr] [dɪs'pliːzd] .

pleased	or	displeased	.
高兴	或者	不高兴	.

从波莉的表情上，根本无法判断她是高兴还是不高兴。

[ðə; ði] [geɪ] [siːn] [ə'raʊnd] ['feɪdɪd][frʌm; frəm] ['mɑːliːz] ['vɪʒ(ə)n] .

The	gay	scene	around	faded	from	Molly's	vision	.
这	同性恋	场景	大约	褪色	从	莫莉的	想象	.

莫莉周围的同性恋场景渐渐从她的视野中消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , ['θɔːtfəli] , [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [hæf] - [fɜːrld] [fæn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd]

She	was	looking	down	,	thoughtfully	,	at	her	own	half	-	furled	fan	;	but	she	did
她	曾是	寻找	向下	,	深思熟虑	,	在	她	自己的	一半	-	卷曲	扇子	;	但	她	做过

[nɑːt] [siː] [ðə; ði][fæn] ,

not	see	the	fan	,
不是	看	这	扇子	,

她若有所思地低头看着自己半卷起的扇子；但她并没有看到扇子。

[ɔːr][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] [geɪ] ['wɪmɪn] [ə'raʊnd] [ɪn][ðer; ðər] [loʊ] ['dresɪz] [ænd; ənd][hæts][ɔːr] ['tɜːrbən] ,

or	the	crowds	of	gay	women	around	in	their	low	dresses	and	hats	or	turbans	,
或者	这	人群	的	同性恋	女性	大约	在	他们的	低的	连衣裙	和	帽子	或者	头巾	,

或者周围成群结队的女同性恋者，她们穿着低腰连衣裙，戴着帽子或头巾。

[skɑːrvz] [ænd; ənd] [mʌf] [ænd; ənd] ['sætn] [ʃuːz] .

scarves	and	muffs	and	satin	shoes	.
围巾	和	耳罩	和	缎	鞋	.

围巾、手筒和缎面鞋。

[ə'nʌðər] [siːn] [hæd; həd] ['rɪzn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ment(ə)l] [aɪz] .
Another scene had risen before her mental eyes .
其他 场景 有 升起 前 她 精神的 眼睛 .

另一幅画面在她脑海中浮现出来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] ;
She seemed again to be in a day long gone by ;
她 似乎 再次 到 是 在 一个 天 长的 已消失 经过 ;

她仿佛又回到了很久以前的日子里;

[ænd; ənd] [rɔi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [kɪs] .
and Roy was giving her a boisterous kiss .
和 罗伊 曾是 给予 她 一个 喧闹的 吻 .

罗伊热情地吻了她。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['mɑːli] !
“ All right , Molly !
“ 全部 正确的 , 莫莉 !

“好的，莫莉！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] ['geɪli] .
” he was calling gaily .
” 他 曾是 呼叫 兴高采烈地 .

他兴高采烈地打电话。

“ [its] ['oʊnli][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ə'gen] .
“ It's only for two weeks , you know , and then we shall be back again .
” 它是 仅有的 为了 二 周 , 你 知道 , 和 然后 我们 将 是 后退 再次 .

“你知道，这只是两周时间，然后我们还会再回来。”

” [ænd; ənd][æz; əz] [rɔi] [ræn][ɔːf] , [ɪn] [haɪ] [gliː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] ,
” And as Roy ran off , in high glee , she had looked up ,
” 和 作为 罗伊 跑 离开 , 在 高的 高兴 , 她 有 看起来 向上 ,

“罗伊兴高采烈地跑开时，她抬起头看着我，

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] ['dɛnəm] ['aivə; 'iːvə] ['hoʊldɪŋ] ['pɑːliːz] [hændz][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm][klæsp] ,
and had seen Denham Ivor holding Polly's hands in a firm clasp ,
和 有 已见 丹汉姆 伊沃 保持 波莉的 双手 在 一个 公司 搭扣 ,

他看到丹纳姆·艾弗紧紧地握着波莉的手，

[waɪl] ['pɑːliːz] [swiːt] [feɪs] [wʌz; wəz] ['daʊnwərd] [bent] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] .
while Polly's sweet face was downward bent and blushing .
尽管 波莉的 甜的 脸 曾是 向下 弯曲 和 脸红 .

而波莉甜美的脸庞低垂着，泛起了红晕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɑːli] [huː] [ɪn][wʌn]['moʊmənt][hæd; həd] [left] [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n]
But it was not Polly who in one moment had left an indelible impression
但 它 曾是 不是 波莉 WHO 在 一 片刻 有 左边 一个 不可磨灭 印象
[ə'pɑːn] ['mɑːliːz] ['tʃaɪldɪʃ] ['meməri] .
upon Molly's childish memory .
之上 莫莉的 幼稚 记忆 .

但真正给莫莉的童年记忆留下深刻印象的，并不是波莉。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [aɪvɜ-z] [feɪs] — [ðə; ði] [jʌŋ] -
When she thought of that day it was always Ivor's face — the young Guardsman's
什么时候 她 想法 的 那 天 它 曾是 总是 艾弗的 脸 — 这 年轻的 -
[lʊk] [ʌv; əv]['saɪlənt] [greɪv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ʌn'bɪd(ə)n] [keɪm] [ʌp] .
look of silent grave devotion — which unbidden came up .
看 的 沉默的 严重 虔诚 — 哪个 未邀请的 来了 向上 .

每当她想起那天，伊沃的脸总是会不由自主地浮现在她的脑海中——这位年轻的卫兵脸上带着沉默而庄重的虔诚神情。

“ [haʊ] [kæn; kən]['mɪsɪz] . [braɪs] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
“ How can Mrs . Bryce say such things ?
” 如何 能 太太 . 布莱斯 说 这样的 事物 ?

“布莱斯太太怎么能说出这样的话？”

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [fər'get] !
He will never , never forget !
他 将要 绝不 , 绝不 忘记 !

他永远、永远不会忘记!

” ['mɜːmɜd] ['mɑːli] , [hɜːr; hər] [lɪps] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .
” murmured Molly , her lips unconsciously moving with the energy of her own thoughts .
” 低声说道 莫莉 , 她 嘴唇 不知不觉 移动 和 这 活力 的 她 自己的 想法 .

“莫莉喃喃自语，嘴唇不自觉地随着自己的思绪翕动着。”

“ ['mɑːli] , [ðɪs] [ɪz] [ʃʊr] [skers] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['ɔːdəbl] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , ” [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .
“ Molly , this is sure scarce a place for audible meditation , ” a voice said at her side .
“ 莫莉 , 这 是 当然 稀少 一个 地方 为了 可听见的 冥想 , ” 一个 嗓音 说 在 她 边 .

“莫莉，这里可不是适合大声冥想的地方，”她身旁传来一个声音。

“ [dʒæk] !
“ Jack !
” 杰克 !

“杰克!

” ['mɑːliːz] [hoʊl] [feɪs] [gruː] [braɪt] .
” Molly's whole face grew bright .
” 莫莉的 所有的 脸 生长 明亮的 .

“莫莉的整张脸都亮了起来。”

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl] , [ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .
Now she had all , or nearly all , that she wanted .
现在 她 有 全部 , 或者 几乎 全部 , 那 她 通缉 .

现在她拥有了她想要的一切，或者说几乎一切。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [dʒæk] , [ænd; ənd] [dʒæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
She was extremely fond of Jack , and Jack of her .
她 曾是 极其 喜爱 的 杰克 , 和 杰克 的 她 .

她非常喜欢杰克，杰克也非常喜欢她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [soʊ] ['mɑːli] , [nɑːt] [dʒæk] , ['ɔːf(ə)n] ['steɪtɪd] .
They were exactly like brother and sister , so Molly , not Jack , often stated .
他们 是 确切地 喜欢 兄弟 和 姐姐 , 所以 莫莉 , 不是 杰克 , 经常 声明 .

他们就像亲兄妹一样，莫莉（而不是杰克）经常这样说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nekst] [tuː; tə] [rɔi] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] .
He was quite next to Roy in her estimation .
他 曾是 相当 下一个 到 罗伊 在 她 估算 .

在她看来，他几乎和罗伊一样出色。

[rɔi] [held] [ɪn'vaɪələt] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [twɪn] - ['sɪstɜz] [ə'fekʃənz] ; [bʌt; bət] [dʒæk] [keɪm] ['kloʊsli] ['æftər] .
Roy held inviolate the first place in his twin - sister's affections ; but Jack came closely after .
罗伊 握住 不可侵犯 这 第一的 地方 在 他的 双 - 姐妹 情感 ; 但 杰克 来了 密切 后 .

罗伊在双胞胎妹妹心中始终占据着不可撼动的第一位置；但杰克紧随其后。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['spaʊtɪŋ] ['mɪstər] . ['skɑːts] [læst] [nuː] ['poʊəm] , ['mɑːli] ? ” [di'mɑːndid] [dʒæk] ,

“	Were	you	spouting	Mr	.	Scott's	last	new	poem	,	Molly	?	”	demanded	Jack	,
”	是	你	喷水	先生	.	斯科特的	最后的	新的	诗	,	莫莉	?	”	要求	杰克	,

“莫莉，你刚才是不是在背诵斯科特先生的最新诗作？”杰克质问道。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['empti] [tʃer] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

as	he	deposited	himself	in	an	empty	chair	by	her	side	.
作为	他	已存	他自己	在	一个	空的	椅子	经过	她	边	.

他径直走到她身边，在一张空椅子上坐了下来。

“ [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [pleɪg] [ˌem 'iː] , [dʒæk] !

“	You	love	to	plague	me	,	Jack	!
”	你	爱	到	瘟疫	我	,	杰克	!

“杰克，你就喜欢捉弄我！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ['spaʊtɪŋ] [ɔːt] ?

Why	should	I	be	spouting	aught	?
为什么	应该	我	是	喷水	零	?

我为什么要胡说八道?

” [dʒæk] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [lʊk] . “

”	Jack	gave	her	a	quizzical	look	.	“
”	杰克	给予	她	一个	疑惑的	看	.	”

杰克疑惑地看了她一眼。

- [tɪz] [dʌl] [wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [hɪr] .

'	Tis	dull	work	for	a	young	maiden	to	be	seated	here	.
-	的	乏味的	工作	为了	一个	年轻的	少女	到	是	坐着	这里	.

对于一位年轻的姑娘来说，坐在这里实在是无聊的工作。

[wʌt] [meɪ] ['mɪsɪz] . [braɪs] [biː; bi]['æftər] , [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ]['pɑːrtnərz] ? ”

What	may	Mrs	.	Bryce	be	after	,	not	to	find	you	partners	?	”
什么	可能	太太	.	布莱斯	是	后	,	不是	到	寻找	你	合作伙伴	?	”

布莱斯太太难道不是想帮你们找伴侣吗?

“ [dʒæk] , [biː; bi] ['kɔːʃəs] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɪr] .

“	Jack	,	be	cautious	,	she	is	near	.
”	杰克	,	是	谨慎	,	她	是	靠近	.

“杰克，小心点，她就在附近。”

[siː] ! ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][fæn] .

See	!	”	—	with	a	motion	of	her	fan	.
看	!	”	—	和	一个	运动	的	她	扇子	.

“看！”——她挥动着扇子说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dʌl] .

“	And	I	am	not	dull	.
”	和	我	是	不是	乏味的	.

“而且我并不乏味。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [dʌl] .

I	am	never	dull	.
我	是	绝不	乏味的	.

我从不沉闷。

[aɪ][hæv; həv] [dɑːnst] [tuː] [hoʊl] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [dʒæk] . ”

I	have	danced	two	whole	dances	,	Jack	.	”
我	有	跳舞	二	所有的	舞蹈	,	杰克	.	”

杰克，我已经跳了两支完整的舞了。

“ [ænd; ənd] [θriː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .

“	And	three	with	me	to	come	.
”	和	三	和	我	到	来	.

“还有三个人跟我一起来。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt][fər'get] . ”
You do not forget . ”
你 做 不是 忘记 . ”

你不会忘记的。

“ [tuː] , ” [kə'rektɪd] ['mɑːli] .
“ Two , ” corrected Molly .
“ 二 , ” 已更正 莫莉 .

“两个,”莫莉纠正道。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl] ” — [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fræŋknəs] .
“ And they will be the best of all ” — with childish frankness .
“ 和 他们 将要 是 这 最好的 的 全部 ” — 和 幼稚 坦率 .

“而且他们将会是最棒的”——带着孩子般的坦率。

“ [bʌt; bət][maɪ] ['grænmʌðər] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dæns] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [mæn] .
“ But my grandmother desired me to dance no more than two with any one man .
“ 但 我的 祖母 想要的 我 到 舞蹈 不 更多的 比 二 和 任何 一 男人 .

“但我祖母希望我最多只能和一位男士跳两支舞。”

[ænd; ənd] [wʌt] [nuːz] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ?
And what news of Sir John ?
和 什么 消息 的 先生 约翰 ?

约翰爵士的消息如何?

” ['mɑːli] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] ['wʊmənli] ['ɪnstɪŋkt] , [wɪtʃ] [nɑːt][ɔːl] ['wɪmɪn] [pə'zes] ,
” Molly had a quick womanly instinct , which not all women possess ,
” 莫莉 有 一个 快的 女性 本能 , 哪个 不是 全部 女性 具有 ,

“莫莉拥有敏锐的女性直觉，而并非所有女性都具备这种直觉。”

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hɪt][ðə; ði][mɑːrk] ,
as to what people would like to speak about , and she generally managed to hit the mark ,
作为 到 什么 人们 会 喜欢 到 说话 关于 , 和 她 一般来说 管理 到 打 这 标记 ,

至于人们想谈论什么，她通常都能准确地把握住。

[wens] [hɜːr; hər]['kwaɪət][ˌpɑːpju'lærəti][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] .
whence her quiet popularity in the little circle of those who knew her well .
何处 她 安静的 人气 在 这 小的 圆圈 的 那些 WHO 知道 她 出色地 .

由此可见，她在熟悉她的小圈子里拥有低调而受欢迎的人气。

“ [aɪ] [went] [tuː; tə] ['kɔbəm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
“ I went to Cobham but a week since , and saw his mother .
“ 我 去 到 科巴姆 但 一个 星期 自从 , 和 锯 他的 母亲 .

“我一周前去了科巴姆，见到了他的母亲。”

[ʃiː; ʃi] [fɪrz] [sɜːr][dʒɑːn][ɪz] ['sɔːrli] ['wɜːrid] [baɪ] [ðiːz] [si'siljən] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .
She fears Sir John is sorely worried by these Sicilian complications .
她 恐惧 先生 约翰 是 非常 担心 经过 这些 西西里 并发症 .

她担心约翰爵士会因为这些西西里岛的复杂情况而非常担忧。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['sisili] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɜːrsənɪdʒ] .
The Queen of Sicily must be a strange personage .
这 女王 的 西西里岛 必须 是 一个 奇怪的 人士 .

西西里女王一定是个古怪的人物。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtests] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] ,

She	**detests**	**the**	**English**	**,**
她	厌恶	这	英语	,

她厌恶英国人。

[ænd; ənd] [ˈgɪvz] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [ˈfrentʃmən] — [soʊ] [sez] [sɜːr][dʒɑːn] — [jet] [ˈaʊər; ɑːr]

and	**gives**	**all**	**her**	**confidence**	**to**	**Frenchmen**	**—**	**so**	**says**	**Sir**	**John**	**—**	**yet**	**our**
和	给予	全部	她	信心	到	法国人	—	所以	说道	先生	约翰	—	然而	我们的

[ˈgʌvərnmənt] [faɪts] [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

government	**fights**	**in**	**defence**	**of**	**the**	**King**	**,**
政府	战斗	在	防御	的	这	国王	,

她将全部信任都给了法国人——约翰爵士如是说——然而我们的政府却在为国王而战。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [peɪz] [hɪm; ɪm] [tuː] [ə; eɪ] [ˈsʌbsədi] . ”

her	**husband**	**,**	**and**	**pays**	**him**	**too**	**a**	**subsidy**	**.**	**”**
她	丈夫	,	和	支付	他	也	一个	补贴	.	”

她还向她的丈夫支付补贴。

“ [ænd; ənd] - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [sɜːr][dʒɑːn][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt][tuː; tə][biː; bi] [sent]

“	**And**	**'**	**tis**	**but**	**a**	**year**	**since**	**Sir**	**John**	**was**	**all**	**on**	**the**	**alert**	**to**	**be**	**sent**
“	和	-	的	但	一个	年	自从	先生	约翰	曾是	全部	在	这	警报	到	是	发送

[tuː; tə] [ˈɪndiə] . ”

to	**India**	**.**	**”**
到	印度	.	”

“而就在一年前，约翰爵士还时刻准备着被派往印度。”

“ [eɪ] ; [soʊ][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [spiːks] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] .

“	**Ay**	**;**	**so**	**he**	**told**	**me**	**,**	**and**	**his**	**mother**	**speaks**	**of**	**it**	**still**	**.**
“	哎	;	所以	他	讲述	我	,	和	他的	母亲	说话	的	它	仍然	.

“是的，他告诉我的，他母亲至今还在谈论这件事。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [sɜːr][dʒɑːn] [diːmz] [ˈɪndiə] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkɑːləni] [ˈaʊər; ɑːr]

She	**says**	**that**	**Sir**	**John**	**deems**	**India**	**to**	**be**	**by**	**far**	**the**	**most**	**important**	**colony**	**our**
她	说道	那	先生	约翰	认为	印度	到	是	经过	远的	这	最多	重要的	殖民地	我们的

[ˈneɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ˈevər] [hæd; həd] .

nation	**has**	**ever**	**had**	**.**
国家	有	曾经	有	.

她说，约翰爵士认为印度是我们国家迄今为止最重要的殖民地。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wel] [biː; bi] [sperd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm] [ˈjʊrəp] ,

He	**thought**	**then**	**that**	**he**	**might**	**well**	**be**	**spared**	**for**	**a**	**while**	**from**	**Europe**	**,**
他	想法	然后	那	他	可能	出色地	是	幸存	为了	一个	尽管	从	欧洲	,

他当时想，自己或许能暂时远离欧洲的战火。

[ˈmætərz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .

matters	**being**	**somewhat**	**at**	**a**	**standstill**	**.**
事情	存在	有些	在	一个	停顿	.

事情目前处于停滞状态。

[sɪns] [trəˈfælgər] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈfɜːrðər] [dred] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈveɪʒ(ə)n] ,

Since	**Trafalgar**	**there**	**can**	**be**	**no**	**further**	**dread**	**of**	**an**	**invasion**	**,**
自从	特拉法加	那里	能	是	不	更远	恐惧	的	一个	入侵	,

自特拉法加海战以来，人们再也不用惧怕入侵了。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɔːr][ɪz] [ˈduːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] , [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ˈɛmpɝɝz]

and	**little**	**was**	**doing**	**or**	**is**	**doing**	**on**	**the**	**Continent**	**,**	**to**	**check**	**the**	**Emperor's**
和	小的	曾是	正在做	或者	是	正在做	在	这	大陆	,	到	查看	这	皇帝的

[ædˈvæns] .

advance	**.**
进步	.

而大陆上几乎没有人或机构能够阻止皇帝的进军。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
For **my** **part** **,**
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [sɜːr][dʒɑːn] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [əˈbʌv] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [əˈferz] [ɪn]
I **doubt** **not** **that** **Sir** **John** **would** **prefer** **above** **all** **to** **be** **at** **the** **head** **of** **affairs** **in**
我 怀疑 不是 那 先生 约翰 会 更喜欢 多于 全部 到 是 在 这 头 的 事务 在
['ɪndiə] .
India **.**
印度 .

我毫不怀疑，约翰爵士最希望的就是执掌印度的政局。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
I **have** **heard** **him** **say** **that** **that** **was** **the** **greatest** **and** **most** **important**
我 有 听到 他 说 那 那 曾是 这 最 和 最多 重要的
[kəˈmænd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [fɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər] .
command **which** **could** **fall** **to** **a** **British** **officer** **.**
命令 哪个 可以 落下 到 一个 英国 官 .

我曾听他说过，那是英国军官所能接到的最伟大、最重要的命令。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [fɑːks][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ['ɪŋglənd] [kʊd; kəd][nɑːt][duː]
But **Mr** **.** **Fox** **refused** **to** **spare** **him** **,** **saying** **that** **England** **could** **not** **do**
但 先生 . 狐狸 拒绝 到 空闲的 他 , 说 那 英格兰 可以 不是 做
[wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['jʊrəp] .
without **him** **in** **Europe** **.**
没有 他 在 欧洲 .

但福克斯先生拒绝放过他，说英国在欧洲战场上离不开他。

" [dʒæk][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['plenti] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] [wʌns] [hiː; hi][gɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Jack** **had** **always** **plenty** **to** **say** **,** **when** **once** **he** **got** **upon** **the** **subject** **of** **his**
" 杰克 有 总是 很多 到 说 , 什么时候 一次 他 得到 之上 这 主题 的 他的
['hɪroʊ] .
Hero **.**
英雄 .

"每当谈到他的英雄时，杰克总是有很多话要说。"

([tuː; tə][biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] .)
(**To** **be** **continued** **.** **)**
(到 是 持续 .)

（待续。）

['ænsər] [tuː; tə] [ˌkɔrisˈpɔndənts] .
ANSWERS **TO** **CORRESPONDENTS** **.**
答案 到 通讯员 .

答复读者来信。

['stʌdi] [ænd; ənd]['stuːdioʊ] .
STUDY **AND** **STUDIO** **.**
学习 和 工作室 .

学习和工作室。

['eksaɪl][ʌv; əv]['iərin] . — [wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːfər][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [ədˈvaɪs] [æz; əz][wiː; wi] [geɪv] [tuː; tə] "
Exile **of** **Erin** **.** **—** **We** **must** **offer** **you** **the** **same** **advice** **as** **we** **gave** **to** **"**
流亡 的 艾琳 . — 我们 必须 提供 你 这 相同的 建议 作为 我们 给予 到 "
[æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][ədˈmaɪərər] " ([noʊ] . -) ,
An **Ardent** **Admirer** **"** **(** **No** **.** **995** **)** **,**
一个 热心 仰慕者 " (不 . -) ,

爱尔兰流放记——我们必须给你和给"一位热切的仰慕者"（第995号）同样的建议。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ʌnˈgreɪʃəs] [ðʌs] [tuː; tə] [rɪˈspɑːnd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈletər] .

though	it	seems	ungracious	thus	to	respond	to	your	very	pleasant	letter	.
尽管	它	似乎	不友善的	因此	到	回应	到	你的	非常	令人愉快的	信	.

虽然这样回复您这封非常愉快的来信似乎有些失礼。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [briːðz] [θruː] [jʊr; jər] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈtʌtʃɪŋ] ,

The	thought	that	breathes	through	your	composition	is	touching	,
这	想法	那	呼吸	通过	你的	作品	是	接触	,

你作品中流露出的思想令人感动。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [ˈprɪmrəʊz] [ʃʊd; ʃəd] [səˈdʒest] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	it	is	natural	that	a	gift	of	primroses	should	suggest	the	picture	of	a
和	它	是	自然的	那	一个	礼物	的	报春花	应该	建议	这	图片	的	一个

['wʊdlənd] [del] .

woodland	dell	.
林地	戴尔	.

赠送报春花自然会让人联想到林间山谷的景象。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [laɪnz] [hɔːlt] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] : [iː] . [dʒiː] . —

But	your	lines	halt	occasionally	:	e	.	g	.	—
但	你的	线条	停止	偶尔	:	e	.	克	.	—

但你的线路偶尔会中断：例如——

“ ['seləndaɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [wɪnd] - ['flaʊər] , [ðiːz] [ðə; ði] [dɑːrk] [bluː] ['vaɪələt] [griːt] .

“	Celandine	and	pale	wind	-	flower	,	these	the	dark	blue	violet	greet	.
“	白屈菜	和	苍白	风	-	花	,	这些	这	黑暗的	蓝色的	紫色	迎接	.

“白屈菜和淡紫罗兰，这些深蓝色的紫罗兰迎接我们。”

” [əˈgen] ,

”	Again	,
”	再次	,

“再次，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði] [əˈneməni] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər]

we	should	be	disposed	to	question	whether	the	anemone	and	all	the	other
我们	应该	是	处置	到	问题	无论	这	海葵	和	全部	这	其他

['flaʊərz] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [bluːm] [æt; ət] [wʌns] .

flowers	you	mention	bloom	at	once	.
花朵	你	提到	盛开	在	一次	.

我们应该质疑你提到的银莲花和其他所有花卉是否同时开放。

[ɪn] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ['riːdʒən] [wiː; wi] [nuː] [best] [ðə; ði] [əˈneməni] [ˌpriˈsiːdid] [ðə; ði] “ ['bluːbel] ” [ɔːr] [waɪld]

In	the	woodland	region	we	knew	best	the	anemone	preceded	the	“	bluebell	”	or	wild
在	这	林地	地区	我们	知道	最好的	这	海葵	之前	这	“	蓝铃花	”	或者	荒野

['haɪəsɪnθ] .

hyacinth	.
风信子	.

在我们最熟悉的林地地区，银莲花比“蓝铃花”或野风信子出现得更早。

[em] . [biː] . ([rəuˈsɑːrjəu]) . — ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['letər] .

M	.	B	.	(	Rosario	)	.	—	Many	thanks	for	your	kind	and	grateful	letter	.
M	.	B	.	(	罗萨里奥	)	.	—	许多	谢谢	为了	你的	种类	和	感激的	信	.

MB（罗萨里奥）——非常感谢您的来信，您的来信充满感激之情。

['æsfəˈdel] ['kreɪv(ə)n] . — [wʌn] .

Asphodel	Craven	.	—	1	.
水仙	懦夫	.	—	1	.

阿斯福德尔·克雷文——1.

[ðə; ði] [wɜːrd] “ ['zistəs] ” [ɪz] [nɑːt] ['dʒen(ə)rəli] [juːst] ,

The	word	“	xystos	”	is	not	generally	used	,
这	单词	“	xystos	”	是	不是	一般来说	用过的	,

“xystos”这个词并不常用。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['daʊtləs] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [wɜːrd] - ,

but	it	is	doubtless	the	English	form	of	the	Greek	word	ξυστός	,
但	它	是	毫无疑问	这	英语	形式	的	这	希腊语	单词	-	,

但这无疑是希腊语单词ξυστός的英语形式。

[frʌm; frəm][ðə; ði][vɜːrb] - [tuː; tə] [smuːð] , ['pɑːlɪʃ] , [ɔːr][wɜːrk] ['delɪkətli] .

from	the	verb	ξύωξύω	to	smooth	,	polish	,	or	work	delicately	.
从	这	动词	-	到	光滑的	,	抛光	,	或者	工作	轻柔地	.

源自动词 ξύωξύω，意为平滑、抛光或精细加工。

[ɪn][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [juː; jʊ] [gɪv] ,

In	the	connection	you	give	,
在	这	联系	你	给	,

在你提供的联系中，

[ðə; ði][tɜːrm] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] ['veri] ['haɪli] [rɔːt] .

the	term	probably	was	applied	to	a	piece	of	sculpture	very	highly	wrought	.
这	学期	大概	曾是	应用	到	一个	片	的	雕塑	非常	高度	锻	.

这个术语可能用来形容一件工艺极其精湛的雕塑作品。

[ɪn] [griːk] ([læt] . ['zistəm]) [ðə; ði][tɜːrm][wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌkɑːlə'neɪd] [ɔːr] ['kʌvərd] ['terəs] ,

In	Greek	(	Lat	.	xystum	)	the	term	was	used	for	a	colonnade	or	covered	terrace	,
在	希腊语	(	纬度	.	胞体	)	这	学期	曾是	用过的	为了	一个	柱廊	或者	涵盖	阳台	,

在希腊语（拉丁语 xystum）中，该词指的是柱廊或有顶露台。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] . — [ˌtuː'tuː] .

with	a	polished	floor	.	—	2	.
和	一个	抛光	地面	.	—	2	.

地板光亮。—2.

[jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] [ɪz] ['ferli] [gʊd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər][tɜːrnz] [les] ['pɔɪntɪd] ,

Your	writing	is	fairly	good	;	but	if	you	made	your	turns	less	pointed	,
你的	写作	是	相当	好的	;	但	如果	你	制成	你的	转弯	较少的	尖	,

你的写作水平相当不错；但如果你的行文转折更流畅一些就更好了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [liːv] [ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['betər]

and	did	not	leave	a	margin	at	the	end	of	your	lines	,	it	would	look	better
和	做过	不是	离开	一个	利润	在	这	结尾	的	你的	线条	,	它	会	看	更好的

.

:

.

如果每行末尾不留边距，看起来会更好。

['liːənɔː(r)] ['krɪstəbɛl] . — [jʊr; jər]['poʊəm][ɪz] ['tʌtʃɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn]

Leonore	Cristabel	.	—	Your	poem	is	touching	,	and	we	sympathise	with	you	in
莱昂诺尔	克里斯塔贝尔	.	—	你的	诗	是	接触	,	和	我们	同情	和	你	在

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .

the	loss	of	your	little	brother	.
这	损失	的	你的	小的	兄弟	.

莱昂诺尔·克里斯塔贝尔——你的诗很感人，我们对你失去弟弟深表同情。

[jʊr; jər] ['letər] [ɪz] ['mɑːdɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vəːsiz] , [ɪf] [nɑːt][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɪz]

Your	letter	is	modest	,	and	the	thought	of	your	verses	,	if	not	original	,	is
你的	信	是	谦虚的	,	和	这	想法	的	你的	诗句	,	如果	不是	原来的	,	是

[swiːt] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] .

sweet	and	comforting	.
甜的	和	令人感到安慰	.

你的信很谦逊，你的诗句虽然不新颖，却温馨感人。

[ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [vəːsiz] [ɑːr; ər][kwaɪt] [kə'rekt] [æz; əz][tuː; tə]['miːtər][ænd; ənd] [raɪm] ;

The	first	three	verses	are	quite	correct	as	to	metre	and	rhyme	;
这	第一的	三	诗句	是	相当	正确的	作为	到	仪表	和	韵	;

前三节诗的韵律和押韵都相当正确；

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [juː; jʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [tuː] ['meni] , [æz; əz][ɪn]

but	afterwards	you	occasionally	introduce	a	syllable	too	many	,	as	in
但	然后	你	偶尔	介绍	一个	音节	也	许多	,	作为	在

但之后你偶尔会多加一个音节，例如：

“ ['traɪəlz] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [lɑːt] .

“	Trials	might	have	formed	his	earthly	lot	.
”	试验	可能	有	形成	他的	尘世的	很多	.

“磨难或许决定了他的人生命运。”

” - . — [wiː; wi] ['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] [sə'saɪəti][frʌm; frəm]

”	Cherea	.	—	We	fancy	that	you	would	hear	of	an	Early	Rising	Society	from
”	-	.	—	我们	想要	那	你	会	听到	的	一个	早期的	崛起	社会	从

[mɪs] [ˌɪzə'belə] [iː] . [kent] ,

Miss	Isabella	E	.	Kent	,
错过	伊莎贝拉	E	.	肯特	,

“切雷亚——我们猜想，您或许会从伊莎贝拉·E·肯特小姐那里听说过早起协会。”

[leɪ] ['rektəri] , ['æbiŋtən] , ['keɪmbrɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , [pər'hæps][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz]

Lay	Rectory	,	Abington	,	Cambridge	;	but	if	not	,	perhaps	one	of	our	readers
莱	牧师住宅	,	阿宾顿	,	剑桥	;	但	如果	不是	,	也许	一	的	我们的	读者

[wʊd] [sə'dʒest] [æn; ən] [ə'dres] .

would	suggest	an	address	.
会	建议	一个	地址	.

剑桥郡阿宾顿的世俗牧师住宅；但如果没有，或许我们的读者会建议一个地址。

[juː; jʊ] [maɪt] [kən'sʌlt] ['aʊər; ɑːr] [bæk] ['nʌmbərz] , [wer] [sʌtʃ] [sə'saiətiz] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪn]

You	might	consult	our	back	numbers	,	where	such	societies	have	occasionally	been
你	可能	咨询	我们的	后退	数字	,	在哪里	这样的	社会	有	偶尔	到过

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

您可以查阅我们之前的期刊，其中偶尔会提到这类社团。

['dæfədɪl] . — [wʌn] .

Daffodil	.	—	1	.
水仙花	.	—	1	.

水仙花——1.

[ðə; ði] [laɪnz]

The	lines
这	线条

线条

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [ðiː] , [dɪr] , [soʊ] [mʌtʃ]

“	I	could	not	love	thee	,	dear	,	so	much
”	我	可以	不是	爱	你	,	亲爱的	,	所以	很多

亲爱的，我无法如此深爱你。

[lʌvd] [aɪ][nɑːt] ['ɑːnər] [mɔːr] ,

Loved	I	not	honour	more	,
喜爱	我	不是	荣誉	更多的	,

我爱我，却不更尊重我。

” [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['poʊəm][baɪ] ['ritʃəd] ['lʌvleis] (- - -)

”	are	from	a	poem	by	Richard	Lovelace	(	1618	-	1658	)
”	是	从	一个	诗	经过	理查德	洛夫莱斯	(	-	-	-	)

出自理查德·洛夫莱斯（1618-1658）的一首诗

“ [tuː; tə][luː'kæstə] , [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔrz] . ” — [ˌtuː'tuː] .

“	To	Lucasta	,	on	going	to	the	Wars	.	”	—	2	.
”	到	卢卡斯塔	,	在	去	到	这	战争	.	”	—	2	.

“致卢卡斯塔，即将奔赴战场。”——2.

['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑ:rk][wʌz; wəz] [kɔ:ld] “ [lɑ:] [pju:'sɛl] , ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] “ [ðə; ði][meɪd] ,

Joan	of	Arc	was	called	“	La	Pucelle	,	”	because	it	means	“	The	Maid	,
琼	的	弧	曾是	称为	“	拉	普切尔	,	”	因为	它	方法	“	这	女佣	,

圣女贞德被称为“La Pucelle”，因为它的意思是“少女”。

” [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ri:d] [hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [waɪ] [ʃi:; ʃi] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] ,

”	and	if	you	read	her	history	,	you	will	see	why	she	,	above	all	others	,
”	和	如果	你	读	她	历史	,	你	将要	看	为什么	她	,	多于	全部	其他的	,

如果你读过她的生平，你就会明白为什么她比任何人都更能说明问题。

[wʌz; wəz] [kɔ:ld] “ [ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] [ɔ:'liənz] .

was	called	“	The	Maid	of	Orleans	.
曾是	称为	“	这	女佣	的	奥尔良	.

她被称为“奥尔良少女”。

” [ðə; ði][ɪ'tæliən][wɜ:rd][fɔ:r; fər][meɪd][ɪz]['ɔ:lsoʊ] - ; ['lætn] , ['pwɛlə] .

”	The	Italian	word	for	maid	is	also	pulcella	;	Latin	,	puella	.
”	这	意大利语	单词	为了	女佣	是	还	-	;	拉丁	,	少女	.

“意大利语中‘女仆’一词也是pulcella；拉丁语是puella。”

['dʒu:liə]['ɪnə; 'aɪnə]['freɪzər] . — [wʌn] .

Julia	Ina	Fraser	.	—	1	.
朱莉娅	伊娜	弗雷泽	.	—	1	.

朱莉娅·伊娜·弗雷泽——1.

[wi:; wi] [bɪ'li:v] ['pɪtˌmænz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ['ʃɔ:rthænd] [ɪz] [mɔ:r] ['pɑ:pjələr][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn]

We	believe	Pitman's	method	of	learning	shorthand	is	more	popular	than	the	one
我们	相信	皮特曼	方法	的	学习	速记	是	更多的	受欢迎的	比	这	一

[ju:; jʊ] [neɪm] . — [ˌtu:'tu:] .

you	name	.	—	2	.
你	姓名	.	—	2	.

我们认为皮特曼速记学习方法比你提到的方法更受欢迎。——2.

[wi:; wi][hæv; həv]['nevər] ['ɔ:fərd] ['praɪzɪz][fɔ:r; fər][ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] ;

We	have	never	offered	prizes	for	exactly	the	sort	of	thing	you	describe	;
我们	有	绝不	提供	奖品	为了	确切地	这	种类	的	事物	你	描述	;

我们从未对您描述的这类事情颁发过奖项；

[bʌt; bət][wi:; wi] ['ɔ:fər] ['praɪzɪz] ['mʌnθli] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] “ ['sʌplɪmənt] ['stɔ:ri]

but	we	offer	prizes	monthly	,	as	you	will	see	,	in	our	“	Supplement	Story
但	我们	提供	奖品	月度	,	作为	你	将要	看	,	在	我们的	“	补充	故事

[ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] .

Competition	.
竞赛	.

但正如您将看到的，我们每月都会在“补充故事竞赛”中提供奖品。

” ['pi:tər]['deɪvɪd] ([ɪ'zɛr] .) — [wi:; wi] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər][kaɪnd] ['letər] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['sɑ:ri]

”	Peter	David	(	Isère	.	)	—	We	thank	you	for	your	kind	letter	,	and	are	sorry
”	彼得	大卫	(	伊泽尔	.	)	—	我们	感谢	你	为了	你的	种类	信	,	和	是	对不起

[ðæt] ,

that	,
那	,

“彼得·大卫（伊泽尔省）——感谢您的来信，并对我们感到抱歉，

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['gɝ:lz] ['mægəzi:n] , [wi:; wi]['kænɑ:t] [kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'kwest] .

as	this	is	a	girl's	magazine	,	we	cannot	comply	with	its	request	.
作为	这	是	一个	女孩们	杂志	,	我们	不能	遵守	和	它是	要求	.

由于这是一本少女杂志，我们无法满足其要求。

[ju:; jʊ] [raɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['tɑ:lərəbli] [wel] .

You	write	English	tolerably	well	.
你	写	英语	勉强可以接受出色地		.

你的英语写作水平尚可。

[duː][nɑːt] [seɪ] , “ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [fɔːr] [mʌnθs] [ə'goʊ] , ” [bʌt; bət] “ [aɪ] [roʊt]

Do	not	say	,	“	I	have	already	written	to	you	four	months	ago	,	”	but	“	I	wrote
做	不是	说	,	“	我	有	已经	书面	到	你	四	几个月	前	,	”	但	“	我	写道

,

,

,

不要说“我四个月前就给你写过信了”，而要说“我写过，

” [ænd; ənd] “ [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][ɪn'sɜːrt] , ” [nɑːt] “ [fɔːr; fər] [ˌɪn'sɜːtɪŋ] .

”	and	“	be	so	kind	as	to	insert	,	”	not	“	for	inserting	.
”	和	“	是	所以	种类	作为	到	插入	,	”	不是	“	为了	插入	.

”和“请好心插入”，而不是“为了插入”。

” ['kɑːpər] [biːtʃ] . — [wʌn] .

”	Copper	Beech	.	—	1	.
”	铜	山毛榉	.	—	1	.

“铜山毛榉.—1.

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] “ [kɪŋ] [dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ” [ɪn] “ [ðə; ði]

You	will	find	the	recitation	“	King	John	and	the	Abbot	of	Canterbury	”	in	“	The
你	将要	寻找	这	背诵	“	国王	约翰	和	这	方丈	的	坎特伯雷	”	在	“	这

['pɑːpjələr][ˌelə'kjuːʃ(ə)nɪst] ,

Popular	Elocutionist	,
受欢迎的	演说家	,

您可以在《大众演说家》一书中找到《约翰王与坎特伯雷修道院长》的朗诵。

” [kəm'paɪld] [baɪ][dʒeɪ] . [iː] . ['kɑːrpəntər] , ['wɔrn] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['bedfərd] [striːt] , [strænd] .

”	compiled	by	J	.	E	.	Carpenter	,	Warne	&	Co	.	,	Bedford	Street	,	Strand	.
”	编译	经过	J	.	E	.	木匠	,	沃恩	&	合作	.	,	贝德福德	街道	,	斯特兰德	.

由 JE Carpenter、Warne & Co. 编辑，地址：Bedford Street, Strand。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['pɜːrsiːz] [rə'liːks] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] . — [ˌtuː'tuː] .

It	comes	from	Percy's	Reliques	of	English	Poetry	.	—	2	.
它	来	从	珀西的	圣物	的	英语	诗	.	—	2	.

它出自珀西的《英国诗歌遗迹》——2.

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɑːr; ər] ['ferli] [gʊd] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər][eɪdʒ] .

The	lines	of	the	little	girl	are	fairly	good	considering	her	age	.
这	线条	的	这	小的	女孩	是	相当	好的	考虑	她	年龄	.

考虑到小女孩的年龄，她的线条画得相当不错。

[em] . [eɪtʃ] . [tiː] . — [wʌn] .

M	.	H	.	T	.	—	1	.
M	.	H	.	T	.	—	1	.

MHT—1.

[wiː; wi][hæv; həv] [in'səːtid] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] [ɪn] “ ['aʊər; ɑːr]['oʊpən] ['letər] [bɑːks] ,

We	have	inserted	your	request	in	“	Our	Open	Letter	Box	,
我们	有	插入	你的	要求	在	“	我们的	打开	信	盒子	,

我们已将您的请求放入“我们的公开信箱”中。

” [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plaɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['lʌndən] [fɜːrm] [wer] ['sekənd] -

”	and	also	suggest	that	you	should	apply	to	some	London	firm	where	second	-
”	和	还	建议	那	你	应该	申请	到	一些	伦敦	公司	在哪里	第二	-

[hænd] [bʊks] [kæn; kən][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] ,

hand	books	can	be	procured	,
手	图书	能	是	采购	,

并建议你向伦敦一些可以采购二手书的公司申请职位。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mesərz] . [sʌðɜːən] , [strænd] . — [ˌtuː'tuː] .

such	as	Messrs	.	Sotheran	,	Strand	.	—	2	.
这样的	作为	先生们	.	苏瑟兰	,	斯特兰德	.	—	2	.

例如 Sotheran、Strand 先生。—2.

[jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [gʊd] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kræmpt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [laɪnz] [ɑːr; ər][ʌn'iːv(ə)n] .

Your	writing	is	good	,	although	a	little	cramped	,	and	your	lines	are	uneven	.
你的	写作	是	好的	,	虽然	一个	小的	狭窄	,	和	你的	线条	是	不均匀	.

你的字迹不错，虽然有点拥挤，而且行距不齐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ker] , [juː; jʊ] [wʊd] [raɪt] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] .

With	a	trifle	more	care	,	you	would	write	remarkably	well	.
和	一个	琐事	更多的	关心	,	你	会	写	非常	出色地	.

只要你稍微多花点心思，你就能写出非常优秀的文章。

[kɪŋ] [lɪr] . — [wʌn] . — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['kɔmentəriz] [ɑːn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [pleɪz] — [baɪ]

King	Lear	.	—	1	.	—	There	are	many	commentaries	on	Shakespeare's	plays	—	by
国王	李尔王	.	—	1	.	—	那里	是	许多	评论	在	莎士比亚的	演出	—	经过

[dɜ:vənɪs] , ['kaʊdən] ['klɑːrk] , ['daʊdən] , [mɪs] ['rɔsi] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

Gervinus	,	Cowden	Clarke	,	Dowden	,	Miss	Rossi	,	and	so	on	.
格维努斯	,	考登	克拉克	,	道登	,	错过	罗西	,	和	所以	在	.

《李尔王》——1.——有很多关于莎士比亚戏剧的评论——格维努斯、考登·克拉克、道登、罗西小姐等等的评论。

[ðə; ði] [pleɪz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['pʌblɪʃt] ['seprətli] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] , [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [praɪs] :

The	plays	are	also	published	separately	,	with	notes	,	at	a	very	low	price	:
这	演出	是	还	已发布	分别地	,	和	笔记	,	在	一个	非常	低的	价格	:

这些剧本也单独出版，附有注释，价格非常低廉：

[siː] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['klærəndən] [pres] ['sɪriːz] ;

see	for	instance	those	in	the	Clarendon	Press	series	;
看	为了	实例	那些	在	这	克拉伦登	按	系列	;

例如，可以参考克拉伦登出版社系列丛书；

[ðoʊz] ['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] ['hʌntər] (['lɔːŋmənz] & [ˌsiː 'oʊ] .) , [ɔːr] ['tʃeɪmbɜ-zɪz] [skuːl]

those	edited	by	the	Rev	.	John	Hunter	(	Longmans	&	Co	.	)	,	or	Chambers's	School
那些	编辑	经过	这	牧师	.	约翰	猎人	(	朗文	&	合作	.	)	,	或者	钱伯斯	学校

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] . — [ˌtuː'tuː] .

Edition	of	Shakespeare	.	—	2	.
版	的	莎士比亚	.	—	2	.

约翰·亨特牧师编辑的版本（朗文出版社），或钱伯斯莎士比亚学校版。—2.

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [laɪf] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [baɪ]['saidni] [liː] , [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [smɪθ]

There	is	an	excellent	Life	of	Shakespeare	by	Sidney	Lee	,	just	published	by	Smith
那里	是	一个	出色的	生活	的	莎士比亚	经过	西德尼	李	,	只是	已发布	经过	史密斯

[ænd; ənd]['eldər] . { - }

and	Elder	.	{	320	}
和	长老	.	{	-	}

西德尼·李所著的《莎士比亚传》非常出色，由史密斯和埃尔德出版社刚刚出版。{320}

[ˌkɔːriˈdʒendə] . — [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['poʊəm] , “ [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] ,

Corrigenda	.	—	The	sentiment	of	your	poem	,	“	The	Power	of	Love	in	the	Home	,
勘误表	.	—	这	情绪	的	你的	诗	,	“	这	力量	的	爱	在	这	家	,

” [ɪz] [gʊd] ,

”	is	good	,
”	是	好的	,

更正——您诗歌《家庭中爱的力量》的立意很好，

[bʌt; bət][ðə; ði][fɔːrm][ɪz] ['fɔːlti] .

but	the	form	is	faulty	.
但	这	形式	是	故障	.

但表格有误。

“ [hoʊm] ” [ænd; ənd] “ [ə'loʊn] ” [duː][nɑːt] [raɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]

“	**Home**	”	**and**	“	**alone**	”	**do**	**not**	**rhyme**	**,**	**and**	**we**	**think**	**you**	**must**	**have**
”	家	”	和	”	独自的	”	做	不是	韵	,	和	我们	思考	你	必须	有

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn]

omitted	**a**	**word**	**in**
省略	一个	单词	在

“Home”和“alone”并不押韵，我们认为你一定是漏掉了一个词。

“ [oʊ] ['wʌndərəs] [ðɪs] [lʌv] [kæn; kən][hoʊld] . ”

“	**O**	**wonderous**	**this**	**love**	**can**	**hold**	**.**	**”**
”	哦	奇妙的	这	爱	能	抓住	.	”

“这份爱真是奇妙。”

“ [æz; əz] [ɪf] ” [teɪks] [ðə; ði] [səb'dʒʌŋktɪv] — “ [wɜːr; wər] ” [led] .

“	**As**	**if**	**”**	**takes**	**the**	**subjunctive**	**—**	**“**	**were**	**”**	**led**	**.**
”	作为	如果	”	需要	这	虚拟语气	—	“	是	”	引领	.

“仿佛”要用虚拟语气——“被”引导。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][kwaɪt] [truː] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [diːp] ['sɑːroʊ] “ [lʌv] [wɪl] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ɔːl] [gluːm] ,

It	**is**	**not**	**quite**	**true**	**that**	**in**	**time**	**of**	**deep**	**sorrow**	**“**	**Love**	**will**	**chase**	**away**	**all**	**gloom**	**,**
它	是	不是	相当	真的	那	在	时间	的	深的	悲哀	“	爱	将要	追赶	离开	全部	愁云	,

在极度悲伤的时刻，“爱会驱散所有的阴霾”这种说法并不完全正确。

” [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [kæn; kən][duː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['sʌfərər] .

”	**though**	**it**	**undoubtedly**	**can**	**do**	**much**	**to**	**relieve**	**the**	**sufferer**	**.**
”	尽管	它	无疑	能	做	很多	到	缓解	这	患者	.

“尽管它无疑能为缓解患者的痛苦做出很大贡献。”

[ə; eɪ] ['kʌmbərlənd] ['læsi] . — ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['letər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['prɪti] [vjuː] [ʌv; əv]

A	**Cumberland**	**Lassie**	**.**	**—**	**Many**	**thanks**	**for**	**your**	**letter**	**with**	**its**	**pretty**	**view**	**of**
一个	坎伯兰	恋人	.	—	许多	谢谢	为了	你的	信	和	它是	漂亮的	看法	的

['dɜːrwənt͵wɔːtər] .

Derwentwater	**.**
德文特湖	.

一位坎伯兰姑娘——非常感谢您的来信，信中描绘了德文特湖的美丽景色。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ['kɛ͵swɪk] ,

We	**have**	**just**	**been**	**staying**	**at**	**Keswick**	**,**
我们	有	只是	到过	入住	在	凯西克	,

我们一直待在凯西克。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [leɪks] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [noʊ'vembər] .

and	**saw**	**the**	**two**	**lakes**	**become**	**one**	**in**	**the**	**flood**	**of**	**early**	**November**	**.**
和	锯	这	二	湖泊	变得	一	在	这	洪水	的	早期的	十一月	.

并目睹了11月初洪水期间两个湖泊合二为一。

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][jʊr; jər][hoʊm] ,

We	**are**	**glad**	**you**	**can**	**appreciate**	**the**	**beauty**	**of**	**your**	**home**	**,**
我们	是	高兴的	你	能	欣赏	这	美丽	的	你的	家	,

我们很高兴您能欣赏您家的美丽。

[ænd; ənd][hoʊp][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['meni] ['lesnz; 'lesənz] .

and	**hope**	**the**	**loveliness**	**of**	**Nature**	**will**	**teach**	**you**	**many**	**lessons**	**.**
和	希望	这	可爱	的	自然	将要	教	你	许多	课程	.

希望大自然的美丽能教会你许多道理。

[jʊr; jər] [rɪ'kwest] [ɪz] [in'sə:tid] [bɪ'loʊ] .

Your	**request**	**is**	**inserted**	**below**	**.**
你的	要求	是	插入	以下	.

您的请求已填写在下方。

['aʊər; ɑːr]['oʊpən] ['letər] [bɑːks] .
OUR **OPEN** **LETTER** **BOX** **.**
我们的 打开 信 盒子 .

我们的信箱敞开着。

[mɪs] ['mɑːrtn] , [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] , - , ['lɪtʃˌfiːld] , ['stæfədʃiə(r)] , [ˌɪn'fɔrmz] " [ni'net] , "
Miss **Martin** **,** **The** **Hawthorns** **,** **Sandyway** **,** **Lichfield** **,** **Staffordshire** **,** **informs** **"** **Ninette** **,** **"**
错过 马丁 , 这 山楂 , - , 利奇菲尔德 , 斯塔福德郡 , 通知 " 妮内特 , "
- , [ðæt] " ['sʌmˌbɑːdiːz] ['dɑːrlɪŋ] ,
Budapesth **,** **that** **"** **Somebody's** **Darling** **,**
- , 那 " 某人的 亲爱的 ,

马丁小姐，霍桑斯，桑迪韦，利奇菲尔德，斯塔福德郡，告诉"尼内特"，布达佩斯，"某人的宝贝，

" [ænd; ənd] [hʊdz] " [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrt] , " [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] " ['rɔɪəl] ['riːdər] ,
" **and** **Hood's** **"** **Song** **of** **the** **Shirt** **,** **"** **are** **to** **be** **found** **in** **the** **"** **Royal** **Reader** **,**
" 和 引擎盖的 " 歌曲 的 这 衬衫 , " 是 到 是 成立 在 这 " 皇家 读者 ,

"和胡德的《衬衫之歌》都收录在《皇家读者》中，

" [pɑːrt]['vaɪ, 'viː] .
" **Part** **VI** **.**
" 部分 六年级 .

第六部分。

[ɪf] " [ni'net] " [laɪks] ,
If **"** **Ninette** **"** **likes** **,**
如果 " 妮内特 " 点赞 ,

如果"Ninette"喜欢，

[mɪs] ['mɑːrtn] [wɪl] ['fɔːrwərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['kɑːpi][ʌv; əv] [iːtʃ] ['poʊəm][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Miss **Martin** **will** **forward** **her** **a** **written** **copy** **of** **each** **poem** **on** **receipt** **of** **her**
错过 马丁 将要 向前 她 一个 书面 复制 的 每个 诗 在 收据 的 她
[ə'dres] .
address **.**
地址 .

马丁小姐收到她的地址后，会将每首诗的文字稿寄给她。

['wɪntən] [æsks] [wer] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [vɜːrs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] —
Winton **asks** **where** **the** **following** **verse** **is** **to** **be** **found** **—**
温顿 问 在哪里 这 下列的 诗 是 到 是 成立 —

温顿问下面这首诗出自哪里——

" [kʌm] [tel] [ɔːl] [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] —
" **Come** **tell** **all** **that** **ye** **have** **said** **and** **done** **—**
" 来 告诉 全部 那 是的 有 说 和 完毕 —

"来，把你们说过的话、做过的事都告诉我——"

[jʊr; jər] ['viktəriz] , ['feɪljɚz] , [hoʊps] , [ænd; ənd] [fɪrz] —
Your **victories** **,** **failures** **,** **hopes** **,** **and** **fears** **—**
你的 胜利 , 失败 , 希望 , 和 恐惧 —

你的胜利、失败、希望和恐惧——

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['hɑːrdli] [soʊlz] [ɑːr; ər] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] ,
I **know** **how** **hardly** **souls** **are** **wooed** **and** **won** **,**
我 知道 如何 几乎 灵魂 是 追求 和 韩元 ,

我知道赢得人心有多么困难，

[maɪ] ['tʃɔɪsəst] [riθs] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .
My **choicest** **wreaths** **are** **always** **wet** **with** **tears** **.**
我的 精选 花圈 是 总是 湿的 和 眼泪 .

我最珍爱的花圈总是被泪水浸湿的。

" [em] . [eɪtʃ] . [tiː] . [inˈkwaiəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [bʊks] , [ɪnˈtaɪtld] [rɪˈspektɪvli] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]
" M . H . T . inquires for a series of books , entitled respectively , The Heir of
" M . H . T . 询问 为了 一个 系列 的 图书 , 标题 分别 , 这 继承人 的
- - [ˈkwɪlə] ,
Lugna - Quilla ,
- - 奎拉 ,

“MHT 请求提供一系列书籍，书名分别为《卢格纳-奎拉的继承人》

[ˈsɪstər] [ˈəːsjulə] , [ænd; ənd] [ˈdɪkiz] [ˈsiːkrət] .
Sister Ursula , and Dicky's Secret .
姐姐 乌苏拉 , 和 迪基的 秘密 .

乌苏拉修女和迪基的秘密。

[ˈsɪstər] [ˈəːsjulə] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɪriəl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [oʊn] [ˈpeɪpər] [əˈbaʊt] [ten] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
Sister Ursula appeared as a serial in The Children's Own Paper about ten years ago .
姐姐 乌苏拉 出现 作为 一个 序列号 在 这 孩子们的 自己的 纸 关于 十 年 前 .

大约十年前，乌苏拉修女的故事曾在《儿童自有报》上以连载形式出现。

[hoʊp] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈɔːθər] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [fɔːr; fər] [ˌresɪˈteɪʃ(ə)n] [ɪnˈtaɪtld] ,
Hope wishes to know the publishers , or the author , of a piece for recitation entitled ,
希望 愿望 到 知道 这 出版商 , 或者 这 作者 , 的 一个 片 为了 背诵 标题 ,

Hope想知道一首名为《朗诵作品》的诗歌的出版商或作者是谁。

“ [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [eɪˈmenˌɑːˈmen] [ˈkɔːrnər] .
“ Trouble in Amen Corner .
“ 麻烦 在 阿门 角落 .

“阿门角出了麻烦。”

" [ˈgoʊən] [wɪl] [biː; bi] [əˈblaɪdʒd] [ɪf] [ˈeni] [ˈriːdər] [kæn; kən] [send] [ə; eɪ] [ˈkɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Gowan will be obliged if any reader can send a copy of the words of the
" 戈万 将要 是 有义务 如果 任何 读者 能 发送 一个 复制 的 这 字 的 这
[ˌresɪˈteɪʃ(ə)n] “ [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈmʌmblz] [hed] .
recitation “ The Women of Mumbles Head .
背诵 “ 这 女性 的 咕哝 头 .

“如果哪位读者能寄来朗诵诗《芒布尔斯角的女人们》的歌词，戈万将不胜感激。

" [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] .
" INTERNATIONAL CORRESPONDENCE .
" 国际的 一致 .

“国际通信。

“ [æn; ən] [ɪnˈkwɪzətɪv] [gɜːrl] , " [huː] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] “ [naɪs] [gɜːrl] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] [ɪn]
“ An Inquisitive Girl , " who expressed a wish for a “ nice girl correspondent in
“ 一个 好奇 女孩 , " WHO 表达 一个 希望 为了 一个 “ 好的 女孩 通讯员 在
[ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [lænd] ,
a distant land ,
一个 遥远 土地 ,

“一位好奇的女孩”，她表达了希望在遥远的国度里拥有一位“友善的女通讯员”的愿望。

" [hæz; həz] [tuː] [ˈænsər] .
" has two answers .
" 有 二 答案 .

“有两个答案。”

- [riːˈtʃɑːrdi] , [eɪdʒd] [ˌeɪˈtiːn] , - , [pəˈlɑːtsoʊ][ɑːrloʊtə] , ['neɪpəlz] , ['ɪtəli] , [ˌvɔlənˈtiəz]
Gigia Ricciardi , aged eighteen , Chiatamone , Palazzo Arlotta , Naples , Italy , volunteers
- 里恰尔迪 , 老年人 十八 , - , 宫殿 阿洛塔 , 那不勒斯 , 意大利 , 志愿者
[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ɪˈtæliən] ,
to write to her in Italian ,
到 写 到 她 在 意大利语 ,

18岁的吉吉亚·里恰尔迪（Gigia Ricciardi），居住在意大利那不勒斯帕拉佐阿洛塔的基亚塔莫内，自愿用意大利语给她写信。

[frentʃ] , ['dʒɜːrmən] , [ɔːr] ['ɪŋglɪʃ] .
French , German , or English .
法语 , 德语 , 或者 英语 .

法语、德语或英语。

[ʃʊd; ʃəd] “ [mɪs] [ɪn'kwɪzətɪv] ” [nɑːt][ək'sept] [ðɪs] ['ɔːfər] ,
Should “ Miss Inquisitive ” not accept this offer ,
应该 “ 错过 好奇 ” 不是 接受 这 提供 ,

如果“好奇小姐”不接受这个提议，

['aʊər; ɑːr] “ ['feɪθf(ə)l] [ɪ'tæliən] ['riːdər] ” [wʊd] [ˌnevərðə'les] [laɪk] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
our “ Faithful Italian Reader ” would nevertheless like to correspond with an
我们的 “ 忠实 意大利语 读者 ” 会 尽管如此 喜欢 到 对应 和 一个
['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] ,
English girl of the upper classes ,
英语 女孩 的 这 上 课程 ,

不过，我们这位“忠实的意大利读者”还是想和一位英国上流社会的女孩通信。

[huː] [ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][send][hɜːr; hər] [fʊl] [neɪm] , [ə'dres] , [ænd; ənd][eɪdʒ] .
who is invited to send her full name , address , and age .
WHO 是 受邀 到 发送 她 满的 姓名 , 地址 , 和 年龄 .

请邀请她提供她的全名、地址和年龄。

[mɪs] ['ælɪs] [vɝ'eɪnə] [ə'hɝːn] , - , ['wɔːlnʌt] [striːt] , [kə'lʌmbiə] , ['læŋkæstər] [ˌsiː 'oʊ] .
Miss Alice Verena Aherne , 712 , Walnut Street , Columbia , Lancaster Co .
错过 爱丽丝 维蕾娜 阿赫恩 , - , 核桃 街道 , 哥伦比亚 , 兰开斯特 合作 .

爱丽丝·维雷娜·阿赫恩小姐，712号，胡桃街，哥伦比亚，兰开斯特县。

[pɑː] . , [juː] . [es] . [əˈmerɪkə] , [eɪdʒd] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] “ [mɪs]
Pa . , U . S . America , aged seventeen , will be glad to hear from “ Miss
宾夕法尼亚州 . , U . S . 美国 , 老年人 十七 , 将要 是 高兴的 到 听到 从 “ 错过
[ɪnˈkwɪzətɪv] , ” [ænd; ənd] [əbˈzəːvz] ,
Inquisitive , ” and observes ,
好奇 , ” 和 观察 ,

来自美国宾夕法尼亚州的十七岁女孩很高兴收到“好奇小姐”的来信，并评论道：

“ ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][naɪs][ɔːr][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] .
“ Whether I am nice or not , she will find out .
“ 无论 我 是 好的 或者 不是 , 她 将要 寻找 出去 .

“不管我好不好，她都会知道的。”

” [mɪs] [fræn'swɑː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kə'rekt] [æn; ən] ['erər] [ɪn] ['prɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'dres] .
” Miss François wishes to correct an error in printing her address .
” 错过 弗朗索瓦 愿望 到 正确的 一个 错误 在 印刷 她 地址 .

“弗朗索瓦小姐希望更正她地址印刷上的一个错误。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ænzɪn] ([nɔːd]) , [fræns] , [nɑːt] - .
It should be Anzin (Nord) , France , not Auzier .
它 应该 是 安津 (诺德) , 法国 , 不是 - .

应该是法国北部的安赞（Anzin），而不是奥齐耶（Auzier）。

“ [oʊ][mɪˈmoʊzəˌmɪˈmoʊsə][sæn] ” [hæz; həz] [ˈænsər] [frʌm; frəm] “ [ˈhaɪlənd] [ˈlæsi] ” ([huːm] [wiː; wi]
“ O Mimosa San ” has answers from “ Highland Lassie ” (whom we
“ 哦 含羞草 圣 ” 有 答案 从 “ 高地 恋人 ” (谁 我们
[θæŋk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˈletər]) ,
thank for her enthusiastic letter) ,
感谢 为了 她 热情的 信) ,

“O Mimosa San”收到了“Highland Lassie”（我们感谢她热情洋溢的来信）的回复，

[poʊst] [ˈɑːfɪs] , [ˌes ˈtiː] . [ˈsaiərəs] , [kɪnˈkɑːrdɪnʃɪr] , [ˈskɑːtlənd] ; [mɪs] [ə; eɪ] . [væn][ˈdɝː] - , [eɪt] ,
Post Office , St . Cyrus , Kincardineshire , Scotland ; Miss A . Van der Meersch , 8 ,
邮政 办公室 , 英石 . 赛勒斯 , 金卡丁郡 , 苏格兰 ; 错过 一个 . 范 德尔 - , 8 ,
[ruː] [diː][lɑː] [ˈreɪn] ,
Rue de la Reine ,
后悔 德 拉 雷纳 ,

苏格兰金卡丁郡圣赛勒斯邮局； A. Van der Meersch 小姐，8, Rue de la Reine,

[ɔŋˈver] , [ˈbeldʒəm] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈnjuːmən] , [kɪŋ] [striːt] , [ˈɛmzˌwɜːrθ] , [hænts] .
Anvers , Belgium ; and Mrs . Newman , King Street , Emsworth , Hants .
安弗斯 , 比利时 ; 和 太太 . 纽曼 , 国王 街道 , 埃姆斯沃斯 , 汉普郡 .

比利时安特卫普；以及汉普郡埃姆斯沃思国王街纽曼夫人。

[ðiːz] [ˈleɪdiz] [ɔːl] [kəˈlekt] “ [vjuː] [poʊst][kɑːrdz] ,
These ladies all collect “ view post cards ,
这些 女士们 全部 收集 “ 看法 邮政 牌 ,

这些女士们都收集“风景明信片”，

” [ænd; ənd] [ɪf] “ [oʊ][mɪˈmoʊzəˌmɪˈmoʊsə][sæn] ” [wɪl] [send] “ [ˈhaɪlənd] [ˈlæsi] ” [hɜːr; hər] [əˈdres] ,
” and if “ O Mimosa San ” will send “ Highland Lassie ” her address ,
” 和 如果 “ 哦 含羞草 圣 ” 将要 发送 “ 高地 恋人 ” 她 地址 ,

如果“O Mimosa San”愿意把她的地址发给“Highland Lassie”，

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈfɔrwɝdɪd] [æt; ət] [wʌns] .
a number shall be forwarded at once .
一个 数字 将 是 转发 在 一次 .

号码将立即转发。

“ [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , ” [eɪdʒd] [ˌsɪksˈtiːn] , [huː] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [əˈdres] ,
“ Lover of Literature , ” aged sixteen , who does not give her address ,
“ 情人 的 文学 , ” 老年人 十六 , WHO 做 不是 给 她 地址 ,

一位十六岁的“文学爱好者”，没有提供地址。

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌkɔːrəˈspɑːnd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] [piː] . [ɔːr][eɪtʃ] . [ˈpɪrsən] .
would like to correspond with either P . or H . Pierson .
会 喜欢 到 对应 和 任何一个 P . 或者 H . 皮尔森 .

想与 P. 或 H. Pierson 通信。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˈveri] [prəˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [soʊ] .
She is not very proficient in the French language , but wishes to become so .
她 是 不是 非常 精通 在 这 法语 语言 , 但 愿望 到 变得 所以 .

她的法语不太好，但希望能够精通。

[mɪs] [ˈelsi] [ˈhaɪtən] , [ˈbrɪgəm] , [ˈkɛˌswɪk] , [ˈkʌmbərlənd] ,
Miss Elsie Highton , Brigham , Keswick , Cumberland ,
错过 艾尔西 海顿 , 布里格姆 , 凯西克 , 坎伯兰 ,

艾尔西·海顿小姐，布里格姆，凯西克，坎伯兰郡

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌkɔːrəˈspɑːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] [ɔːr] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ,
would like to correspond with a French girl of sixteen or seventeen ,
会 喜欢 到 对应 和 一个 法语 女孩 的 十六 或者 十七 ,

想和一位十六七岁的法国女孩通信。

[iːtʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

each	to	write	in	the	language	of	the	other	.
每个	到	写	在	这	语言	的	这	其他	.

彼此用对方的语言写作。

[mɪs] ['haɪtən] [ɪz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] ['tiːtʃər] ; [ʃiː; ʃi] [raɪts] [ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['letər] .

Miss	Highton	is	a	pupil	teacher	;	she	writes	a	neat	and	interesting	letter	.
错过	海顿	是	一个	瞳孔	老师	;	她	写	一个	整洁的	和	有趣的	信	.

海顿小姐是一名实习教师；她写了一封条理清晰、内容有趣的信。

['griːt] ['frɑːmbɜːrg] , - - , [bɜːr'lɪn] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][gɜːrl] ,

Grete	Fromberg	,	Kurfürstenstrasse	132	,	Berlin	,	a	German	girl	,
格雷特	弗罗姆伯格	,	-	-	,	柏林	,	一个	德语	女孩	,

格雷特·弗罗姆贝格，德国柏林库尔弗斯滕大街132号，

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] ,

would	like	to	correspond	with	an	English	girl	of	good	family	,
会	喜欢	到	对应	和	一个	英语	女孩	的	好的	家庭	,

我想和一位出身良好的英国女孩通信。

[huː] [teɪks] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn]['mjuːzɪk][ɔːr] ['peɪntɪŋ] , [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] [ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ]

who	takes	great	interest	in	music	or	painting	,	about	sixteen	or	seventeen	years	of	age
WHO	需要	伟大的	兴趣	在	音乐	或者	绘画	,	关于	十六	或者	十七	年	的	年龄

;

;

;

对音乐或绘画有浓厚兴趣，年龄在十六七岁左右；

[iːtʃ] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔːr][bəuθ][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

each	writing	in	the	language	of	the	other	,	or	both	in	English	.
每个	写作	在	这	语言	的	这	其他	,	或者	两个都	在	英语	.

双方分别用对方的语言写作，或者都用英语写作。

[waɪt] ['æstər] . — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

White	Aster	.	—	An	English	girl	of	fifteen	would	like	to	correspond	in	English
白色的	紫菀	.	—	一个	英语	女孩	的	十五	会	喜欢	到	对应	在	英语

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'tæliən] [gɜːrl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,

with	an	Italian	girl	about	her	own	age	,
和	一个	意大利语	女孩	关于	她	自己的	年龄	,

白紫菀——一位十五岁的英国女孩想用英语与一位和她年龄相仿的意大利女孩通信。

[ɔːr][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['oʊldər] .

or	a	year	or	two	older	.
或者	一个	年	或者	二	老	.

或者比它大一两岁。

[keɪt] [em] . - , - , ['mɪnɪt, 'maɪnət] ['ævənuː] , ['hɑːrlz,dɛn] , ['lʌndən] , [en] . ['dʌbljuː] . , [eɪdʒd]

Kate	M	.	Buttifant	,	49	,	Minet	Avenue	,	Harlesden	,	London	,	N	.	W	.	,	aged
凯特	M	.	-	,	-	,	矿井	大街	,	哈尔斯登	,	伦敦	,	N	.	W	.	,	老年人

[ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ,

fourteen	and	a	half	,
十四	和	一个	一半	,

凯特·M·巴蒂芬特，49岁，住址：伦敦西北区哈尔斯登米内特大道，14岁半

[dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] [frentʃ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .

desires	to	correspond	with	a	well	-	educated	French	girl	of	about	the	same	age	.
欲望	到	对应	和	一个	出色地	-	受过教育	法语	女孩	的	关于	这	相同的	年龄	.

想和一位年龄相仿、受过良好教育的法国女孩通信。

['lɔ:rə] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [ˌkɔ:rə'spɑ:nd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frentʃ] , [dʌtʃ] , [ɔ:r] ['rʌʃ(ə)n] [gɜ:rl] , ['oʊvər]

Laura	would	like	to	correspond	with	a	French	,	Dutch	,	or	Russian	girl	,	over
劳拉	会	喜欢	到	对应	和	一个	法语	,	荷兰语	,	或者	俄语	女孩	,	超过

['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

twenty	years	of	age	,
二十	年	的	年龄	,

劳拉想和一位二十岁以上的法国、荷兰或俄罗斯女孩通信。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɔ:r] [ɪn] [frentʃ] .

in	English	or	in	French	.
在	英语	或者	在	法语	.

用英语或法语。

['mɑ:rgrət] [em] . [es] . ['kætən] , [eɪdʒd] [ˌsɪks'ti:n] ,

Margaret	M	.	S	.	Catton	,	aged	sixteen	,
玛格丽特	M	.	S	.	卡顿	,	老年人	十六	,

玛格丽特·MS·卡顿，十六岁

[wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [ˌkɔ:rə'spɑ:nd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frentʃ] [gɜ:rl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [ɔ:r] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

would	like	to	correspond	with	a	French	girl	about	the	same	age	,	or	a	little
会	喜欢	到	对应	和	一个	法语	女孩	关于	这	相同的	年龄	,	或者	一个	小的

['oʊldər] .

older	.
老	.

想和一位年龄相仿或稍大一些的法国女孩通信。

[ə'dres] , [bel'mɔnt] , [ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:] , [hə'waɪən; hə'wɑ:jən] ['aɪlənd] , [sæn] [frən'sɪskoʊ] .

Address	,	Belmont	,	Honolulu	,	Hawaiian	Island	,	viâ	San	Francisco	.
地址	,	贝尔蒙特	,	檀香山	,	夏威夷	岛	,	通过	圣	弗朗西斯科	.

地址：贝尔蒙特，檀香山，夏威夷岛，经由旧金山。

[ˌju ɛn 'i] [pə'ti:t] - (-) [hæz; həz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪʃ] , [bʌt; bət] ['gɪvz] [noʊ] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] [ə'dres] .

Une	petite	Jersiase	(	17	)	has	the	same	wish	,	but	gives	no	detailed	address	.
一个	娇小	-	(	-	)	有	这	相同的	希望	,	但	给予	不	详细的	地址	.

Une petite Jersiase (17) 也有同样的愿望，但没有给出详细地址。

['eθəl] [dʒi:] . ['kerləs] , [stri:m] [veɪl] , [klɑ:n'mɛl] , [ˌsi: 'oʊ] . ['tipə'rɛəri] , ['aɪərlənd] ([æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:rl] ,

Ethel	G	.	Careless	,	Stream	Vale	,	Clonmel	,	Co	.	Tipperary	,	Ireland	(	an	English	girl	,
埃塞尔	G	.	粗心	,	溪流	谷	,	克朗梅尔	,	合作	.	蒂珀雷里	,	爱尔兰	(	一个	英语	女孩	,

[eɪdʒd] [ˌsev(ə)n'ti:n]) ,

aged	seventeen	)	,
老年人	十七	)	,

埃塞尔·G·卡里斯，爱尔兰蒂珀雷里郡克朗梅尔溪谷（一名17岁的英国女孩）

[wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [ˌkɔ:rə'spɑ:nd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['vælənˌtaɪn] [mæsɛri:ə] .

would	like	to	correspond	with	Miss	Valentine	Massaria	.
会	喜欢	到	对应	和	错过	情人节	马萨里亚	.

我想和瓦伦丁·马萨里亚小姐通信。

['medɪk(ə)l] .

MEDICAL	.
医疗的	.

医疗的。

[pə'tu:niə] . — ['menθɔ:l] [ɪz] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [du:] [mʌtʃ] [hɑ:rm] [ɪf] ['teɪkən] [ɪn'tɜ:rnəli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

Petunia	.	—	Menthol	is	not	likely	to	do	much	harm	if	taken	internally	for	a
矮牵牛	.	—	薄荷醇	是	不是	可能	到	做	很多	伤害	如果	已采取	内部	为了	一个

[leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] .

length	of	time	.
长度	的	时间	.

佩图尼亚——如果长期内服薄荷醇，不太可能造成太大危害。

[ɪts]['ækʃ(ə)n][ɪz] ['meɪnli] [wʌn][ʌv; əv][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] .

Its	action	is	mainly	one	of	stimulation	.
它是	行动	是	主要	一	的	刺激	.

它的作用主要是刺激作用。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?

But	what	do	you	take	it	for	?
但	什么	做	你	拿	它	为了	?

但你把它当作什么呢?

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['medɪs(ə)n] ['regjələrli] [ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] ['deprəkeɪtɪd] .

The	habit	of	taking	any	medicine	regularly	is	greatly	to	be	deprecated	.
这	习惯	的	采取	任何	药品	经常	是	非常	到	是	已弃用	.

长期规律服用任何药物的习惯都应该受到强烈反对。

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [strɔːŋ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['menθɔːl] ,

And	unless	you	have	some	very	strong	reason	for	taking	menthol	,
和	除非	你	有	一些	非常	强的	原因	为了	采取	薄荷醇	,

除非你有非常充分的理由服用薄荷醇，

[wiː; wi] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['præktɪs] .

we	would	advise	you	to	discontinue	the	practice	.
我们	会	建议	你	到	中止	这	实践	.

我们建议您停止这种做法。

['menθɔːl] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['kæmfər] [ænd; ənd] ['pepərmɪnt] ,

Menthol	is	not	a	mixture	of	camphor	and	peppermint	,
薄荷醇	是	不是	一个	混合物	的	樟	和	薄荷	,

薄荷醇并非樟脑和薄荷的混合物。

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði]['sɑːlɪd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl][ʌv; əv] ['pepərmɪnt] .

but	is	the	solid	part	of	the	oil	of	peppermint	.
但	是	这	坚硬的	部分	的	这	油	的	薄荷	.

但它是薄荷油的固体部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] ['kemɪstri] [ə; eɪ] [ˌstiə'rɔptiːn] — [aɪ] . [iː] . , [ə; eɪ]['sɑːlɪd]['vɑːlət(ə)l][ɔɪl] .

It	is	what	is	called	in	chemistry	a	stearoptene	—	i	.	e	.	,	a	solid	volatile	oil	.
它	是	什么	是	称为	在	化学	一个	硬脂烯	—	我	.	e	.	,	一个	坚硬的	易挥发的	油	.

在化学上，它被称为硬脂烯——即一种固体挥发性油。

['kæmfər] [ænd; ənd]['θaɪˌmoʊl][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ˌstiə'rɔptiːn; ˌstiːn-] .

Camphor	and	thymol	are	other	examples	of	stearoptenes	.
樟	和	百里香酚	是	其他	示例	的	硬脂烯	.

樟脑和百里酚是硬脂烯类化合物的其他例子。

[kə'miːliə] . — [ðæt] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ɪk'ses] [ɪz]['hɑːrmf(ə)l][ɪz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ,

Camelia	.	—	That	tea	-	drinking	in	excess	is	harmful	is	unquestionable	,
山茶花	.	—	那	茶	-	喝	在	过量的	是	有害	是	毋庸置疑	,

山茶花——过量饮茶有害健康，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [naɪf]

and	it	is	for	this	reason	that	the	medical	profession	has	had	its	knife
和	它	是	为了	这	原因	那	这	医疗的	职业	有	有	它是	刀

['ɪntuː] [tiː] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

into	tea	for	so	long	.
进入	茶	为了	所以	长的	.

正因如此，医学界长期以来才一直对医学界抱有偏见。

[bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] ['groʊsli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

But	the	dangers	of	tea	-	drinking	have	been	grossly	exaggerated	.
但	这	危险	的	茶	-	喝	有	到过	粗略地	夸张的	.

但饮茶的危害被严重夸大了。

[tiː] [ɪn][ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [drɪŋks] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helθi]

Tea	**in**	**moderation**	**is**	**one**	**of**	**the**	**best**	**drinks**	**for**	**a**	**person**	**with**	**a**	**healthy**
茶	在	适度	是	一	的	这	最好的	饮料	为了	一个	人	和	一个	健康

['stʌmək] .

stomach	**.**
胃	.

适量饮茶对肠胃健康的人来说是最好的饮品之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [drɪŋk] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ;

It	**is**	**the**	**best**	**drink**	**for**	**breakfast**	**;**
它	是	这	最好的	喝	为了	早餐	;

这是最适合早餐的饮品;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [dɪs'peptɪk] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɔːʃəs] [ɪn][ðer; ðər][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bevərɪdʒ] ,

and	**though**	**dyspeptics**	**must**	**be**	**cautious**	**in**	**their**	**use**	**of**	**the**	**beverage**	**,**
和	尽管	消化不良	必须	是	谨慎	在	他们的	使用	的	这	饮料	,

不过，消化不良者饮用这种饮料时必须谨慎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['seɪfli] [biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [ænd; ənd]

it	**is**	**a**	**drink**	**which**	**can**	**safely**	**be**	**recommended**	**to**	**everybody**	**—**	**and**
它	是	一个	喝	哪个	能	安全	是	受到推崇的	到	大家	—	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [drɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ,

everybody	**drinks**	**it**	**,**
大家	饮料	它	,

这是一款可以放心推荐给所有人的饮品——而且人人都喝它。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['raɪtli] [tuː] .

and	**quite**	**rightly**	**too**	**.**
和	相当	没错	也	.

而且这样做完全正确。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [tiː] [ɪz]['hɑːrmf(ə)l] [wen] ['teɪkən][ɪn] [ɪk'ses] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ɪz][nɑːt] ?

Of	**course**	**tea**	**is**	**harmful**	**when**	**taken**	**in**	**excess**	**;**	**but**	**what**	**on**	**this**	**earth**	**is**	**not**	**?**
的	课程	茶	是	有害	什么时候	已采取	在	过量的	;	但	什么	在	这	地球	是	不是	?

当然，过量饮茶有害；但世上哪一样东西不是如此呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzəli] [daɪ'dʒestɪd] [drɪŋk] — [nɔːr][ɪz] ['eni] ['ʌðər] ['fluːɪd] ['iːzi] [tuː; tə][daɪ'dʒest] ([ɪk'sept]

It	**is**	**not**	**an**	**easily**	**digested**	**drink**	**—**	**nor**	**is**	**any**	**other**	**fluid**	**easy**	**to**	**digest**	**(**	**except**
它	是	不是	一个	容易地	消化	喝	—	也不	是	任何	其他	体液	简单的	到	消化	(	除了

[mɪlk] ,

milk	**,**
牛奶	,

它不是容易消化的饮料——事实上，除了牛奶以外，其他任何液体都不容易消化。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['stʌməks]) .

and	**that**	**does**	**not**	**agree**	**with**	**all**	**stomachs**	**)**	**.**
和	那	做	不是	同意	和	全部	胃	)	.

但并非所有人的胃都适合食用。

['freʃli] - [bruːd] [tiː] [ɪz][ðə; ði][moʊst][daɪ'dʒestəbl,dɪ'dʒestəbl][ʌv; əv]['fluːədz, 'fluːɪdz] [wɪtʃ] [wiː; wi]

Freshly	**-**	**brewed**	**tea**	**is**	**the**	**most**	**digestible**	**of**	**fluids**	**which**	**we**
新鲜的	-	酿造	茶	是	这	最多	可消化	的	液体	哪个	我们

[hə'bɪtʃuəli] [drɪŋk] [hɑːt] .

habitually	**drink**	**hot**	**.**
习惯性地	喝	热的	.

新鲜冲泡的茶是我们习惯热饮中最容易消化的饮品。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['iːzəli] [daɪ'dʒestɪd][ðæn; ðən]['koʊkoʊ] .

We	**are**	**quite**	**sure**	**that**	**it**	**is**	**more**	**easily**	**digested**	**than**	**cocoa**	**.**
我们	是	相当	当然	那	它	是	更多的	容易地	消化	比	可可	.

我们非常肯定它比可可更容易消化。

['sekənd] [bruːz] [ænd; ənd] [tiː] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [drɔː] [tuː] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli]
Second **brews** **and** **tea** **that** **has** **been** **allowed** **to** **draw** **too** **long** **are** **not** **easily**
第二 酿造 和 茶 那 有 到过 允许 到 画 也 长的 是 不是 容易地
[daiˈdʒestid] ,
digested **,**
消化 ,

第二泡的茶和泡得太久的茶都不容易消化。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kənˈteɪn] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['tænɪk] ['æsɪd] .
for **they** **contain** **a** **very** **large** **quantity** **of** **tannic** **acid** **.**
为了 他们 包含 一个 非常 大的 数量 的 单宁酸 酸 .

因为它们含有大量的单宁酸。

['tʃaɪnə] [tiː] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['ɪndiən] [tiː] .
China **tea** **is** **preferable** **to** **Indian** **tea** **.**
中国 茶 是 优选 到 印度 茶 .

中国茶比印度茶更好。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [drɪŋk] [tiː] , [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [drɪŋk] , [wɪˈðaʊt] ['iːtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
You **should** **never** **drink** **tea** **,** **nor** **any** **other** **drink** **,** **without** **eating** **something** **before** **it** **.**
你 应该 绝不 喝 茶 , 也不 任何 其他 喝 , 没有 吃 某物 前 它 .

你绝对不应该在空腹的情况下喝茶，或者任何其他饮料。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['mɑːdərət] [ɪn] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] .
Of **course** **,** **you** **must** **be** **moderate** **in** **tea** **-** **drinking** **.**
的 课程 , 你 必须 是 缓和 在 茶 - 喝 .

当然，饮茶一定要适量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪkˈsesɪv] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] [baɪ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [moʊst][ʌv; əv]
It **is** **the** **excessive** **tea** **-** **drinking** **by** **women** **in** **the** **afternoon** **which** **causes** **most** **of**
它 是 这 过多的 茶 - 喝 经过 女性 在 这 下午 哪个 原因 最多 的
[ðə; ði] [dɪsˈpepʃə] [duː] [tuː; tə] [tiː] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['veri] ['kɑːmən] .
the **dyspepsia** **due** **to** **tea** **which** **is** **so** **very** **common** **.**
这 消化不良 到期的 到 茶 哪个 是 所以 非常 常见的 .

女性下午过量饮茶是导致茶引起的消化不良的主要原因，而茶引起的消化不良非常普遍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['koʊkoʊ][ɪz] [mɔːr] [daɪ'dʒestəblˌdɪ'dʒestəbl][ðæn; ðən] [tiː] ,
It **is** **said** **that** **cocoa** **is** **more** **digestible** **than** **tea** **,**
它 是 说 那 可可 是 更多的 可消化 比 茶 ,

据说可可比茶更容易消化。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɝːsənz] [huː] [drɪŋk] ['koʊkoʊ] ['rerli] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [ə; eɪ] - [paɪnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
and **that** **persons** **who** **drink** **cocoa** **rarely** **take** **more** **than** **half** **-** **a** **-** **pint** **of** **it**
和 那 人 WHO 喝 可可 很少 拿 更多的 比 一半 - 一个 - 品脱 的 它
[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
at **a** **time** **.**
在 一个 时间 .

而且，喝可可的人一次很少会喝超过半品脱。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['lætər] ; [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] ['nɔːziə] [prə'duːst] [baɪ][wʌn] [kʌp] [ʌv; əv]['koʊkoʊ] ,
We **believe** **the** **latter** **;** **the** **fulness** **and** **nausea** **produced** **by** **one** **cup** **of** **cocoa** **,**
我们 相信 这 后者 ; 这 充满 和 恶心 生产 经过 一 杯子 的 可可 ,

我们相信后一种说法；一杯可可带来的饱胀感和恶心感，

[ɪz] [kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] — [ɪn]['aʊər; ɑːr] [keɪs] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] — [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑːt]
is **quite** **sufficient** **—** **in** **our** **case** **,** **at** **all** **events** **—** **to** **enforce** **moderation** **,** **if** **not**
是 相当 充足的 — 在 我们的 案件 , 在 全部 活动 — 到 执行 适度 , 如果 不是
['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] .
total **abstinence** **.**
全部的 节制 .

至少在我们这里，这足以强制节制，即使不能完全禁欲。

[rɪ'beljəs] . — [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['kænsər] , [hə'redəti] [pleɪz] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt] .

Rebellious	**.**	**—**	**In**	**the**	**case**	**of**	**cancer**	**,**	**heredity**	**plays**	**an**	**extremely**	**unimportant**	**part**	**.**
叛逆的	.	—	在	这	案件	的	癌症	,	遗传	演出	一个	极其	不重要	部分	.

反叛的。——就癌症而言，遗传因素起的作用极其微不足道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] ['fæməliz] [ɪn] [wɪtʃ] ['kænsər] [si:mz] [tu:; tə] [rʌn] [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] [dɪ'zi:z] .

But	**there**	**are**	**certain**	**families**	**in**	**which**	**cancer**	**seems**	**to**	**run**	**as**	**a**	**family**	**disease**	**.**
但	那里	是	肯定	家庭	在	哪个	癌症	似乎	到	跑步	作为	一个	家庭	疾病	.

但有些家族似乎有癌症遗传倾向。

[ju:; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [daɪd][ʌv; əv]['kænsər] ,

You	**say**	**your**	**mother**	**died**	**of**	**cancer**	**,**
你	说	你的	母亲	死亡	的	癌症	,

你说你母亲死于癌症，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] ['relətɪvz] [ɑ:n][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [saɪd][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ][daɪd][frʌm; frəm] [ðæt] [dɪ'zi:z] .

and	**that**	**other**	**relatives**	**on**	**your**	**mother's**	**side**	**have**	**also**	**died**	**from**	**that**	**disease**	**.**
和	那	其他	亲属	在	你的	母亲的	边	有	还	死亡	从	那	疾病	.

而且你母亲那边的其他亲戚也死于这种疾病。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['relətɪvz] ?

How	**many**	**of**	**your**	**relatives**	**?**
如何	许多	的	你的	亲属	?

你有多少亲戚?

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [pər'sentɪdʒ] .

Here	**it**	**is**	**a**	**question**	**of**	**percentage**	**.**
这里	它	是	一个	问题	的	百分比	.

这里涉及到百分比的问题。

['kænsər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mən] [dɪ'zi:z] ,

Cancer	**is**	**a**	**very**	**common**	**disease**	**,**
癌症	是	一个	非常	常见的	疾病	,

癌症是一种非常常见的疾病，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['relətɪvz] [hæv; həv][daɪd][ʌv; əv]['kænsər] [meɪ] ['sɪmpli] [bi:; bi][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

and	**therefore**	**the**	**fact**	**that**	**two**	**or**	**three**	**of**	**your**	**relatives**	**have**	**died**	**of**	**cancer**	**may**	**simply**	**be**	**a**	**coincidence**	**,**
和	所以	这	事实	那	二	或者	三	的	你的	亲属	有	死亡	的	癌症	可能	简单地	是	一个	巧合	,

因此，你家两三个亲戚死于癌症可能只是巧合。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [hə'redɪteri] ['ɪnfluəns] [æt; ət][ɔ:l] .

and	**not**	**a**	**case**	**of**	**hereditary**	**influence**	**at**	**all**	**.**
和	不是	一个	案件	的	遗传	影响	在	全部	.

这完全不是遗传因素造成的。

[æz; əz][wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [keɪs] ,

As	**we**	**see**	**the**	**case**	**,**
作为	我们	看	这	案件	,

就我们所看到的案例而言，

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [prə'hɪbɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['mæriŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

we	would	not	prohibit	a	woman	from	marrying	because	one	or	two	of	her
我们	会	不是	禁止	一个	女士	从	结婚	因为	一	或者	二	的	她

['relətɪvz] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv] ['kænsər] .

relatives	have	died	of	cancer	.
亲属	有	死亡	的	癌症	.

我们不会因为一个女人的一两个亲戚死于癌症就禁止她结婚。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməliz] [ɪn] [wɪtʃ] ['kænsər] [ɪz] [ðə; ði] ['juːʒuəl]

If	she	is	a	member	of	one	of	the	families	in	which	cancer	is	the	usual
如果	她	是	一个	成员	的	一	的	这	家庭	在	哪个	癌症	是	这	通常

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['membər] ,

termination	of	its	members	,
终止	的	它是	成员	,

如果她是癌症是家族成员常见死因之一的家庭成员，

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [mʌst; məst] [biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] [ɪn] [ə'nʌðər] [laɪt] .

then	the	question	must	be	looked	at	in	another	light	.
然后	这	问题	必须	是	看起来	在	在	其他	光	.

那么，这个问题就需要从另一个角度来看待。

[stɪl] , ['iːv(ə)n] [hɪr] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒ] ['mærɪdʒ] ,

Still	,	even	here	we	would	not	discourage	marriage	,
仍然	,	甚至	这里	我们	会	不是	阻碍	婚姻	,

不过，即便在这里，我们也不会反对婚姻。

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] [ðə; ði] [hə'redɪteri] ['ɪnfluəns] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] .

for	even	in	these	cases	the	hereditary	influence	is	doubtful	.
为了	甚至	在	这些	案例	这	遗传	影响	是	疑	.

即使在这些情况下，遗传的影响也值得怀疑。

[wer] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [raɪf] ,

Where	,	however	,	the	disease	has	been	very	rife	,
在哪里	,	然而	,	这	疾病	有	到过	非常	普遍存在	,

然而，在疾病非常猖獗的地区，

[ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst] [kən'sɪdər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] ['stændpɔɪnt] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['dʒʌstɪfaɪd]

the	woman	must	consider	from	a	very	wide	standpoint	whether	she	is	justified
这	女士	必须	考虑	从	一个	非常	宽的	立场	无论	她	是	合理的

[ɪn] ['mæriŋ] [ænd; ənd] [ðʌs] ['spreding] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [dɪ'ziːz] ;

in	marrying	and	thus	spreading	this	fearful	disease	;
在	结婚	和	因此	传播	这	可怕	疾病	;

这位女性必须从非常广阔的角度来看待自己是否有正当理由结婚，从而传播这种可怕的疾病；

[bʌt; bət] [ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [ðə; ði] ['ænsər] [wɪl] [biː; bi] “ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .

but	in	nine	cases	out	of	ten	the	answer	will	be	“	Yes	,	it	is	justifiable	.
但	在	九	案例	出去	的	十	这	回答	将要	是	“	是的	,	它	是	合理的	.

但十有八九的答案是“是的，这是合理的”。

” ['dəunə] ['ʌnə] . — [wiː; wi] [kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [ə'lɑːrm] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ]

”	Dona	Anna	.	—	We	can	quite	understand	your	alarm	when	you	found	that	you
”	多娜	安娜	.	—	我们	能	相当	理解	你的	警报	什么时候	你	成立	那	你

[kɔft] [ʌp] [blʌd] ,

coughed	up	blood	,
咳嗽	向上	血	,

“安娜夫人——我们完全理解您发现自己咳血时的惊恐，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪz]['ɔːlsoʊ][nɑːt]

and	that	you	came	to	the	conclusion	that	you	had	consumption	is	also	not
和	那	你	来了	到	这	结论	那	你	有	消耗	是	还	不是

[ʌn'nætʃrəl] .

unnatural	.
不自然	.

你得出自己患有肺结核的结论也是正常的。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːktər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ?

But	why	did	you	not	go	to	a	doctor	at	the	time	?
但	为什么	做过	你	不是	去	到	一个	医生	在	这	时间	?

但你当时为什么不去看医生呢?

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [kɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [kept] [juː; jʊ] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] ;

You	say	you	had	a	bad	cough	at	the	time	which	kept	you	awake	all	night	;
你	说	你	有	一个	坏的	咳嗽	在	这	时间	哪个	保留	你	醒	全部	夜晚	;

你说当时你咳嗽得很厉害，整夜都没睡着;

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [kɔfs] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

but	that	you	are	not	particularly	subject	to	coughs	,	and	that	you	have
但	那	你	是	不是	特别	主题	到	咳嗽	,	和	那	你	有

[bɪn] ['pɜːrfɪktli] [wel] [sɪns] .

been	perfectly	well	since	.
到过	完美	出色地	自从	.

但你并不特别容易咳嗽，而且从那以后你的身体一直都很好。

[ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [blʌd] - ['spɪtɪŋ] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [soʊ][wiː; wi] [wɪl] ['briːfli] ['menʃ(ə)n] [ɪts] [tʃiːf]

This	subject	of	blood	-	spitting	is	very	important	,	so	we	will	briefly	mention	its	chief
这	主题	的	血	-	吐痰	是	非常	重要的	,	所以	我们	将要	简要地	提到	它是	首席

['kɔːzɪz] .

causes	.
原因	.

吐血这个话题非常重要，所以我们将简要介绍其主要原因。

[ðə; ði] [blʌd] [meɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tuːθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌmz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊz] ,

The	blood	may	come	from	a	tooth	,	from	the	gums	,	from	the	nose	,
这	血	可能	来	从	一个	齿	,	从	这	牙龈	,	从	这	鼻子	,

出血可能来自牙齿、牙龈或鼻子。

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɔːr] [tʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] .

or	from	the	lips	or	tongue	as	a	result	of	injury	.
或者	从	这	嘴唇	或者	舌头	作为	一个	结果	的	受伤	.

或因受伤而导致的嘴唇或舌头出血。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːkwəntli] [duː] [tuː; tə] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θroʊt] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɒnsɪlz] .

It	is	frequently	due	to	inflammation	about	the	throat	,	especially	of	the	tonsils	.
它	是	频繁地	到期的	到	炎	关于	这	喉	,	尤其	的	这	扁桃体	.

这通常是由于咽喉部位发炎，尤其是扁桃体发炎引起的。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] ['kɑːmənli] [ɪn] ['nɪrli] [ɔːl] [ə'kjuːt] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] ,

It	occurs	commonly	in	nearly	all	acute	diseases	of	the	lungs	,
它	发生	通常	在	几乎	全部	急性	疾病	的	这	肺	,

它常见于几乎所有急性肺部疾病中。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [brɑːŋ'kaɪtɪs] [ænd; ənd] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] - [bɑːks] .

especially	in	bronchitis	and	inflammation	of	the	voice	-	box	.
尤其	在	支气管炎	和	炎	的	这	嗓音	-	盒子	.

尤其适用于支气管炎和声带炎症。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kɔːzɪz] .

These	are	the	common	causes	.
这些	是	这	常见的	原因	.

这些是常见原因。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [blʌd] [spæt] [ʌp] [ɪz] [ˈveri] [smɔːl] — [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈmɪrli] [striːks] .

In	all	the	amount	of	blood	spat	up	is	very	small	—	usually	merely	streaks	.
在	全部	这	数量	的	血	争吵	向上	是	非常	小的	—	通常	仅仅	连胜	.

总的来说，喷出的血量非常少——通常只是几道血丝。

[ɪn] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [hɑːrt] [dɪˈziːz] [blʌd] - [ˈspɪtɪŋ] [ɪz] [ˈkɑːmən]

In	consumption	and	some	forms	of	heart	disease	blood	-	spitting	is	common
在	消耗	和	一些	表格	的	心	疾病	血	-	吐痰	是	常见的

[ænd; ənd] [ɪz] [ˈɔːf(ə)n] [ˈveri] [prəˈfjuːs] .

and	is	often	very	profuse	.
和	是	经常	非常	丰富的	.

在肺结核和某些类型的心脏病中，咳血很常见，而且往往量很大。

[ˈʌðər] [ˈkɔːzɪz] [ʌv; əv] [prəˈfjuːs] [ˈbliːdɪŋ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈrʌptʃər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈænjəˌrɪzəm] [ænd; ənd]

Other	causes	of	profuse	bleeding	are	the	rupture	of	an	aneurism	and
其他	原因	的	丰富的	出血	是	这	破裂	的	一个	动脉瘤	和

[sʌm; səm] [dɪˈziːzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈves(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌŋz] .

some	diseases	of	the	vessels	of	the	lungs	.
一些	疾病	的	这	船只	的	这	肺	.

其他导致大量出血的原因还有动脉瘤破裂和肺部血管的某些疾病。

[ɔːr] [ðə; ði] [blʌd] [meɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈstʌmək] .

Or	the	blood	may	come	from	the	stomach	.
或者	这	血	可能	来	从	这	胃	.

或者出血可能来自胃部。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [lɪst] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [wətˈevər] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz]

This	is	a	formidable	list	,	but	we	have	no	doubt	whatever	which	of	these
这	是	一个	强大	列表	,	但	我们	有	不	怀疑	任何	哪个	的	这些

[kɔːzd] [jʊr; jər] [blʌd] - [ˈspɪtɪŋ] .

caused	your	blood	-	spitting	.
导致	你的	血	-	吐痰	.

这是一份令人畏惧的清单，但我们毫不怀疑究竟是其中哪一项导致了你吐血。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈkjuːt] [brɑːŋˈkaɪtɪs] [ænd; ənd] [nɑːt] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] .

It	was	acute	bronchitis	and	not	consumption	.
它	曾是	急性	支气管炎	和	不是	消耗	.

是急性支气管炎，不是肺结核。

[ˈgɜːrtruːd] . — [wʌn] .

Gertrude	.	—	1	.
格特鲁德	.	—	1	.

格特鲁德.—1.

[təˈmeɪtoʊz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ˈdaɪət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [freʃ] .

Tomatoes	are	a	very	good	article	of	diet	if	they	are	fresh	.
西红柿	是	一个	非常	好的	文章	的	饮食	如果	他们	是	新鲜的	.

新鲜的西红柿是非常好的食用食材。

[bæd] [təˈmeɪtoʊz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkeɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌmər]

Bad	tomatoes	are	the	cause	of	a	large	number	of	cases	of	summer	diarrhœa
坏的	西红柿	是	这	原因	的	一个	大的	数字	的	案例	的	夏天	腹泻

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

at	this	time	of	the	year	.
在	这	时间	的	这	年	.

每年这个时候，大量夏季腹泻病例都是由变质的西红柿引起的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] [kʊkt] [ðæn; ðən] [rɔː] .

It	is	better	to	eat	them	cooked	than	raw	.
它	是	更好的	到	吃	他们	煮熟	比	生的	.

煮熟了吃比生吃好。

[noʊ] , [tə'meɪtoʊz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['kænsər] .

No	**,**	**tomatoes**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**the**	**development**	**of**	**cancer**	**.**
不	,	西红柿	有	没有什么	到	做	和	这	发展	的	癌症	.

不，西红柿与癌症的发生没有任何关系。

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪnd] “ ['kænsərəs] ['mætər] ” ?

Where	**did**	**you**	**hear**	**that**	**they**	**contained**	**“**	**cancerous**	**matter**	**”**	**?**
在哪里	做过	你	听到	那	他们	包含	“	癌变	事情	”	?

你从哪里听说它们含有“致癌物质”?

[wiː; wi] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ɪn'fɔːrmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dʒoʊkɪŋ] . — [ˌtuː'tuː] .

We	**think**	**your**	**informant**	**must**	**have**	**been**	**joking**	**.**	**—**	**2**	**.**
我们	思考	你的	线人	必须	有	到过	开玩笑	.	—	2	.

我们认为你的线人一定是在开玩笑。——2.

[fruːt] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən][æt; ət] [naɪt] .

Fruit	**is**	**much**	**better**	**in**	**the**	**morning**	**than**	**at**	**night**	**.**
水果	是	很多	更好的	在	这	早晨	比	在	夜晚	.

水果早上吃比晚上吃好吃得多。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] , [ðæt] [fruːt] [ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][daɪ'dʒest] ,

One	**reason**	**for**	**this**	**is**	**,**	**that**	**fruit**	**is**	**not**	**easy**	**to**	**digest**	**,**
一	原因	为了	这	是	,	那	水果	是	不是	简单的	到	消化	,

其中一个原因是，水果不易消化。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [meɪ] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .

and	**therefore**	**may**	**interfere**	**with**	**sleep**	**.**
和	所以	可能	干扰	和	睡觉	.

因此可能会干扰睡眠。

[ˌmɪsə'leɪniəs] .

MISCELLANEOUS	**.**
各种各样的	.

各种各样的。

[ɑːr] . [piː] . [es] . — [tuː; tə] [rɪ'muːv] [steɪnz] [frʌm; frəm]['mɑːrb(ə)l] [teɪk] [tuː] [pɑːrts][ʌv; əv]['soʊdə] , [wʌn][ʌv; əv]

R	**.**	**P**	**.**	**S**	**.**	**—**	**To**	**remove**	**stains**	**from**	**marble**	**take**	**two**	**parts**	**of**	**soda**	**,**	**one**	**of**
拉	.	P	.	S	.	—	到	消除	污渍	从	大理石	拿	二	部分	的	苏打	,	一	的

['pʌmɪs] - [stoʊn] ,

pumice	**-**	**stone**	**,**
浮石	-	石头	,

RPS——要去除大理石上的污渍，取两份小苏打，一份浮石，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['faɪnli] - ['paʊdərd] [tʃɔːk] , [sɪft] [θruː] [ə; eɪ] [faɪn] [sɪv] [ænd; ənd][mɪks]['ɪntuː]

and	**one**	**of**	**finely**	**-**	**powdered**	**chalk**	**,**	**sift**	**through**	**a**	**fine**	**sieve**	**and**	**mix**	**into**
和	一	的	精细地	-	粉末状	粉笔	,	筛	通过	一个	美好的	筛	和	混合	进入

[ə; eɪ] [peɪst] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

a	**paste**	**with**	**water**	**.**
一个	粘贴	和	水	.

将细粉状白垩粉过筛，加水调成糊状。

[rʌb] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər] .

Rub	**well**	**with**	**it**	**and**	**then**	**wash**	**it**	**with**	**soap**	**and**	**water**	**.**
擦	出色地	和	它	和	然后	洗	它	和	肥皂	和	水	.

用它充分擦拭，然后用肥皂和水清洗干净。

[ðɪs] ['prɑːses] [wɪl] [bəuθ] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [steɪnz] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [prə'duːs] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɑːlɪʃ] .

This	**process**	**will**	**both**	**remove**	**the**	**stains**	**and**	**also**	**produce**	**a**	**fine**	**polish**	**.**
这	过程	将要	两个都	消除	这	污渍	和	还	生产	一个	美好的	抛光	.

这个过程既能去除污渍，又能产生光滑的光泽。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][biː; bi] [di'tiəriəreitid] ,

If	the	general	colour	of	the	marble	be	deteriorated	,
如果	这	一般的	颜色	的	这	大理石	是	恶化	,

如果大理石的整体颜色变差，

[mɪks][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][soʊp] [liːz] [wɪð; wɪθ] ['kwɪklaɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

mix	a	quantity	of	the	strongest	soap	lees	with	quicklime	to	the
混合	一个	数量	的	这	最强	肥皂	李子	和	生石灰	到	这

[kən'sɪstənsi] [ʌv; əv] [mɪlk] ,

consistency	of	milk	,
一致性	的	牛奶	,

将一定量的最浓稠的皂渣与生石灰混合，直至呈牛奶状。

[leɪ] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz]

lay	the	wash	on	the	marble	for	twenty	-	four	hours	,	and	wash	it	afterwards
躺	这	洗	在	这	大理石	为了	二十	-	四	小时	,	和	洗	它	然后

[wɪð; wɪθ] [soʊp] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ,

with	soap	and	water	,
和	肥皂	和	水	,

将洗涤剂涂抹在大理石上静置24小时，然后用肥皂和水清洗干净。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['kʌlər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][hjuː] .

and	you	will	find	the	colour	restored	to	its	original	hue	.
和	你	将要	寻找	这	颜色	恢复	到	它是	原来的	色调	.

你会发现颜色恢复到了原来的色调。

['sætɝdiːz, 'sætɝdeɪz] [tʃaɪld] . — [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdiːz] [meɪd] ['veri] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] ['dɪfrənt]

Saturday's	Child	.	—	The	duties	of	a	lady's	maid	vary	of	course	in	different
星期六的	孩子	.	—	这	职责	的	一个	女士的	女佣	各不相同	的	课程	在	不同的

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

星期六的孩子——女仆的职责在不同的家庭中当然有所不同。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['herdresər] [ænd; ənd] ['dresmeɪkər] ,

As	a	rule	she	must	be	a	good	hairdresser	and	dressmaker	,
作为	一个	规则	她	必须	是	一个	好的	理发师	和	裁缝	,

一般来说，她必须是一位优秀的理发师和裁缝。

[ænd; ənd] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['mɪlɪneri] [tuː; tə]['ɔːltər][ɔːr][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ][hæt][ɔːr] ['bɑːnɪt] , [biː; bi]

and	know	enough	of	millinery	to	alter	or	re	-	arrange	a	hat	or	bonnet	,	be
和	知道	足够的	的	女帽	到	改变	或者	关于	-	安排	一个	帽子	或者	引擎盖	,	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pæk] ,

able	to	pack	,
有能力的	到	盒	,

并且具备足够的制帽知识，能够修改或重新设计帽子或女帽，能够打包行李。

[tuː; tə] [wɑːʃ] [leɪs] , [kliːn] ['herbrʌʃ] , [ænd; ənd][duː][ɔːl] ['niːdfl] ['mendɪŋ] .

to	wash	lace	,	clean	hairbrushes	,	and	do	all	needful	mendings	.
到	洗	蕾丝	,	干净的	发刷	,	和	做	全部	需要	修补	.

清洗蕾丝、清洁发刷，并进行所有必要的修补。

[ɪf] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [meɪd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] ['pækɪŋ] , [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːrən]

If	a	travelling	maid	she	must	understand	packing	,	and	travelling	and	foreign
如果	一个	旅行	女佣	她	必须	理解	包装	,	和	旅行	和	外国的

['ʃɑːpɪŋ] ,

shopping	,
购物	,

如果是一名旅行女佣，她必须懂得打包行李、旅行和出国购物。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [spiːk] [frentʃ] [wel] .

and	must	speak	French	well	.
和	必须	说话	法语	出色地	.

而且法语必须说得很好。

[ðə; ðiː]['weɪdʒɪz] ['veri] [frʌm; frəm] £20 [tuː; tə] £50 [ɔːr]['iːv(ə)n] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt]

The	wages	vary	from	£20	to	£50	or	even	more	,	and	if	a	competent
这	工资	各不相同	从	£20	到	£50	或者	甚至	更多的	,	和	如果	一个	胜任的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

工资从20英镑到50英镑甚至更高不等，如果是一位能干的女性，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn] ['faɪndɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [fɜːrst] -

there	is	no	more	difficulty	in	finding	this	situation	than	in	finding	any	other	first	-
那里	是	不	更多的	困难	在	寻找	这	情况	比	在	寻找	任何	其他	第一的	-

[klæs] [pleɪs] ,

class	place	,
班级	地方	,

找到这种情况并不比找到任何其他一流场所更难。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['gʌvərnəs] [ɔːr] [kəm'pænjən] .

such	as	governess	or	companion	.
这样的	作为	家庭教师	或者	伴侣	.

例如家庭教师或伴侣。

['mɪsɪz] . [biː] . (['aɪərlənd]) . — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][nɑːm][diː] [pluːm] ,

Mrs	.	B	.	(	Ireland	)	.	—	You	do	not	give	us	a	nom	de	plume	,
太太	.	B	.	(	爱尔兰	)	.	—	你	做	不是	给	我们	一个	诺姆	德	羽	,

B夫人（爱尔兰）——您没有提供笔名。

[soʊ][wiː; wi] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] ['hedɪŋ] .

so	we	hope	you	will	recognise	this	heading	.
所以	我们	希望	你	将要	认出	这	标题	.

所以我们希望您能认出这个标题。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðiː] [ruːlz] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['prez(ə)nts] .

There	is	no	alteration	in	the	rules	about	such	presents	.
那里	是	不	改造	在	这	规则	关于	这样的	礼物	.

关于此类礼物的规则没有任何改变。

[wen] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

When	a	girl	is	not	engaged	to	a	man	,
什么时候	一个	女孩	是	不是	已订婚的	到	一个	男人	,

当一个女孩没有和男人订婚时，

[ðə; ðiː]['prez(ə)nts][ʃiː; ʃi] [meɪ] [ək'sept] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑːr; ər] ['flaʊərz] , [bʊks] , [ɔːr]['mjuːzɪk] , ['sɜːrt(ə)nli]

the	presents	she	may	accept	from	him	are	flowers	,	books	,	or	music	,	certainly
这	礼物	她	可能	接受	从	他	是	花朵	,	图书	,	或者	音乐	,	当然

[nɑːt] ['dʒuːəlri] [nɔːr] [kloʊðz] .

not	jewellery	nor	clothes	.
不是	首饰	也不	衣服	.

她可以接受他赠送的礼物是鲜花、书籍或音乐，当然不能是珠宝或衣服。

[ðə; ðiː]['fɔːrmər] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [ək'septɪd] [ən'les] [frʌm; frəm][æn; ən] [ək'septɪd] ['suːtər] ,

The	former	should	never	be	accepted	unless	from	an	accepted	suitor	,
这	以前的	应该	绝不	是	公认	除非	从	一个	公认	求婚者	,

除非是来自公认的求婚者，否则绝不应该接受前者。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌptʃər] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] ['pɑːrtiz] .

and	must	be	returned	in	case	of	a	rupture	between	the	parties	.
和	必须	是	返回	在	案件	的	一个	破裂	之间	这	各方	.

如果双方关系破裂，则必须归还。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][ɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [ðiːz] [lɔːz] ,

There	could	be	no	alteration	in	these	laws	,
那里	可以	是	不	改造	在	这些	法律	,

这些法律不容更改。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪs][gɜːrl][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ænd; ənd][ə'baɪd][baɪ][ðem; ðəm] ,

and	every	nice	girl	should	know	and	abide	by	them	,
和	每一个	好的	女孩	应该	知道	和	遵守	经过	他们	,

每个好女孩都应该知道并遵守这些规则。

[æz; əz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] .

as	the	question	is	one	of	self	-	respect	and	propriety	.
作为	这	问题	是	一	的	自己	-	尊重	和	礼	.

因为这关乎自尊和礼仪。

['kæri] . — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['klæriə'net][nɔːr] [fluːt] ,

Carrie	.	—	There	is	no	objection	to	a	girl	playing	the	clarionet	nor	flute	,
凯莉	.	—	那里	是	不	异议	到	一个	女孩	玩耍	这	单簧管	也不	长笛	,

凯莉：女孩吹奏单簧管或长笛并没有人反对。

['oʊnli] [ðeɪ] ['sʌmwʌt] [spɔɪl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrmər] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] ,

only	they	somewhat	spoil	the	beauty	of	the	performer	during	a	performance	,
仅有的	他们	有些	剧透	这	美丽	的	这	演员	期间	一个	表现	,

只是它们在某种程度上破坏了表演者在表演中的美感。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [wʊd] [teɪk] [ɪk'sepʃn] .

to	which	some	would	take	exception	.
到	哪个	一些	会	拿	例外	.

有些人会对此提出异议。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ɪnstrəmənt] [ɪn'ventɪd] [baɪ] ['denə] , [æt; ət]['njuərəmbəːg] , - ;

The	former	is	an	ancient	instrument	invented	by	Denner	,	at	Nuremberg	,	1690	;
这	以前的	是	一个	古老的	乐器	发明	经过	丹纳	,	在	纽伦堡	,	-	;

前者是丹纳于 1690 年在纽伦堡发明的一种古老乐器；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fluːt] [stɪl] [mɔːr] [soʊ] , ['biːɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['dænjəl] .

but	the	flute	still	more	so	,	being	mentioned	in	the	Book	of	Daniel	.
但	这	长笛	仍然	更多的	所以	,	存在	提及	在	这	书	的	丹尼尔	.

但笛子尤其如此，因为《但以理书》中就提到了它。

[æn; ən]['oʊboʊ][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊˌbɔɪ] ,

An	oboe	is	a	hautboy	,
一个	双簧管	是	一个	双簧管	,

双簧管是一种双簧乐器。

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [riːd] [wɪnd] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bə'suːn] [ɪz][ðə; ði] [beɪs] .

and	is	also	one	of	the	reed	wind	instruments	of	which	the	bassoon	is	the	bass	.
和	是	还	一	的	这	芦苇	风	仪器	的	哪个	这	巴松管	是	这	低音	.

它也是簧管乐器之一，而巴松管则是其中的低音乐器。

[ðə; ði]['fɔːrmər] , [ðə; ði] ['hoʊˌbɔɪ] ,

The	former	,	the	hautboy	,
这	以前的	,	这	双簧管	,

前者，双簧管，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [juːst] [baɪ][aɪˈtɪnərənt] [ˈɪŋglɪʃ] [mjuˈzɪʃənz] [æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌfɔːrˈtiːnθ]

was	much	used	by	itinerant	English	musicians	as	early	as	in	the	fourteenth
曾是	很多	用过的	经过	流动	英语	音乐家	作为	早期的	作为	在	这	第十四

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

早在十四世纪，英国的巡回音乐家就经常使用这种方法。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnstrʊmənts] [pleɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [bænd] , [temp] .

and	formed	one	of	the	instruments	played	by	the	Court	band	,	temp	.
和	形成	一	的	这	仪器	玩	经过	这	法庭	乐队	,	温度	.

并成为宫廷乐队演奏的乐器之一。

['edwərd] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

Edward	III	.
爱德华	三、	.

爱德华三世

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [baɪ] - , [æn; ən] [ɪ'tæliən] , [ə; eɪ] . [diː] . - .

It	was	invented	by	Anfranci	,	an	Italian	,	a	.	d	.	1539	.
它	曾是	发明	经过	-	,	一个	意大利语	,	一个	.	d	.	-	.

它是由意大利人安弗朗西于公元1539年发明的。

[æn; ən] ['ɑːfɪˌklaɪd] [ɪz][ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːrn] ,

An	ophicleide	is	the	bass	of	the	horn	,
一个	奥菲克莱德	是	这	低音	的	这	喇叭	,

低音号是圆号的低音部分。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [bræs] [wɪnd] ['ɪnstrəmənt] [ɪn'ventɪd] [baɪ] - [ɪn] - .

and	is	a	brass	wind	instrument	invented	by	Frichot	in	1790	.
和	是	一个	黄铜	风	乐器	发明	经过	-	在	-	.

是一种铜管乐器，由弗里肖于 1790 年发明。

[ðə; ðɪ][trɑːmˈboʊn] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv] [fɔːr] [kaɪndz] , [səˈprænoʊ] , ['æltoʊ] , ['tenər] [ænd; ənd] [beɪs] ,

The	trombone	may	be	had	of	four	kinds	,	soprano	,	alto	,	tenor	and	bass	,
这	长号	可能	是	有	的	四	种类	,	女高音	,	阿尔托	,	男高音	和	低音	,

长号有四种类型：高音长号、中音长号、次中音长号和低音长号。

[ðə; ðɪ] [best] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tenər] .

the	best	amongst	them	being	the	tenor	.
这	最好的	在	他们	存在	这	男高音	.

其中最优秀的是男高音。

['kɔːrnɪʃ] [gɜːrl] [sendz] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [əˈdres] [ʌv; əv] [mɪs] [siː] . ['flaʊər] , - , ['nɔːrfək] ['kres(ə)nt] , [haid] [pɑːrk] ,

Cornish	Girl	sends	us	the	address	of	Miss	C	.	Flower	,	14	,	Norfolk	Crescent	,	Hyde	Park	,
康沃尔郡	女孩	发送	我们	这	地址	的	错过	C	.	花	,	-	,	诺福克	新月	,	海德	公园	,

Cornish Girl 发给我们 C. Flower 小姐的地址，地址是：海德公园诺福克新月街 14 号。

['dʌbljuː] . , [huː] [kəˈlekts] [juːst] [stæmps] ,

W	.	,	who	collects	used	stamps	,
W	.	,	WHO	收集	用过的	邮票	,

W.，一位收集旧邮票的人，

[ænd; ənd] [selz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [pʊr] [ænd; ənd] [sɪk] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]['gɝːlz] - ['frendli] [səˈsaɪəti] .

and	sells	them	for	the	purpose	of	helping	poor	and	sick	members	of	The	Girls	'	Friendly	Society	.
和	出售	他们	为了	这	目的	的	帮助	贫穷的	和	生病的	成员	的	这	女孩们	-	友好的	社会	.

并将这些物品出售，目的是帮助女子友好协会的贫困和患病成员。

[mɪs] ['flaʊər] [selz] ['fɔːrən] [stæmps] [æt; ət] 7d .

Miss	Flower	sells	foreign	stamps	at	7d	.
错过	花	出售	外国的	邮票	在	7d	.

花小姐以7便士的价格出售外国邮票。

[fɔːr; fər] ['fɪfti] , [ænd; ənd] [ɪz] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

for	fifty	,	and	is	very	successful	in	making	money	out	of	them	.
为了	五十	,	和	是	非常	成功的	在	制作	钱	出去	的	他们	.

五十人份，而且从中赚了很多钱。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sent] [eɪt] [sɪk] ['membər] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,

She	has	sent	eight	sick	members	to	the	sea	,
她	有	发送	八	生病的	成员	到	这	海	,

她已将八名患病成员送往海里。

[ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] [tuː] [bedz] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] ['iːstbɔːrn] [haʊs] , ['dɜːrnfərd] [lɑːdʒ] . — [ˌtuː'tuː] .

and	paid	for	two	beds	for	two	months	in	the	Eastbourne	House	,	Durnford	Lodge	.	—	2	.
和	有薪酬的	为了	二	床	为了	二	几个月	在	这	伊斯特本	房子	,	邓福德	小屋	.	—	2	.

并支付了在邓福德旅馆伊斯特本楼两张床位两个月的费用。—2.

[blæk] ['kɜːrənt] ['æsɪd] [ɪz] [meɪd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : — [θriː] [paʊndz] [ʌv; əv] [blæk] ['kʌrənts] ,

Black	currant	acid	is	made	as	follows	:	—	three	pounds	of	black	currants	,
黑色的	黑醋栗	酸	是	制成	作为	跟随	:	—	三	磅	的	黑色的	醋栗	,

黑加仑酸的制作方法如下：——三磅黑加仑，

[wʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [tɑː'tærik, -'tɑː-] ['æsɪd] , [tuː; tə] [wʌn] [paɪnt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

one	and	a	half	ounces	of	tartaric	acid	,	to	one	pint	of	water	.
一	和	一个	一半	盎司	的	酒石酸	酸	,	到	一	品脱	的	水	.

一盎司半酒石酸兑一品脱水。

[pʊt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɑː'tærik, -'tɑː-] ['æsɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] [pæn] , [let] [ðə; ði] ['lætər] [dɪ'zɑːlv] ,

Put	the	water	and	the	tartaric	acid	into	a	deep	pan	,	let	the	latter	dissolve	,
放	这	水	和	这	酒石酸	酸	进入	一个	深的	平底锅	,	让	这	后者	溶解	,

将水和酒石酸放入深锅中，让酒石酸溶解。

[ˌeɪ diː 'diː] [ðə; ði] [fruːt] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [stænd] ['kʌvərd] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

add	the	fruit	,	and	let	it	stand	covered	for	twenty	-	four	hours	.
添加	这	水果	,	和	让	它	站立	涵盖	为了	二十	-	四	小时	.

加入水果，盖上盖子静置24小时。

[ðen] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] ['evri] [paɪnt] [wʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [paʊndz] [ʌv; əv] [loʊf] ['ʃʊgər] .

Then	strain	it	off	and	add	to	every	pint	one	and	a	half	pounds	of	loaf	sugar	.
然后	拉紧	它	离开	和	添加	到	每一个	品脱	一	和	一个	一半	磅	的	面包	糖	.

然后将其滤出，每品脱加入一磅半方糖。

[stɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [ɪz] [dɪ'zɑːlvd] , ['bɑːt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [siːl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

Stir	it	well	,	and	when	the	sugar	is	dissolved	,	bottle	it	and	seal	it	up	.
搅拌	它	出色地	,	和	什么时候	这	糖	是	溶解	,	瓶子	它	和	海豹	它	向上	.

充分搅拌，待糖溶解后，装瓶密封。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [θriː] ['bɔtlz] .

This	would	be	enough	for	three	bottles	.
这	会	是	足够的	为了	三	瓶子	.

这些足够装三瓶酒了。

[ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtˌspuːnfʊl] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv]['wɔːtər][fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] .

A	dessertspoonful	will	be	needed	for	a	tumbler	of	water	for	drinking	.
一个	甜点勺	将要	是	需要	为了	一个	不倒翁	的	水	为了	喝	.

一杯饮用水需要加入一甜点勺。

[ðɪs] ['resəpi] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [fruːts] — ['strɔːberi] , ['ræzberi] , ['mʌlberi]

This	recipe	can	be	used	for	other	fruits	—	strawberry	,	raspberry	,	mulberry
这	食谱	能	是	用过的	为了	其他	水果	—	草莓	,	覆盆子	,	桑

[ænd; ənd] [red] ['kʌrənts] [æz; əz] [wel] .

and	red	currants	as	well	.
和	红色的	醋栗	作为	出色地	.

这个食谱也适用于其他水果——草莓、覆盆子、桑葚和红醋栗等。

['dɑːli] . — [ðə; ði] [əˌrɪdʒɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp][ɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] [ɪ'skʌtʃn] , [ɑːn]

Dolly	.	—	The	origination	of	the	harp	on	the	ancient	Irish	National	escutcheon	,	on
多莉	.	—	这	起源	的	这	竖琴	在	这	古老的	爱尔兰	国家的	盾形纹章	,	在

[ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

the	authority	of	tradition	,
这	权威	的	传统	,

多莉——根据传统说法，竖琴起源于古老的爱尔兰国家盾徽上。

[ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aɪrɪʃ] [kɪŋz] , [kɔːld] ['deɪvɪd] ,

is	attributed	to	one	of	the	early	Irish	kings	,	called	David	,
是	归因于	到	一	的	这	早期的	爱尔兰	国王	,	称为	大卫	,

据说是早期爱尔兰国王之一大卫所作。

[huː] [tʊk] [ə; eɪ][hɑːrp][æz; əz][hɪz; ɪz][he'rældɪk] [dɪ'vaɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrp] [pleɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

who	took	a	harp	as	his	heraldic	device	from	the	harp	played	by	his
WHO	采取	一个	竖琴	作为	他的	纹章学	设备	从	这	竖琴	玩	经过	他的

['neɪmseɪk] , [ðə; ði] ['sɑːmɪst] .

namesake	,	the	Psalmist	.
同名者	,	这	诗篇作者	.

他以竖琴作为自己的纹章标志，竖琴正是他的同名人物——诗篇作者所演奏的竖琴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [pleɪst] [ɑːn] ['aɪrɪʃ] [kɔɪnz] [baɪ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

It	was	first	placed	on	Irish	coins	by	Henry	VIII	.
它	曾是	第一的	放置	在	爱尔兰	硬币	经过	亨利	八	.

它最早由亨利八世印在爱尔兰硬币上。

['peɪpər] ['mʌni] [oʊz] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [sʌm; səm] - ['jɪrz] [biː] . [siː] .

Paper	money	owes	its	origin	to	the	Chinese	,	some	2697	years	b	.	c	.
纸	钱	欠款	它是	起源	到	这	中国人	,	一些	-	年	b	.	c	.

纸币起源于中国，大约在公元前2697年。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɪʃuːz] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , [ɪn][ɔːl] [ɪ'senʃlz] ,

The	early	issues	in	that	country	are	said	to	have	been	,	in	all	essentials	,
这	早期的	问题	在	那	国家	是	说	到	有	到过	,	在	全部	必需品	,

据说该国早期的问题在所有方面都是：

['sɪmələr][tuː; tə]['mɑːdərn][bæŋk] [noʊts] .

similar	to	modern	bank	notes	.
相似的	到	现代的	银行	笔记	.

与现代纸币类似。

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [bæŋk] [noʊt] [ɪz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk][mju'ziːəm] , [ˌes 'tiː] .

A	specimen	of	a	Chinese	bank	note	is	preserved	in	the	Asiatic	Museum	,	St	.
一个	标本	的	一个	中国人	银行	笔记	是	保存完好	在	这	亚洲	博物馆	,	英石	.

['piːtəzbəːg] ,

Petersburg	,
圣彼得堡	,

圣彼得堡亚洲博物馆保存着一张中国纸币的样本。

['berɪŋ] [deɪt] - ['jɪrz] [biː] . [siː] .
bearing **date** **1399** **years** **b** **.** **c** **.**
轴承 日期 - 年 b . c .

轴承日期为公元前1399年

- . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [best] ['ɪŋglɪʃ] ['staɪlɪsts] [kən'fɔːrm] ,
Begadkephath **.** **—** **It** **is** **a** **rule** **to** **which** **all** **the** **best** **English** **stylists** **conform** **,**
- . — 它 是 一个 规则 到 哪个 全部 这 最好的 英语 造型师 符合 ,

Begadkephath.—这是所有最优秀的英语文体家都遵循的规则。

[ðæt] “ ['veri] ” [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [juːst] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ə; eɪ][vɜːrb] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][vɜːrb][ɪz] [juːst]
that **“** **very** **”** **shall** **not** **be** **used** **to** **modify** **a** **verb** **,** **even** **when** **the** **verb** **is** **used**
那 “ 非常 ” 将 不是 是 用过的 到 调整 一个 动词 , 甚至 什么时候 这 动词 是 用过的
[ˌædʒek'taɪvəli] ,
adjectivally **,**
形容词地 ,

“very”不应用于修饰动词，即使该动词用作形容词也不行。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][æn; ən] ['ædʒɪktɪv] [ɔːr][æn; ən]['ædvɜːrb] , [æz; əz] [ðʌs] —
while **it** **may** **be** **used** **to** **modify** **an** **adjective** **or** **an** **adverb** **,** **as** **thus** **—**
尽管 它 可能 是 用过的 到 调整 一个 形容词 或者 一个 副词 , 作为 因此 —
['veri] ['plez(ə)nt] , ['veri] ['plezntli] .
very **pleasant** **,** **very** **pleasantly** **.**
非常 令人愉快的 , 非常 愉快 .

虽然它可以用来修饰形容词或副词，例如——非常愉快，非常愉快地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wɪð; wɪθ] “ [pliːzd] , ” [ðə; ði] [kə'rekt] ['freɪzɪŋ] [ɪz] “ [mʌtʃ] [pliːzd] , ” [ɔːr] “ ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] .
With **“** **pleased** **,** **”** **the** **correct** **phrasing** **is** **“** **much** **pleased** **,** **”** **or** **“** **very** **much** **pleased** **.**
和 “ 高兴 , ” 这 正确的 措辞 是 “ 很多 高兴 , ” 或者 “ 非常 很多 高兴 .

对于“pleased”，正确的表达方式是“much please”或“very much please”。

” [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [rɪ'vjuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] — [ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spekteɪtər] —
” **The** **foremost** **reviews** **of** **this** **country** **—** **the** **Athenæum** **and** **the** **Spectator** **—**
” 这 首先 评论 的 这 国家 — 这 雅典娜神庙 和 这 旁观者 —
[ɑːr; ər] [laʊd] [ɪn] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] “ ['veri] [pliːzd] , ”
are **loud** **in** **denunciation** **of** **“** **very** **pleased** **,** **”**
是 大声 在 谴责 的 “ 非常 高兴 , ”

“该国最重要的评论刊物——《雅典娜神庙》和《旁观者》——都强烈谴责‘非常满意’这种说法。”

“ ['veri] ['grætɪfaɪd] , ” [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
“ **very** **gratified** **,** **”** **and** **so** **forth** **.**
“ 非常 满意 , ” 和 所以 前进 .

“非常满意”，等等。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kɑːment] [ðæt] ['θækəri] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] [raɪts] “
It **has** **been** **made** **the** **subject** **of** **comment** **that** **Thackeray** **upon** **occasion** **writes** **“**
它 有 到过 制成 这 主题 的 评论 那 萨克雷 之上 场合 写 “
['veri] [pliːzd] ,
very **pleased** **,**
非常 高兴 ,

有人评论说，萨克雷有时会写道“非常高兴”，

” [ænd; ənd] “ ['dɪfrənt] [tuː; tə] ” [fɔːr; fər] “ ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] .
” **and** **“** **different** **to** **”** **for** **“** **different** **from** **.**
” 和 “ 不同的 到 ” 为了 “ 不同的 从 .

”和“与……不同”表示“与……不同”。

” [hɪz; ɪz][suː'pɜːrb] [gɪfts] [meɪk] [gʊd] [sʌtʃ] [læpsiz] , [dʒʌst][æz; əz] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['dʒiːniəs] [lɪfts] [hɪm; ɪm]
” **His** **superb** **gifts** **make** **good** **such** **lapses** **,** **just** **as** **Shakespeare's** **genius** **lifts** **him**
” 他的 高超 礼物 制作 好的 这样的 失误 , 只是 作为 莎士比亚的 天才 电梯 他
[ə'bʌv] ['krɪtɪsɪzəm] ,
above **criticism** **,**
多于 批评 ,

“他卓越的天赋弥补了这些不足，正如莎士比亚的天才使他免受批评一样。”

['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] ['græmər] [ɪz] ['fɔːlti] .
even **when** **his** **grammar** **is** **faulty** **.**
甚至 什么时候 他的 语法 是 故障 .

即使他的语法有错误。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] , [haʊ'evər] , [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [ˌʌngrə'mætɪkl] ['freɪzɪŋ] ,
The **average** **English** **girl** **,** **however** **,** **should** **beware** **of** **using** **ungrammatical** **phrasing** **,**
这 平均的 英语 女孩 , 然而 , 应该 提防 的 使用 语法错误 措辞 ,

然而，一般的英国女孩应该注意避免使用不符合语法规则的措辞。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ɪn'greɪnd] [vʌl'gærəti] , [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɜːr; hər]
and **when** **she** **is** **not** **of** **ingrained** **vulgarity** **,** **we** **have** **always** **found** **her**
和 什么时候 她 是 不是 的 根深蒂固 粗俗 , 我们 有 总是 成立 她
['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] .
willing **to** **do** **so** **.**
愿意的 到 做 所以 .

即使她没有根深蒂固的粗俗观念，我们也总是发现她乐于这样做。

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

['æktʃuəli] [sed] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['sentʃəri] .
Actually said early in the century .
实际上 说 早期的 在 这 世纪 .

实际上，这句话是在本世纪初说的。

[[-] [noʊt] — [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [tekst] :
[Transcriber's Note — The following changes have been made to this text :
[转录员的 笔记 — 这 下列的 变化 有 到过 制成 到 这 文本 :

【转录者注——本文已作如下修改：】

[peɪdʒ] - : [ʌv; əv][tuː; tə] [ɔːf] — “ [kʌt] [ɔːf]
Page 315 : of to off — “ cut off
页 - : 的 到 离开 — “ 切 离开

第315页：关闭——“切断

” [peɪdʒ] - : [ɪntrəmənts] [tuː; tə] ['ɪnstrʊmənts] — “ [wɪnd] ['ɪnstrʊmənts] ”]
” Page 320 : intruments to instruments — “ wind instruments ”]
” 页 - : 仪器 到 仪器 — “ 风 仪器 ”]

“第 320 页：乐器到乐器——“管乐器”]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神